

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

*На правах рукописи*



**Бакирова Айгуль Авазбековна**

Ментальные образования *звезда* и *star*  
в русской и английской лингвокультурах

Диссертация на соискание ученой степени кандидат филологических наук  
Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Научный руководитель:  
доктор филологических наук,  
профессор Н.Ф. Крюкова

Тверь 2020

## Оглавление

<b>Введение</b> .....	4
<b>ГЛАВА I.</b> Концептуальные исследования в аспекте когнитивной лингвистики и лингвокультурологии .....	11
1.1. Язык человека и мир в языке .....	12
1.2. Научное понятие картины мира.....	17
1.3. Концепт как лингвистический объект междисциплинарных исследований .....	23
1.4. Языковая картина мира и концептуальная картина мира	28
1.5. Ментальность в категориях и формах языка .....	32
1.6. Методика исследования концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> .....	36
<b>Выводы по главе I</b> .....	43
<b>ГЛАВА II.</b> Базовые когнитивные признаки концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> в русской и английской языковых картинах мира .....	46
2.1. Мотивирующие признаки концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> по данным этимологических словарей русского и английского языков .....	46
2.2. Понятийные признаки концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> по данным толковых словарей русского и английского языков .....	62
2.3. Категориальные признаки концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> .....	86
<b>Выводы по главе II</b> .....	98
<b>ГЛАВА III.</b> Концептуальные метафоры как способ объективации образных и символических признаков концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> .....	104
3.1. Образные признаки концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> .....	105
3.1.1. Признаки неживой природы .....	105
3.1.1.1. Признаки стихий .....	106

3.1.1.2. Признаки вещества .....	113
3.1.1.3. Признаки пищи .....	116
3.1.1.4. Признаки артефактов .....	118
3.1.2. Признаки живой природы .....	130
3.1.2.1. Вегетативные признаки .....	130
3.1.2.2. Витальные признаки .....	133
3.1.2.3. Соматические признаки .....	136
3.1.2.4. Перцептивные признаки .....	138
3.1.2.5. Зооморфные признаки .....	138
3.1.2.6. Антропоморфные признаки .....	142
3.1.2.7. Гендерные признаки .....	144
3.1.2.8. Эмотивные признаки .....	145
3.1.2.9. Ментальные признаки .....	147
3.1.2.10. Признаки характера .....	148
3.1.2.11. Признаки занятий .....	149
3.1.2.12. Социальные антропоморфные признаки .....	150
3.1.2.13. Этические признаки .....	151
3.1.2.14. Интерперсональные признаки .....	151
3.2. Символические признаки концептов <i>звезда</i> и <i>star</i> .....	161
3.2.1. Символ вечности .....	161
3.2.2. Теоморфные признаки: астральный культ .....	162
3.2.3. Звёзды – это целый мир .....	165
3.2.4. Звезда – душа на том свете .....	168
3.2.5. Звезды – письма и числа .....	169
<b>Выводы по главе III</b> .....	174
<b>Заключение</b> .....	178
Список научных источников.....	183
Список словарей и энциклопедий .....	207
Приложения 1-7 .....	211

## Введение

Современная наука о языке продвинулась далеко вперед, используя накопленный опыт в других науках как гуманитарного профиля (психология, история, этнография, фольклористика), так и естественно-научных дисциплин (астрономия, география, физика). Все это нашло отражение в возникновении наук, в которых объединяются наработки разных дисциплин. К такого рода наукам относят когнитивную лингвистику.

Когнитивная лингвистика занимается вопросами того, как мыслительная деятельность связана с языком человека. «Когнитивная лингвистика исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности сознанием, а также виды и формы их ментальных репрезентаций» [Попова, Стернин 2006: 9]. Последние два десятилетия наблюдается увеличение количества лингвистических работ, посвящённых концептуальным исследованиям.

В настоящем исследовании термины концепт и ментальное образование понимаются как полные синонимы. Такое понимание стало возможным в связи с определением ведущего термина когнитивной лингвистики, которое предложил В.И. Карасик: концепты – это «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта», концепт – это «квант переживаемого знания» [Карасик 2004, с. 59, 361].

**Объектом** данного исследования выступают структуры концептов *звезда* и *star* как фрагменты русской и английской лингвокультур. **Предметом** исследования являются языковые единицы, вербализирующие концепты *звезда* и *star* в русском и английском языках.

**Актуальность** исследования определяется рядом факторов лингвокультурного характера, позволяющих глубже проникнуть в сущность такого явления, как этническая ментальность в целом, и увидеть причины

различий национальных менталитетов, в частности русского и английского, благодаря выявлению специфики структур астральных ментальных образований в терминах концептуальной лингвистики.

Концепт *звезда* и его эквиваленты в разных языках уже становились объектом лингвистического исследования в двух диссертациях: в русском и французском языках (А.А. Рольгайзер), на материале текстов заговорно-заклинательной поэзии и произведений И.А. Бунина (М.Н. Пирогова). Отдельные аспекты концепта *звезда* были описаны в статьях: мотивирующие и понятийные признаки в структуре концептов *звезда* и *star* (А.А. Бакирова), репрезентация концепта *звезда* в русской языковой картине мира (Нгуен Тхи Тхань Тхюй), на материале русского и английского языков (Е. Репьюк), в английском, русском, французском песенном дискурсах (Е.А. Осокина), наивные представления о звезде (М.В. Пименова, Ю.В. Челбакова), образные признаки в структуре русского концепта *звезда* (С.Е. Баркан), структура концепта *звезда* (М.В. Пименова), как триединство составляющих: образа, понятия и символа (М.Л. Попова), концепт «звезда» как отражение пространства в поэзии Ю.П. Кузнецова (О.В. Ланская).

Несмотря на указанные работы, в современной лингвистике отсутствуют работы по комплексному сравнительно-сопоставительному изучению и описанию структур концептов *звезда* и *star* в лингвокультурологическом аспекте. В этом и состоит **новизна** проведенного **исследования**.

Таким образом, **целью** диссертационного исследования является сравнительно-сопоставительный анализ структур концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах на основе анализа их языковых репрезентаций. В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1. Сбор языкового материала из различных источников на русском и английском языках.
2. Определение мотивирующих признаков концептов *звезда* и *star*.

3. Описание понятийных признаков концептов *звезда* и *star*.
4. Классификация категориальных признаков концептов *звезда* и *star*.
5. Выявление образных признаков концептов *звезда* и *star*.
6. Раскрытие символических признаков концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах.
7. Сопоставление обнаруженных когнитивных признаков исследуемых концептов на всех этапах лингвистического анализа.

**Материалом** исследования послужили данные из Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), Британского национального корпуса ([www.english-corpora.org](http://www.english-corpora.org)), корпуса Гуттенберга ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), этимологические и историко-этимологические словари русского и английского языков, толковые словари русского и английского языков, словари эпитетов, словари сочетаемости, словари символов, энциклопедии. Языковой материал русского языка составил 6729 конструкций, английского языка – 5475 конструкций.

**Теоретико-методологическую базу** проведенного исследования составили труды по когнитивной лингвистике (А.П. Бабушкин, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.В. Колесов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Ю.С. Степанов), психолингвистике (А.А. Залевская), символам лингвокультуры (С.С. Аверинцев, А.Н. Веселовский, В.В. Виноградов, В.М. Жирмунский, А.Ф. Лосев), по теории мифа и фольклора (С.С. Аверинцев, А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, Вяч.В. Иванов, Е.М. Мелетинский, А.А. Потебня, В.Я. Пропп, Н.И. Толстой, В.Н. Топоров, О.М. Фрейденберг и др.), лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, В.В. Колесов, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов и др.).

**Теоретическая значимость** исследования заключается во вкладе в разработку таких вопросов, как соотношение языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры, расширением круга описанных структур русских и английских небесных концептов, комплексным сопоставлением когнитивных признаков концептов *звезда* и *star*.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что полученные результаты проведенного исследования могут быть использованы в теоретических курсах «Общее языкознание», «Лингвокультурология», «Этнолингвистика», в спецкурсах по когнитивной лингвистике, языковой картине мира, концептологии. Помимо этого, материалы исследования могут найти применение при составлении словаря концептов.

**Методы исследования.** В соответствии с задачами исследования основным в работе выступает метод концептуального анализа, заключающийся в определении способов языковой объективации концептов, а также в описании концептов как целостных ментальных единиц языка со сложной иерархической структурой разноуровневых признаков. Используются также дистрибутивный метод (заключающийся в анализе сочетаемостных свойств конкретной лексемы – репрезентанта концепта), сравнительный и сопоставительный методы, метод анализа словарных дефиниций, описательно-количественный метод.

Исследование концептов производится с учетом специфики употребления соответствующих лексем в определенных контекстах (контекстуальный анализ), путем выявления значений, «пропущенных» в словарных дефинициях, которые проявляются в запретах или дозволенности на сочетаемость (ср. слова Л.В. Щербы [1974, с. 33-34]: «экспериментируя, т.е. создавая разные примеры, ставя исследуемую форму в разнообразные условия и наблюдая получающиеся при этом «смыслы», можно сделать несомненные выводы об этих «значениях» и даже об их относительной яркости»).

Положения, выносимые на защиту:

1. В структурах исследуемых концептов присутствует разное количество мотивирующих признаков: у концепта *звезда* – 12 (признаки света ('блеск', 'мерцание', 'свет/ светило', 'сияние'), а также один признак цвета драгоценного металла ('серебро'), локация ('небесный'), конкретные небесные объекты ('комета', 'метеор', 'созвездие'), признак отсутствия

движения ('неподвижность') и 2 телесных признака ('отметина (на лбу животного лошади/ коровы)', 'тело'), у *star* – 15 ('блеск', 'мерцание'. 'свет/ светило', 'сияние', 'серебро', 'небесный', 'созвездие', 'исключая луну и солнце', 'тело', 'движение', 'неподвижность', несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'образ/ фигура (в форме звезды)', 'астериск'\*).

2. В структуру концепта *звезда* входит 43 понятийных признака (световые признаки: 'блеск', 'свет/ светило', 'серебро', 'сияние', 'мерцание', 'удаленность', 'ночь/ темнота', 'раскаленный', 'газовый', 'шар', 'плазма', 'солнце иных миров', 'видимая', 'точка', 'величина'; признаки небесных объектов: 'небесный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие'; соматические признаки: 'неподвижность', 'тело', 'отметина на лбу животного', 'движение'; признаки судьбы: 'жизнь', 'судьба, участь', 'счастье, удача, успех', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'способности, ум, талант', 'знаменитость'; предметные признаки: '(геометрическая) фигура', 'предмет', 'астериск'\*,'знак отличия (воен.)', 'награда', 'украшение', 'узор/ орнамент'; признаки занятий: 'мечта', 'лень/ безделье'; признак 'морское животное').

3. В структуру английского концепта *star* включено 45 понятийных признаков: 'блеск', 'мерцание', 'свет/светило', 'серебро', 'сияние', 'величина', 'видимая', 'точка', 'газовый', 'шар', 'ночь/ темнота', 'плазма', 'раскаленный', 'солнце иных миров', 'удаленность', 'природный/ естественный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'небесный', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие', 'исключая луну и солнце', 'движение', 'неподвижность', 'отметина (на лбу животного лошади/ коровы)', 'тело', 'гороскоп', 'знаменитость', 'несчастье', 'рожденный под (не)счастливой звездой', 'судьба, участь', 'счастье, удача, успех', '(геометрическая) фигура (мотивир. 'образ/ фигура (в форме звезды)', '(геральдический) знак', 'знак отличия (воен.)', 'награда', 'предмет', 'астериск'\*,'узор/ орнамент', 'украшение', 'морское животное', 'главный исполнитель' (об актере), 'лучший, добрый, полезный' (о человеке).



4. В структуры исследуемых концептов входят категориальные признаки: 1. Дименсиональные признаки; 2. Качитативные признаки; 3. Квантитативные признаки; 4. Колоративные признаки; 5. Пространственные признаки; 6. Темпоральные признаки; 7. Оценочные признаки.

5. Сравнимые концептуальные структуры включают разноаспектные образные признаки, состоящие из двух блоков. Первый блок формируют признаки неживой природы (стихий, вещества, пищи, артефактов). Второй блок признаков состоит из вегетативных, витальных, соматических, перцептивных, зооморфных, антропоморфных признаков (включая гендерные, эмотивные, ментальные, признаки характера и занятий, социальные: признаки национальности, этические и интерперсональные). У концепта *звезда* 93 признака неживой природы и 131 образный признак живой природы, у концепта *star* – 39 признаков неживой природы и 90 признаков живой природы.

6. Символические признаки, входящие в структуры изучаемых концептов, состоят из 5 блоков: 1. Символ вечности; 2. Геоморфные признаки, восходящие к астральному культу; 3. Звёзды – это целый мир; 4. Звезда – ‘душа на том свете’; 5. Звезды – ‘письмена и числа’. Русскому концепту свойственны 48 символических признаков, английскому концепту – 20 символических признаков.

**Апробация** работы состоялась в виде докладов на научных конференциях разного уровня: XXV Международной научной конференции «Новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (Алматы, ноябрь 2016 г.), XXIX международной научной конференции «Традиции и инновации в современной лингвистике» (Бишкек, август 2018 г.), Международной научно-практической конференции «Возрождение национальных литератур во 2-й половине XX века и Чингиз Айтматов» (Казань, 12 декабря 2018 г.), Международной научной конференции «Лингвокультурология и этнолингвистика» (Витебск, январь 2019 г.), XXX Международной научной конференции «Лингвистика XXI века: традиции и

инновации» (Санкт-Петербург, 21 июня 2019 г.), Международной научной конференции «Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография» (Казань, 10-11 сентября 2019 г.), Международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (Москва, 3–6 октября 2019 г.), Международной научно-практической конференции «IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках» (Москва, 22–23 октября 2019), XXXIII Международной научной конференции «Языковые основы славянской, германской и тюркской ментальности» (Санкт-Петербург 29 ноября 2019 г.), на заседаниях кафедры лингвистики в Институте иностранных языков (февраль, май, июнь 2019 г.) и заседаниях кафедры английского языка Тверского государственного университета (январь, февраль 2020 г.).

Результаты проведенного исследования изложены в 15 статьях; 3 из них в журналах, рекомендованных ВАК России.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и энциклопедий, 7 приложений (в которых приводятся 7 таблиц: Приложение 1: Таблица 7. Этимология слова *звезда* – основного репрезентанта исследуемого концепта; Приложение 2: Таблица 8. Этимология слова *star* – основного репрезентанта исследуемого английского концепта; Приложение 3. Таблица 9. Дефиниции слова *звезда* – основного репрезентанта исследуемого русского концепта; Приложение 4: Таблица 10. Понятийные признаки концепта *звезда*, указанные в толковых словарях современного русского языка; Приложение 5: Таблица 11. Дефиниции слова *star* – основного репрезентанта исследуемого английского концепта; Приложение 6: Таблица 12. Понятийные признаки концепта *star*, указанные в толковых словарях современного английского языка. Приложение 7: Таблица 13. Сводные данные по когнитивным признакам концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах).

## **ГЛАВА I. Концептуальные исследования в аспекте когнитивной лингвистики и лингвокультурологии**

Наука конца XX – начала XXI века обратилась к феномену человека и его способам восприятия мира. Появление антропоцентрической парадигмы связано с развитием смежных с лингвистикой дисциплин. Антропологическая философия и антропологическая лингвистика ушедшего XX века поставили в центр исследований человека культуры. Появление многочисленных работ о человеке и культуре в последние годы свидетельствует об устойчивой тенденции к описанию феномена человека через естественные языки.

Современное языкознание характеризуется утверждением новой научной парадигмы, отмеченной возрастанием роли антропоцентрического, культурологического и когнитивного подходов к изучению языка, в связи с чем языковые явления анализируются в контексте сознания – личностного или языкового. Самыми актуальными становятся проблемы «человек в языке», «человек и культура народа», «индивидуальное и коллективное сознание», «язык человека», которые решаются объединенными усилиями представителей разных отраслей гуманитарного знания.

Язык отражает процесс познания, выступая как основное средство выражения мысли. Структуры представления знания носят как индивидуальный, так и коллективный характер. Они закрепляются в языке, который аккумулирует в себе социальную память и общественный опыт многих поколений. Деятельность познания, – по словам А.А. Леонтьева – «это специфическое взаимодействие человека как субъекта познания и объективной действительности как его объекта при помощи языка. Специфика этого взаимодействия, в первую очередь, состоит в том, что язык выступает как система общезначимых форм и способов вещественно-предметного выражения идеальных явлений. Он служит своего рода “мостиком”, опытом общества, человеческого коллектива и деятельности, в

т.ч. опытом индивида, – члена этого коллектива и представляет собой явление идеально-материальное в своем актуальном аспекте» [Леонтьев 1976, с. 44].

Значительное влияние на восприятие мира оказывает встроенный в сознание «концептуальный каркас» [Борухов 1991: 109], включающий как когнитивные модели, так и соответствующие языковые схемы. Мир в сознании просеивается через сетку этих моделей, трансформируется, категоризируется, интерпретируется. «Свойственный языку способ концептуализации действительности, – пишет Ю.Д. Апресян, – отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» [Апресян 1995, с. 40]. Язык – зеркало культуры.

### 1.1. Язык человека и мир в языке

Язык учёными современности понимается как зеркало культуры: в нём отображаются все мифологические, религиозные представления народа о мире. С таких позиций язык рассматривается как совокупность ментальных репрезентаций знаний о мире. «Язык – это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт 1984, с. 304].

Современное языкознание наряду с изучением содержательной стороны отдельных языковых единиц интересуется гносеологическими основами формирования познания в филогенетическом и онтогенетическом аспектах, языке в целом. «Мысль формируется в языковой материи – следовательно, знания закрепляются и откладываются в языке. Однако это не означает, что в самом языке и заключается вся история человеческих знаний. <...> Семантика языка и есть тот аспект, который требует обращения не только к форме языка, но и к объективному миру, составляющему познавательное содержание мышления» [Колшанский 1976, с. 8].

С помощью языка формируется миропредставление человека, закладываются основы его культуры. Как писал И.А. Ильин, «язык народа

есть как бы художественная риза его души и духа» [Ильин 1993, с. 173]. Язык – это и средство выражения человеческой мысли, и хранилище знаний, и форма, в которую каждый из нас облакает свою мысль. «Язык <...> есть универсальная форма первичной концептуализации мира и рационализации человеческого опыта, выразитель и хранитель бессознательного стихийного знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни» [Постовалова 1999, с. 30].

В языке в словах и сочетаниях слов сохранились знания о мире и его отдельных объектах, которые мы уже не замечаем в силу изменившейся научной парадигмы. «Носители языка, для которых он является родным, лишь в некоторых случаях отдают себе отчёт в том, какие принципы лежат в основе структуры их языка» [Лакофф 1988, с. 21]. Мы говорим *звёзды зажглись на небе*. В этой метафоре скрыто представление о звёздах как о небесном огне, загорающемся для нас с наступлением сумерек и потухающем утром. Прежние воззрения забылись, а язык сохранил их в своих формах.

Язык, по словам Лео Вайсгербера, является не столько важнейшим средством общения и орудием мышления, сколько неким «промежуточным миром» между реальностью и мышлением. Человек познаёт не объективную действительность, существующую вне его и независимо от него, а тот язык, которым владеет. «Промежуточный мир языка», по Л. Вайсгерберу, национально специфичен. Характер и развитие мышления определяется его имманентным развитием, поэтому любое мышление носит национальные черты (см.: [Вайсгербер 1993]).

Языку присущ принцип антропоцентричности; язык предназначен для человека, и вся категоризация внешнего мира ориентирована на человека. При этом «в языке отражаются не только особенности природных условий или культуры, но и своеобразие национального характера его носителей» [Падучева 1994, с. 21].

По Протагору, человек есть мера всех вещей. А значит, и небесные объекты описываются признаками человека. Поэтому в языке так много форм, в которых звёзды – это смотрящие живые существа (*звезды глазают/пялятся с небес*). Антропоцентричность языка проявляется в разных факторах в аспекте рассматриваемых концептов: человек меряет расстояние до звезды от себя, поэтому *звезда далекая/ высокая* и т.д. Материальная культура человека находит отражение в загадках о звёздах: *У наших ворот рассыпался горох: ни лопатой сгрести, ни метлой смести*.

В современной лингвистике решается вопрос о соотношении лексического значения слова и понятия. Принято различать лексическое значение слова и категорию понятия. Ещё Ф. де Соссюр отождествлял означаемое языкового знака с понятием: «Языковой знак соединяет не вещь с её названием, а понятие и акустический образ» [Соссюр 1977, с. 99]. «Между предметом и словом, его называющим, – пишет В.В. Колесов, – стоит понятие о предмете, которое слово обозначает. Для современного сознания слово – всего лишь знак, который имеет своё (лексическое) значение. Оно складывается из множества представлений о признаках предмета, существенных и случайных, полезных и малозначительных, одинаково красивых или невыразительных. Содержание понятия также состоит из обобщённых признаков предмета, но уже только самых важных, существенных, необходимых для опознания вещи и по возможности истинных» [Колесов 2000, с. 9].

Лексическое значение слова – это значение, присущее слову как лексеме; «его содержание как предмета мысли, отражающее функционирование слова в аспекте номинации; совокупность смыслов лексико-семантических вариантов» [Васильева и др. 1995, с. 56]. Часто значение и понятие взаимоопределяются. Так, по мнению Д.Н. Шмелёва, значение, «являясь отображением каких-то явлений внеязыковой действительности, <...> включает в себя понятие об этих явлениях, которое представляет собой его внутренний стержень» [Шмелев 1977, с. 59].

По словам Ю.С. Степанова, «...значение слова ... – высшая ступень отражения действительности в сознании человека, та же ступень, что и понятие. Значение слова отражает общие и одновременно существенные признаки предмета, познанные в общественной практике людей. Значение слова стремится к понятию как к своему пределу» [Степанов 1985, с. 13]. С.Д. Кацнельсон пишет: «значения слов, как и понятия, покоятся на специфической форме отражения действительности – обобщении и абстракции. В основе слов и понятий всегда лежит обобщение, т.е. отражение того общего, постоянного и устойчивого, что скрыто в многообразии и бесконечной переменчивости явлений» [Кацнельсон 1965, с. 14].

При всем различии аспектов изучения семантики как лингвистической категории их объединяют исходные положения гносеологии: всё в этом мире познается человеком. При всём разнообразии терминов – семантика, содержание, значение, смысловое содержание, понятийное наполнение, сигнификат, интенционал, когнитивный фактор – их объединяет идея об отношении языковых форм к предметному мышлению. По словам В.Н. Телия, «одной из насущных задач современной лексикологии, тесно переплетающейся с задачами, стоящими перед семантическим синтаксисом, является разработка такой типологии лексических значений, которая отражала бы их номинативный аспект, т.е. способность слов вычленять и называть элементы внешнего и внутреннего мира человека, используя тот или иной из существующих в языке способов семантической структуризации внеязыкового ряда, семасиологический аспект – признаки лексического значения, которые определяют их употребление – осмысленный выбор и комбинацию слов при построении предложения, а также коммуникативный аспект, отображающий способность слов указывать значением на мир, представляя его элементы и отношения между ними в речевых актах» [Телия 1981: 57].

Значение языковых единиц исследует семантика. Проблемы семантики приобрели первостепенное значение в связи с новым взглядом на язык,

необходимостью обоснования закономерностей функционирования тех или иных языковых единиц в когнитивном аспекте. «Под семантикой в большинстве случаев понимаются сведения о классе называемых знаком вещей с общими свойствами или о классе внеязыковых ситуаций, инвариантных относительно некоторых свойств участников и связывающих их отношений» [Апресян 1974, с. 56].

В лингвистике встречаются термины *значение* и *смысл*. Эти термины дифференцируются в книге А.В. Бондарко «Грамматическое значение и смысл» (1978): «1. Значение представляет собой содержательную сторону определённой единицы данного языка, тогда как смысл (один и тот же смысл) может быть передан разными единицами в данном языке и единицами разных языков, кроме того, он может быть выражен не только языковыми, но и неязыковыми средствами.

2. Значение той или иной единицы представляет собой элемент языковой системы, тогда как конкретный смысл – это явление речи, имеющее ситуативную обусловленность.

3. Из связи значения с языковыми единицами и с системой данного конкретного языка вытекают проявления неуниверсальности языковых значений. Значения единиц разных языков могут не совпадать по своей содержательной характеристике, по объёму, по месту в системе. Что же касается смысла, то он не зависит от различий между языками, по своей природе он является универсальным, представляющим инвариантное содержание отражательной деятельности человека» [Бондарко 1978, с. 50].

Другой проблемой в лингвистике стало разграничение терминов *значение* и *понятие*. По Е.К. Войшвилло, «одна из основных функций понятия в процессе познания состоит именно в том, что оно выделяет (представляя в обобщенном виде) предметы некоторого класса по некоторым определенным (...существенным) их признакам» [Войшвилло 1967, с. 117]. Для их разведения используются когнитивные и коммуникативные факторы существования языка. По мнению учёных, «...когнитивный инвариант



субъективного содержания знакового образа <...> есть то в этом содержании, что идёт от социальной деятельности, закреплённой в языке. Коммуникативный его инвариант – то, что идёт от деятельности, использующей знак. Видимо, первый ближе всего к тому, что обычно называется понятием. Второй – как раз то, что чаще называют значением» [Леонтьев 1976, с. 59].

Значение языкового знака должно выводиться из фактов его употребления. Об этом писал Б. Рассел: «слово имеет значение (более или менее неопределённое), но это значение можно установить только через наблюдение над его употреблением, употребление дано первым и значение извлекается из него» [Russel 1940, с. 256]. А.Ф. Лосев отмечал, что «слово может выражать не только понятие, но и любые образы, представления, любые чувства и эмоции и любую внесубъективную предметность. Кроме того, если значение приравнивается к понятию, то язык оказывается излишним, т.е. он попросту превращается в абстрактное мышление понятиями. Однако кроме специальных научных дисциплин, где понятия играют главную роль, чистые логические понятия в чистом виде редко употребляются нами, если иметь в виду реальное общение людей между собой» [Лосев 1982, с. 182].

Культура каждого народа фиксирует в языке систему мировоззрения, опираясь на сложившиеся традиции, обычаи, ритуалы, нравы, социальные достижения и исторические особенности. Обращение к фактам культуры позволяет по-новому взглянуть на свой родной язык. Сопоставительные исследования помогают увидеть картины мира, фиксируемые разными языковыми системами.

## 1.2. Научное понятие картины мира

Конец XX века – начало XXI века ознаменовались введением в научный оборот термина *картина мира*. Этот термин (в немецкой огласовке *Weltbild*) ввели философ К. Ясперс и физик Г. Герц [Герц 1914, с. 65-66].

Картина мира включает в себя представления человека о ходе истории и антропогенезе, о ценности времени, о соотношении нового и старого, о смерти и душе, о добре и зле, о свободе, равенстве, чести, о праве и труде, о семье, о небе и небесных объектах и многом другом. Картина мира передается от поколения в поколение, изменяется в ходе развития общества, она неисчерпаема по содержанию и служит основой человеческого поведения.

В настоящее время этот термин используется в следующем значении: *картина мира* – это совокупность знаний и мнений субъекта относительно объективной реальной или мыслимой действительности [см.: Васильева, Виноградов, Шахнарович 1995, с. 47]. Картина мира – это не застывшее, а постоянно меняющееся во времени явление.

Носители языка, порой, не замечают той картины, которая представляет объекты окружающего мира. Согласно Т.А. Фесенко, «интерпретация фрагмента действительности в концептуальной системе – это, по сути, конструирование информации об определённом мире или “картине мира”, при этом смысл вербальных единиц оказывается как бы “вплетённым” в данную концептуальную систему» [Фесенко 2002, с. 133]. Как было отмечено В.Б. Касевичем, «языковые знания суть не что иное, как компонент наивной картины мира данного этноса, закодированный в самой системе языка, т.е. в его словаре и грамматике. Действительно, набор грамматических категорий, способ организации лексики отражают специфическое видение мира, присущее языковому коллективу» [Касевич 1990, с. 99].

Существование в картине мира элементов, фиксирующих объективную реальность, позволяет до определенного момента отождествлять эту картину мира с самим миром. Многие исследователи говорят не о картине мира, а о самом мире, т.е. отождествляют эти два явления, поскольку картина мира отображает то, каким видится этот мир человеку. «Культуру можно

определить как то, *что* данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [Сепир 1993, с. 193-194].

Лингвистика этот термин приняла и расширила до термина *языковая картина мира*, который активно используется современными лингвистами. Существует несколько определений термина *языковая картина мира*. Языковая картина мира – «отраженные в категориях (отчасти и в формах) языка представления данного языкового коллектива о строении, элементах и процессах действительности в её соотношении с человеком» [Васильева, Виноградов, Шахнарович 1995, с. 148]. «Под языковой картиной мира понимается совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний» [Пименова 1999, с. 9]. «При таком подходе язык может рассматриваться как определенная концептуальная система и как средство оформления концептуальной системы знаний о мире. Проблема языкового представления картины мира в последнее время часто затрагивается в лингвистике» [Пименова 2011, с. 26].

По мнению Е.В. Рахилиной, «все те свойства, которые определяют сочетаемость, не являются собственными свойствами объектов как таковых, потому что они не описывают реальный мир. Они соотносятся лишь с отражением реального мира в языке, т.е. с тем, что принято называть языковой картиной мира» [Рахилина 2000, с. 338].

Исследования по языковой картине мира появились относительно недавно. Сейчас сформировались целые направления в рамках таких исследований. Среди них типологические исследования по славянской языковой картине мира (В.В. Иванов, В.Н. Топоров); исследования по лексической семантике и прагматике (Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак); исследования языковой картины мира (Роль человеческого фактора в языке 1988; Человеческий фактор в языке 1981). К этому ряду можно добавить изучение фундаментальных свойств человека в свете наивных представлений (Е.В. Урысон) и метафоры в зеркале языкового своеобразия (Н.Д. Арутюнова; Метафора в языке и тексте 1988; В.Н. Телия; Теория метафоры 1990; Г.

Lakoff; A. Wierzbicka), а также исследование фундаментальных категорий «пространство», «время», «восприятие» (Е.С. Яковлева), описание ментальности и ее национального своеобразия (Г. Гачев; В.В. Колесов; М.В. Пименова) и отдельное направление в изучении языковой картины мира – этногерменевтика (Е.А. Пименов; М.В. Пименова), а также концептуальные исследования (отдельные выпуски из научной серии «Логический анализ языка»; образованная в 2003 г. научная серия «Концептуальные исследования», в которой вышло 24 выпуска; возникшая в 2011 году научная серия «Концептуальный и лингвальный миры», в рамках которой выпущено 17 выпусков).

Языковую картину мира трудно назвать объективным знанием. По словам В.Б. Борщева, «в каком-то смысле именно язык структурирует мир, накладывает на него сетку понятий, создает то, что и называется наивной картиной мира. Но важно то, что все носители данного языка делают это одинаково (конечно, в какой-то степени – но именно в этой степени они одинаково владеют языком). А разные языки делают это... по-разному, т.е. знания разных языков, их картины мира различны. Эти различия – между картинами мира разных языков – чрезвычайно интересны...» [Борщев 1996, с. 207]. Как было отмечено Ю.Д. Апресяном, «наивная картина некоторого участка мира может разительным образом отличаться от чисто логической, научной картины того же участка мира, которая является общей для всех людей, говорящих на самых разных языках» [Апресян 1995, с. 57]. «Семантика языкового знака отражает наивное понятие о вещи, свойстве, действии, процессе, событии и т.п.» [Апресян 1995, с. 56].

Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира). Она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Языковая картина мира переживается человеком. Ассоциативно-образную основу концептуализации мира, являющейся способом ее освоения, формируют архетипы. Архетипы, как первичные эмоциональные образы, живущие в

языковом сознании, создают языковую картину мира. Языковая картина мира, продукт распредмечивания действительности, суть, иерархически ценностно выстроенная вербализованная понятийная система, базирующаяся на человеческих представлениях о мире [Красавский 2001, с. 23]. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира.

Роль языка состоит не только в передаче сообщения, но в первую очередь во внутренней организации того, что подлежит сообщению. Возникает как бы «пространство значений», т.е. закрепленные в языке знания о мире, куда непременно вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, грамматике, фразеологии. Цель семантики, по мнению А. Вежбицкой, состоит в том, чтобы «выявить структуру мысли, скрытую за внешней формой языка» (цит. по: [Бабушкин 1997: 38]). Под семантикой языка при этом часто понимаются «семантика словаря и семантика грамматики, сложенные вместе» [Касевич 1990, с. 11-12].

В 80-х годах XX века в лингвистике появились термины *концептуальная картина мира* и *концептуальная система*. «Концептуальная система складывается до языка и языком организуется в концептуальную картину мира» [Павилёнис 1983, с. 116]. Смыслы (концепты) – это единицы концептуальной системы в их отношении к языковым выражениям, и информация о положении дел в мире. «Процесс познания человека, заключающийся в самом широком понимании этого слова в мире, является процессом образования смыслов, или концептов, об объектах познания, как процесс построения информации о них. Эта информация относительно актуального или возможного положения вещей в мире (т.е. то, что индивид знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира) и есть то, что мы называем «смыслом», или «концептом». Более строго концепт можно рассматривать как интенциональную функцию, определяющую множество

объектов, или предметов; значениями такой функции, очевидно, могут быть как объекты (предметы) действительного мира, так и объекты (предметы) возможных миров» [Павилёнис 1983, с. 101-102].

Концептуальная картина мира отображает культуру народа. «Концептуальная картина мира – это сложившаяся давно и сохранившаяся донине национальная картина мира, дополненная ассимилированными знаниями, отражающая мировоззрение и мировосприятие народа, зафиксированная в языковых формах, ограниченная рамками консервативной национальной культуры» [Пименова 2007, с. 12]. Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с вопросом о концептуальной картине мира, которая фиксирует специфику восприятия народа себя, бытия, своего места в мире, взаимоотношения себя с миром, условия существования. Языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека (мифологическую, религиозную и т.д.) и отображает видение мира.

«Концептуальная система – это система знаний о мире, представленная в языке. Такое представление происходит в виде категорий – скрытых (понятийных) и грамматических (закрепленных в формах постоянного выражения соответствующего категориального признака)» [Пименова 2011, с. 11]. Еще Ш. Балли заметил, что «родной язык неотъемлем от нашего мышления. Он тесно связан со всей нашей жизнью – личной и общественной» [Балли 1955, с. 24].

М.М. Маковский пишет: «рассмотрение различных “картин мира”, типичных для носителей ранних человеческих цивилизаций, открывает неисчерпаемые возможности для обнаружения древнейших когнитивных процессов, что в свою очередь позволяет установить семасиологические универсалии – законы соотношения, порядка следования и эволюции значений в индоевропейских языках. Рассмотрение же семасиологических универсалий дает возможность выявить сложную сеть метафорических связей и переходов, неодинаково преломляющихся в различных языках индоевропейской семьи» [Маковский 1996, с. 7].

В концептуальной и языковой картинах мира отражаются весь накопленный материальный и духовный опыт людей. Картина мира отражается в содержательной стороне языка этноса. Анализ картины мира помогает нам понять, чем отличаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры [Маслова 2006, с. 70].

Обыденные представления о мире хранятся в языке и определенным образом отражают знания и культуру народа (см., напр., работы: [Касевич 1989; 1990; Колесов 1999, 2000; Толстой 1995; Whorf 1956; Wierzbicka 1992; 1994]). Через изучение языка в виде исследования соответствующих фрагментов концептуальных систем можно выявить то, что называется стихийной познавательной деятельностью носителей языка, образующейся в результате неспециализированного познания мира.

### 1.3. Концепт как лингвистический объект междисциплинарных исследований

В современной науке о языке активно применяется термин *концепт*, являющийся основным термином когнитивной лингвистики, философии языка и лингвокультурологии. Все эти направления предлагают собственные толкования этого термина.

При логико-гносеологическом подходе *концепт* трактуется как «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 1996, с. 90]. Представители этого подхода В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, А.П. Бабушкин и др.

В лингвокультурологии *концепт* определяется как «культурно-ментально-языковое» образование, своего рода «сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, тот “пучок” представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает «слово» [Степанов 1997, с. 40]. Согласно мнению Ю.С. Степанова, «концепт – это то, посредством чего человек ... сам входит в

культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё» [Степанов 1975, с. 40]. «Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [Степанов 1975, с. 41]. Представители лингвокультурологического подхода (Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия) считают, что концепт возникает в результате столкновения таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства и т.д.

В философии языка определение термину *концепт* дал В.В. Колесов: концепт – основная единица ментальности данной культуры, «которая в границах словесного знака и языка в целом предстает в своих содержательных формах как образ, как понятие и как символ» [Колесов 2002, с. 81]. По словам В.В. Колесова, «Язык как форма деятельности предполагает постоянное возобновление концепта во всех его содержательных формах; исторически и системно это инвариант всех возможных его “значений”, данный как отношение смысла слова к вещи. Функциональные свойства концепта: постоянство существования, т.е. развитие семантики слова с развертыванием внутренней формы слова до логического предела (слово или миф) в границах данной культуры» [Колесов 2002, с. 82].

Д.С. Лихачев представляет психологический подход, он предложил считать концепт «алгебраическим выражением значения, которым носители языка оперируют в устной и письменной речи» [Лихачев 1993, с. 281]. Предшественником такого определения был С.А. Аскольдов, считавшим самой существенной стороной концепта функцию заместительства. «Концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997, с. 269]. Концепт, по С.А. Аскольдову, это «прежде всего точка зрения на ту или иную множественность представлений и затем готовность к их мысленной обработке с этой точки зрения» [Аскольдов 1997, с. 269]. По Д.С. Лихачеву, содержание концепта зависит от индивидуального культурного опыта, знаний, навыков носителей языка, так как концепт возникает не



непосредственно из значений слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека [Лихачев 1993, с. 281].

В психолингвистике концепт имеет другое определение. А.А. Залевская предлагает следующую дефиницию концепта: «объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания (конструктов)» [Залевская 2001, с. 39].

Концепт, как видим из приведенных определений, явление амбивалентное, относящееся к сознательной и бессознательной сферам, логической и интуитивной, индивидуальной и социальной. Изучение концептов позволяет определить взаимодействие основных факторов культуры: этнического, исторического, психологического и т.д.

С.Г. Воркачев, обобщая все точки зрения на концепт и разные его определения в лингвистике, приходит к следующему заключению: концепт – это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой. По существу, единственным лингвокультурологическим основанием терминологизации лексемы "концепт" является потребность в этнокультурной авторизации семантических единиц – соотнесении их с языковой личностью [Воркачев 2004, с.47]. С.Г. Воркачев приводит свое определение концепта – это культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму [Там же].

В языкознании наряду с термином *концепт* используется термин *когнитивное содержание*, под которым понимается «отражение в языковой единице, имеющей самостоятельное значение, результатов познавательной деятельности человека (субъекта)» [Васильева и др. 1995, с. 48]. Исследование языка и отдельных языковых единиц позволяет увидеть разные

этапы познания мира. «Общение людей есть не что иное, как обмен добытыми результатами теоретического и практического познания мира от самых элементарных единиц информации до универсальных законов, относящихся к природе мироздания» [Колшанский 1976, с. 5].

Рабочим определением концепта в данном исследовании является следующее. «Под концептом понимается национальный образ, символ, идея, которая имеет сложную структуру представления, реализуемую различными языковыми средствами. Концептуальное значение выражается в закреплённой и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В концепте заключаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры» [Пименова 2007, с. 47]. Концепт – это «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную несколькими группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Анализ концептов приводит к выявлению архаичных знаний о мире. Эти знания не относятся к разряду научных, это народные, обыденные представления. На такие представления накладываются отпечаток меняющиеся религиозные и научные воззрения социума, которые фиксируются в языке в тех или иных формах» [Там же].

В последние два десятилетия возрос интерес лингвистов к проблеме человеческого фактора в языке. Язык стал изучаться в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением. Как отмечает В.И. Карасик, лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, то есть в конечном счете на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Иначе говоря, эти подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания

к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию [Карасик 2005, с. 70].

В данном исследовании анализируются структуры эквивалентных концептов *звезда* и *star*. «Под эквивалентными понимаются концепты, структуры которых полностью или частично совпадают, особенно в мотивирующей и понятийной своей части, а их репрезентанты выступают равнозначными при переводе» [Пименова 2009, с. 61]. Специфика выражения их признаков и сами когнитивные признаки являются отображением сравниваемых языковых картины мира.

В научный обиход лингвистики был введён дополнительный термин – *ключевой концепт* лингвокультуры. У ключевого концепта слово, его репрезентирующее, «представляет собой общеупотребительное, а не периферийное слово» [Вежбицкая 1996, с. 283]. Важным фактором его является частотность использования в одной семантической сфере. Исследуемые концепты можно отнести к разряду ключевых. Слова, вербализующие их, являются общеупотребительными. Они функционально значимы для носителей языка: по звездам определяется время суток, путь как маршрут следования (например, Полярная звезда располагается строго на севере), звёзды-кометы предвещают глобальные события на Земле, по звёздам определялась судьба родившегося человека. Под ключевым концептом (вслед за В.А. Масловой) понимаются обусловленные культурой «ядерные (базовые) единицы картины мира, обладающие экзистенциальной значимостью как для отдельной языковой личности, так и для ... сообщества в целом» [Маслова 2001, с. 51].

Ключевые концепты лингвокультуры описываются с разных позиций, но в основном, внимание уделяется специфике их объективации в языковой и концептуальной картинах мира, особенности которых следует рассмотреть подробнее.

#### 1.4. Языковая картина мира и концептуальная картина мира

Вопрос о существовании картины мира был поднят немецкими философами и физиками. Отечественные учёные из сопредельных наук поддержали эту идею. В.И. Вернадский высказывал мысль, что сквозь философскую картину языка проступает философская картина мира [Вернадский 1912, с.13].

На данном этапе своего развития языкознание столкнулось с вопросом определения двух терминов – *языковой картины мира* и *концептуальной* и выяснением вопроса о их соотношении между собой.

Впервые этот вопрос был поднят Г.И. Брутяном, который утверждает, что языковая картина мира шире концептуальной. Учёный пишет, что концептуальная картина мира совпадает «с сердцевиной, основной частью» языковой картины мира, что «основное содержание языковой модели мира покрывает все содержание концептуальной модели мира» [Брутян 1973, с. 109]. По Г.И. Брутяну, за пределами концептуальной картины мира находятся «периферийные участки, являющиеся носителями дополнительной информации о мире». При этом «информация, входящая как в концептуальную, так и в языковую картину мира, является инвариантной, независимо от того, на каком языке она выражается, а информация, содержащаяся в периферийных участках языковой картины мира, т. е. в тех участках, которые остаются за пределами концептуальной картины, варьируется от языка к языку» [Брутян 1973, с. 109–110].

Иная точка зрения была изложена в трудах некоторых лингвистов, элементы этой позиции находим в работах Г.В. Колшанского. Их мнение заключается в идентичности языковой и концептуальной картин мира. Г.В. Колшанский пишет: «в гносеологическом плане действительно не отношение “язык-мышление”, а “языкомышление–мир”, <...> правильно поэтому говорить не о языковой картине мира, а о языково-мыслительной картине мира» [Колшанский 1990, с. 37]. При этом Г.В. Колшанский признает, что «языковая картина мира есть вторичное существование объективной картины

мира» [Колшанский 1990, с. 40]. Подобная вторичность предполагает принципиальную зависимость языка от сознания и мышления.

На третьей позиции находятся учёные, предполагающие, что концептуальная картина мира более масштабна по отношению к языковой картине мира. Эта позиция характерна для большинства лингвистов [Пименова 1999, 2001; Почепцов 1990; Попова, Стернин 2002; Серебренников 1988; Телия 1988]. По О.Г. Почепцову, «языковое представление мира информационно неполно и/или неточно», причина в том, что «отражению подвергается не мир в целом, а лишь его пики, т. е. его составляющие, которые представляются говорящему наиболее важными, наиболее релевантными, наиболее полно характеризующими мир» (Почепцов 1990: 111–112).

Согласно В.Н. Телия: «то, что называют языковой картиной мира, это информация, рассеянная по всему концептуальному каркасу и связанная с формированием самих понятий при помощи манипулирования в этом процессе языковыми значениями и их ассоциативными полями, что обогащает языковыми формами и содержанием концептуальную систему, которой пользуются как знанием о мире носители языка. Языковая картина мира не имеет четких границ, поэтому ее место относительно концептуальной картины мира не может быть определено как периферия» [Телия 1988, с. 177–180]. З.Д. Попова и И.А. Стернин пишут: «в языке присутствует далеко не все содержание концептосферы, далеко не все концепты имеют языковое выражение и становятся предметом коммуникации» [Попова, Стернин 2003, с. 6].

Подытоживая сказанное, следует отметить, что в языке существуют процессы архаизации, десемантизации. Концептуальная картина мира сохраняет все знания, накопленные народом. «Концептуальная картина мира представляет собой полную базу знаний о мире (донаучных и научных), накопленную за всю историю существования народа, говорящего на языке. Концептуальная картина мира не совпадает с языковой. Она сложна по

своему строению, отличительным её качеством является многоуровневость. Если в языке существуют процессы архаизации и десемантизации, то в концептуальной картине мира аккумулируется всё, что когда-то было познано, названо и освоено» [Пименова 2001, с. 126].

Языковая картина мира объективирует концептуальную. Концептуальная картина мира отображает окружающий человека мир. «Языковой мир рассматривается как репрезентант концептуального мира, который, в свою очередь, репрезентирует реальный объективный мир, а репрезентирующая система всегда беднее репрезентируемой системы, как метаязык беднее естественного языка» [Кондратьева 2004, с. 24].

Лингвисты сформулировали основные отличия языковой и концептуальной картин мира:

1. Фактор отношения к действительности: концептуальная картина мира ближе образу действительности, нежели языковая.

2. Фактор восприятия действительности: непосредственное восприятие при формировании концептуальной картины мира и опосредованное при формировании языковой – с помощью языковых знаков.

3. Фактор участия обеих картин в формировании определенных типов мышления: в отличие от языковой, в создании концептуальной картины мира принимают участие как вербальные, так и невербальные типы мышления [Постовалова 1988, с. 33; Серебренников 1988, с. 6].

4. Фактор структурных составляющих. Г.И. Брутян описывает структурные элементы обеих картин мира: «сердцевиной КММ является информация, данная в понятиях, главное же в ЯММ – это знание, закрепленное в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков» [Брутян 1973, с. 108]. Е.С. Кубрякова дополняет: «содержательным компонентом языковой модели мира <...> является семантическое поле, а единицами концептуальной модели мира <...> – константы сознания» [Кубрякова 1988, с. 142].

З.Д. Попова и И.А. Стернин уточняют: концептуальная картина мира «существует в виде концептов, образующих концептосферу народа, языковая

картина мира – в виде значений языковых знаков, образующих совокупное «семантическое пространство языка» [Попова, Стернин 2003, с. 6].

5. Фактор изменчивости: концептуальная картина мира регулярно обновляется в связи с изменениями в сознании человека, языковая картина мира более стабильна. Об этом пишет В.Б. Касевич: картина мира, закодированная средствами языковой семантики, со временем может оказываться реликтовой, лишь традиционно воспроизводящей былые оппозиции в силу естественной недоступности иного языкового инструментария. Возникают расхождения между архаической и семантической системой языка и той актуальной моделью мира, которая действительна для языкового коллектива в данный момент [Касевич 1996].

Изучая концепты, как фрагменты концептуальной картины мира, исследователь определяет место объекта своего исследования в языковой картине мира. «Проблема изучения концептуальной картины мира, отображающей специфику человека и бытия, взаимоотношения человека и мира, тесно связана с проблемой языковой картины мира. Языковая картина мира эксплицирует компоненты концептуальной картины мира, является единственным средством доступа к национальной концептосфере» [Пименова, Кондратьева 2006, с. 39].

В языке концепт вербализуется словом. Еще В. фон Гумбольдт отмечал: «Слово само по себе не есть объект, скорее это нечто субъективное, противопоставленное объектам; однако в сознании говорящего оно неизбежно превращается в объект, будучи им порожденным и оказывая на него обратное влияние» [Гумбольдт 1984, с. 36]. Фердинанд де Соссюр отождествлял означаемое языкового знака с понятием: «Языковой знак соединяет не вещь с её названием, а понятие и акустический образ» [Соссюр 1977, с. 99].

Данное исследование посвящено концептам *звезда* и *star*, репрезентирующим фрагмент физического мира. То, что видится, воспринимается органами чувств, верифицируется данными разных наук.

Все эти факты знания входят в языковую картину мира и находят свое отражение в виде различных когнитивных признаков, актуализируемых в виде слов, сочетающихся с репрезентантом концепта.

### 1.5. Ментальность в категориях и формах языка

В русле общей проблематики соотношения языковой и концептуальной картин мира решается проблема языковой экспликации концепта. Истоки интереса к языковой картине мира уходят своими корнями к таким выдающимся лингвистам, как В. фон Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Л. Витгенштейн, Э. Сепир и Б.Л. Уорф. Последние считали мнение, что человек ориентируется во внешнем мире, по существу, без помощи языка и что язык является лишь случайным средством решения специфических задач мышления и коммуникации, неправильным. В действительности «реальный мир» в значительной мере неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы. Э. Сепир и Б.Л. Уорф под «реальным миром» понимают так называемый «промежуточный мир», включающий язык с его связями и мышлением, культурой и социумом (об этом говорили В. фон Гумбольдт и Л. Вайсгербер).

В настоящее время в науке о языке наблюдается тенденция исследования не «промежуточного мира», а ментальности. И это вызвано необходимостью исследования языка с позиций теории ментальности, проявляющей «специфику, которая детерминирует свои способы реагирования (то есть поведения, в том числе и речевого) достаточно большой общности людей» [Пименов 1999, с. 62].

Исследование языковой и концептуальной картин мира используют теорию ментальности. Эта теория появилась в XX веке во Франции. Ее основателями были ученые, принадлежавшие течению социальной психологии – это так называемая школа «Анналы». Яркими представителями этой школы были Э. Дюркгейм, который под ментальностью понимал «коллективное бессознательное» [Дюркгейм 1980, с. 176]. Марсель Мосс –



этнограф и социолог, племянник и ученик Э. Дюркгейма, впервые использовал термин «менталитет» в 1906 году как синоним понятия «образ мыслей» [Мосс 1996, с. 82]. Ментальность, по мнению представителей школы «Анналов», это некая предрасположенность, которая находится глубже, чем мышление, нормы поведения, сфера чувств – форм человеческого сознания и поведения.

В. фон Гумбольдт отмечал, что «язык тесно переплетен с духовным развитием человечества и сопутствует ему на каждой ступени его локального прогресса или регресса, отражая в себе каждую стадию культуры» [Гумбольдт 1984, с. 48]. Именно язык является показателем картины мира говорящего на нем народа.

По В. фон Гумбольдту, носители разных языков видят мир по-разному, через призму своих национальных языков: «Язык – это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт 1984, с. 304]). Язык, в свою очередь, передаёт определённое «видение» мира народа и это «видение» имеет ряд своих особенностей. Опираясь на данные языка, есть возможность описать картину мира народа, говорящего на этом языке. «Мышление, язык кажутся нам теперь единственным в своем роде коррелятом, картиной мира» [Витгенштейн 1994, с. 124].

Язык важная компонента культуры. Коды культуры детерминируют языковое сознание. Дж. Фуко писал: «основополагающие коды любой культуры, управляющие ее языком, ее схемами восприятия, ее обменами, ее формами выражения и воспроизведения, ее ценностями, иерархией ее практик, сразу же определяют для каждого человека эмпирические порядки, с которыми он будет иметь дело и в которых будет ориентироваться» [Фуко 1994, с. 33].

Язык в этнических границах его носителей – это «не только и не столько средство общения, сколько память и история народа, его культура и опыт познавательной деятельности, его мировоззрение и психология, закреплявшийся из поколения в поколение багаж знаний о природе и

космосе. Эти знания фиксируются и аккумулируются в языке в целях сохранения этноса и его самобытности» [Пименова 1999, с. 42-45]. Язык, – отмечает З.К. Тарланов, «представляет собой форму культуры, воплощающую в себе исторически складывавшийся национальный тип жизни во всем ее разнообразии и диалектической противоречивости. В этом отношении он остается мало или совсем не исследованным объектом для комплекса наук о человеке. Попытки, предпринимавшиеся в этом направлении прежде, во всей их важности, не получили должного продолжения и глубины!» [Тарланов 1984, с. 4].

В гуманитарных науках последовательно было введено два термина – *менталитет* и *ментальность*. Под менталитетом понимается «национальный способ видеть мир и действовать (когнитивно или прагматически) в определенных обстоятельствах» [Колесов 1989, с. 106]. Особенности восприятия мира – это результат длительного исторического развития нации. В науке о языке при изучении концептуальной картины мира преобладает описание современного мировидения. «Исторических же экскурсов в область русской ментальности-духовности не так уж и много», – отмечает В.В. Колесов [Колесов 2000, с. 5].

Менталитет – это социальная категория, которая в научной литературе описывалась разными учёными, использовавшими свои термины. Это и «архетип» (К. Юнг), «дух народа» (Л. Вайсгербер, В. Вунд, В. фон Гумбольдт), «душевный принцип» (О. Шпенглер) «социальный характер» (Э. Фромм).

Философ Э. Фромм в своей монографии «Бегство от свободы» вводит понятие «социальный характер». По Э. Фромму, социальный характер – это ключевое понятие для описания общественных процессов. «Характер в динамическом смысле аналитической психологии – это специфическая форма человеческой энергии, возникающая в процессе динамической адаптации человеческих потребностей к конкретному образу жизни в определенном обществе» [Фромм 1990, с. 51].

Общая теория ментальности в разной степени затронута в трудах философов и психологов: Э. Дюркгейма, Г. Лебона, К.Г. Юнга, Э. Фромма и др. Ментальность с позиций специальных исследований изучалась в работах: Ф. Арьеса, Ж. Дюби, А.Я. Гуревича, В.В. Козловского, Л. Леви-Брюля, Ж. Ле Гоффа и др. Пытались описывать русскую ментальность Н.А. Бердяев, И.А. Ильин, Н.Е. Лосский, В. Розанов, П.А. Флоренский, В.В. Соловьев, С. Франк. Философы искали пути становления и развития шкалы ценностей русского народа. Ими были подробно проанализированы черты и особенности русского национального характера.

В языкознании проблемы ментальности были освещены в трудах лингвистов (Г. Гачев, М.К. Голованивская, В. фон Гумбольдт, А. Вежбицкая, В.В. Колесов, Дж. Лакофф, В.А. Маслова, М.В. Пименова, О.Г. Почепцов и др.). Эти учёные опирались на данные языка, в категориях и формах которого скрыты черты национальной ментальности.

В языкознании есть свои определения этой категории сознания. «Ментальность – это мирозерцание в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях. Язык воплощает и национальный характер, и национальную идею, и национальные идеалы, которые в законченном их виде могут быть представлены в традиционных символах данной культуры» [Колесов 1995, с. 15].

Проблемы языковой ментальностью описывал О.Г. Почепцов, понимая под этим термином «соотношение между некоторым участком мира и его языковым представлением» [Почепцов 1990, с. 111]. В.А. Маслова отмечала связь языка и ментальности. По ее мнению, язык, «выражающий специфические черты национальной ментальности» [Маслова 1997, с. 39], хранит знание о мире и опыте его познания.

Термин *ментальность* прочно занял свои позиции в науке о языке.

В зарубежной лингвистике в середине XX века была поставлена задача разработать систему и классификацию понятий с целью создания

идеологического словаря, где было бы отражено «то представление о мире, которое характерно для среднего интеллигентного носителя языка и основано на донаучных общих понятиях, представляемых в его распоряжение языком» [Hallig und Wartburg 1952, с. XIV]. Такое представление о мире вошло в науку под названием «наивный реализм».

Трудно не согласиться со словами Э. Сепира о том, что «современному лингвисту становится трудным ограничиваться лишь своим традиционным предметом. <...> он не может не разделять взаимных интересов, которые связывают лингвистику с антропологией и историей культуры, с социологией, психологией, философией и – в более отдаленной перспективе – с физиологией и физикой» [Сепир 1993, с. 239].

В языке сохранились архаичные представления народа о мире. Согласно А.А. Потебне, «всякая наука коренится в наблюдениях и мыслях, свойственных обыденной жизни; дальнейшее ее развитие есть только ряд преобразований, вызываемых первоначальными данными, по мере того, как замечаются в них несообразности» [Потебня 1993, с. 40]. Язык – хранилище как архаичных, так и фундаментальных знаний и даже предрассудков.

#### 1.6. Методика исследования концептов *звезда* и *star*

Концептуальные исследования основной своей целью ставят определение когнитивных признаков, формирующих структуру концепта. Концептуальные исследования в лингвистике формируют большую сферу проблематики: «от установления типов и видов концептов, разработки методов истолкования их признаков и описания их структур до выявления способов и форм вербализации концептов в языковой картине мира, их соотношенности с другими концептами. Процесс концептуализации сложен, выявление структуры концепта – одна из основных задач концептуальных исследований» [Пименова 2002, с. 100].

Выявление структуры концепта может осуществляться разными способами. «В современной научной литературе отсутствует четкое

определение метода концептуального анализа, нет универсальной методики его проведения» [Пименова, Кондратьева 2011, с. 88]. Существуют разные подходы к описанию концептуальных структур.

О структуре концепта в языкознании заговорили в 90-е годы XX века. Основная часть исследований концептуальных структур появилась в первое десятилетие XXI века. Учёные пишут, что структура концепта трёхслойна: 1) «основной, актуальный признак; 2) дополнительный или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже не актуальными, «историческими»; 3) внутренняя форма, обычно вовсе не осознаваемая, запечатлённая во внешней, словесной форме» [Степанов 2004, с. 44].

С.Г. Воркачев и В.И. Карасик исследуют концепты сходным образом. Лингвокультурный концепт как «многомерное смысловое образование включает в себя, по меньшей мере, три ряда составляющих: понятийную, образную, ценностную» [Карасик 2002, с. 129]. Ценность является основополагающим принципом культуры, а специфика систем ценностей определяет различие культур. Культурный концепт принадлежит к многомерным ментальным образованиям, «духовным абстракциям», в которых «выделяются несколько качественно отличных составляющих – понятийный, образный и значимостный компоненты» [Воркачев 2003, с. 11].

В.А. Маслова считает, что концептуальный анализ поэтапно можно представить таким образом: 1. Определение референтной ситуации, к которой принадлежит данный концепт, при наличии художественного текста эта операция производится на его основе; 2. Установление места данного концепта в языковой картине мира и языковом сознании нации через обращение к энциклопедическим и лингвистическим словарям; при этом словарная дефиниция считается ядром концепта; 3. Обращение к этимологии и учет ее особенностей; 4. Привлечение разнообразных контекстов (пословицы, поговорки, публицистические тексты); 5. Сравнение полученных результатов с анализом ассоциативных связей ключевой лексемы (ядра концепта); 6. Для анализа ценного культурного концепта,

должно быть многократное повторение и интерпретация в живописи, музыке, скульптуре и т.д. Концептуальный анализ будет варьироваться в зависимости от типа концепта [Маслова 2007, с. 45-47].

З.Д. Попова и И.А. Стернин называют свою методику семантико-когнитивным анализом и определяют такие этапы исследования: 1. Построение номинативного поля концепта; 2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта; 3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу; 4. Подтверждение полученного когнитивного описания у носителей языка; 5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков. Итогом моделирования концепта в рамках лингвоконцептологического исследования является словесное или графическое представление содержания концепта в виде полевой структуры [Попова, Стернин 2007, с. 16].

Согласно Санкт-Петербургско-Кемеровской школе исследований структуры концепта, у него могут быть следующие «классы признаков, формирующих концептуальную структуру: мотивирующие, образные, понятийные, функциональные, категориальные, символические, иронические. Отдельно изучаются стереотипы и сценарии. Некоторые категориальные признаки могут быть одновременно и мотивирующими (как мы это видим у концепта *дети* – признак ‘маленькие’). Процессы концептуализации и категоризации тесно взаимосвязаны и переплетены между собой. Эти процессы помогают нам вычленить некий объект – реально или виртуально существующий – из общего фона подобных объектов, наделить его общими с другими и присущими только ему одному признаками» [Пименова 2007, с. 15]. На данном этапе своего развития в рамках этой школы изучаются мотивирующие, понятийные, категориальные, образные, символические и иронические признаки, стереотипы и сценарии [Пименова 1999, 2001, 2002, 2004, 2006, 2007, 2010,

2012, 2016, 2017, 2018, 2019]. Указанная методика была апробирована в виде докторских диссертаций [Пименова 2001; Кондратьева 2014; Орлова 2017], а также в кандидатских диссертациях [Агиенко 2005; Басова 2019; Богданова 2011; Бондарева 2005; Горянова 2012; Гришина (Урусова) 2004; Демидова 2010; Захарова 2017; Командакова 2012; Кондратьева 2005; Куданкина 2005; Мешкова 2005; Мошина 2005; Орлова 2005; Рольгайзер 2016; Романенко 2012; Сергеева 2004; Сергеев 2005; Сидорова (Балашова) 2010; Тиунова 2019; Шедлих 2012].

Описание концептуальной структуры основывается на определении всех возможных когнитивных признаков, входящих в эту структуру. В.В. Колесов отмечал: «признак – всегда образ, история каждого древнего слова и есть сгущение образов – исходных представлений – в законченное понятие о предмете» [Колесов 2000, с. 11]. Когнитивные признаки концепта в лингвистике называются по-разному: *семантическими компонентами, семантическими множителями, семантическими долями*. Содержательная сторона языкового знака – это предмет семантических и, в частности, концептуальных исследований. Как заметили Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, «семантика слова лексическим понятием не исчерпывается» [Верещагин, Костомаров 1980, с. 25].

Первый этап изучения концептуальной структуры происходит на основе анализа соответствующих статей авторитетных словарей русского и английского языков. Для выявления мотивирующих признаков обращаемся к этимологическим и историко-этимологическим словарям, в которых в виде сем и семем указаны мотивирующие признаки. Обращение к современным толковым словарям русского и английского языков позволяет проанализировать значимые, наиболее часто актуализируемые в современном языке понятийные признаки сравниваемых концептов.

На следующих этапах выделение образных и символических признаков осуществляется на материале из Национального корпуса русского языка, Британского Национального корпуса, словарей и энциклопедий символов. В

контекстах (словосочетаниях и предложениях) с включенным репрезентантом исследуемого концепта анализируется окружение слова, вербализующего концепт.

На каждом этапе проводится сопоставительно-сравнительный анализ всех выявленных когнитивных признаков, составляется таблица с количественными данными, для определения общего и специфики рассматриваемых лингвокультур.

Когнитивный признак может быть вербализован разными языковыми способами и средствами. Покажем это на примере количественного признака 'исчисляемость', объективируемого словами *миллиард/billion* (*Абсолютная тишина, математически правильно очерченный горизонт, дивный небесный купол, миллиарды звезд, неописуемо ярких и блестящих, вследствие разреженности и усиленной прозрачности раскаленного воздуха, незримые ароматы, проникающие от смолистых растений отдаленных оазисов...* Ковалевский. Магомет; *Now this is an interesting number, for by a curious coincidence there are approximately a hundred **billion stars** in our local universe, the Milky Way. So for every man who has ever lived, in this Universe there shines a star.* 2001. Clarke. A space Odyssey), *миллионы/millions* (*Чистое небо усеялось **миллионами звезд***. Пушкин. Путешествие в Арзрум во время похода; *An awful survey, in a lonely and remote part of an empty old pile of building, on a winter night, with the loud wind going by upon its journey of mystery – whence or whither, no man knowing since the world began – and **the stars**, in unimaginable **millions**, glittering through it, from eternal space, where the world's bulk is as a grain, and its hoary age is infancy.* Ch. Dickens. The haunted man and the ghost's bargain), *тысяча/ thousand* (*Осенняя ночь дышала в окно тёплой и душистой сыростью, в чёрном небе трепетали, улетаая всё выше и выше, **тысячи ярких звёзд**, огонь лампы вздрагивал и тоже рвался вверх.* Горький. Жизнь ненужного человека; *The sky above was bright and clear with the light of a **thousand stars**, the grass was crisping under their feet with the coming hoar frost; and as they mounted to the higher ground they could see the dark sea stretching*



*away far below them. Gaskell. Sylvia's lovers*), сочетанием *сотни тысяч* (Так, в свое время, французский астроном Камилл Фламарион был вынужден согласиться с волновой теорией света, но признавался, что он всё-таки никак не может понять, как это световые волны, исходящие из **сотен тысяч звёзд**, не перепутываются по дороге к Земле. Солоневич. Две силы).

Когнитивные признаки объективируются в различных конструкциях, содержащих репрезентанты исследуемых концептов. Такие конструкции представляют собой разного рода языковые выражения: идиомы, перифразы, метафоры, обширные контексты. В них обнаруживается регламентированная или допустимая лексическая сочетаемость, которая, по словам Н.Д. Арутюновой, «относится к области поверхностных структур (т.е. способов реализации смыслов), оценка которых дается прежде всего под углом зрения нормы, узуса, принятого стандарта». Указанные языковые выражения способны быть источником интерпретации, поскольку в них отражается то духовное наследие, которое передаётся потомкам из поколения в поколение веками сформировавшейся обыденной культуры, где в закреплённой и свободной формах сочетаний отражены все категории, установки, ценности и принципы жизненной философии народа [Арутюнова 1976, с. 93].

В одном контексте встречаются от одного до шести разноаспектных когнитивных признаков. Пример: *She and Anne took long walks around the storied shores of the old harbour, coming home **beneath silent, watchful autumn stars***. Montgomery. Anne of Ingledide: здесь актуализировано 4 когнитивных признака: 2 образных – витальный признак ‘голос и его отсутствие’ (silent) и соматический признак ‘глаза’ (watchful), 2 категориальных признака – времени года ‘осень’ (autumn), пространственный признак ‘высота’ (beneath).

В примере *He listlessly regarded the illuminated blackness overhead, where long flakes of soot floated from the sides and bars of the chimney-throat like tattered banners in ancient aisles; whilst through the square opening in the midst **one or two bright stars looked down upon them from the grey March sky***. Hardy. Desperate remedies встречено 6 когнитивных признаков: 2 мотивирующих

признака – ‘блеск’ (bright) и ‘небесный’ (sky), 3 категориальных признака – пространственный ‘высота’ (upon), темпоральный признак ‘календарного времени’ (March), квантитативный признак ‘количество’ (one or two), 1 образный перцептивный признак ‘зрение’ (looked down).

Как может показаться, похожие способы объективации должны выражать одни и те же когнитивные признаки. Однако это не так. В двух примерах: (1) *Потому что он походил и на высокие тонкие травы, и на легких голубых птиц, и на утренние звезды.* Гумилев. Гибели обреченные и (2) *Луна быстро выцветала, на другом краю неба было видно беловатое пятнышко утренней звезды.* Булгаков. Мастер и Маргарита, на первый взгляд, встречен один признак. Во втором случае актуализируется понятийный признак ‘планета’, т.к. *утренней звездой* в русской лингвокультуре именуют Венеру. В первом примере мы видим похожий способ объективации, однако вербализатор исследуемого концепта употребляется в форме множественного числа, а утром на рассвете на небе может быть много звезд. Следовательно, первый пример указывает на категориальный темпоральный признак времени суток – ‘утро’.

В работе используется термин *когнитивная модель*. Под *когнитивной моделью*, которую в лингвистике называют также *фреймом, сценарием, схемой*, понимается некоторый стереотипный образ, с помощью которого «организуется опыт; такая модель определяет нашу концептуальную организацию опыта, наше к нему отношение, а также то, что мы хотим выразить» [Чейф 1983, с. 43]. Фрагмент концептуальной системы может быть представлен в виде фрейма – структуры представления знания – связанной схематизацией опыта, в которой фиксируются прототипические знания о действительности и содержится основная (типовая) информация о том или ином концепте (см. подробнее: [Филлмор 1983; Geeraerts 1988; Goffman 1974; Lakoff 1986; 1990; Lakoff G., Turner 1989; Langacker 1986, 1991; Lindner 1981; Jonson 1987, 1993; Quinn 1987, 1991; Rosh 1978; Taylor 1989]).

В качестве примеров можно представить такие когнитивные модели, как «звезда – огонь» (*звёзды горят*) и «звезда – семя» (*усеянное звездами небо*).

### **Выводы по главе I**

Язык – факт культуры. Исследование языка предполагает изучение разных фактов человеческого бытия, которые являются фактами культуры. Лингвокультурологические исследования связаны с изучением результатов осознания культурной деятельности (наблюдениями за миром, объектами мира, в том числе мира небесного).

Лингвистика последних десятилетий характеризуется возросшим интересом к когнитивным аспектам языка и переходом к лингвистике антропоцентрической, изучающей язык в соотношении с человеком, его сознанием, мышлением. Лингвистика является одной из наук, фиксирующих формирование картины мира, ценностей и представлений, определяющих ментальность народа. Споры о духе народа должны быть подкреплены языковыми фактами, отражающими важнейшие категории человеческого бытия.

Перед лингвокультурологами поставлена задача идти глубже в своих исследованиях, необходимо постичь дух культуры. И здесь возникает проблема изучения ментальности народа через формы и категории языка. Постигание окружающего мира обусловлено ментальностью народа, его концептуальной и языковой картинами мира, культурной парадигмой в целом.

Понятие картины мира многогранно. В картину мира включены элементы окружающей действительности, осмысленные и оценённые национальным языковым сознанием на основе жизненного (обыденного) и творческого (гносеологического) опыта. Это целостный образ мира, который является результатом духовной деятельности человека.

Многие работы, посвященные концептуальным исследованиям, ограничиваются рамками изучения словарных статей, в которых анализу подвергаются лексико-семантические варианты слова, вербализующего концепт. Лексикографическая практика толкования слов происходит по пути описания дефиниций, которыми не исчерпывается семантика определённого слова. Лексическое значение слова – это значение, присущее слову как языковому знаку. Концептуальный анализ предполагает определение через сочетаемостные свойства лексемы, вербализующей концепт, когнитивных признаков, формирующих его структуру.

Так как человек живет в языковом обществе, он постоянно обогащает свою концептуальную систему. И происходит это не только благодаря его личному опыту, но и благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт (как общечеловеческий, так и национальный). Национальный опыт определяет специфические особенности языка на всех его уровнях, а это в свою очередь вызывает появление специфических картин мира у представителей разных народов.

Картина мира складывается в сознании человека поэтапно – от понимания своего места в окружении людей и предметов до – своего места и роли в системе мироздания. Множественность картин мира обусловлена знанием нескольких языков, а также восприятием человека как физического, объективно существующего мира природы, так и многоаспектностью мира отдельного индивида и коллективного мировосприятия нации и всего человечества в целом: мира идей, мира конкретных жизненных ситуаций и физического мира.

Проблема отражения картины мира в языке решается путём опоры на триаду: окружающая действительность (картин мира), отражение этой действительности в сознании человека (концептуальная картина мира) и выражение результатов такого отражения в языке (языковая картина мира). Познание является непрерывным процессом: человечество не останавливается на достигнутом. Отсюда важной чертой языковой картины

мира является ее динамический характер. Концептуальная картина мира – это каркас языковой картины мира, ее основа. Языковая картина мира видится нами в динамике: какие-то ее фрагменты складываются на наших глазах, другие выявятся с течением времени, а какие-то, наоборот, затемняются, вытесняются на «задворки» сознания, в результате чего употребление устойчивых выражений типа *звёзды зажглись* и *звёзды потухли* кажутся современникам ничем не мотивированными.

В исследовании картины мира определенного этноса, его ментальности используется концептуальный анализ как особый метод описания языка, в данном случае в виде методики определения когнитивных признаков, формирующих структуру концепта.

## ГЛАВА II. Базовые когнитивные признаки концептов *звезда* и *star* в русской и английской языковых картинах мира

### 2.1. Мотивирующие признаки концептов *звезда* и *star* по данным этимологических словарей русского и английского языков

Обращение к истории слова, репрезентирующего концепт в языке, является закономерным первым этапом изучения его структуры. «Мир значений, запечатленный в формах языка, имеет в разных системах свои законы связей, свои принципы построения. Наконец, для изучения истории даже отдельных слов необходимо воспроизвести полностью контексты употребления этих слов в разные периоды истории языка, а также разные виды их связей и соотношений с другими лексическими рядами» [Виноградов 1994, с. 4].

Концепт (от лат. *conceptum*) – «зерно первосмысла, семантический „зародыш” слова – есть диалектическое единство потенциально возможных в явлении образов, значений и смыслов словесного знака как выражение непосредственной сущности бытия в неопределенной сфере сознания» [Колесов 2002, с. 51]. Чтобы определить *conceptum* (по В.В. Колесову), необходимо выяснить истоки происхождения слова. «Правильная этимология раскрывает лишь мотивы зарождения слова и первые шаги его социального бытования» [Виноградов 1994, с. 5].

Первым этапом изучения концепта выступает определение его мотивирующего признака. «Один из подходов концептуального анализа основывается на изучении внутренней формы слова – репрезентанта концепта, его этимологии» [Пименова 2003, с. 47]. Концепт, рождаясь от первопризнака, бросающегося в глаза, проходит длительный период своего развития. «Концептум, незримая сущность, поначалу явленная в неопределенном образе, затем сгущающаяся до четкого понятия и, наконец, создавшая символ национальной культуры. Концептум есть архетип культуры, тот самый первообраз-первосмысл, который постоянно

возобновляет духовные запасы народной ментальности» [Колесов 2006, с. 26].

Под *мотивирующим* понимается такой признак, который «послужил основанием для именованя некоего фрагмента мира, это внутренняя форма слова» [Пименова 2007, с. 18]. «Внутренняя форма слова – признак, положенный в основу названия и отражающий первоначальное понимание (видение) называемого предмета» [Жеребило 2010, с. 12]. Чем древнее слово, тем синкретичнее понятие, им выражаемое [Пименова 2007, с. 18]. «Внутренняя форма – закон и путь развития, движение, заложенное в слове, динамизм, который отображает динамизм, присущий мысли и деятельности человеческого духа» [Шпет 1927, с. 45].

Мотивирующие признаки связаны с внутренней формой слова, которая является основой, на которой «возникли и держатся остальные признаки» [Пименова 2007, с. 45], они реконструируются с помощью этимологического анализа лексемы, вербализующей концепт. «Выбор признака, лежащего в основе номинации, не обязательно определяется его существенностью, это может быть лишь бросающийся в глаза признак, поэтому в разных языках один и тот же предмет может быть назван на основе выделения разных признаков» [ЛЭС 1990, с. 31].

Рассмотрим такой подход на примере описания концепта *звезда*. Для определения мотивирующих признаков привлечено 9 этимологических и историко-этимологических словарей русского и церковнославянского языков (см. Приложение 1).

Как показало исследование, на основе определений из этимологических словарей выделено 12 мотивирующих признаков: ‘свет/ светило’, ‘небесный’, ‘тело’, ‘блеск’, ‘сияние’, ‘мерцание’, ‘неподвижность’, ‘комета’, ‘созвездие’, ‘метеор’, ‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’ и ‘серебро’. Рассмотрим способы актуализации выделенных мотивирующих признаков анализируемого концепта подробнее. В качестве иллюстративного материала

используются примеры из Национального корпуса русского языка ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), из словарей сочетаемости слов русского языка.

Признак ‘свет/ светило’ воплощает идею света звезды. Оба эти варианта актуализируются в контекстах предложно-падежной конструкцией с наречием *светло от* (*В горнице моей светло, Это от ночной звезды.* Андрей Битов. Виньетка), прилагательным *яркий*, глаголом *озарять* (*В преподобстве и правде мужественно пожив, пустынножителю, отче Германе, многим путь ко спасению, яко звезда яркая, озарил еси, всем был для всех, служба Богу и людям.* Гумеров, Исаев. Патерик новоканонизированных святых), наречием *ярко* и глаголом *сиять* (*Месяц и звезды ярко сияли, освещая площадь и виселицу.* Пушкин. Капитанская дочка), глаголами *гореть* и *светить* (*Звезды горят и светят над миром, и все разом отдаются в Днепре.* Гоголь. Страшная месть), существительным *горение* (*Смотрел Четыхер, разглядывая из-под мохнатых рыжих бровей серебристое сияние Млечного Пути, радостное горение звёзд, медленный ход медного круга луны или тихий бег облаков.* Горький. Городок Окуров).

В лексикографической практике первым принято фиксировать то значение, которое является наиболее актуальным для языкового сознания данного периода. Исходным мотивирующим признаком *звезды* (первопризнаком) является ‘свет/ светило’, которое до сих пор является базовым понятийным признаком исследуемого концепта.

Когнитивный признак ‘небесный’ актуализируется предложно-падежной конструкцией *на небе* (*Это была теплая, безлунная июньская ночь, с яркими звездами на темном небе, полная тишины, аромата и поэзии.* Авдеев. Тамарин), наречием *выше* (*Выше их были лишь звезды, вовсе далекие и немые.* Екимов. Котенок на крыше), предлогом *над*, сочетающимся с существительными или местоимениями (*Над нами черное небо и крупные южные звезды.* Бакланов. Пядь земли), существительным *небо* (*Сим же самым гласом небо усыпано стало звездами, и как бы некоторыми бесчисленными очами наполнено, и положены там же два светила, солнце,*



говору, оное златое вселенная око, и луна во тьме ночной добрая путеводительница. Архиепископ Платон. Нравоучение второе на десять).

Мотивирующий признак 'тело' обусловлен мифопоэтическим восприятием звёзд, которые мыслились глазами богов (*Прекрасная звезда Востока одиноко сверкала в темном небе горящим алмазным оком...* Чарская. Вторая Нина). В этом случае используется соматический код русской лингвокультуры. Этот признак вербализуется существительными *глаза, очи*, глаголом *мигать* и его префиксальными производными (*На темно-сером небе кое-где мигают звезды; влажный ветерок изредка набегают легкой волной; слышится сдержанный, неясный шёпот ночи; деревья слабо шумят, облитые тенью.* Тургенев. Лес и степь; *Вокруг темным-темно, только сверху подмигивают разгорающиеся звезды.* Дубов. Мальчик у моря).

Когнитивный мотивирующий признак 'блеск' актуализируется существительным *блеск* (*И все звезды, мелкие и крупные, так отделялись от бездонного неба, так были ярки и чисты, что золотые и хрустальные нити текли от них чуть не до самых снегов, отражавших их блеск.* Бунин. Птицы небесные), глаголами *блестеть* (*Большая часть неба покрылась длинными темно-серыми тучами; только кое-где между ними блестели неяркие звезды.* Л. Толстой. Набег; *Тиха украинская ночь, прозрачно небо, звезды блещут...* Пушкин. Полтава), *сверкать* (*Над хутором близко сверкали звезды.* Лихоносов. Что-то будет).

Признак 'сияние' актуализируется одноименным существительным (*яркое сияние небесной звезды*), глаголом *сиять* (*Сияли огромные южные звезды.* Анненков. Дневник моих встреч) и его производными (*Едва он появился, небо засияло звездами, снег заискрился, на поляны легли тени от кустов и деревьев.* Марков. Строговы).

Мотивирующий признак 'мерцание' чрезвычайно частотен. Он реализуется в сочетаниях репрезентанта исследуемого концепта с существительным *мерцание* (*Все небо было испещрено звездами;*

таинственно струилось с вышины **их** голубое, мягкое **мерцанье**; они, казалось, с тихим вниманьем глядели на далекую землю. Тургенев. Три встречи), глаголом *мерцать* и его производными (*В черном небе мерцают редкие звезды*. Дубов. Мальчик у моря; *Замерцали звёзды* горькою полынью, *Улыбнулось Солнце, попрощавшись с синью*. Невидь. Замерцали звезды...; *Над скалой левого берега стал заметен неровный гребень древесных вершин, а в небе, будто щурясь, замерцали редкие мелкие звезды*. Дубов. Мальчик у моря).

В словаре Г.П. Цыганенко дано второе значение слова-репрезентанта концепта *звезда*: праслав. \*gvezda развилось из и.-е. \*ghuoī-sta – сложного слова, в нём первая часть \*g'huoī – значит <свет, блеск, сияние>, а вторая -sta значит <стоять>. В таком случае звезда <стоячее светило>. Так древние воспринимали звезды в отличие от солнца и луны. Ср. греч. aster<звезда> производное от и.-е. глаг. \*stǵr-/\*sta- <стоять> [Цыганенко 1989, с. 139].

Это определение позволяет выделить мотивирующий признак 'неподвижность': *стоять* означает «быть в неподвижном состоянии» (*Кириск заметил, что звезда **стоит** как раз в той стороне, куда направлял он нос лодки*. Айтматов. Пегий пес, бегущий краем моря). Актуализация этого признака происходит посредством причастия *стоящие* (*Но уже склонились к темному краю земли многие **звезды**, еще недавно высоко **стоявшие** на небе; всё совершенно затихло кругом, как обыкновенно затихает всё только к утру: всё спало крепким, неподвижным, перед рассветным сном*. Тургенев. Бежин луг), прилагательных *неподвижный* (*Группы **неподвижных** звезд для лучшего объяснения разделены астрономами на созвездия, констелляции и названы различными именами*. Булгарин. Димитрий Самозванец), *незакатный* (*Звезда надежды благодатная, **Звезда** любви волшебных дней, Ты будешь вечно **незакатная** В душе тоскующей моей!* Чуевский. Гори, гори, моя звезда...).

И.И. Срезневский в своем словаре предлагает еще одно значение слова *звезда* – «звѣзда хвостата – комета: – Явился знамени на небеси. звѣзда

хвостата. Новг. I л. 6910 г. Явися звѣзда хвостата на западной странѣ. Псков. I л. 6911 г.» [Срезневский I]. Мотивирующий признак ‘комета’ реализуется в языковом материале посредством существительных *комета* и *хвост* (*Явилась комета, звезда величины необыкновенной, и целую неделю в сумерки показывалась на западе, озаряя небо лучем блестящим.* Карамзин. История государства Российского; *Когда я была еще в отроческом возрасте, явилась на небе чудная звезда с превеликим хвостом, и звали ее в народе «хвостушею».* Карнович. На высоте и на доле), а также прилагательного *хвостатая* (*Явилась звезда хвостатая, больше чем на половину неба раскинулся багряный хвост ее.* Мельников-Печерский; *Звон колокольный, звездное небо, и среди звезд звезда хвостатая, бледная, немного изжелта, и светит мало.* Чапыгин. Гулящие люди). С появлением комет на небе у народа были связаны разные приметы и нехорошие предчувствия (*Но в Пьере светлая звезда эта с длинным лучистым хвостом не возбуждала никакого страшного чувства.* Л.Толстой. Война и мир; *В наши дни адвентисты седьмого дня, проповедуя скорое пришествие», не указывают никаких сроков «конца мира, хотя и утверждают, что «все это близко», так как об этом-де «свидетельствуют различные знаменья», например: кометы, солнечные затмения, метеоры, войны, атомные бомбы и т. д.* Соколов. Современное сектантство и его реакционная роль).

В словаре церковнославянского языка, составленном протоиреем Григорием Дьяченко, указано ещё 2 мотивирующих признака: ‘созвездие’, ‘метеор’. Признак ‘созвездие’ актуализируется словосочетаниями *звездное скопление* (*В этой книге перед вами откроется захватывающая картина Вселенной: вы увидите звездные скопления и галактики, планеты и астероиды, кометы и метеоры, узнаете о новейших открытиях астрономов, познакомитесь с последними достижениями космической техники.* Московский Дом Книги // «Знание – сила», 2009), *звездные туманности* (*Метеоры, звездные туманности, далекие неоформленные мерцания, нечаянно оброненные искры и блики, торжественное молчание*

*небес, мрачная, шальная ночь, похожая на кофейные зерна, – все это притягивало, завораживало Инку, скрашивая застой тихой заводи рабочего дня. Нова. Инка) и др.*

Способов актуализации признака ‘метеор’ множество (*У матери мания была, чтобы дети под открытым небом спали, и я привыкла, засыпая, на звезды глядеть... иная сверкнет и сгинет. – Метеоры называются... – глухо и просветленно пояснил Фирсову ее муж. Леонов. Вор; Также стоит учесть, что метеоры на небе будут наиболее заметны там, где лучше всего видны звезды. Левит. Звездопад века*). Он воплощается словом *звездопад* или конкретными именами звездных дождей – *персеидами, орионидами, леонидами* и пр. (*Тогда она узнала, что метеоры движутся потоками, встречающими Землю в разные месяцы, – персеиды, ориониды, кажется, ещё геминиды, леониды. Гроссман. Жизнь и судьба*), словосочетаниями *звездный дождь* (*Наконец, в пределах Солнечной системы движутся кометы, хвосты которых создают впечатляющий эффект «звездных дождей», когда их пересекает орбита Земли и множество метеоров сгорает в земной атмосфере. Финкельштейн. Астероиды угрожают Земле*), *метеорный рой* (*При встрече с Землей такой метеорный рой дает обильные «звездные» дожди, при которых создается впечатление, что множество ярких метеоров вылетает из одной области неба. Всехсвятский. О происхождении комет*), *падучие звезды* (*Внезапно ночь наполнилась падучими звездами, зеленоватыми бенгальскими искрами, летучими метеорами. Проханов. Господин Гексоген*), *падающие звезды* (*Она оставила под собой птичьи маршруты, высочайшие вершины и трассы полетов воздушных кораблей, пробила тучи и облака и вырвалась в верхние слои стратосферы, где метеоры вспыхивали падающими звездами и с такой же легкостью, как у нас на улицах неоновые рекламы, зажигалось переливчатое полярное сияние. Баранова, Велтистов. Тяпа, Борька и ракета*).

В некоторых контекстах указанные мотивирующие признаки пересекаются (*Это не было ни кометой, ни метеором, ни планетой, ни*

*звездой», – заявил он. Мезенцев. Чудеса: Популярная энциклопедия), дополняя друг друга (В начале ночи это созвездие поднимается на северо-востоке, и большинство метеоров летит от этой стороны неба. Полак. Небесные явления в июле-сентябре; Там из месяца в месяц отмечалась огромная, но не замечаемая нами жизнь неба: появление новых звезд, падение метеоров, гипотезы о новых солнечных системах и ход работ по изучению космических лучей. Паустовский. Кара-Бугаз).*

О.Н. Трубачев в своих комментариях к «Этимологическому словарю русского языка» М. Фасмера к внутренней форме слова звезда относит следующее: «Слав. *zvězda* сравнивается с ирл. *gead* "белое пятно на лбу у лошади". Слав. *zvězda* родственно осет. *ævzīst / ævzestæ* "серебро" < др.-осет. \**zvestæ*» [Фасмер 1986, с. 85-86]. Таким образом, список мотивирующих признаков дополняется еще двумя: 'отметина (на лбу животного лошади/ коровы)' и 'серебро' в структуре изучаемого концепта.

Признак 'отметина' актуализируется предложно-падежной конструкцией *во лбу* (*У него, была очень высокая, белоногая лошадь Чайка. Гнедая, с белой звездой во лбу.* Солоухин. Смех за левым плечом; *Его черная, с белой звездой во лбу* корова Зорька, всегда обычно смиренная, когда он доил ее, утром пошалила малость в стайке и опрокинула копытом подоюник. Евтушенко. Ягодные места). Отметина встречается не только у лошади или коровы, но и у других животных (*Чтобы не было скучно Мишке, завели ему товарища, щенка Дуная, такого же пухлого и лобастого, серого, с белой звездой во лбу.* Сергеев-Ценский. Медвежонок).

Признак 'серебро' у исследуемого актуализируется посредством прилагательных *серебряный* (*Вам и я посылаю приветы на заре и по сумеркам; вами люблюсь, когда золотое солнце и звезды серебряные горят на голубом щите неба.* Бестужев-Марлинский; *Я, первый, так давно хотевший гибели, вовлекся в серый пурпур серебряной Звезды, в перламутр и аметист метели.* Бунин. Гегель, фрак, метель), *серебристый* (*Ночи были*

прохладные, с *серебристыми* звездами и утренниками на ранней заре. Савинков. То, чего не было).

Итоги. Проведенный анализ позволяет выделить в структуре концепта *звезда* 12 мотивирующих признаков, которые можно представить в виде 3-х блоков. Первый блок формируют цвето-световые признаки: ‘свет/ светило’, ‘блеск’, ‘сияние’, ‘мерцание’, ‘серебро’. Вторым блоком образуют небесных объектов: ‘небесный’, ‘комета’, ‘созвездие’, ‘метеор’. Третьим блоком формируют соматические признаки: ‘тело’, ‘неподвижность’ и ‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’.

Такой комплекс мотивирующих признаков, среди которых мы замечаем объединение нескольких оппозиций: «земное – небесное», «человеческое – анималистическое», «стихийное – телесное», говорит о сложном конгломерате представлений, относящихся к концепту *звезда* [Бакирова 2018, с. 111].

Обратимся к рассмотрению внутренней формы лексемы *star* и мотивирующих признаков соответствующего английского концепта. Для верификации данных взято 9 этимологических словарей английского языка (см. Приложение 2).

В «Online Etymology Dictionary» Дугласа Харпера, обозначено, что древнеанглийское *steorra* "star" пришло из прагерманского и восходит к слову *sternan*.

“An etymological dictionary of the English language” Уолтера Скейта дает следующее определение лексемы ‘star’: ‘небесное тело, не включая солнце и луну’. Слово пришло из среднеангл. *sterre*, англо-сакс.; также было употреблено в значении ‘распылитель’ (*strewer*) или ‘распространитель’ (*spreader*), или ‘рассеиватель света (*dispenser of light*). Корень *star* ‘распылять’ был применен к звездам, как распылять (*strewing about*) или рассыпать (*sprinkling forth*) сияющий (*sparkling*) свет’ [Skeat 1835].

Латинское *stēlla* произошло от индоевропейского *stel-*, сохраняется в английском как *stella*. Латинское *stēlla* имеет производные, относящиеся к

английскому *stellāris* от *stellar*; латинское *stellātus*, откуда *stellate*. Греческое *Stellātus* от которого *constellātus*, произошли прилагательное и глагол *constellate*; производное от *constellātiō*, *accconstellātiōnem*, уступает среднефранц. и соврем. англ. *constellation*.

Греческое *astēr*, принятое в латинском, английское *aster*, *astar*, далее в значении «цветок в форме звезды» (*a star-shaped flower*). Греческое *astron* «созвездие», а также «одиночная звезда», становится латинским *astrum*, с прилагательным *astrālis*, откуда английское *astral*. Греческое *astron* или, скорее, латинское *astrum* становится итальянским *astro*, с составляющим *disastro* (*dis-*, лат *dis-*, со значением ‘отклонение’), «событие, не благоприятствующее чьим-либо звездам» (*an event not favourable to one’s stars*), с прилагательным *disastroso* (ср. латинское прилагательное *astrōsus* «рожденный под несчастливой звездой» (*born under an unlucky star*): отсюда французское *désastre* and *désastreux*, f *désastreuse*: дополнительно *disaster* and *disastrous*) «бедственный, гибельный, пагубный» (*disastrous*).

Итоги. Данные этимологических словарей английского языка позволяют выделить 15 мотивирующих признаков концепта *star*: ‘небесный’ (*heavenly*), ‘тело’ (*body*), ‘движение’ (*planetary*), ‘неподвижность’ (*fixed*), ‘исключая луну и солнце’ (*not including the sun and moon*), ‘свет/ светило’ (*‘light’*), ‘блеск’ (*sparkling*), ‘мерцание’ (*glimmering*), ‘серебро’ (*sterling*), ‘сияние’ (*shining*) ‘созвездие’ (*constellate*), ‘рожденный под несчастливой звездой’ (*born under unlucky star*), ‘несчастье’ (*disaster*), ‘образ/ фигура (в форме звезды)’ (*image or figure of luminous celestial body*), ‘астериск’\* (*asterisk*). Рассмотрим выделенные мотивирующие признаки анализируемого концепта подробнее.

Испускание света звездами – признак ‘свет/ светило’, который понятен всем носителям языка. Этот мотивирующий признак вариативен: ‘распылитель’ или ‘распространитель’, ‘рассеиватель’ света (*‘strewer’ or ‘spreader’, or ‘disperser of light’*). Признаки ‘распылитель’ или ‘распространитель’, ‘рассеиватель’ света (*‘strewer’ or ‘spreader’, or ‘disperser’*

of light) являются синкретичными, объясняются способностью звезд освещать, излучать свет и, тем самым, делать предметы различимыми в темноте. Эти признаки актуализируются в языке посредством сочетаний с существительным *light* (*There was but little **light from the stars**, and midway to the shoal a branch of the stinking deodar tree brushed my mouth as I swam.* Kipling. *Indian Tales*; *After a while the rain ceased and there came out in the sky certain new washed **stars**, and **by their light** I saw that there was no end to the black water as far as the eye could travel, and the water had risen upon the rails.* Kipling. *Indian Tales*), прилагательными *starlit* (*Under its automatic controls, the shuttle was sliding down **the starlit** sky, toward that barren landscape glimmering in the light of the great gibbous Earth.* Clarke. *A Space Odyssey*), *luminous* (*All his attention was concentrated upon the great blue circle of the telescope field – a circle powdered, so it seemed, with an innumerable multitude of **stars**, and all **luminous** against the blackness of its setting.* Wells. *The stolen Bacillus and other incidents*), глаголами *to beam* (*Yet distant and soft the night breeze is blowing, Clouds there are none, and clear **stars beam** mild, God, in His mercy, protection is showing, Comfort and hope to the poor orphan child.* Bronte. *Jane Eyre*), *to gleam* и его производными (*A few faint **stars were gleaming** in a violet sky.* Doyle. *The hound of the Baskervilles*).

Глаголы *to glimmer* и *to twinkle* и производные выражают признак ‘мерцание’ (*I looked at the sky; it was pure: a kindly **star twinkled** just above the chasm ridge.* Bronte. *Jane Eyre*; *Or stand in courtly talk by fives and sevens: Like those fair **stars that twinkle** in the heavens.* Keats. *Specimen of an Induction to a Poem*; *A dull wrack was drifting slowly across the sky, and **a star or two twinkled** dimly here and there through the rifts of the clouds.* Doyle. *The adventure of Sherlock Holmes*). Они могут встречаться в одном контексте (***The stars twinkled** in the heavens, like the last faint **glimmerings** of distant fire, so much were they obscured by the overwhelming radiance of the atmosphere; the rays from the moon striking upon the smooth white surfaces of the lake and fields,*



*reflecting upwards a light that was brightened by the spotless colour of the immense bodies of snow, which covered the earth.* Cooper. Pioneers).

Признак 'сияние' актуализируется глаголами *to shine* и его производными (*My stars shine darkly over me: the malignancy of my fate might perhaps distemper yours; therefore I shall crave of you your leave that I may bear my evils alone: it were a bad recompense for your love, to lay any of them on you.* Shakespeare. Twelfth night; *The sun has set and the stars are shining.* Montgomery. Anne of Avonlea; *One or two stars were shining through the openings of the clouds, and the lights were seen in the village, glimmering faintly, as if at an immeasurable distance.* Cooper. Pioneers).

Понятийный признак 'блеск' актуализируется в языковом материале глаголом *to sparkle* и его производными (*In front of him was the misty park, crowned by a sky sparkling with winter stars.* Hardy. The hand of Ethelberta; *Well, when Tom and me got to the edge of the hilltop we looked away down into the village and could see three or four lights twinkling, where there was sick folks, maybe; and the stars over us was sparkling ever so fine.* Twain. Huckleberry Finn; *All was dark and still no light glimmered in the windows, no wreath of smoke obscured the stars that sparkled above it in the frosty sky.* Bronte. The tenant of Wildfell Hall).

Расположение звезд на небе определяет мотивирующий признак 'небесный' (heavenly), который актуализируется так же, как и в русском языке, предложными конструкциями *at the sky, into the sky* (*I looked at the sky and saw many stars.* Bronte. Jane Eyre; *As the casements darkened, and more stars came out, seemed to have shot up into the sky instead of having been extinguished.* Dickens. A Tale of two cities), словосочетанием *star-spangled sky* (*It was a bitterly cold night, with a half-moon shining brilliantly in a frosty, star-spangled sky.* Doyle. The tragedy of Birlstone).

Мотивирующий признак 'тело (body)' обусловлен тем представлением многих народов о звёздах как об очах Бога или отверстиях, «окнах» на небе, Бог ночью наблюдает за событиями на Земле через них, праведники смотрят

из рая на землю, а ангелы следят за поднебесным миром и укрощают злых духов, В этом случае используется соматический код для передачи этого признака, который вербализуется существительным *eyes*, глаголом *to wink* (*A poor soul gone to heaven: and on a heath beneath **winking stars** a fox, red reek of rapine in his fur, with merciless bright **eyes** scraped in the earth, listened, scraped up the earth, listened, scraped and scraped.* Joyce. Ulysses).

Соматический код в английской лингвокультуре выражается в еще одном мотивирующем признаке *star* – ‘неподвижность’ (*fixed*). Этот признак актуализируется выражениями с глаголами, описывающими отсутствие движения, прилагательными *motionless* (*Go out of doors any clear night,” continued Morgan, “and you will see that commonplace wonder of our age – **the stars that never rise or set, but are fixed motionless in the sky.*** Clarke. The Fountains of Paradise), *fixed* (*Our truancy is defined by one **fixed star**, and our drift represents merely a slight change of angle to it.* Stoppard. *Rosencrantz and Guildenstern are dead*). Самой известной звездой, по которой издавна ориентируются в пространстве, является Полярная звезда, находящаяся над Северным полюсом (*His mind is as **fixed as the pole star.*** Darke. *The first of midnight*).

Для других звёзд свойственен признак передвижения, блуждания по небу, который в словарях обозначен как ‘движение’ (*planetary*). Обычно он выражается существительным *motion* (*She imagined distinctly she could hear the celestial, musical **motion of the stars**, quite near at hand.* Lawrence. *Women In Love; And those thin clouds above, in flakes and bars, That give away their **motion to the stars**; Those stars, that glide behind them or between, Now sparkling, now bedimmed, but always seen.* Coleridge. *The complete poetical works*).

Признаком ‘исключая солнце и луну’ (*not including the sun and moon*) описываются небесные светила (*The eastern **stars** still shone with undiminished glory – **Venus** most brilliantly of all – but a few thin, high clouds began to glow faintly with the coming dawn.* Clarke. *Fountains of Paradise; In truth, I was occupied by gloomy thoughts, and neither saw the descent of **the evening star**, nor*

*the golden sunrise reflected in the Rhine*. Shelley. *Frankenstein, or, the modern Prometheus*).

Когнитивный признак ‘созвездие’ (constellate) обусловлен тем, что звёзды на небе появляются в некотором скоплении. Звезда редко появляется одна на небосводе. Данный признак реализуется в сочетаниях с существительными *constellation* (*Do you see the twinkling star, that is, may be, the length of four rifles above the prairie; here away, to the North I mean.*” “*Ay, it is of **the constellation**-*” “*A tut for your **constellations**, man; do you see **the star** I mean? Tell me in the English of the land, yes or no.*” Cooper. *The Prairie James*), именами: прилагательным *clustering* (*The wind shook some blossoms from the trees, and the heavy lilac-blooms, with their **clustering stars**, moved to and fro in the languid air.* Wilde. *The picture of Dorian Gray*), существительными *cluster* (*A lost long candle wandered up the sky from Mirus bazaar in search of funds for Mercer's hospital and broke, drooping, and shed **a cluster of violet but one white stars**.* Joyce. *Ulysses*), *myriads* (*The night was still quite dark, and the **stars** shone out **in their myriads**.* Maugham. *The magician*). Этот признак выражается сочетанием *sprinkling forth*, в котором содержит указание на множество звезд (*It was a bitterly cold night, with a half-moon shining brilliantly in a frosty, **star-spangled** sky.* Doyle. *The tragedy of Birlstone*).

В различных языках сохранились отголоски древней астрологии, где бытовало мнение, что у каждого человека есть своя звезда, которая рождается и умирает вместе с ним. Это мнение трансформируется в предположение, что человек рождается под определенной звездой, которая дарует ему счастье или несчастье. Для английской лингвокультуры изначально было актуален признак ‘рожденный под несчастливой звездой’ (*He got into a bad way among us in London he had an unfortunate taste for gambling; and surely the fellow was **born under an unlucky star**, for he always lost thrice where he gained once.* A. Bronte. *The tenant of Wildfell*), а с развитием языка, вероятно, появилось значение, несущее положительную коннотацию. Этот признак стал вербализироваться в сочетаниях с прилагательными *lucky*

(*Shall for my legacy be sanctified By **the luckiest stars** in heaven: and, would your honour. Shakespeare. All's well that ends well*), *charitable* (*Hall Monsieur Parolles, you **were born under a charitable star**. Shakespeare All's well that ends well*).

Признак 'несчастье' обусловлен представлением, что звезды имеют влияние на дела людей. Он реализуется в сочетаниях с прилагательными *evil* (*When that high spirit, that morning **star of evil**, fell from heaven, it was as a rebel that he fell. Wild. The Picture of Dorian Gray; Finally, there are Satanists, the Astrasoi, those **born under an evil star**.' Harding. The House of the Red Slayer*), *baleful* (*Had it not been for **the baleful star** on the white tower that early walk would have been a delight to Anne and Gilbert. But they went softly with fear. Montgomery. Anne's house of dreams*).

Признаки 'гибельный', 'бедственный', 'пагубный' (disastrous) сопряжены с вышеуказанным признаком 'несчастье' (*Alas! he little deserved the name – for though he told us that he was much concerned at our Misfortunes, yet by his own account it appeared that the perusal of them, had neither drawn from him a single sigh, nor induced him to bestow one curse on our **vindictive stars**. Austen. Love and friendship*). Эти признаки являются вариантами мотивирующего признака 'несчастье'.

К способам актуализации мотивирующего признака 'образ/ фигура (в форме звезды)' (image or figure of luminous celestial body) относятся существительные *form* (*And it was as far from Gwendolen's conception that Deronda's life could be determined by the historical destiny of the Jews, as that he could rise into the air on a brazen horse, and so vanish from her horizon in **the form of a twinkling star**. Eliot. Daniel Deronda*), сложные прилагательные с компонентом *pointed* (*Among the lace in the bosom of her dress was shining a **five-pointed star**, made of eleven diamonds. Galsworthy. The Forsyte Saga; Bellybutton had painted the outline of a **five-pointed shooting star** on the sleek deck of Starkisser's bows. Cornwell. Crackdown*).

У английского концепта выделен мотивирующий признак ‘серебро’ (*He had a surprisingly delicate touch and **the silver star** was going to look beautiful when it was finished.* Cornwell. Crackdown). Он прочитывается в названии денег – *sterling* (a silver penny). Звезды сравниваются с другими деньгами – соверенами (*The days are hot, but at night **stars** as big as **sovereigns** make silver holes in the sky.* Darke. The first of midnight).

Этимологические словари указывают на еще один мотивирующий признак концепта *star* ‘астериск’\* (asterisk). Однако среди собранного языкового материала примеров его актуализации не было обнаружено.

Таблица 1. Сопоставительный анализ мотивирующих признаков концептов *звезда* и *star*

№№	Мотивирующие признаки	<i>звезда</i>	%	<i>star</i>	%
I.	<b>Цвето-световые признаки:</b>				
1.	‘блеск’	409	18,5%	102	4%
2.	‘мерцание’	72	3,3%	47	2%
3.	‘свет/ светило’	408	18,5%	765	30,7%
4.	‘серебро’	91	4,1%	19	0,8%
5.	‘сияние’	132	6%	299	12,1%
II.	<b>Небесные объекты:</b>				
6.	‘комета’	19	0,9%	-	-
7.	‘метеор’	28	1,3%	-	-
8.	‘небесный’	891	40,4%	760	30,5%
9.	‘созвездие’	56	2,5%	119	4,8%
10.	‘исключая луну и солнце’	-	-	168	6,8%
III.	<b>Соматические</b>				

	<b>признаки:</b>				
11.	‘движение’	-	-	9	0,4%
12.	‘неподвижность’	54	2,4%	42	1,6%
13.	‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’	14	0,6%	-	-
14.	‘тело’	33	1,5%	89	3,6%
IV.	<b>Народная астрология:</b>				
15.	‘несчастье’	-	-	20	0,8%
16.	‘рожденный под несчастливой звездой’	-	-	27	1%
	<b>Предметное сходство:</b>				
17.	‘образ/ фигура (в форме звезды)’	-	-	22	0,9%
18.	‘астериск’*	-	-	+	0
	Всего:	2207	100%	2488	100%

Таким мотивирующим признакам свойственна высокая степень актуализации в английском языковом материале, как ‘свет/ светило’ (30,7%), ‘небесный’ (30,5%), ‘сияние’ (12,1%), ‘исключая луну и солнце’ (6,8%). Средняя частотность характеризует признаки ‘созвездие’ (4,8%), ‘блеск’ (4%), ‘тело’ (3,6%), ‘мерцание’ (2%), ‘неподвижность’ (1,6%), ‘рожденный под несчастливой звездой’ (1%). Низкая частотность свойственна признакам ‘образ/ фигура (в форме звезды)’ (0,9%), ‘серебро’ (0,8%), ‘несчастье’ (0,8%), ‘движение’ (0,4%).

## 2.2. Понятийные признаки концептов *звезда* и *star* по данным толковых словарей русского и английского языков

Базовую часть структуры концепта составляют мотивирующие, понятийные и категориальные признаки. Первую группу представляют

мотивирующие и понятийные признаки, выделяемые на базе словарей. Мотивирующий признак является «ядром будущего концепта, который в дальнейшем обрстет новыми признаками. Первоначальное развитие концептуальной структуры предполагает развитие образов на основе внутренней формы слова-репрезентанта концепта, то есть образные признаки концепта – следующий этап переосмысления мотивирующего признака» [Пименова 2004, с.141]. Категориальные признаки обычно обнаруживаются в языковом материале, хотя на часть из них могут указать толковые словари.

В данном параграфе внимание уделяется вопросу современного содержания концепта в русской и английской языковых картинах мира, то есть той части смысла, которая «актуально существует для всех пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средством взаимопонимания и общения» [Степанов 2004, с. 4]. Речь идет о выделении понятийных признаков сравниваемых концептов. Под *понятийными* понимаются признаки, актуализированные в виде семантических компонентов (сем) в словарных дефинициях [Пименова 2004б, с.168]. Понятийным признакам концептов посвящены авторские статьи [Пименова, Бакирова 2015, с. 314].

Этимологический анализ номинанта концепта позволяет выделить мотивирующие признаки, положенные в основу номинации. В.В. Колесов отмечал: «мы должны понять, ч т о и к а к и м о б р а з о м когда-то открывали для себя наши предки, восстановить, хотя бы в общих чертах, картину их познания мира и объяснить себе эти достижения как успех цивилизации и человеческого духа в их национальных формах – потому что любая культура ... рождается и развивается в национальных формах» [Колесов 2000, с. 8].

Обращение к современным толковым словарям русского языка, пристальное внимание к лексическому значению имени концепта дает возможность проанализировать значимые, наиболее часто актуализируемые в современном языке понятийные признаки концепта. По А.А. Красавскому,

«применение метода этимологического анализа приоткрывает занавес тайны первых шагов жизни концепта, т.е. его исследование в диахронической плоскости, то использование, например, ставшего традиционным и эффективным во второй половине XX столетия метода компонентного анализа в его различных вариациях, может оказаться полезным при изучении сущности концепта в синхронии» [Красавский 2001, с. 44].

Проанализируем понятийные признаки концепта *звезда*. Для этого рассмотрим дефиниции лексемы *звезда* в современных 8 толковых словарях (см. Приложение 3). На основе представленных в современных толковых словарях дефинициях лексемы *звезда* выделено 35 понятийных признаков концепта *звезда*: ‘небесный’, ‘тело’, ‘астероид’, ‘комета’, ‘метеор’, ‘метеорит’, ‘планета’ (Венера, Марс), ‘созвездие’, ‘свет/ светило’, ‘сияние’, ‘мерцание’, ‘неподвижность’, ‘движение’ ‘удаленность’, ‘ночь/ темнота’, ‘раскаленный’, ‘газовый’, ‘шар’, ‘плазма’, ‘солнце иных миров’, ‘видимая’, ‘точка’, ‘величина’, ‘(геометрическая) фигура’, ‘предмет’, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘украшение’, ‘отметина на лбу животного’, ‘судьба, участь’, ‘счастье, удача, успех’, ‘способности, ум, талант’, ‘знаменитость’, ‘морское животное’, ‘мечта’, ‘лень/ безделье’.

Проведенный ранее анализ слова-репрезентанта позволил выделить в структуре концепта *звезда* 12 мотивирующих признаков: ‘блеск’, ‘мерцание’, ‘свет/ светило’, ‘серебро’, ‘сияние’, ‘комета’, ‘метеор’, ‘небесный’, ‘созвездие’, ‘тело’, ‘неподвижность’, ‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’. Изучение современных толковых словарей показало, что основная часть понятийных признаков восходит к мотивирующим признакам исследуемого концепта. Репрезентант концепта *звезда* является полисемантическим. Слово *звезда* приобретает новые значения, развиваясь в русской языковой картине мира. Количество понятийных признаков концепта *звезда* в 3 раза превышает мотивирующие. Рассмотрим их в языковом материале.



Понятийный признак ‘небесный’ указывает на локализацию звезды на небе, встречающийся в сочетаниях *на небосклоне* (*Утренняя заря румянила снежную равнину; вдали, сквозь редящийся мрак, забелелись верхи холмов, и звезды, одна после другой, потухали на чистом небосклоне.* Загоскин. Юрий Милославский, или русские в 1612 году), с прилагательным *небесный* (*А вы, счастливые супруги, блаженствуйте в сердечных восторгах под влиянием звезд небесных, но будьте целомудренны в самых высочайших наслаждениях страсти своей!* Карамзин. Наталья, боярская дочь; *Что в науках, – говорит Наркис: – астрономия умножит ли красоту мою паче звезд небесных?* Новиков. Живописец), словосочетаниями *на небе* (*Как светел месяц на небе между звездами, так милолик он, так хорош он пред всеми.* Львов. Даша, деревенская девушка). При описании расположения звезды очень часто говорится о том, что она находится высоко или не досягаема (*Уже совсем стемнело, неполный месяц стоял высоко на небе, Млечный Путь забелел и звезды запестрели, когда Берсенева, простившись с Анной Васильевной, Еленой и Зоей, подошел к двери своего приятеля.* Тургенев. Накануне; *И там, и там герой, может, рад бы успокоиться, но «высокая в небе звезда зовет в путь», и все гонит и гонит куда-то.* Форум: Рецензия на фильм «Поймай меня, если сможешь»; *Тишина на улицах была полная, и звезды беззвучно мигали в недосыгаемой вышине.* Арцыбашев. Тени утра), над головой (*Только над головой большие звёзды дрожали своими ресницами среди чёрной ночи, да голубой луч от маяка подымался прямо вверх тонким столбом и точно расплескивался там о небесный купол жидким, туманным, светлым кругом.* Куприн. Гранатовый браслет).

Мотивирующий признак ‘тело’ до сих пор актуален. В современной русской языковой картине мира он воплощается соматическими и предметными метафорами (*В эфире звезды, притаясь, Дрожат в изменчивом сиянье И, будто дружно согласясь, Хранят коварное молчанье.* Гончаров. Обыкновенная история; *Солнце село; звезда зажглась и дрожит в огнистом море заката...* Тургенев. Лес и степь; *И Ослик рядом кивает*

головой – мол, что ты, у тебя ведь всего одна! – а он всё-таки заставляет их послушаться, **взять звезду**, а сам снова убегает на небо. Козлов. Правда, мы будем всегда?).

Научная картина мира отличается от языковой. В русской языковой картине мира движущаяся часть небесных тел (кроме Солнца и Луны) отнесена к разряду звезд. Среди них ‘астероиды’ (*Смотри, – сказала Алиса, – одна звезда движется. – Это, наверно, астероид, – сказал я.* Булычев. Девочка с Земли), ‘кометы’ (*На темном небе, там, куда указывал ее палец, среди мелких звезд красноватой чертой сияла комета.* Тургенев. Призраки), ‘метеоры’ (*Среди потока падающих звезд – лирид – давно был отмечен метеор С. IV.* Григорьев. За метеором; *Бесчисленное множество видений, таких же нежных и неуловимо быстро промелькивавших, как были быстры и нежны катившиеся по вечерней синеве неба звездные метеоры, промелькнуло перед Беспокойным в то время, когда кума, сердито громыхая чайным прибором, ругательски ругала своего паскудника кума, шустрого художника в синих очках, который удружил ей рекомендацией такого захирелого шута.* Левитов. Всеядные), ‘метеориты’ (*А имеются ли тогда в природе «звезды», метеориты, что ли, частицы звездной материи или хотя бы звездная пыль?* Есин. Маркиз Астольф де Кюстин), ‘планеты’ (Венера, Марс) (*Был он обилен летом солнцем, а зимою снегом, и особенно высоко в небе стояли две звезды: звезда пастушеская – вечерняя Венера и красный, дрожащий Марс.* Булгаков. Белая гвардия), ‘созвездия’. В современной языковой картине мира к этому разряду добавился ‘спутник’ (*Пройдет время, и отслуживший спутник врежется в плотные слои, чтобы сгореть, как метеор, Звездочка упадет и погаснет.* Ляпунов. Неоткрытая планета). Понятийный признак ‘комета’ реализуется в значении «звезда, которая оставляет за собой свечение виде хвоста при движении» (*Явилась комета, звезда величины необыкновенной, и целую неделю в сумерки показывалась на западе, озаряя небо лучем блестящим.* Карамзин. История государства

Российского; *Летела звезда из космоса, хвостом вертела, ровно кошка.* Герман Садулаев. Таблетка).

Звезды образуют созвездия (*Скромный Альдебаран из созвездия Тельца светил ему кротким блеском. Он любил эту звезду. Когда-то, гуляя с любимой девушкой, он долго вместе с нею любовался ею, и девушка, охваченная внезапным порывом восторга, сказала: «Пусть эта звезда будет наша!»* Зарин. Казнь). Созвездия имеют свои названия – Плеяды, Орион, Волопас и т.д. (*Вот вам красивая двойная звезда – голубая и желтая – в созвездии Лебедя.* Ефремов. Звездные корабли; *Тряс бородой, приговаривая: «Это созвездие Кассиопеи. Это звезда Coronы. А вон там созвездие Персея».* Белый. Возврат).

Посредством понятийного признака ‘свет/ светило’ описывается способность звезд излучать свет (*Высокие костры в разных местах огромного круга как бы гасили лучистый свет звезд над Сахарой.* Михальский. Храм Согласия; *Человек зачертыхался, поднялся, и в свете звезд они узнали друг друга...* Шаргунов. Чародей), светить (*Светят над нами звезды чужие, Далекий мотив доносит нам джаз, Где вы теперь, барухи кирные, Где вы теперь, вспоминаете ль нас?* Волохонский. Воспоминания о давно позабытом). При появлении звезд ночью становится светло (*Чтец закрыл Книгу, и я вдруг увидел, что ночь сделалась светлой, с молочного цвета луной и белыми, похожими на шрамы, звездами.* Елизаров. Библиотекарь).

Непременным атрибутом звездного неба является темнота, т.е. звезды видны ночью. Ночное небо описывается как черное (*И синими звёздами на чёрном небе вверху, впереди.* Бунин. Господин из Сан-Франциско; *Мёртвый остался в темноте, синие звёзды глядели на него с неба, сверчок с грустной беззаботностью запел на стене...* Бунин. Господин из Сан-Франциско, *Над головой снова чернело небо, в котором вместо множества мелких звезд была провернута одна большая луна.* Снегирев. Черный асфальт, желтые листья), тёмное (*Мы живем для того, чтобы по вечерам смотреть на звезды*

*в темном небе и думать о той безмерности, крохотной частичкой которой мы являемся; мы живем для того, чтобы любить и быть любимыми, чтобы быть счастливыми и дарить счастье другим.* Пелевин. Ухряб).

Признак ‘неподвижность’ указывает на то, что звезды на небе не меняют своего положения (*Но уже склонились к темному краю земли многие звезды, еще недавно высоко стоявшие на небе; всё совершенно затихло кругом, как обыкновенно затихает всё только к утру: всё спало крепким, неподвижным, передрагасветным сном.* Тургенев. Бежин луг; *Земля подчинена влиянию звезд неподвижных, комет и планет, как человек подчинен влиянию людей, его окружающих.* Греч. Черная женщина).

Признаки ‘света/ светила’ уточняются понятийными, восходящими к мотивирующим, признаками ‘сияние’ (*Сияла звезда. Кроме не было ни души кругом.* Пастернак. Письма из Тулы), ‘мерцание’ (*Зато, приглядевшись, можно было различить тонкое мерцание звёзд.* Улицкая. Казус Кукоцкого). В толковых словарях не указаны признаки ‘блеск’ и ‘серебро’, восходящие к мотивирующим. Однако они не исчезли, сохраняют свою актуальность (*В детстве я часто представлял себе вневзятые пейзажи – залитые мертвенным светом, изрытые кратерами каменные равнины; далекие острые горы, черное небо, на котором огромной головней пылает солнце и блестят звезды.* Пелевин. Омон Ра; *Вахмурка все время смотрел в окошко, туда, где синело небо, на котором ночью загорались маленькие серебряные звезды.* Постников. Приключения Вахмурки и Мухмурки).

Список расширяется и дополняется понятийными признаками ‘удаленность’ (*Жизни путь протоптав, упокоишься, путник, в Джанне, Иль в Джаханнам падешь, вопия и бия Свою грудь и башку, что не понял Пророка, Что не бросил на ветошь ожидаемой мзды, Всуе стих бормотал, не предвидел до срока Прожигающий светоч, путник удаленной звезды.* Аксенов. Негатив положительного героя), ‘раскаленный’ (*Вся степь впереди мутно синела под раскаленными холодом звездами.* Бондарев. Горячий снег), ‘газовый’ (*Газовый шар может превратиться в настоящую звезду*

тогда, когда внутри него заработает «звёздный» источник энергии. Левитан. Как зарождалась Солнечная система), 'шар' (Я представил себе бытие огромного **раскаленного шара**, висящего, не опираясь ни на что, в ледяной пустоте, во многих миллиардах километров от соседних **звезд**, крохотных сверкающих **точек**, про которые известно только то, что они существуют, да и то не наверняка, потому что **звезда** может погибнуть, но ее свет еще долго будет нестись во все стороны. Пелевин. Омон Ра), 'плазма' (У меня была соученица Беата, только она занимается **плазмой**. А твоя – **сверхновыми звездами**? Жемайтис. Большая лагуна), 'солнце иных миров' (Млечный Путь есть не что иное, как тесное собрание бесчисленного множества **солнц-звёзд**. Левитан. Великие открытия Галилео Галилея), 'видимая' (То есть то, что мы **видим** сейчас, какую-то **дальнюю звезду** за сотни и сотни световых лет – можно сделать так, чтобы увидеть ее мгновенно, вот как бы она только что родилась. Крапивин, Струев. Дорога негаснущей надежды), 'точка' (**Точка-звезда** появляется из крошечной тьмы (темного поля времени) в самые короткие дни года, в конце декабря. Балдин. Московские праздные дни), 'величина' (И **звезды** есть, гостюшко, **величины** необозримой, и каждая звезда – шар, и все... все оно вертится, сменяя свет тьмой и тьму светом, и ветры и бури... Чапыгин. Разин Степан; *Первый день жизни Чагатаева на родине прошел; сначала светило солнце, на что-то можно было надеяться, теперь небо померкло и уже появилась вдалеке одна неясная, **ничтожная звезда**. Платонов. Джан, где **ничтожный** «очень малый, мелкий»); **Крупные, спокойные звезды**. Катаев. Сердце).*

Указанный понятийный признак 'величина' развивается и переосмыляется, следствием этого стало появление его варианта 'знак качества/ класс' (Особые формы жизни минералов, более тяжелых, чем газы, будут активны в высоких температурах и неустойчивой радиации **звезд высших спектральных классов**. Ефремов. Туманность Андромеды). Способом классификации ранга гостиниц является присвоение отелю определенного количества звезд (Гостиниц в городе хватает, но их уровень –

не больше **трех звезд**. Жилина. Улан-Удэ; Спонсорских денег тогда не водилось, **пятизвездочных отелей**, где можно было достойно разместить "звёзд", – тоже. Спивакова. Не всё). Таким же образом происходит ранжирование ресторанов и их шеф-поваров по рейтингу Мишлена, которым присваивается категория звезды (*А Робюшон – самый звездный шеф планеты (28 мишленовских звезд), что делает из него символ всей высокой гастрономии. Делеринс. Мягкая сила; Например, шеф ресторана Da No In, Фульвио Сиккарди, за плечами которого не одна мишленовская звезда, заработанная в ресторанах от родного Пьемонта до Токио, сейчас трудится над соединением картофеля с лавандой и жасмина с редисом... Сабов. Милан в своей тарелке*). Таким признаком оценивается качество коньяка (*В этом продуктовом купил я коньяку в три Вифлеемских звезды, хорошего, нашего, не всякую заморскую гадость. Дергачёва. Монологи*).

К разряду предметных относятся следующие понятийные признаки: ‘(геометрическая) фигура’ (*Будучи напечатанными, строки располагались в виде геометрической фигуры треугольника, звезды, трапеции, еще как-то. Голицын. Записки уцелевшего*), ‘предмет’ (*Тогда у меня и у самой уже был сын, а со времени, когда бабушка получила "похоронку", прошло около сорока лет; мало того, моя мать даже нашла братскую могилу, в которой бабушкин сын похоронен и где на серебристом обелиске с красной звездой высечена его фамилия. Палей. Поминование*), ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’ (*Заискрились блики Золотой Звезды Героя Советского Союза, вручаемой ему самим Брежневым за раскрытие крупнейшего на территории Горьковской области наркобизнеса. Евтушенко. Волчий паспорт; Один из них был престарелый, но молодящийся сановник, во фраке и с значительные количеством звезд. Лесков. Чертовы куклы*), ‘украшение’ (*Акантов, между тем, видел совершенно отчетливо спрятанные: белый полукруглый кожаный фартук, украшенный золотой масонской звездой, серебряную, неполированную лопаточку, молоток и пару белых мужских рукавиц... Краснов. Ложь; И бывают случаи, что бора уносит какой-нибудь*

*четырёхгребный баркас или голубую, **разукрашенную** серебряными звездами турецкую фелюгу через все Черное море, за триста пятьдесят верст, на Анатолийский берег. Куприн. Листригоны).*

С давних времён у народа бытует мнение об отмеченности некоторых людей и животных особыми знаками. Тибет известен традицией отыскания будущего ламы по знакам на теле. Некоторые религиозные традиции до сих пор сохраняют обычай отыскания жертвенного животного по особым отметинам. С другой стороны, эта отмеченность определяется той звездой, которая покровительствует рожденному под ней. Здесь мы видим признаки забытой астрологии. Все вышесказанное позволяет объединить в один блок следующие признаки: ‘отметина на лбу животного’ (*Его черная, с **белой звездой во лбу корова Зорька, всегда обычно смиренная, когда он доил ее, утром пошалила малость в стае и опрокинула копытом подошник.*** Евтушенко. Ягодные места), ‘судьба, участь’ (*Кирилле, вопреки убежденности, коренящейся в большом и горьком душевном опыте, знании людей и **смирении перед своей звездой, таилась надежда, что все еще образуется и найдется управа на одержимого демоном бесцельного познания поповича.** Нагибин. Беглец), ‘счастье, удача, успех’ (*Он вообще **родился под счастливой звездой.** Его все любили.* Катаев. Алмазный мой венец), ‘способности, ум, талант’ (*Добросовестный, исполнительный, **звёзд с неба не хватающий.*** Соломатина. Девять месяцев, или «Комедия женских положений»), ‘знаменитость’ (*Когда весь свой гонорар за участие в очередном сериале Пупсик отказала какому-то фонду, ратовавшему за что-то там для сирот, жёлтая пресса разразилась версиями на предмет того, как **звёзды** уходят от налогов.* Соломатина. Девять месяцев, или «Комедия женских положений»). В русском фольклоре сохранилась память о деве-Лебеди со звездой во лбу – богине (*Месяц под косой блестит, а **во лбу звезда горит.*** Пушкин. Сказка о царе Салтане).*

Понятийный признак ‘отметина (на лбу животного)’ актуален и сегодня, пятно может быть белого или черного цвета, в зависимости от

окраса животного (*От всех остальных родичей своей крови она отличалась тем, что имела на лбу чёрную звезду, почему отец и назвал её Звездой. Мамин-Сибиряк. Ак-Бозат; Из соединенной с избой подклети выступил черный вол, за волом, бэкая, выскочил серый с белой во лбу звездою баран. Евсеев. Евстигней; Коричневый, как шоколадка, носочки белые, во лбу белая звезда, белая грудь, грива белая, холеный, трепещущий, глаза ума и красоты нечеловеческой!* Окуневская. Татьяна день).

Понятийный признак ‘морское животное’ обусловлен подобием его облика пятиконечной звезде (*Черные, как гондолы, раковины мидий, бурозеленые орешки вонголе, бледные лоскуты камбалы, перламутровые россыпи осьминогов, опаловые коконы креветок, панически растопыренные ладони морских звезд, будто вырезанных из раскрашенного картона, и – неисчислимые ломти рыбной плоти: алые, розовые, лиловые, голубоватые...* Рубина. Медная шкатулка).

Два признака занятий входят в группу понятийных признаков: ‘мечта’, ‘лень/ безделье’. Тот, кто часто смотрит на звёзды, кто их считает, склонен к мечтательности (*Геолог Апрятин будет считать звезды и слушать, не ломает ли кто замок у продуктовой палатки номер шестнадцать. Куваев. Территория), проводит время в праздных грёзах (Хочешь – поселись с ними: будешь тогда считать звезды и печалиться, что не так они размещены в небе, как тебе хочется. Жаботинский. Самсон Назорей). Прагматично настроенные люди звёзд не считают (Для чего тому считать звезды, кто может считать звонкую монету? Лермонтов. Станный человек).*

Не все понятийные признаки указаны в толковых словарях. Языковой материал из Национального корпуса русского языка позволяет выделить дополнительный понятийный признак ‘жизнь’ (*Теперь матери Терезы нет. Закатилась последняя духовная звезда западного мира. Охлобыстин. Пусть будет тихо).* Толковые словари указывают устойчивое выражение *звезда чья закатилась* с пометой книжн. в значении «1. Кончились чьи-л. успехи, везение. 2. Кто-л. потерял популярность, известность». Языковой материал



показывает, что выражением *закатилась звезда* передается значение «смерть» (На 74-м километре Ленинградского шоссе, там, где это случилось, сейчас стоит памятник: мраморная шайба с надписью «На этом месте *закатилась звезда русского хоккея*». Быков, Деркач. Книга века; *Закатилась звезда моя!* – печально сказал он. Зарин. Казнь).

Кроме того, языковой материал указал на наличие еще 3-х понятийных признаков: ‘несчастье’ (*Вот оно, горе от звезды падучей! Но случилось так, что горе то – зачин беды большей, свальной.* Садулаев. Таблетка), ‘рожденный под несчастливой звездой’ (*Видно, обе родились под злополучною звездою!* Лажечников. Ледяной дом; *Это был прекрасный театр, но который тоже родился под несчастливой звездой.* Эренбург. Люди, годы, жизнь). Это признаки народной астрологии (*В нем слышатся признаки таланта первостепенного; поприще великое могло ожидать его, если бы не какая-то несчастная звезда, которой управленье захотелось ему над собой признать.* Гоголь. Выбранные места из переписки с друзьями; *Но есть люди, которые, видимо, рождаются под несчастливой звездой.* Эренбург. Люди, годы, жизнь). На третий признак ‘узор/ орнамент’ указали примеры из Национального корпуса русского языка (*Небо украшено узорами сверкающих звезд, точно там, в беспредельной выси, готовятся к какому-то торжеству.* Новиков-Прибой. Подарок; *Блестели разноцветные узоры звезд.* Слабо белело шоссе, пропадая в сумраке. Бунин. Деревня).

Национальный корпус русского языка указал на заимствование еще одного понятийного признака – ‘астериск’\*, который у нас еще называют звездочкой (*Правда, со стихами проще: можно поставить три звездочки (символ астериск) – и все тут, и сдавай в печать. Но в загс с тремя звездочками не придешь.* Яшин. Вместе с Пришвиным).

Обратимся к вопросу о способах актуализации понятийных признаков концепта *star* в английской языковой картине мира. На первом этапе исследования были выявлены 15 мотивирующих признаков концепта *star* по данным этимологических словарей: ‘небесный’ (heavenly), ‘тело’ (body),

‘движение’ (planetary), ‘неподвижность’ (fixed), ‘исключая луну и солнце’ (not including the sun and moon), ‘свет/ светило’ (‘light’), ‘блеск’ (sparkling), ‘мерцание’ (glimmering), ‘серебро’ (sterling), ‘сияние’ (shining) ‘созвездие’ (constellate), ‘рожденный под несчастливой звездой’ (born under unlucky star), ‘несчастье’ (disaster), ‘образ/ фигура (в форме звезды)’ (image or figure of luminous celestial body), ‘астериск’\* (asterisk).

Актуальное значение основного репрезентанта концепта *star* восстанавливается по данным 8 словарей: Cambridge dictionary, Collins English Dictionary, ресурса Dictionary.com, English Oxford living dictionaries, Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan dictionary, Merriam-Webster, Oxford Collocations Dictionary (см. Приложение 4).

На основе представленных в современных толковых словарях дефинициях лексемы *star* выделены следующие понятийные признаки концепта *star*: ‘небесный’ (in the sky), ‘тело’ (body), ‘комета’(comet), ‘метеор’ (shooting star), ‘метеорит’ (falling star), ‘исключая Луну’ (including the Moon), ‘планета’ (Венера, Марс) (planet), ‘созвездие’ (group of stars), ‘природный/ естественный’ (natural), ‘блеск’ (bright), ‘свет/ светило’ (luminous; light), ‘сияние’ (shine), ‘движение’ (rising/ falling/ alling star), ‘неподвижность’ (fixed), ‘удаленность’ (remote), ‘ночь/ темнота’ (at night), ‘раскаленный’ (hot; burning; incandescent), ‘газовый’ (gas), ‘шар’ (ball), ‘солнце иных миров’ (like the sun), ‘видимая’ (visible), ‘точка’ (point), ‘величина’ (big; large; small), ‘класс/ разряд’ (mark of quality), ‘астериск’\* (asterisk), ‘(геометрическая) фигура’ (figure), ‘(геральдический) знак’ (Heraldry), ‘предмет’ (object; shape), ‘знак отличия (воен.)’ (a sign of rank/position), ‘награда’ (medal), ‘узор/ орнамент’ (ornament), ‘украшение’ (jewelry; gem), ‘отметина на лбу животного’ (a white patch on the forehead of a horse or other animal), ‘гороскоп’ (horoscope), ‘судьба, участь’ (destiny), ‘несчастье’ (disaster), ‘счастье, удача, успех’ (fortune; successful), ‘главный исполнитель’ (об актере) (main person in a film/play), ‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке) (better; kind; helpful), ‘знаменитость’ (a famous/ popular person; fame), ‘морское животное’ (a sea

animal – названия морских звезд и аналогичных иглокожих с пятью или более лучами).

Проведенный ранее анализ слова-репрезентанта позволил выделить в структуре концепта *star* 15 мотивирующих признаков. На основе анализа толковых словарей у исследуемого концепта было отмечено 40 понятийных признаков.

Световые характеристики отображены в таких признаках, как ‘блеск’ (*Ahead of him, one of **the stars was becoming rapidly brighter**, and was beginning to drift against its background. Clarke. A space Odyssey; All was dark and still no light glimmered in the windows, no wreath of smoke obscured **the stars that sparkled** above it in the frosty sky. A. Bronte. The tenant of Wildfell Hall; The snug comfort of the close carriage on a cold though fine night, the pleasure of setting out with companions so cheerful and friendly, the sight of **the stars glinting fitfully through the trees as we rolled along the avenue. Ch. Bronte. Vilette**), ‘свет/ светило’, ‘сияние’ (*And now, without rain, the storm had passed away, and **the stars were shining**. Maugham. The magician*), ‘природный/ естественный’ (*It is **a natural phenomenon**, for example when the sun or another **star** reaches its highest point in the sky. Smith. Economics*), ‘удаленность’ (*He thought he could **reach the stars**. Jerome. Malvina of Brittany*), ‘ночь/ темнота’ (*The next fortnight was a period of many alternations; my existence during its lapse resembled a sky of one of those autumnal **nights** which are specially haunted by **meteors and falling stars**. Ch. Bronte. The professor*), ‘раскаленный’ (*It was his own soul going forth to experience, unfolding itself sin by sin, spreading abroad the bale-fire of its **burning stars** and folding back upon itself, fading slowly, quenching its own lights and fires. Joyce. A portrait of the artist as a young man*), ‘газовый’ (*Over my head **the gas stars** burned quietly, and all about me I heard the restrained breathing of comrades, like a noise of fluttering moths. Middleton. The Ghost Ship by Richard*), ‘шар’ (***Stars** do not twinkle; they are huge **balls** of fire that would overwhelm us were they any nearer. Armitage. Zoom*), ‘солнце иных миров’ (***A star is like the Sun – a ball of fire – hot fiery gas. Bainbridge. Black holes and Uncle Albert***),*

‘видимая’ (*And, ere **the stars were visible**, had reached A village-inn, – our evening resting-place.* Wordsworth. The excursion), ‘точка’ (*The summer-evening was warm; the bell-music was joyous; the blue smoke of the fires looked soft; their red flame bright; above them, in the sky whence the sun had vanished, twinkled a silver **point** – **the Star** of Love.* Ch. Bronte. Shirley), ‘величина’ (*A **large star** shone with still lustre on an angel's forehead.* Ch. Bronte. The professor; *"It's beginning to snow, girls," said Phil, coming in one November evening, "and there are the loveliest **little stars** and crosses all over the garden walk.* Montgomery. Anne of the Island).

В отдельную группу отнесены понятийные признаки небесных объектов: ‘небесный’ (***The stars in the sky** were intensely bright and seemed to me to twinkle very little.* Wells. The time machine; *And the youth went home with **the stars in heaven** whirling fiercely about the blackness of his head, and his heart fierce, insistent, but fierce as if he felt something baulking him.* Lawrence. The rainbow), ‘комета’ (*Hence, my old **comet!** give **the stars** due warning – And, Christian! mingle with them as you may, And as you'd have me pardon your past scorning-' Here they were interrupted by a humming Sound, and then by a cry, 'The Sultan 's coming!' Byron. Don Juan), ‘метеор’ (*His connection with Adrian and Perdita was never mentioned; he was to her **a meteor**, a companionless star, which at its appointed hour rose in her hemisphere, whose appearance brought felicity, and which, although it set, was never eclipsed.* Shelley. The last man), ‘метеорит’ (*But very early in the morning poor Ogilvy, who had seen **the shooting star** and who was persuaded that **a meteorite** lay somewhere on the common between Horsell, Ottershaw, and Woking, rose early with the idea of finding it.* Wells. The war of worlds), ‘исключая Луну’ (*For the frost continued unbroken; the nights were of perfect stillness; **the moon and stars** blazed with the hard fixity of diamonds, and to the fine music of flute and trumpet the courtiers danced.* Woolf. Orlando a biography), ‘созвездие’ (*"I have been thinking," she continued, still in the tone of one brimful of feeling, "that the social moulds civilization fits us into have no more relation to our actual shapes than the conventional shapes of**

*the constellations have to the real star-patterns.* Hardy. Jude the Obscure), ‘планета’ (Венера, Марс) (*From sundown till the rising of the morning star the Paumotuan must hold his watch above the ashes of his kindred.* Stevenson. In the South Seas; *In truth, I was occupied by gloomy thoughts, and neither saw the descent of the evening star, nor the golden sunrise reflected in the Rhine.* Shelley. Frankenstein, or, the modern Prometheus; *He can make Ursa Major, or the Great Bear, dance without a leader, and has taught Pisces, or the Fishes, to live out of water – a prodigy never known or heard of before since the creation of terra firma. Such is the power of the great and celebrated Her Vanderpluckem over the stars and planets.* Carleton. The evil eye).

В английских примерах: (1) *They had come thither to enjoy a summer evening: outside the magnificent gates their carriage waited to take them home; the green sweeps of turf spread round them quiet and dim; the palace rose at a distance, white as a crag on Pentelicus; the evening star shone above it; a forest of flowering shrubs embalmed the climate of this spot; the hour was still and sweet; the scene, but for this group, was solitary.* Ch. Bronte. Vilette и (2) *One evening, when the sky's limpid bowl was filled with a red glory, and the robins were thrilling the golden twilight with jubilant hymns to the stars of evening, there was a sudden commotion in the little house of dreams.* Montgomery. Anne's house of dreams встречены сходные, но не идентичные способы выражения когнитивного признака. В первом случае сочетанием *the evening star* актуализируется признак ‘планета’ (вечерней звездой именуют планету Венеру). Во втором случае так же объективируется понятийный признак ‘планета’, однако репрезентант исследуемого концепта употреблен в форме мн.ч., следовательно, под вечерними звездами понимаются 2 планеты – Венера и Марс.

Соматическими являются понятийные признаки ‘движение’ (*But, nevertheless, we may say that as Lady Lufton sate that morning in her own room for two hours without employment, the star of Lucy Robarts was gradually rising in the firmament.* Trollope. Framley parsonage), ‘неподвижность’ (*Bright and*

*glimmering as **the stars** above their heads, lonely and **motionless** as they, it seemed to claim some kindred with the eternal lamps of Heaven, and to burn in fellowship with them.* Dickens. The old curiosity shop), ‘отметина на лбу животного’ (*Corsairs do these sort of things. The horses themselves were two sweet dears, **with stars on their foreheads**, and shining coats, and a delicious aptitude for jumping over everything at a moment's notice.* Trollope. Eustace Diamonds), ‘тело’ (*I see the wonderful, beautiful **body shining** through the darkness of my room, the glimmering of the white flower in the dark, the stars in the forest pool.* Machen. The secret glory).

Дополняет группу понятийный признак ‘морское животное’ (a sea animal). Морские звёзды – это животные, форма тела у которых напоминает звезду (*Alice caught the baby with some difficulty, as it was a queer- shaped little creature, and held out its arms and legs in all directions, ‘just like **a star-fish**,’ thought Alice.* Carroll. Alice's Adventures in Wonderland; *Perhaps a sort of dark shore octopus, **star-fish** coloured amid its darkness.* Lawrence. Kangaroo).

Народная астрономия сохранилась в английском языке посредством таких признаков, как ‘гороскоп’ (*In vain we trust the Fair-one's eyes; In vain the sage explores the skies, **To learn from stars his fate** ...* Lucan. An address to the deity), ‘судьба, участь’ (*No, sure, my lord, my mother cried; but then there was **a star danced, and under that was I born.*** Shakespeare. Much ado about nothing), ‘несчастье’ (*This is the excellent foppery of the world, that, when we are sick in fortune, often the surfeit of our own behaviour, we make guilty of our **disasters** the sun, the moon, and **the stars**; as if we were villains on necessity; fools by heavenly compulsion; knaves, thieves, and treachers by spherical pre-dominance; drunkards, liars, and adulterers by an enforc'd obedience of planetary influence; and all that we are evil in, by a divine thrusting on.* Shakespeare. The tragedy of King Lear), ‘счастье, удача, успех’ (*Shall for my legacy be sanctified By the **luckiest stars** in heaven: and, would your honour. But give me leave to try success, I'd venture The well-lost life of mine on his grace's cure By such a day and hour.* Shakespeare. All's well that ends well; *His **star**, too, was **fortunate**: to develop*

*fully the best of his nature, a companion like you was needed: there you are, ready.* Ch. Bronte. Vilette). Значение "influence of planets and zodiac on human affairs" зафиксировано с середины XIII века, позже как "person's fate as figured in the stars" с 1600 г.; У. Шекспир упоминает "несчастливые" *star-crossed "ill-fated* в "Ромео и Джульете" (1592).

К предметным отнесены понятийные признаки 'астериск'\*, '(геометрическая) фигура' (*Shutting his eyes, he dealt a star of five cards.* Dickens. Curiosity shop), '(геральдический) знак', 'предмет' (*Was this a dream – this wonderfully distinct vision – minute in its distinctness down to a patch of rainbow light on the pavement, transmitted through a coloured lamp in the shape of a star – of a strange city, quite unfamiliar to my imagination?* Eliot. The lifted veil), 'узор/ орнамент' (*I wonder, does he wear a star?* thought she, 'or is it only lords that wear stars?' Thackeray. Vanity fair), 'украшение' (*He would often spend a whole day settling and resettling in their cases the various stones that he had collected, such as the olive-green chrysoberyl that turns red by lamplight, <...> four-rayed stars, flame-red cinnamon-stones, orange and violet spinels, and amethysts with their alternate layers of ruby and sapphire.* Wilde. The picture of Dorian Gray; *Among the lace in the bosom of her dress was shining a five pointed star, made of eleven diamonds.* Galsworthy. The Forsyte Saga), 'награда' (*She brought me up to royalties, and people with stars and garters, and elderly ladies with gigantic tiaras and parrot noses.* Wilde. The picture of Dorian Gray), 'знак отличия (воен.)'.

Звезда является знаком различия военнослужащих в различных государствах. В XVII и XVIII столетиях звание в британской армии определялось по качеству тесьмы и прочим особенностям отделки военной формы. Знаки различия старшего офицерского состава (майор, подполковник, полковник) впервые были введены в 1810 году (носились на эполетах), а для капитанов и лейтенантов – в 1855. Эти знаки состояли (и до сих пор состоят) из набора корон («crowns») и звезд («rips») Звездочки представляли собой стилизованное изображение Ордена Бани и применялись

во всех британских полках. Исключение составляли так называемые «Придворные полки» (Household Regiments). Лейб-гвардия (The Life Guards), Королевская конная гвардия (Blues and Royals), Гренадерская гвардия (Grenadier Guards), Колдстримская гвардия (Coldstream Guards) и Валлийская гвардия (Welsh Guards) применяли в качестве звездочек стилизованное изображение Ордена Подвязки. Шотландская гвардия (Scots Guards) отдавала предпочтение Ордену Чертополоха, а Ирландская гвардия (Irish Guards) – ордену Св. Патрика. Изначально знаки различия носились на воротнике; в 1880 году, по случаю реорганизации системы «корон и звездочек», они перекочевали на погоны парадной формы для всего офицерского состава (*For seeing one with ribands, black and blue, Stars, medals, and a bloody sword in hand, Addressing him in tones which seem'd to thank, He recognised an officer of rank.* Вугон. Don Juan).

Понятийный признак '(геральдический) знак' относится к временам появления фамильных гербов. The Noble Order of the Garter – высший геральдический орден, которым может наградить Британский монарх (*The grand Pitt diamond – the Queen's own star of the garter – a sample of otto-of-roses at a guinea a drop, would not be handled more curiously, or more respectfully, than this porcelain card of the Baroness.* Thackeray The Paris Sketch Book of Mr. M. A. Titmarsh).

Достижения, высоты объединяются в признаки 'главный исполнитель' (об актере) (*Surely a New England village maiden might find herself among the wigwams in the power of the formidable and fiendish 'Little Blue Bison,' merely through her mistaken sympathy with his financial failure as a Film Star.* Chesterton. What I saw in America), 'лучший, добрый, полезный' (о человеке) (*She's quite a star now, isn't she?* Galsworthy. Beyond), 'знаменитость' (*His dinner-parties – small in number, the viands rare and delicate in quality, and sent up to table by an Italian cook – should be such as even the London stars should notice with admiration.* Gaskell. A dark night's work; *How to keep hold of Sibley Swan, the new literary star, and to get hold of Gurdon Minho, the old; of how*



*Wilfrid Desert was getting too fond of her; of what was really her style in dress. Galsworthy. A modern comedy), ‘класс/ разряд’.*

Понятийный признак ‘класс/ разряд’ (a category of excellence/ quality or importance) является вариантом признака ‘величина’. Он относится к классификации гостиниц в европейской системе, в основе которой лежит деление гостиниц на категории от одной до пяти звезд (*This newly built **five star hotel** is part of the Dutch based Golden Tulip Group with 370 hotels in 60 countries, all of which are deluxe standard. Glenpatrick News. 627 s-units; One lucky reader and a friend will stay in a **3star hotel** in the heart of New York. Hair Flair 1992. London: Shaws Pub. Ltd, 1992).* Сюда же относится самый известный на данный момент рейтинг ресторанов – гид Мишлен, имеющий трехзвездочную систему оценки (*The hotel has an attractive bar area, an la carte restaurant currently holding a **Michelin Star** and a brasserie with patio area. Amsterdam Travel Service 1992; He later opened his own small restaurant, Les Quat' Saisons, (also in Oxford), which received its **second Michelin star** in 1982. Blanc. The Independent).*

В толковых словарях не указаны следующие понятийные признаки: ‘астероид’ (*Perhaps some **asteroid**, nudged out of its place in the great gravitational gavotte, would fall to Earth; a bullet into a face, obliterating. Unwitnessed, for what would be visible, from even a nearby **star**? Banks. The Crow Road), ‘мерцание’ (*A few faint **stars** were **gleaming** in a violet sky. Doyle. The hound of the Baskervilles), ‘плазма’, ‘серебро’, ‘родиться под (не)счастливой звездой’ (*Monsieur Parolles, you were **born under a charitable star**. Shakespeare. All’s well that ends well; All others of her friends would certainly rejoice, would applaud her, pat her on the back, cover her with caresses, and tell her that she **had been born under a happy star**. Trollope. He knew he was right; He got into a bad way among us in London he had an unfortunate taste for gambling; and surely the fellow was **born under an unlucky star**, for he always lost thrice where he gained once. A. Bronte. The tenant o Wildfell Hall; Oh dear,***

*I do really begin to believe that I was born under an ill-omened star.*  
Montgomery. Anne of Avonlea).

Понятийный признак ‘астериск’\* среди собранного языкового материала не выявлен. Понятийные признаки ‘жизнь’, ‘мечта’, ‘лень/безделье’ не свойственны английскому концепту *star*.

Таблица 2. Сопоставительный анализ понятийных признаков концептов  
*звезда* и *star*

№№	Понятийные признаки	<i>звезда</i>	%	<i>star</i>	%
I.	<b>Световые признаки:</b>				
1.	‘блеск’	149	3,95%	123	3,3%
2.	‘мерцание’	72	1,9%	47	1,2%
3.	‘свет/ светило’	408	10,8%	765	20,9%
4.	‘серебро’	91	2,4%	19	0,5%
5.	‘сияние’	132	3,5%	401	11%
6.	‘величина’	55	1,5%	53	1,5%
7.	‘видимая’	94	2,5%	114	3,1%
8.	‘точка’	61	1,6%	51	1,4%
9.	‘газовый’	29	0,8%	22	0,6%
10.	‘шар’	23	0,6%	19	0,5%
11.	‘ночь/ темнота’	646	17,1%	304	8,3%
12.	‘плазма’	2	0,05%	1	0,02%
13.	‘раскаленный’	13	0,3%	31	0,8%
14.	‘солнце иных миров’	48	1,3%	9	0,2%
15.	‘удаленность’	351	9,3%	101	2,7%
II.	<b>Небесные объекты:</b>				
16.	‘природный/ естественный’	-	-	4	0,1%
17.	‘астероид’	3	0,1%	1	0,02%

18.	‘комета’	19	0,5%	21	0,5%
19.	‘метеор’	28	0,7%	17	0,4%
20.	‘метеорит’	3	0,1%	1	0,02%
21.	‘небесный’	891	23,6%	722	19,8%
22.	‘планета’ (Венера, Марс)	34	0,9%	12	0,3%
23.	‘созвездие’	56	1,5%	119	3,2%
24.	‘исключая луну и солнце’	-	-	168	4,6%
III.	<b>Соматические признаки:</b>				
25.	‘движение’	14	0,4%	37	1%
26.	‘неподвижность’	40	1%	51	2%
27.	‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’	16	0,4%	24	1,3
28.	‘тело’	33	0,9%	89	2,4%
IV.	<b>Народная астрология:</b>				
29.	‘гороскоп’	-	-	4	0,1%
30.	‘жизнь’	16	0,4%	-	-
31.	‘знаменитость’	33	1%	36	0,9%
32.	‘несчастье’	5	0,1%	20	0,5%
33.	‘рожденный под несчастливой звездой’	4	0,1%	27	0,7%
34.	‘способности, ум, талант’	26	0,7%	-	-
35.	‘судьба, участь’	29	0,8%	5	0,1%
36.	‘счастье, удача, успех’	45	1,2%	8	0,21%
V.	<b>Предметное сходство:</b>				

37.	‘(геометрическая) фигура’ (мотивир. ‘образ/ фигура (в форме звезды)’	14	0,4%	22	0,6%
38.	‘(геральдический) знак’	-	-	1	0,02%
39.	‘знак отличия (воен.)’	174	4,8%	79	2,1%
40.	‘награда’	15	0,4%	8	0,21%
41.	‘предмет’	28	0,7%	30	0,8%
42.	‘астериск’*	3	0,1%	-	-
43.	‘узор/ орнамент’	9	0,2%	5	0,1%
44.	‘украшение’	17	0,5%	4	0,1%
VI.	<b>Признаки занятий:</b>				
45.	‘мечта’	14	0,4%	-	-
46.	‘лень/ безделье’	9	0,2%	-	-
VII.	<b>Признак животного:</b>				
47.	‘морское животное’	16	0,3%	7	0,2%
VIII.	<b>Признаки человека:</b>				
48.	‘главный исполнитель’ (об актере)	-	-	56	1,5%
49.	‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке)	-	-	6	0,2%
Всего:		3768	100%	3644	100%

По итогам изучения понятийных признаков концепт *звезда* в русской языковой картине мира высокая степень актуализации характерна для таких

признаков, как 'небесный' (23,6%), 'ночь/ темнота' (17,1%), 'свет/ светило' (10,8%), 'удаленность' (9,3%).

Средняя частотность свойственна таким понятийным признакам, как 'знак отличия (воен.)' (4,8%), 'блеск' (3,95%), 'сияние' (3,5%), 'видимая' (2,5%), 'серебро' (2,4%), 'мерцание' (1,9%), 'точка' (1,6%), 'созвездие' (1,5%), 'величина' (1,5%), 'неподвижность' (1,4%), 'солнце иных миров' (1,3%), 'счастье, удача, успех' (1,2%), 'знаменитость' (1%).

Низкая частотность отмечена у таких понятийных признаков, как 'планета' (Венера, Марс) (0,9%), 'тело' (0,9%), 'газовый' (0,8%), 'судьба, участь' (0,8%), 'метеор' (0,7%), 'способности, ум, талант' (0,7%), 'предмет' (0,7%), 'шар' (0,6%), 'комета' (0,5%), 'украшение' (0,5%), 'жизнь' (0,4%), 'мечта' (0,4%), 'награда' (0,4%), 'отметина (на лбу животного лошади/ коровы)' (0,4%), '(геометрическая) фигура' (мотивир. 'образ/ фигура (в форме звезды)' (0,4%), 'раскаленный' (0,3%), 'морское животное' (0,3%), 'узор/ орнамент' (0,2%), 'лень/ безделье' (0,2%), 'астериск'\* (0,1%), 'астероид' (0,1%), 'метеорит' (0,1%), 'несчастье' (0,1%), 'рожденный под несчастливой звездой' (0,1%), 'плазма' (0,05%).

В английской языковой картине мира итоги анализа понятийных признаков концепта *star* показали следующие результаты. Высокая степень актуализации характерна для понятийных признаков: 'свет/ светило' (20,9%), 'небесный' (19,8%), 'сияние' (11%), 'ночь/ темнота' (8,3%).

Средняя частотность свойственна таким признакам, как 'исключая луну (и солнце)' (4,6%), 'блеск' (3,3%), 'созвездие' (3,2%), 'видимая' (3,1%), 'удаленность' (2,7%), 'тело' (2,4%), 'знак отличия (воен.)' (2,1%), 'неподвижность' (2%), 'величина' (1,5%), 'главный исполнитель' (об актере) (1,5%), 'точка' (1,4%), 'отметина (на лбу животного лошади/ коровы)' (1,3%), 'мерцание' (1,2%), 'движение' (1%).

Низкая частотность отмечена у таких понятийных признаков, как 'знаменитость' (0,9%), 'раскаленный' (0,8%), 'предмет' (0,8%), 'рожденный под несчастливой звездой' (0,7%), '(геометрическая) фигура' (мотивир.

‘образ/ фигура (в форме звезды)’ (0,6%), ‘газовый’ (0,6%), ‘шар’ (0,5%), ‘серебро’ (0,5%), ‘комета’ (0,5%), ‘несчастье’ (0,5%), ‘метеор’ (0,4%), ‘планета’ (Венера, Марс) (0,3%), ‘счастье, удача, успех’ (0,21%), ‘награда’ (0,21%), ‘солнце иных миров’ (0,2%), ‘морское животное’ (0,2%), ‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке) (0,2%), ‘природный/ естественный’ (0,1%), ‘гороскоп’ (0,1%), ‘судьба, участь’ (0,1%), ‘узор/ орнамент’ (0,1%), ‘украшение’ (0,1%), ‘плазма’ (0,02%), ‘астероид’ (0,02%), ‘метеорит’ (0,02%), ‘(геральдический) знак’ (0,02%).

### 2.3. Категориальные признаки концептов звезда и star

Следующий этап исследования – определение категориальных признаков. *Категориальные* признаки развиваются одновременно с понятийными; среди них *дименсиональные* (признаки измерения), *квалитативные* (качественные признаки), *квантитативные* (количественные), *колоративные* (цветовые), *пространственные*, *темпоральные*, *ценностно-оценочные* признаки (признаки ценности – образные: это признаки имущества, (драго)ценности; *собственно-оценочные*: общая и частная оценка (хороший/ плохой), рациональная, эмоциональная, бенефактивная, утилитарная и пр. виды оценок) [Колесов, Пименова 2012, с. 143-144].

У концепта *звезда* отмечены дименсиональные признаки веса (*И это было долгое и тяжелое стояние, и надо было пересилить себя, и на дворе было теперь так благостно, что трудно передать, **тяжелая** крупная звезда в небе посветлела, и я пошел к ней навстречу, к переходу, и перешел улицу, и вышел на бульвар. Драгунский. Сегодня и ежедневно; Откуда-то поодаль, сквозь тонкую стенку сочился расплывчатый говорок пополам со стуком перемываемой посуды, а сзади лилась на затылок духовито луговая свежесть, сверчок пилил, и, если, несмотря на ломоту в шее, откинуть голову назад, в квадратной бревенчатой отдушнике сияла **тяжелая** полночная звезда.* Леонов. Вор). Признаки размера, обычно относимые к

дименсиональным, у исследуемых концептов рассматриваются в рамках понятийных (признак ‘величина’).

Квалитативные признаки – это качественные признаки. Звезды в русской языковой картине мира описываются как холодные (*Трудно, – ибо сейчас форма его существа совершенно лишилась отличительных примет и устойчивых границ; его рукой мог быть, например, переулок по ту сторону дома, а позвоночником – хребтообразная туча через все небо с холодком звезд на востоке.* Набоков. Тяжелый дым), прохладные (*Но на улице, под прохладными прекрасными звездами, опять сорвал ее с себя, рукой схватился за лоб.* Малышкин. Люди из захолустья).

Квантитативные признаки концепта – это количественные характеристики звезды. К этим признакам относятся ‘исчисляемость’ (*Утренняя заря румянила снежную равнину; вдали, сквозь редяющий мрак, забелелись верхи холмов, и звезды, одна после другой, потухали на чистом небосклоне.* Загоскин. Юрий Милославский, или русские в 1612 году), ‘неисчисляемость’ (*Южный Крест как-то боком висит на небе, которое, словно поражённое дивной болезнью, покрыто золотистой сыпью других бесчисленных звёзд.* Гумилев. Африканский дневник; *Черное небо над их головами пылало бесчисленными звездами.* Губарев. Путешествие на Утреннюю Звезду), ‘множество’ (*На небе звезды горят. Много их.* Коллонтай. Василиса Малыгина; *На небе было так много звёзд, что оно казалось одною сплошною туманностью; из всей этой массы особенно явственно выделялся Млечный Путь.* Арсеньев. Дерсу Узала), ‘(неопределенное) количество’ (*Ночная поездка была восхитительна: лежишь в тарантасе в теплой шубе, как в люльке, дышишь чудным воздухом и любишь на небесную панораму с бесконечным количеством звезд, как-то особенно ярко выделяющихся на фоне черного глубокого восточного неба.* Варенцов. Слышанное. Виденное. Передуманное. Пережитое).

Под колоративными понимаются цветовые признаки. Признаки цвета концепта звезда объективируются разными языковыми способами (*Над*

землѣй, погруженной в ночную тьму, раскинулся тѣмный небесный свод с миллионами звѣзд, **переливавшихся цветами радуги**. Арсеньев. Дерсу Узала). Данному концепту свойственен широкий спектр признаков цвета: голубой (*И вдруг, прочертив небосклон, упала голубая звезда*. Захватова. Палатка), золотистый (*Сквозь фиолетовые тени засыпающего дня, мягко скользя по веткам деревьев, струились сумерки, высыпая в тѣмно-синий небесный туман золотистые звѣзды*. Бажанов. Самое лучшее случается неожиданно), багровый (*Синие горы, леса, а наверху воздушная дорога в реве взлетающих самолетов, а еще выше багровая звезда, кажется Марс*. Гранин. Иду на грозу), оранжевый (*Это были звезды родной страны, отливавшие **оранжевым** светом...* Каверин. О Мите и Маше, о Веселом трубочисте и Мастере золотые руки), белый (*В лугах печально кричали ночные птицы, и белая звезда переливалась над Прорвой в предутреннем небе*. Паустовский. Золотой линь), розовый (*Ведь не домик в Галилее Вам награда за труды, – Светлый рай, что розовее Самой **розовой** звезды*. Гумилев. Христос), алый (*В сизых пучках ковыля загорались **алые** звезды*. Бабаян. Ротмистр Неженцев), зелѣный (*Зеленая вечерняя звезда ярко горела меж скал*. Вересаев. В тупике), жѣлтый (*Вот вам красивая двойная звезда – голубая и **желтая** – в созвездии Лебеда*. Ефремов. Звездные корабли). Многоцветье звезд описывается как пестрота (*Уже совсем стемнело, неполный месяц стоял высоко на небе, Млечный Путь забелел и **звезды запестрели**, когда Берсенева, простившись с Анной Васильевной, Еленой и Зоей, подошел к двери своего приятеля*. Тургенев. Накануне).

Пространственные признаки звезды актуализируются через описание земного ландшафта, над которыми расположены звезды (*Были слезы больше глаз Человеческих – и звезд **Атлантических**...* Цветаева. Повесть о Сонечке; ***Тропические** звезды, крупные и малые, мерцающие разноцветными оттенками огней, струили на нас свой тихий и успокаивающий свет*. Новиков-Прибой. Цусима), сторон света (*Светила медленно кружились вокруг **северной** звезды*. Ладинский. Голубь над Понтом; ***Северная** звезда*



*бродит по небу. Ян. Финикийский корабль; На мгновенье почудилось, что будто слышаны были некогда, под южными звёздами, в кафешантане, какие-то малопонятные, но разудалые слова этого марша. Булгаков. Мастер и Маргарита), признаком 'географическое расположение' (Он мне показывал, где Марс, где Венера, где какая Медведица и где Полярная звезда. Войнович. Замысел). Другими способами актуализации пространственных признаков звезды являются предлоги на, над, под (Я посмотрел на его молодой монетный командирский профиль и подумал о том, как скользит сейчас его подводная лодка, холодное тело в холодной среде под звёздами, под пунктирами созвездий, под небом, под ветром, подо льдом. Аксенов. Пора, мой друг, пора), указывающие на признак 'высота' (**Высоко** над кипарисами алмазным камушком светила яркая и одинокая звезда Венера. Рубина. Белая голубка Кордовы).*

Темпоральные признаки звезды многообразны: 'древность/ античность' (Ту, **древнюю, Христову звезду из серебра, ничем не прикрепленную к полу, украли давным-давно**». Астафьев. Рассказы; *Звезды, которые могут достать нас космическим излучением вследствие разрушения озонового слоя сейчас, – другие, чем античные звезды, быстродвижущиеся передатчики в наш мир энергии неподвижного перводвигателя. Бибихин. Точка*). Это признаки времени суток (*Только на два-три часа около полудня небо светлеет, а затем опять надвигается ночь, и в то время, когда над улицами Петербурга светит зимнее солнце, здесь уже мерцают холодные **полночные звезды***. Колпакова. Терский берег; *Вчера я читал в книге... Когда происходит затмение, **днем** появляются звезды...* Олеша. Три толстяка; *Среди молитв и песнопений – гимн: «**Дневная звезда** разделила Твои страдания»*. Рубина. Медная шкатулка), календарного времени (*Серебристо-черное небо сплошь осыпано **августовскими звездами***. Катаев. Белеет парус одинокий; *Высыпали **августовские звезды***. А. Толстой. Хождение по мукам; *Высоко весеннее небо, легок воздух, крупные и влажные дрожат над городом **апрельские звезды***. Пришвина. Невидимый град), времени года (*Немножко бестолково,*

*с маленьким опозданием, с легким изъясцем, но сделает, – клянусь **осенними звездами!*** Катаев. Сердце). Признаки времени года: ‘лето’ (*Каждый год накануне дня смерти Востокова она непременно приходит на могилу и ночует на каменном диванчике под **летними звездами.*** Катаев. Вечная слава), ‘осень’ (*Пышно раскинулись **осенние звезды.*** А. Толстой. Петр Первый), ‘зима’ (*Ночные прогулки под **зимними звёздами,** среди пустынных улиц города, очень обогащали меня.* Горький. В людях), ‘весна’ (*Поля дивовалась на торжественные **весенние звезды.*** Малышкин. Люди из захолустья). Темпоральные признаки реализуются как прямым, так и косвенным образом (*Старики учили: сей день ни единой крупинки нельзя в рот принимать, доколь **первая звезда на небо не вступит.*** Гагарин. Поездка на святки).

Ценностно-оценочные признаки сравниваемых концептов имеют свои отличительные особенности. Признаки драгоценности относятся в их структурах к понятийным признакам (‘серебро’, ‘украшение’).

Среди собственно оценочных признаков концепта *звезда* отмечены: нормативная (*Она – души моей царица – И своенравна и горда; Но, при очах ее, денница **Обыкновенная звезда.*** Языков. Стихотворения; *Над той землей светит **небывалая звезда** Маир, небывалая река ее орошает.* Ходасевич. Сологуб), эмоциональная (*Зато вечером – в коляску и в поля, оттуда на публичное катанье, вроде как у нас у качелей, оттуда на Эскольту есть мороженое, потом на площадь слушать превосходную полковую музыку, потом ужинать, пить чай, сидеть на веранде, любуясь на тропическую ночь, лунную, с **удивительными звездами,** теплую, даже жаркую.* Гончаров. Письма), эстетическая оценка (*Они все на тебя смотрят, на одного тебя: **звезды** только и делают, что смотрят на влюбленных людей, – оттого они так **прелестны.*** Тургенев. Накануне; *Быстро падала ночь. Пылали **страшные звезды.*** А. Толстой. Петр Первый) типы оценок. Моральный тип оценки для концепта *звезда* не свойственен.

Концепт *star* объективируется посредством качественных признаков. К ним относятся признаки ‘холод’ (*The stars shone cold and bright, while a half-moon bathed the whole scene in a soft, uncertain light. Doyle. Hound of the Baskervilles*), ‘прохлада’ (*A lovely night, silent below her stars – cool and dark, spread above field after field, wood on wood, for hundreds of miles on every side. Galsworthy. The Freelands*).

Квантитативные признаки концепта *star* актуализируются посредством количественных характеристик (*The night was still quite dark, and the stars shone out in their myriads. Maugham. The magician*). Среди них: признаки ‘исчисляемость’ (*Even as one essence of pervading light Shines, in the brightest of ten thousand stars And the meek worm that feeds her lonely lamp Couched in the dewy grass. Wordsworth. The Prelude*), ‘неисчисляемость’ (*No: the sky is clear, the stars numberless: it is a fine night. Ch. Bronte. Shirley; Countless shining stars were over-head, the lagoon paved with them. Stevenson. In the South Seas*), ‘множество’ (*The second was, when the breaking forth of the moon induced him to look up at the Heavens, where he saw her in her glory, surrounded by a host of stars he still knew by the names and histories which human science has appended to them; but where he saw nothing else he had been wont to see, felt nothing he had been wont to feel, in looking up there, on a bright night. Ch. Dickens. The haunted man and the ghost’s bargain; And then I looked at the stars, and considered how awful it would be for a man to turn his face up to them as he froze to death, and see no help or pity in all the glittering multitude. Dickens. Great expectations*), ‘(неопределённое) количество’ (*They were like those double stars which revolve round and round each other, and from a distance appear to be one. Hardy. Return of the native*), ‘множество’ (*Many a lonely moon was bright upon the battle-ground, and many a star kept mournful watch upon it, and many a wind from every quarter of the earth blew over it, before the traces of the fight were worn away. Dickens. The battle of life a love story*).

Колоративные признаки концепта *star* отличаются многообразием (*Railway signals, of all earthly things the most poetical, the coloured stars of life*

and death, shall be lamps of green and crimson worthy of their terrible and faithful service. Chesterton. Twelve types). Цвет *star* может быть алым (*Far up in the infinite heavens the rocket drooped and sprang into **scarlet stars***. Chesterton. The man who knew too much), малиновым (*There is **a crimson star** hanging low over the white Storm King. I wish you were here to watch it with me*. Montgomery. Anne of windy poplars), красным (*Southward (as I judged it) was a very bright red star that was new to me; it was even more splendid than our own green Sirius*. Wells. The time machine), пурпурным (*In a month there will be purple stars on the clematis, and year after year the green night of its leaves will hold its **purple stars***. Wilde. The picture of Dorian Gray), фиолетовым (*White mists were hovering in the silent hollows and **violet stars** were shining bluely on the brooklands*. Montgomery. Anne of the Island), белым (*A fourth **white star** must have been lit by the man on the cable*. Wells. The sleeper awakes), зелёным (*These **green stars** – I've seen none these five or six days, but I've no doubt they're falling somewhere every night*. Wells. The war of worlds), жёлтым (*Westward I saw the zodiacal light mingling with the **yellow** brilliance of the evening **star***. Wells. The island of doctor Moreau). Обращает на себя внимание насыщенность красных оттенков в описании звезды в английской лингвокультуре.

Пространственные признаки *star* описываются характеристиками сторон света (*I felt then as I had felt a year ago in England – on a night when the aurora borealis was streaming and sweeping round heaven, when, belated in lonely fields, I had paused to watch that mustering of an army with banners – that quivering of serried lances – that swift ascent of messengers from below **the north star** to the dark, high keystone of heaven's arch*. Ch. Bronte. Vilette; *I say at first – for he found out at last, But by degrees, that they were fairer far Than the more glowing dames whose lot is cast Beneath the influence of **the eastern star***. Byron. Don Juan; *Sail beyond the sunset and the baths Of all **the western stars** until you die...* Montgomery. Anne's house of dreams), географическим ее расположением: Полярная звезда находится над Северным полюсом (*From*

hence to the west point of the passage to Orkney is near twenty miles, being what may be call'd the end of the island of Britain; and this part faces directly to the North Pole; the land, as it were, looking forward just against **the Pole Star**, and the Pole so elevated, that the tail of the Ursa Major, or the Great Bear, is seen just in the zenith, or over your head. Defoe. A tour through the whole island of Great Britain), признаками земного ландшафта, над пространством которого звезда располагается (*The moon in its first quarter hung over the westward hill, and **the stars** were clear and almost **tropically** bright.* Wells. The invisible man). На пространственные характеристики *star* – локализацию наверху, на высоте (*Nothing seemed to have survived that time but Agnes; and she, ever **a star** above me, was brighter and **higher**.* Dickens. Copperfield), на небе – указывают предлоги *in, under, beneath* (***The stars in the sky** were intensely bright and seemed to me to twinkle very little.* Wells. The time machine).

Темпоральность *star* проявляется в описании признаков времени (*Under a faded sky. No trace remained Of those celestial splendours; grey the vault – Pure, cloudless, ether; and the **star of eve** Was wanting; but inferior lights appeared.* Wordsworth. The excursion). Среди них ‘древность/ античность’ (*But there are other times when everything seems primitive, when **the ancient stars** are only sparks blown from a boy's bonfire, when the whole earth seems so young and experimental that even the white hair of the aged, in the fine biblical phrase, is like almond-trees that blossom, like the white hawthorn grown in May.* Chesterton. The defendant), признаки времени суток (*The uprising of **the star of day** was hailed by triumphant strains, while the birds, heard by snatches, filled up the intervals of the music.* Shelly. The last man; *Duval's Rem slowly pivoted so that she could watch the blazing **day-star** sail past the mountain and disappear into the east; she estimated that it would land less than five kilometres away.* Clarke. Fountains of Paradise), признаки относительного времени, выражающими дихотомию «ранний – поздний» (*She looks puzzled, casting about in her mind to find a definition, when it occurs to her that it is easier to point out the substantial object itself, massive against the dark-blue sky and the **early stars**.* Ch. Dickens. The

mystery of Edwin Drood; *At first they were faintly discernible in the mist, and above them **the later stars** still glimmered.* Ch. Dickens. Bleak house), признаки времени года: ‘лето’, ‘весна’, ‘осень’, ‘зима’ (*Curious questions to consider, more curious perhaps not to consider, under the watching **stars** upon a **summer** night.* Ch. Dickens. Bleak house; *There were pale **spring stars** shining over fields of mist, there were pussywillows in the marsh.* Montgomery. Anne of Ingleside; *She and Anne took long walks around the storied shores of the old harbour, coming home beneath silent, watchful **autumn stars**.* Montgomery. Anne of Ingleside; *In front of him was the misty park, crowned by a sky sparkling with **winter stars**.* Hardy. The hand of Ethelberta), признаки календарного времени (*But the streets still presented a surprising aspect, such as Florentines had not seen before under **the November stars**.* Eliot. Romola; *In front of him was the misty park, crowned by a sky sparkling with **winter stars**.* Hardy. The hand of Ethelberta).

Концепт *star* характеризуется разными типами оценок. Среди них эмоциональная (*It is like the sunset and the **stars**: we are not awed by their **loveliness** because they are common to our eyes.* Jerome. Three men in a boat; *Just then, we heard the carol singers coming up the avenue, and Martin drew the curtains over the window, before which they stationed themselves to sing the legend of **the miraculous star** in the East.* Dickens. The haunted house), моральная (*I remember that one night I sat up and told **the rascal stars** very earnestly how they should not escape us in the end.* Wells. A modern utopia), эстетическая (***The stars are so beautiful!*** Gaskell. Cranford; *It's a revolving one, and it flashes like **a magnificent star** through the twilights.* Montgomery. Anne's house of dreams), нормативная (*To me she is **perfect as a star**; – beautiful as a rose.* Trollope. Phineas Finn the Irish member) оценка.

Для английской лингвокультуры не характерны дименсиональные представления о звездах, о весе этих космических объектов.

Сопоставим полученные данные по категориальным признакам.

Таблица 3. Сопоставительный анализ категориальных признаков концептов  
*звезда* и *star*

№№	Категориальные признаки	<i>звезда</i>	%	<i>star</i>	%
I.	<b>Дименсиональные признаки:</b>				
1.	‘вес’	28	7,1%	-	-
II.	<b>Квалитативные признаки:</b>				
2.	‘холод’	5	1,3%	7	1,7%
3.	‘прохлада’	7	1,8%	9	2,2%
III.	<b>Квантитативные признаки:</b>				
4.	‘исчисляемость’	35	9%	27	6,7%
5.	‘(неопределённое) количество’	17	4,3%	24	5,9%
6.	‘множество’	31	8%	9	2,2%
7.	‘неисчисляемость’	8	2%	17	4,2%
IV.	<b>Колоративные признаки:</b>				
8.	‘цвет’	23	5,8%	60	14,8%
9.	‘алый’	3	0,8%	8	2%
10.	‘багровый’	3	0,8%	-	-
11.	‘белый’	2	0,5%	2	0,5%
12.	‘голубой’	11	2,8%	1	0,2%
13.	‘жёлтый’	5	1,3%	4	1%
14.	‘зелёный’	4	1%	3	0,7%
15.	‘золотистый’	3	0,8%	-	-
16.	‘малиновый’	-	-	2	0,5%

17.	‘оранжевый’	2	0,5%	-	-
18.	‘пестрый’	6	1,5%	-	-
19.	‘пурпурный’	-	-	2	0,5%
20.	‘разноцветный’	6	1,5%	-	-
21.	‘фиолетовый’	-	-	12	3%
V.	<b>Пространственные признаки:</b>				
22.	‘высота’	39	9,9%	66	16,3%
23.	‘географическое расположение’	8	2%	30	7,4%
24.	‘земной ландшафт’	17	4,3%	1	0,2%
25.	‘стороны света’	20	5%	25	6,2%
VI.	<b>Темпоральные признаки:</b>				
26.	‘время года’	24	6%	18	4,4%
27.	‘время суток’	5	1,3%	3	0,7%
28.	‘древность/ античность’	8	2%	11	2,7%
29.	‘календарное время’	6	1,5%	2	0,5%
30.	‘относительное время’	7	1,8%	4	1%
VII.	<b>Оценочные признаки:</b>				
31.	‘моральная’ оценка	-	-	2	0,5%
32.	‘нормативная’ оценка	8	2%	11	2,7%
33.	‘эмоциональная’ оценка	12	3%	13	3,2%
34.	‘эстетическая’ оценка	41	10,4%	33	8,1%
Итого:		394	100%	406	100%



Подведём итог. Высокой степенью актуализации отличаются такие категориальные признаки концепта *звезда*, как ‘эстетическая’ оценка (10,4%), ‘высота’ (9%), ‘исчисляемость’ (9%), ‘множество’ (8%), ‘вес’ (7,1%), ‘время года’ (6%), ‘цвет’ (5,8%), ‘стороны света’ (5%).

Средняя частотность свойственна следующим категориальным признакам концепта *звезда*: ‘(неопределённое) количество’ (4,3%), ‘земной ландшафт’ (4,3%), ‘эмоциональная’ оценка (3%), ‘голубой’ (2,8%), ‘неисчисляемость’ (2%), ‘географическое расположение’ (2%), ‘древность/ античность’ (2%), ‘нормативная’ оценка (2%), ‘прохлада’ (1,8%), ‘относительное время’ (1,8%), ‘пёстрый’ (1,5%), ‘разноцветный’ (1,5%), ‘календарное время’ (1,5%), ‘холод’ (1,3%), ‘жёлтый’ (1,3%), ‘время суток’ (1,3%), ‘зелёный’ (1%).

Низкая степень актуализации характерна для таких категориальных признаков концепта *звезда*, как ‘алый’ (0,8%), ‘багровый’ (0,8%), ‘золотистый’ (0,8%), ‘белый’ (0,5%), ‘оранжевый’ (0,5%).

Высокая частность актуализации категориальных признаков характеризует следующие признаки концепта *star*: ‘высота’ (16,3%), ‘цвет’ (14,8%), ‘эстетическая’ оценка (8,1%), ‘географическое расположение’ (7,4%), ‘исчисляемость’ (6,7%), ‘стороны света’ (6,2%), ‘(неопределённое) количество’ (5,9%).

Средняя частность свойственна категориальным признакам концепта *star*: ‘время года’ (4,4%), ‘неисчисляемость’ (4,2%), ‘эмоциональная’ оценка (3,2%), ‘фиолетовый’ (3%), ‘древность/ античность’ (2,7%), ‘нормативная’ оценка (2,7%), ‘прохлада’ (2,2%), ‘множество’ (2,2%), ‘алый’ (2%), ‘холод’ (1,7%), ‘жёлтый’ (1%), ‘относительное время’ (1%).

Низкая степень частности характерна таким категориальным признакам концепта *star*, как ‘зелёный’ (0,7%), ‘время суток’ (0,7%), ‘белый’ (0,5%), ‘малиновый’ (0,5%), ‘пурпурный’ (0,5%), ‘календарное время’ (0,5%), ‘моральная’ оценка (0,5%), ‘голубой’ (0,2%), ‘земной ландшафт’ (0,2%).

## Выводы по главе II

Сопоставительный анализ мотивирующих признаков концептов *звезда* и *star* позволил проследить отношения сходства и различия в способах актуализации признаков указанных концептов в русском и английском языках. В результате проведенного анализа внутренней формы слов-репрезентантов концептов *звезда* и *star* было обнаружено, что у данных концептов выявлено разное количество мотивирующих признаков: у концепта *звезда* – 12, у *star* – 15.

История слова, репрезентирующего концепт, отражает механизм его формирования в языковой картине мира и служит основой для его дальнейшего развития. Его внутренняя форма определяет образ, лежащий в основе номинации.

Наличие общих мотивирующих признаков в структурах исследуемых концептов позволяет предположить, что звезды осмыслялись носителями русской и английской лингвокультур сходным образом, а именно признаки: ‘небесный’–‘heavenly/ celestial’ – расположением на небе, ‘созвездие’–‘constellate’ – их сгруппированностью, ‘неподвижность’–‘fixed’ – их фиксированностью на небе, ‘блеск’–‘sparkling’ – их отсветом, ‘мерцание’–‘twinkling’ – их далеким светом, ‘сияние’–‘sparkling’ – способностью звезд светиться, излучать свет; ‘серебро’–‘silver (penny)’ – цветом их света, ‘тело’–‘body’ – мифопоэтическим восприятием звезд как глаз богов. Двигающиеся по небу звезды – это кометы и метеоры, предвещающие обычно невзгоды. Все это свидетельствует об эквивалентном совпадении мотивирующих признаков в русской и английской языковых картинах мира.

Различия отмечаются в следующих мотивирующих признаках: в русском языке это ‘отметина (на лбу животного лошади / коровы)’, в английском – ‘исключая луну и солнце’ (not including the sun and moon), ‘рожденный под несчастливой звездой’ (born under unlucky star), ‘несчастье’

(disaster), 'образ/ фигура (в форме звезды)', 'астериск'\*. Эти признаки показывают специфику рассматриваемых лингвокультур.

В русской языковой картине мира в структуру концепта *звезда* входят 12 мотивирующих признаков. Первый блок световых признаков включает 5 признаков, среди которых собственно признаки света ('блеск', 'мерцание', 'свет/ светило', 'сияние'), а также один признак цвета драгоценного металла ('серебро'). Мотивирующие признаки, входящие в этот блок, актуализируются в большей половине собранного языкового материала (50,4% актуализаций).

Второй блок мотивирующих признаков небесных объектов формируют 4 признака, среди которых указатель на локацию ('небесный'), а также 3, указывающих на конкретные небесные объекты ('комета', 'метеор', 'созвездие'). Актуализация этих признаков в языковом материале составляет 45,1% от общего количества всех мотивирующих признаков.

Третий блок соматических признаков самый малочисленный. В него входят 3 мотивирующих признака, среди которых признак отсутствия движения ('неподвижность') и 2 телесных признака ('отметина (на лбу животного лошади / коровы)', 'тело'). Эти признаки составляют 4,5% от актуализации мотивирующих признаков в языковом материале.

Высокая степень актуализации отмечена у таких мотивирующих признаков концепта *звезда*, как 'небесный' (40,4%), 'блеск' (18,5%), 'свет/ светило' (18,5%), 'сияние' (6%), которые и формируют синкретичный первопризнак, «бросающийся в глаза». Средняя частотность свойственна таким мотивирующим признакам, как 'серебро' (4,1%), 'мерцание' (3,3%), 'созвездие' (2,5%), 'неподвижность' (2,4%), 'тело' (1,5%), 'метеор' (1,3%). Признаки 'комета' и 'отметина (на лбу животного лошади / коровы)' имеют низкую степень актуализации (0,9% и 0,6% соответственно).

В английской языковой картине мира 15 мотивирующих признаков концепта *star* формируют 5 блоков. В первый блок световых признаков вошли 5 мотивирующих признаков: 'блеск', 'мерцание', 'свет / светило',

‘сияние’, ‘серебро’. При этом последний признак прямо связан с названием денег *sterling* (a silver penny). Признаки этого блока составляют 49,6% актуализаций в языковом материале от всего количества мотивирующих признаков.

Во второй блок объединены мотивирующие признаки небесных объектов. Его формируют 3 признака: 1 признак локализации (‘небесный’), 2 признака собственно объектов: ‘созвездие’, ‘исключая луну и солнце’. Актуализация этих признаков в языковом материале составляет 42,1% актуализаций от всего количества мотивирующих признаков.

Третий блок соматических признаков состоит из мотивирующих признаков ‘тело’, ‘движение’ и ‘неподвижность’. Этот блок представляет актуализацию 5,6% от общего количества мотивирующих признаков, представленных в языковом материале.

Специфика английской языковой картины мира заключается в том, что язык сохранил черты народной астрологии, реализованной в приметах, суевериях, представлениях о связи судьбы человека и всего народа в целом и звезды, под которой он рождён. Особенность таких представлений обусловлена обычно негативной оценкой, что выражается в таких мотивирующих признаках, как ‘несчастье’ и ‘рожденный под несчастливой звездой’, входящих в четвертый блок народной астрономии. Признаки четвертого блока составили 1,8% актуализаций в языковом материале от общего количества мотивирующих признаков.

В пятый блок вошли предметные признаки сходства: ‘образ/ фигура (в форме звезды)’ (image or figure of luminous celestial body) (0,9%) и ‘астериск’\* (asterisk). Последний признак в языковом материале не представлен.

Исследование толковых словарей позволило выделить 35 понятийных признаков концепта *звезда*. Языковой материал из Национального корпуса русского языка показывает актуальность уже описанных мотивирующих признаков ‘блеск’, ‘мерцание’ и ‘серебро’. Кроме того, языковой материал позволил обнаружить еще 5 понятийных признаков: ‘жизнь’, ‘узор/

орнамент', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'астериск'\*.

Таким образом, всего было отмечено 43 понятийных признака у концепта *звезда*.

Все понятийные признаки концепта *звезда* можно представить 7 блоками.

Блок первый объединяет световые признаки. В него входит 15 понятийных признаков: 'блеск', 'свет/ светило', 'серебро', 'сияние', 'мерцание', 'удаленность', 'ночь/ темнота', 'раскаленный', 'газовый', 'шар', 'плазма', 'солнце иных миров', 'видимая', 'точка', 'величина'. Признаки этого блока актуализируются в 57,6% от всего количества примеров с понятийными признаками.

Блок 2 включает в себя признаки небесных объектов, формируемый 7 понятийными признаками: 'небесный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие'. Признаки 2 блока актуализируются в 27,4% примеров с понятийными признаками.

Третий блок представляет 3 соматических признака: 'неподвижность', 'тело', 'отметина на лбу животного'. Их степень актуализации – 2,7% в примерах с понятийными признаками.

Четвертый блок объединяет 7 признаков народной астрологии, связанной с характеристиками отмеченности, отличий по судьбе: 'жизнь', 'судьба, участь', 'счастье, удача, успех', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'способности, ум, талант', 'знаменитость'. Эти признаки актуализируются в 4,2% примеров с понятийными признаками.

В пятый блок вошли 7 предметных признаков: '(геометрическая) фигура', 'предмет', 'астериск'\* , 'знак отличия (воен.)', 'награда', 'украшение', 'узор/ орнамент'. Предметные признаки актуализируются в 7,1% примеров с понятийными признаками.

Шестой блок представляет 2 признака занятий: 'мечта', 'лень/ безделье'. Степень актуализации этих признаков низкая – 0,6% примеров с понятийными признаками.

Седьмой блок отличается немногочисленностью признаков – он включает признак ‘морское животное’. Соответственно, степень актуализации низкая – 0,3% примеров с понятийными признаками.

У английского концепта *star* было выделено 45 понятийных признаков. Их можно представить в виде 7 блоков.

Первый блок световых признаков формируют 15 признаков: ‘блеск’, ‘мерцание’, ‘свет/ светило’, ‘серебро’, ‘сияние’, ‘величина’, ‘видимая’, ‘точка’, ‘газовый’, ‘шар’, ‘ночь/ темнота’, ‘плазма’, ‘раскаленный’, ‘солнце иных миров’, ‘удаленность’. Этот блок обладает весьма высокой степенью актуализации указанных признаков – 56,02% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Второй блок небесных объектов объединяет 9 понятийных признаков: ‘природный/ естественный’, ‘астероид’, ‘комета’, ‘метеор’, ‘метеорит’, ‘небесный’, ‘планета’ (Венера, Марс), ‘созвездие’, ‘исключая луну и солнце’. Все указанные признаки актуализируются в 28,94% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Третий блок соматических признаков включает в себя 4 понятийных признака: ‘движение’, ‘неподвижность’, ‘отметина (на лбу животного лошади / коровы)’, ‘тело’. Они актуализируются в 6,7% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Четвертый блок народной астрологии весьма показателен с позиций изменений в мировосприятии народа: у английского народа появился оптимистический взгляд на мир. В этот блок вошло 6 понятийных признаков: ‘гороскоп’, ‘знаменитость’, ‘несчастье’, ‘рожденный под (не)счастливой звездой’, ‘судьба, участь’, ‘счастье, удача, успех’. Они актуализируются в 2,51% случаев от общего количества примеров с понятийными признаками.

Пятый блок признаков предметного сходства включает в себя 8 понятийных признаков: ‘(геометрическая) фигура’ (мотивир. ‘образ/ фигура (в форме звезды)’, ‘(геральдический) знак’, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘предмет’, ‘астериск’\*, ‘узор/ орнамент’, ‘украшение’. Эти признаки имеют

относительно высокую степень актуализации в языковом материале – 3,93% примеров с понятийными признаками.

Шестой блок состоит из одного признака животного: ‘морское животное’, он имеет низкую степень актуализации – 0,2% примеров с понятийными признаками.

Седьмой блок объединяет признаки человека: ‘главный исполнитель’ (об актере) и ‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке). Эти признаки актуализируются в 1,7% от общего количества примеров с понятийными признаками.

Для концепта *star* не характерны понятийные признаки занятий: ‘мечта’ и ‘лень/ безделье’, а также признак ‘жизнь’.

Категориальные признаки исследуемых концептов формируются 7-ю блоками: 1. Дименсиональные признаки; 2. Качитативные признаки; 3. Квантитативные признаки; 4. Колоративные признаки; 5. Пространственные признаки; 6. Темпоральные признаки; 7. Оценочные признаки.

Категориальные признаки отличаются разной степенью актуализации. Квантитативные признаки концепта *звезда* составили 23,3% от общего количества примеров с категориальными признаками, пространственные признаки – 21, 2%, колоративные признаки – 17,3%, оценочные признаки – 15,4%, темпоральные признаки – 12,8%, дименсиональные признаки – 7,1%, качитативные признаки – 3,1%.

Пространственные признаки концепта *star* актуализируются в 30,1% примеров с категориальными признаками, колоративные признаки – в 23,2%, квантитативные признаки – 19%, оценочные признаки – 14,5%, темпоральные признаки – 9,3%, качитативные признаки – 3,9%. Дименсиональный признак ‘вес’ у концепта *star* отмечен не был.

### **ГЛАВА III. Концептуальные метафоры как способ объективации образных и символических признаков концептов *звезда* и *star***

Современная лингвистика обращает свое внимание на концепты разных лингвокультур. Изучение глубинных основ языковой картины мира позволяет по-новому взглянуть на языки иной лингвокультуры.

Традиционному понятию “область метафорического отображения” соответствует в когнитивной терминологии упорядочение по определенным признакам знания об окружающем мире. Концепт – это совокупность признаков, представляющих фрагмент мира или часть такого фрагмента. Совокупность таких признаков образует концептуальную структуру. Конкретные концептуальные структуры сохраняются в языке. Можно сказать, что концептуальные структуры – это консервативное образование, пополняющееся за счёт развития знаний о мире, но не утрачивающее своих компонентов на протяжении всей истории существования языка.

Как отмечает Дж. Лакофф, «в идеале каждый случай употребления классификатора за пределами центра категории должен быть мотивирован. Мотивация не может возникать *ad hoc* – нельзя просто придумать метонимический перенос или схему образа, чтобы интерпретировать единичный пример. Мотивация должна основываться на ряде других случаев» [Лакофф 1988, с. 28].

Как пишет А.А. Потебня, «основные законы образования рядов представлений – это ассоциация и слияние. Ассоциация состоит в том, что разнородные восприятия, данные одновременно, или одно вслед за другим, не уничтожают взаимно своей самостоятельности, подобно двум химически сродным телам, образующим из себя третье, а, оставаясь сами собой, слагаются в одно целое. Два цвета, данные вместе несколько раз, не смешиваясь между собой, могут соединяться так, что мы одного представить себе не можем, не представляя другого. Слияние, как показывает самое слово, происходит тогда, когда два различных представления принимаются



сознанием за одно и то же, например, когда нам кажется, что мы видим знакомый уже предмет, между тем, как перед вами уже другой» [Потебня 1993, с. 91].

Еще в пятидесятые годы XX века Л. Витгенштейн писал в своей работе «Философские исследования», что в повседневной жизни мы применяем неклассический подход к категоризации. Концептуальные категории и членство в них чаще всего определяется не необходимыми и достаточными признаками, а, скорее, некоторыми факторами, которые могут иметь разные степени важности [Витгенштейн 1994]. Для того, чтобы охарактеризовать сходство и различие между членами категории, Л. Витгенштейн использовал термин *фамильное сходство* (Familienähnlichkeit).

### 3.1. Образные признаки концептов *звезда* и *star*

Исследователям языка необходимо опираться на данные своей культуры. «Самое трудное – понять логику мышления другого народа, национальный Логос» [Гачев 1995, с. 20]. Зная символы родной культуры, можно объяснить механизм мышления, в результате которого появились образы, находящиеся в основе стертых метафор. Ф. де Соссюр отмечал: «в метафорах наиболее выражает себя дух народа, они вернее всего передают разницу в мышлении и чувствовании рас и племен» [Соссюр 1977, с. 76].

#### 3.1.1. Признаки неживой природы

Огромный класс признаков неживой природы формируется группами когнитивных признаков стихий, вещества, пищи и артефактов. Указанные признаки будут рассмотрены в структурах концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах.

##### 3.1.1.1. Признаки стихий

Стихии – это первоэлементы мира. К стихийным признакам отнесены признаки огня, воды, воздуха и земли. К ним отнесён признак ‘камень’.

В славянской мифологии небо – это *тот свет*. Звезды после смерти загораются в небе в виде звезды. Концепт звезда описывается посредством признака ‘огонь’ (*А те звезды – огни все поемных людей, Из-за Волги-реки припоровленных. Чапыгин. Разин Степан; Скажите мне, звезды, Зачем вы блестите Таким кротким светом, Таким тихим светом, Прекрасным огнем? Вересаев. Воспоминания*).

Стихийный признак ‘огонь’ объективируется существительными *огонь* и *искра* (*В бездне лазурной пучины Теплится искра-звезда... Юрьев. Житель подоблачных кочек..; И в крошечном своем окне Увидишь вздыбившийся хвост Живой ладьи – в живом огне Звёзд. Юрьев. Не превратить Земли в отсек...), синонимом слова *огонь* – *пламя* и его производными (*Как в ночь звезды падучей пламень, не нужен в мире я. Паустовский. Книга о жизни; Так ты, холодная богиня, Над вечно пламенной душой Царишь и властвуешь поныне, Как та холодная святыня Над вечно пламенной звездой! Блок. Стихотворения*), прилагательным *огненный* (*Падает огненная звезда, метеорит. Аврал. Рейн*), глаголами *вспыхивать* (*Дул ветер по лозняку, за которым вспыхивали и пропадали звезды, доходило до лиц и рук прохладное дуновение с запахом мякины, шурило в соломе и опять стихало... Бунин. Ночной разговор; Синева вторгается в тот предел, за которым вспыхивает звезда. Бродский. Захолустная бухта; каких-нибудь двадцать мачт...), искриться (*Но звезды искрились, трепетали, часто прорезывали небо зеленоватыми полосками, сад шумел порывисто и уже по-осеннему, холодно. Бунин. Ночной разговор*), *жечь* (*Но верил я, что Боженька зажжет звезду вечернюю Над долей моей матушки, над долей моей... Блаженный. А мне уже не ходится...; Владуют им восторг и ужас, он обожжён звездой небес... Ахмадулина. Пишу себе – и горя мало...;), пылать (*Огромные звезды пылали до самого горизонта; из-за Каспия, как персидский щит, выкатывалось яростное солнце. А. Толстой. Хождение по мукам*), *гореть* и его производными (*Звёзды казались слишком крупными, и горели жутко на чёрных безднах высоких, слишком высоких небес. Сологуб.****

Королева Ортруда; *Сгущались зеленоватые июньские сумерки, чаща сада темнела, сквозь ветки **горела** вечерняя звезда; дом сиял огромными освещенными окнами, смех, звон посуды, звуки рояля из гостиной.* Вересаев. Воспоминания; *Вот в окно глядит ночь, я вижу **горящие** звезды.* Савинков. Конь бледный; *Матвей посмотрел в небо – около луны, в синей пустоте, трепетно **разгоралась** золотая звезда.* Горький. Жизнь Матвея Кожемякина; *Мы идём неудержимо к яркой **звезде**, которая **горит** там вдали!* Чехов. Вишневый сад; *Догорай, **гори**, моя звезда!* Кузнецов. За бортом плывет морская карта...; ***Загораются** звезды среди мрака...* Кушнер. Ты, страна моя, радость и горе...), *тлеть (**Звезды тлеют**, овцы блеют, цепью звякает Памир...* Кекова. Боже правых и виновных...), предикатами затухания (*И заря улыбкой нежной **гасит** в небе ночи **звёзды**, ночь бледнеет, ночь трепещет, и – как лёд на солнце – тает тьмы ночной покров тяжёлый.* Горький. Весенние мелодии; *Свет **угасших** звезд ты рукой лови.* Кекова. На высоком месте растёт ольха...).

У концепта *star* признаки ‘огня’ актуализируются лексемами *fire* (*Like the tender **fire of stars** moments of their life together, that no one knew of or would ever know of, broke upon and illumined his memory.* Joyce. *Dubliners*), *kindle* и производными (*A clear air favoured **the kindling of the stars.*** Ch. Bronte. *Shirley*), прилагательным *flaming* (*Spread your white wings of quivering thought, and soar, a god-like spirit, over the whirling world beneath you, up through long lanes of **flaming stars** to the gates of eternity!* Jerome. *Three men in a boat*), глаголами *to (a)blaze* и производными (*In the first place, **a blazing star** or comet appeared for several months before the plague, as there did, the year after, another a little before the fire.* Defoe. *History of the plague in London*; *He did not even attempt to find any of the familiar constellations that since the beginning of history had been the friends of man; perhaps none of **the stars** that now **blazed** around him had ever been seen by the unaided human eye.* Clarke. *A Space Odyssey*; *And then the darkness was abruptly whipped away, as the tiny space pod hurtled upward into a sky **ablaze with stars.*** Clarke. *A Space Odyssey*), *to lit* (*Fra*

*Girolamo then led the way out into the cloistered court, lit now only by the stars and by a lantern which was held by some one near the entrance. Eliot. Romola), to flame (The servant lifted off a kind of ottoman a long peacock-blue drapery, rather of the nature of a domino, on the front of which was emblazoned a large golden sun, and which was splashed here and there with flaming stars and crescents. Chesterton. A nightmare), глаголами to flash и его производными (She covered and tucked in one more closely, lifted another upon the pillow and straightened the soft limbs to an easy position; then sat down by the window and looked out at the flashing stars. Hardy. The hand of Ethelberta; It was windy, so that the leaves now and then brushed open a star, and the stars themselves seemed to be shaking and darting light and trying to flash out between the edges of the leaves. Woolf. To the lighthouse).*

В мифологии разных народов небо предстаёт в образе океана, по которому плавают небесные объекты. Для исследуемых концептов характерны стихийные признаки ‘воды’ (*Горячий нектар в холода февралей, Как сладкий елей вместо грога: Льет звездную воду чудак Водолей В бездонную пасть Козерога. Высоцкий. Неправда, над нами не бездна, не мрак...).*

У русского концепта звезда признак ‘вода’ актуализируется посредством лексем капля (*На болоте кричат цапля; Четко хлюпают вода, А из туч глядит, как капля, Одинокая звезда. Есенин. Стихотворения; Высыхали в небе изумрудном Капли звезд, и пели петухи... Цветаева. Наталья Гончарова), брызги (В море вспыхнул светлый мост, Ярко дышат брызги звёзд. Бальмонт. Чары месяца), слеза (На белом небе – звезда, тоже белая, влажная, как слеза... Волконский. Мои воспоминания; Слезою светлой блещет надо мною. Звезда весны за чащей кружевной. Бунин. Гроза прошла над лесом стороною), поток (Минувшей ночью на южном участке неба, восточнее созвездия Орион, падал непрерывный поток звезд больших и малых величин, одинаково исчезающих за Богдо-улой. Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции), прилагательным водяной*

(Хитрых знаков, горящего взгляда в обрамлении звёзд водяных, мне, блаженному, больше не надо, я, блаженный, свободен от них. Новиков. Слов на строчку и денег на тачку...), глаголами *течь* и производными (*Ваше образование, объясните течение звезд и прочие планеты!* Грин. Золотая цепь; «Звезды», – объяснил Карл, и оба некоторое время неподвижно глядели ввысь, где в чудесной бледно-сизой бездне дугообразно **текли звезды**. Набоков. Защита Лужина), *литься* (*Но буфер дверь прижал. В окно – нельзя: оттуда звезды льются. Еще чуть-чуть, и ночь зальет пожар.* Бродский. Стихотворения и поэмы), *капать* (*Упоминавшиеся звёзды капают в тишину, в закрытые окна, на смежающиеся ресницы.* Бродский. Стихотворения и поэмы), *брызгать* и производными (*А из сквера, из-за темных, обрызганных звездами деревьев, глазели заречные девки и парни. Малышкин. Люди из захолустья*), *ороситься* и производными (*Густо оросилось тёмное небо звёздами – иную едва видно, а без неё небеса беднее будут.* Горький. *Лето*), *стекать* (*С вёсел звездами стекая, уносящая с ума ночь деньская, персть морская – Адриатика сама.* Юрьев. *От Италии холерной...*). Звездопад описывается метафорами дождя (*Пой, ураган, нам злые песни в уши, Под череп проникай и в мысли лезь, Лей звездный дождь, вселяя в наши души Землей и морем вечную болезнь.* Высоцкий. *Вершина*).

Концепт *star* актуализируется признаками ‘воды’. В связи с тем, что Великобритания – островное государство, такой признак весьма важен для английской лингвокультуры. Этот признак вербализуется по-разному: существительным *sprinkle* (*A sprinkle of stars in a very dark sky and the deeper blackness of the pine stems was all they could see.* Galsworthy. *A modern comedy*), прилагательным *moist* (*As stars with trains of fire and dews of blood, Disasters in the sun; and the moist star Upon whose influence Neptune's empire stands Was sick almost to doomsday with eclipse...* Shakespeare. *Hamlet, Prince of Denmark*), глаголом *to stream* и производными (*Here the sky was dark and wide and streaming with stars.* Galsworthy. *A modern comedy*), выражениями *burst in showers* «разразиться ливнем» (*Upon the ship, which now lay upon her side, the*

*siren still sent up its yells for succour, and some brave man continued to fire rockets, which rushed heavenwards and **burst in showers of stars**. Haggard. Benita, an African Romance), *to be floating amidst the stars* «плавать между звёзд» (*I seemed to myself to have grown greater and greater, to have lost all sense of movement; **to be floating amidst the stars**, and always the sense of earth's littleness and the infinite littleness of my life upon it, was implicit in my thoughts.* Wells. The first men in the Moon).*

Стихийные признаки звезды могут быть выражены метафорами ландшафта. Признаки воды актуализируют метафоры океана (*Непомерной смерти грузчик, он один в своём труде в **океане звёзд**, текущих с горизонта и везде.* Кенжеев. Выйдем в город – полночь с нами...) и ручья (*Там **звезды**, как **ручьи**, **текут** по небосводу и тянется сквозь лед голодный гул дождя.* Жданов. Мороз в конце зимы трясет сухой гербарий...). Стихийный признак 'воздух' актуализируется через метафору ветра (*Ужасней прочих этот **ветер звёзд**.* Ахмадулина. Преодолима с Паршином разлука...), 'вихря' (*Люблю разгул пространства мрачный И **звездных вихрей торжество**.* Гордецкий. Люблю я женственную воду...), 'вьюги' (*Уж скоро **звёздная** в небе застынет **вьюга**.* Цветаева. Я знаю правду!).

У концепта звезда выделен признак 'земля' (*Свет красноватой **звезды-земли** бледнел, она приближалась к зениту, лучик от нее шел в самое сердце.* А.Толстой. Аэлита; *Ушло одно лишь солнце, но зато открылись все **звезды** и стал виден **вскопанный**, беспокойный **Млечный Путь**, как будто по нему недавно совершился чей-то безвозвратный поход.* Платонов. Джан; ***Земля** в твоём бродяжьем пересказе **Похожа на звезду** и на зарю.* Блаженный. Вставай, Михалыч!..).

Английскому концепту *star* признак 'земля' также свойственен. Его реализация происходит с помощью имён существительного *land* и прилагательного *earthly* (*One morning, when a windy golden sunrise was billowing over the gulf in waves of light, a certain weary stork flew over the bar of Four Winds Harbor on his way from **the Land of Evening Stars**.* Montgomery.

Anne's house of dreams; *His vehemence, and voice broken by irrepressible sighs, sunk to my heart; his eyes gleamed in the gloom of night like two **earthly stars**; and, his form dilating, his countenance beaming, truly it almost seemed as if at his eloquent appeal a more than mortal spirit entered his frame, exalting him above humanity.* Shelly. The last man).

У русского концепта *звезда* отмечен признак ‘воздух’. Этот признак воплощается посредством имён *дым* и *дымный* (*Свой кубок, **звезды** сеющий, как **дым**, Как млечный дым.* Белый. И ночи темь; ***Дымных звезд** роятся клубы.* Самойлов. Лунным светом город залит...).

Славянская модель мира отличается от других. Традиционно к первоэлементам относят четыре стихии – огонь, воду, землю и воздух. «К первоэлементам мира относят и камень» [Пименова 2007, с. 33]. Своеобразие изучаемого концепта заключается в том, что этот признак ему свойственен, только он уточняется – это признак ‘полудрагоценный или драгоценный камень’ (*Когда мудрецу сказали, что тело умершего лучше оставлять на земле, чтоб над ним был свод небесный, солнце, луна и **драгоценные камни звезд**, и что лучше, чтобы он сделался добычей воронов и орлов, чем чтобы в земле его ели черви, он сказал: «Это все равно: и червей не надо лишать пищи».* Гольденвейзер. Вблизи Толстого): ‘алмаз/ бриллиант’ (*Над ним высыпали **бриллианты звезд**.* Белый. Симфония; ***А звезды и звездочки, сверкающие словно бы **брильянты**, засыпавшие бархатистое темное небо...*** Станюкович. Севастопольский мальчик; *Какие безмолвные восторги пил бы я в этих ночных струях, под этими **звездами**, под этими **алмазами**, если б я знал, что меня любят!..* Тургенев. Накануне), ‘жемчуг’ (*Ведь, если **звёзды** зажигают – Значит – это кому-нибудь нужно? ... Значит – эти плевочки – кто-то называет **жемчужиной**?* Маяковский. Послушайте!), ‘изумруд’ (*Благодари богов, царевна,.. за то, что тонким **изумрудом Звезда** скатилась в камыши.* Ходасевич. Завет; *Он – слетит и глухому лицу причинит изумляющий отсвет **звезды изумрудной**.* Ахмадулина. Этот брег – только бред двух схватившихся зорь...), ‘опал’ (*Вот, словно яркий **опал**, Катится*

*звездочка в царство небесное – Душу господь отозвал.* Якубович. Падающая звезда), ‘сапфир’ (*И к чему бриллианты и сапфиры надменной звезды!* Сологуб. Королева Ортруда), ‘хризолит’ (*Как всегда, на грани сознания и сна всякий словесный брак, блестя и звеня, вылез наружу: хрустальный хруст той ночи христианской под хризолитовой звездой...* Набоков. Дар), ‘янтарь’ (*Звёзд тускнеют янтари.* Федоров. В башкирской степи), ‘янтарь’ (*В небе звезды вспыхнут, как янтарь.* Самойлов. Смысл истории, значенье лиц...), ‘яхонт’ (*Живые яхонты звёзд.* Андреев. Мрак) и т.д.

У английского концепта выделены признаки ‘драгоценных и полудрагоценных камней’ (*Uplifted; here, serene pavilions bright, In avenues disposed; there, towers begirt With battlements that on their restless fronts Bore stars – illumination of all gems!* Wordsworth. The excursion): ‘алмаз/ бриллиант’ (*For the first time Anne and Gilbert saw the shadow cast by that brilliant star of evening...* Montgomery. Anne's house of dreams; *Shuttling back and forth in the equatorial plane were the brilliant stars of Io, Europa, Ganymede, and Callisto— worlds that elsewhere would have counted as planets in their own right, but which here were merely satellites of a giant master.* Clarke. A Space Odyssey), ‘жемчуг’ (*Afar in the southwest was the great shimmering, pearl-like sparkle of an evening star in a sky that was pale golden and ethereal rose over gleaming white spaces and dark glens of spruce.* Montgomery. Anne of Green Gables), ‘сапфир’ (*I felt economical about the stars as if they were sapphires (they are called so in Milton's Eden)...* Chesterton. Orthodoxy).

В главе II упоминается понятийный признак изучаемых концептов ‘украшение’. Вероятно, в его основе находится образный когнитивный признак ‘драгоценного/ полудрагоценного камня’ (*Поглядел на унизанное звездами низкое июльское небо и почесал в затылке.* Лавренев. Ветер; *И глубокое, черное его зеркало отразило алмазные украшения блестевших на небе звезд.* Барсуков. Нерассказанная любовь; *The stars were lost jewels of the Queen. Our Lady had gone and left the stars by accident.* Chesterton. The ball and the cross).



### 3.1.1.2. Признаки вещества

Следующая группа – когнитивные признаки вещества. «Вещество – первооснова материального мира, оно символизирует смешение элементов, предшествующее всем формам и всему творению» [Пименова 2007, с. 30-31]. К ним относятся признаки: ‘вата’ (*И в невском проблеске, и в рейнском Вновь: только снега шаг гусиный. И в ватных звездах.* Юрьев. Куда ушли нагие зимы?..), ‘магнит’ (*Не меньше, чем ивы вырастать у воды, не меньше, чем воды следовать за магнитом звезды...* Седакова. Неужели и мы, как все...), ‘пена’ (*И темный, темный, темный ток окрест Омоем грудь, вскипая пеной звезд.* Белый. Волна), ‘пух’ (*На небе еще полно звезд, но от мороза на глаза навернулись слезы, и звезды – пушисты.* Шишкин. Письмовник), ‘песчинка’ (*Мириады песчинок сияют кругом, Небеса – словно море без дна.* Ратгауз. В звездную ночь), ‘пыль’ (*В серебряной пыли туманно-ярких звезд.* Бунин. Холодная весна; *В небе тускло горели семь огней колесницы царя Давида и сеялась на землю золотая пыль мелких звёзд.* Горький. Жизнь Матвея Кожемякина), ‘сыпучее вещество’ (*Опушкой пробегают волки, и звёзды сыплются из глаз.* Байтов. И я такой же, еще хуже...; *Так много звезд рассыпал Славный Кормчий, что ловит пес их придорожный, гончий, и лает и вопит: Аз, Буки, Ять!* Миронов. С чего ни начинай...; *Повысыпало звезд, а Сириуса нет...* Бобышев. Не вечер; *А потом звезда рассыпалась...* Абрамов. Две зимы и три лета; *Каждая елочка на нашем пути была осыпана звездами.* Пришвин, Пришвина. Мы с тобой; *Но ещё выше было небо, всё засыпанное зимними звёздами.* Катаев. Сын полка; *В небе вызвездилась первые звезды, они словно нетверды, вот-вот звездопадом просыпятся вниз.* Гуль. Конь рыжий), ‘снег/ лёд’ (*Два долгих перегона До ледовитых звезд.* Рейн. «Как пасмурно сверкает...; *Капли измороси, тающие звезды, в песьеглавом небе, где-то возле крепостного крестика...* Кривулин. Ночь. ворота. прутья. обнаженный зоосад...; *По гиблому насту, по талой звезде найдешь меня там, где не будет нигде.* Чухонцев. По гиблому насту, по талой звезде...; *И растаем, по звездам*

*скользя*. Чиннов. В полуночное царство лунатиков...; ср.: И, *осыпанный белыми звездами снега, на Голгофу возносится крест*. Кекова. Шорох крыльев, шуршанье), ‘уголь’ (*На тебе ли пылают-горят угольки твоих звезд вековечные*. Чапыгин. Разин Степан; *Теплится звезда, как уголь под остывшею купелью*. Бродский. Anno Domini; *Грэй, поднял голову, прищурился на золотой уголь звезды; мгновенно через умопомрачительность миль проникла в его зрачки огненная игла далекой планеты*. Грин. Алые паруса). Признаки вещества могут совмещаться в одном контексте (*Где-то над нами потерялось никому ненужное в Париже небо, его мелкие запылившиеся звезды, как сыпь*. Гуль. Конь рыжий).

В русских народных сказках встречается упоминание живой и мёртвой воды. Мёртвая вода – это снег (*И легкие месяцы будут над нами, Как снежные звезды лететь*. Виноградов. О поэзии Анны Ахматовой; *Мелкие звезды таяли, и оставались только самые большие и яркие*. Катаев. Человек с узлом; *Пушинки огненного снега, Кружат и вихрятся миры*. Льдов. Чей разум, звёзды, вас возвысил...), лёд (*Льдинки звёздные, плывите!* Блок. Крылья; *Цельною льдиной из дымности вынут Ставший с неделю звёздный поток*. Пастернак. Зимнее небо).

Данному концепту свойственны признаки ‘твёрдого вещества’ (*Он враг народа был, долго звезду ломал*. Астафьев. Прокляты и убиты), ‘хрупкого вещества’ (*А над тобой звёздных стай осколки*. Ахматова. Сожженная тетрадь). К этому классу относятся признаки ‘стекло’ (*Опять эти стекловидно-розовые, точно со дна морского, звезды в вечернем воздухе – в Красном переулке, против театра «имени Свердлова» и над входом в театр*. Бунин. Окаянные дни; *Пальцы, / обезмясев, / не устали – звезды, / словно золото, / хватали. Но они, зажатые в костяшки, превращались мстительно в стекляшки*. Евтушенко. Море отомстило – расшвыряло...), ‘кристалл/хрусталь’ (*Снег загорелся широким серебряным полем и весь обсыпался хрустальными звездами*. Гоголь. Ночь перед Рождеством; *Черные тени развесил, охлажденные хрусталями звездными слез: трясая седою бородой,*

едко заметил: «И яркие в небе горели звезды!» Белый. Клубок метелей). Встречаются признаки ‘металла’ (*Звезда звенит, за провод задевая, И пар съедает бледную луну.* Юрьев. В стране широколобых тепловозов...; *Зазвякали высыпавшие звезды...* Белый. Возврат), реализуемые через признаки ‘драгоценного металла’: ‘золото’ (*Звезды, / словно золото, / хватали.* Евтушенко. Море отомстило – расшвыряло...; *И потому-то хочется молиться, глядя на золотые звезды!* Чарская. Игорь и Милица). Признак ‘золото’ упоминается в ряду понятийных признаков, но в том случае, если называет конкретную награду, сделанную из золотого металла (*Золотая звезда Героя*). Признак ‘серебро’ относится к разряду мотивирующих, понятийных и категориальных и в данном ряду образных признаков не рассматривается.

Среди вещественных признаков концепта *star* выделены: ‘взрывчатое вещество’ (*He expected to burst upon the world like a new star.* Maugham. Human bondage), ‘пыль’ (*Everything was black except the parallelogram of the blue skylight with the luminous dust of stars, against which the end of the telescope now appeared in silhouette.* Wells. The stolen bacillus and other incidents; *But the Milky Way, it seemed to me, was still the same tattered streamer of star-dust as of yore.* Wells. The time machine; *Stranger things we were presently to see, but that airless, star-dusted sky!* Wells. The first men in the moon), ‘смесь’ (*A myriad stars mingling with the light of a sickle moon, which again was enforced by the street lamps, made a light infinitely becoming to the human countenance and to the architecture of Mr Wren.* Woolf. Orlando; *Rage on ye elements! let moon and stars Their aspects lend, and mingle in their turn With this commotion (ruinous though it be).* Wordsworth. The excursion).

Английский концепт *star* объективируется признаками ‘твёрдого вещества’ (*There were the pale stars breaking out above, and the dim waving lanterns below leaving all objects indistinct except when they were seen close under the fitfully moving lights.* Eliot. Romola), ‘сыпучего вещества’ (*The stars began to crumble and a cloud of fine stardust fell through space.* Joyce. A portrait

of the artist as a young man), ‘хрупкого вещества’: ‘кристалл/ хрусталь’ (*Over it, in the stainless southwest sky, a great **crystal** white **star** was shining like a lamp of guidance and promise. Montgomery. Anne of Green Gables; The carré was quite dark, except a red light shining under and about the stove; the wide glass-doors and the long windows were frosted over; **a crystal** sparkle of **starlight**, here and there spangling this blanched winter veil, and breaking with scattered brilliance the paleness of its embroidery, proved it a clear night, though moonless is life; bringing breezes pure from a world whose day needs no sun to lighten it. Ch. Bronte. Villette), ‘стекло’ (*Out they came from the bushes – men in flowered waistcoats, white waistcoats and buckled shoes; women wearing brocades tucked up, hooped and draped; **glass stars**, blue ribands and imitation pearls made them look the very image of Lords and Ladies. Woolf. Between the acts). Признаки ‘металла’ у концепта *star* актуализируются через признаки ‘драгоценного металла’ – ‘золота’ (*She looked pale and tired, and she gave a little sigh as she dropped down on the grasses beside a great bed of daffodils that were gleaming through the pale, silvery twilight like **golden stars**. Montgomery. Anne's house of dreams), а также через признаки ‘меди’ (*They turned to look at the dashes of lurid sunlight, like burnished **copper stars** afloat on the ripples, which danced into and tantalized their vision...* Hardy. A pair of blue eyes), ‘стали’ (*The unscreened lights blazed through the plate-glass windows of the smaller building and outshone **the steely stars** of the early night. Hardy. A Laodicean).****

### 3.1.1.3. Признаки пищи

Отдельную группу образуют признаки пищи (*Неслышно скользила она и казалась хищником неба, **пожирающим** звезды. Гумилев. Лесной дьявол; – Не сердись, высокостепенный, **звездами питающийся эфенди** Мулла-Нур! Бестужев-Марлинский. Мулла-Нур), у которой есть вкус (*Голосит разлука, **горчит** звезда. Кенжеев. Не убий, учили, не спи, не лги...*). К ним относятся признаки: ‘карамель/ леденцы’ (*За стеклом пылала **звездами** ночь. Но то был летний погожий узор, щедрая **россыпь** небесной карамели, от которой**

слаще стится в предвкушении доброго завтра. Рыбаков. Вода и кораблики; Над головой, как **россыпь леденцов**, лежали **звезды** в жестяной коробке. Кекова. Я вырастила город как дитя...), ‘молоко’ (И вот как-то ранним утром, когда в небе ещё плавали **молочные звёзды**, Ёжик вышел из своего домика и пошёл к морю. Козлов. Правда, мы будем всегда?; Месяц не показывался, но в небе блистало столько звезд, такую белизною сиял **Млечный Путь**, что в степи, слегка посеребренной морозом, легко было разбирать дорогу. Григорович. Переселенцы; И тайное тепло сквозь холод пальцев милых, Лишь **выплеснется звезд** ночное **молоко**... Сопровский. Прощаться не спеши. Холодная аллея...; **Брызжет** ввысь олимпийское **млеко**, **Порождая звезду за звездой**. Шервинский. Верьте небу в зрачке человека...), ‘хлеб’ (Под горою безводный Неккар через расчесочки течет, над горою взводный пекарь **звезды хлебные печет** – **звезды хлебные** бесследные у него наперечет. Юрьев. Под горою безводный Неккар...; И крошки хлеба в волны Леты, как **звезды черствые**, летят. Кекова. «Я там еще, я в тех глубинах, где слово – камень и скелет...), ‘семечки’ (Не по своду, а по небо-своду, Чтоб получше **звезды полушить**... Юрьев. Не по склону...), ‘сок’ (Где в горьком сердце тьмы сгущался **звёздный сок**. Волошин. Сатурн), ‘уха’ (Это бог, должно быть, дивной серебряной ложкой роется в **звёзд ухэ**. Маяковский. Лунная ночь).

Признаки ‘продуктов’ у концепта *star* реализуются метафорой вкуса (*The bitter stars, the bitter wind, the bitter night!* Galsworthy. A modern comedy), пищи (*I opened every window I could, and fell – out of sunshine into evening, and out of evening into night. Vaster grew the earth and vaster, swallowing up the stars... Wells. The first men in the moon*). Среди конкретных признаков ‘пищи’ у концепта *star* выделен один: ‘молоко’ (*The first star Of all this **milky constellation**, far Lovelier than any nymph of wood or green... Huxley. Leda*).

#### 3.1.1.4. Признаки артефактов

Исследуемые концепты актуализируются предметными признаками (*Эй, кто там **бросается звездами?** Каменский. Землянка; *And presently he got beyond the storm to a quiet place in the sky, and Arthur looked up and saw all **the stars tied to heaven with little bits of string...** Middleton. The ghost ship; *It would be quite capable of asking Blake to take his tiger and his golden lions round as a sort of Barnum's Show, or Shelley **to hang his stars and haloed clouds among the lights of Broadway.** Chesterton. What I saw in America).* Вербализация этих признаков имеет свои отличительные особенности: их актуализация происходит прямым и косвенным способами. Предметные признаки концепта звезда обычно воплощаются через артефактные признаки рукотворных предметов (*Хотелось опоясать себя меридианами земли, кружить не по площадке, обставленной скамьями, а по орбите, обставленной **звездами.** Кржижановский. Салыр-Гюль).***

Артефакт – это предмет, созданный руками человека. В эту группу отнесены следующие признаки концепта звезда: ‘бубенцы’ (*Светила луна, и равнина была вся в тумане, а **звёзды** опустились так низко, что при каждом шаге вздрагивали и звенели у него на ушах, как **бубенчики.** Козлов. Правда, мы будем всегда?), ‘веер’ (*Кипела, сверкала народом широкая площадь, И южное небо раскрыло свой огненный **веер.** Гумилев. Варвары), ‘игрушка’ (*Эти **звёзды,** обычно, как **игрушечки,** блиставшие в небе, теперь были ему нужнее всего. Айтматов. Пегий пес, бегущий краем моря), ‘качели’ (*О Творец, в Твоих ущельях, в тишине Твоих пустынь, на раскаченных **качелях звезд,** со стен Твоих твердынь. Седакова. Позову, и сердце радо...), ‘ключ’ (*Молви, не ты ли в деснице создателя, **Звёздочка,** вечности **ключ.** Бенедиктов. К Полярной звезде), ‘монета’ (*Закат обледенелый звонко-розов, Над ним звезда жуужжит как неживая И вертится **монеткой** на кону. Юрьев. В стране широколобых тепловозов...; Помрачнение июльских бульваров, когда, точно деньги во сне, пропадают из глаз, возмущенно шуриша, миллиарды, и, как **сдача,** звезда **дребезжит,** серебрясь в желтизне******

не от мира сего замусоленной ласточкой карты. Бродский. *Bagatelle; Вокруг и под нами струящийся мрак, а звезды на Каме как царский **пятак**, а воздух шибает озоном.* Чухонцев. На Каме-реке и на Белой реке...), ‘крючок’ (***Крючками звёзд** свивая в нить Лукчи, ты ловишь нас И вершами бросаешь дни...* Есенин. О боже, боже, эта глубь...), ‘пуговицы’ (*Орион, три поперечных **звезды** его низко стояли на юго-западном горизонте серебряными **пуговицами**, стал ближе и ярче.* Бунин. Игнат; *Две больших **звезды**, как **пуговицы** на спине пальто, блестели.* Добычин. Портрет), ‘термометр’ (***Звезды как разбитый термометр**: каждый квадратный метр ночи ими усеян, как при салюте.* Бродский. Эклога 4-я), ‘трон’ (*Только бог на **звёздном троне**.* Цветаева. Я пришёл к тебе за хлебом...), ‘фольга’ (*И потрогать **фольгу звезды** пальцем хочется; собственно, всеми пятью – как младенцу тогда в Вифлееме.* Бродский. *Preserio*), ‘фонтан’ (*Она распылилась на диване снегом шелков, брызнули алмазы с пальцев руки ее белолилейной, брызнуло кольцо ее на груди **фонтаном звезд**, звезд; качнула туфелькой, терзала туфелькой леопардовый мех.* Белый. Кубок метелей), ‘эшелон’ (*Жидкие руки куренья фонтанов тянутся, необходимые, за **эшелонами звезд**.* Соснора. Чибис и розы...). Особо нужно выделить признак звезды ‘корона’ (*Ты не вида в **короне звёздной Эльбруса грозной головы**.* Некрасов. Горы). В славянской традиции диадема, украшенная звездами, считается атрибутом Небесной Царицы. В христианской иконографии изображение Богоматери Марии бывает с нимбом в форме звездной короны.

Артефактными признаками концепта *star* являются: ‘безделушка’ (*But the monks held one truth at least, that the highest life should be without possessions. I have no pocket money and no pockets, and **all the stars are my trinkets**.* Chesterton. The man who knew too much), ‘игрушка’ (*When you loved me I gave you the whole sun and stars to **play with**.* Shaw. Getting married), ‘корабль’ (*When the electrodes had been attached to his forehead, and the sleep-generator had started to pulse, he had seen a brief display of kaleidoscopic patterns and **drifting stars**.* Clarke. A space Odyssey; *Duval's Rem slowly pivoted*

*so that she could watch the blazing day-star sail past the mountain and disappear into the east; she estimated that it would land less than five kilometres away.* Clarke. Fountains of Paradise).

Способов реализации артефактных метафор много. Одним из них выступают метафоры светильника, восходящие к понятийному признаку '(ночное) светило'. Это – одна из самых насыщенных в русской лингвокультуре артефактных метафор. В связи с тем, что реализация этого признака происходит через переносное значение, эти примеры отнесены к разряду образных. В эту подгруппу вошли такие когнитивные признаки, как: 'лампа' (*А если ты дом покидаешь – **включи звезду** на прощанье **в четыре свечи**...* Бродский. Что нужно для чуда? Кожух овчара...; *На той – как свет звезды далекой, свет лампы одинокой.* Левитанский. В том городе, где спят давно...), 'люстра' (*То сверкает вышина Миллионом люстр алмазных, Морем брызг огнеобразных...* Бенедиктов. Пир; ср.: *Внутри всё было пышно; на столах Пестрели разноцветные клеенки, И люстры отражались в зеркалах, Как звезды в луже.* Лермонтов. Сашка), 'маяк' (*Там его берег, где ты зажигаешься, Горний маяк для очес!* Бенедиктов. К Полярной звезде), 'светильник' (*Нырля и светильней плавала. В лампаде камских вод звезда.* Пастернак; *На пароходе; Зажглись светильники ночные, И месяц, бледный царь небес, Зашел опять, как в дни былые, За темный лес.* Ратгауз. Умчался день), 'свеча' (*И красные звезды, как свечи, Повитые крепом, горят.* Полонский. И тишь, и мрак; *Вечер синюю свечкой звезду Над дорогой моей засветил.* Есенин. Я по первому снегу бреду...), 'фонарь' (*Вот однажды в небе звезды Лишь зажглись, как фонари, – В близлежащие уезды Собрался виконт Сыр-Бри.* Минаев. Сказка о славном виконте Сыр-Бри; *Каждый раз, что я поднимаю глаза к небу, мне вспоминается наша старая Драга; она говорит, что звезды – это фонари, зажженные на переправах по пути к морю, отделяющему от нас райскую гору, где находятся наши праведники со святым Саввой во главе.* Чарская. Игорь и Милица; *Свет его был так прекрасен и так не похож на какой бы то ни было земной свет, что люди*



дали этому **фонарю** чудесное имя – **Звезда**. Олеша. Три толстяка), ‘факел’ (Когда все сердце станет **факел Звезды**, сияющей в тебе. Дмитриева. Скажи, в каких небесных картах...).

В английской лингвокультуре эта метафора так же частотна. Концепт *star* объективируется через признаки ‘лампа’ (*The stars were like lamps in a mist of silvery blue. Wells. The research magnificent; Over it, in the stainless southwest sky, a great crystal white star was shining like a lamp of guidance and promise. Montgomery. Anne of Green Gables; And now – oh! now she felt air blowing in her face, and heard the sound of reeds whispering, and water running, and saw hanging like a lamp in the blue sky, a star – the morning star! Haggard. Benita, an African romance*), ‘люстра’ (*A large star shone with still lustre on an angel's forehead; an upraised arm and hand, glancing like a ray, pointed to the bow overhead, and a voice in my heart whispered – "Hope smiles on Effort!" Ch. Bronte. The professor*), ‘светильник’ (*All else had vanished. We hung there, illuminated like a galaxy of stars. Stevenson in the South Seas*).

Отдельную подгруппу образуют примеры метафор ткани/ нитей, которые представлены совокупностью признаков ‘сплетённое/ сотканное изделие’. Сюда относятся признаки: ‘верёвка’ (*Чтобы настигнув даль, ее схватить за гриву иль за ее схватить драгунско-гуннский хвост иль вовсе не хватать, а только озорливо набросить на нее аркан из темных звезд. Казаков. Стояли всадники на воздухе вечернем...*), ‘лента’ (*И я затянут Ленною млечной! Блок. В снегах*), ‘нить/ клубок’ (*Он посмотрел на ясную звезду, от которой протянулась золотая нить, и сказал, прищуриваясь: «А что, Владимир Сергеевич?» Белый. Симфония; Все спало мертвецким сном после недавнего неистовства, кроме звезд, протянувших вниз, в человеческие зрачки, свои серебряные нити. Леонов. Русский лес*), ‘ковёр’ (*На землю, ткнут они ковёр Блестящих звёзд, туманных нитей Неясно-млечного Пути. Нарбут. Ночь*), ‘сеть’ (*Осенних звёзд задумчивая сеть. Ходасевич. Элегия; Небо для нее – звездная сетка или сеть со звездами. Цветаева. Письма М. А. Волошину*), ‘ткань с узорами’ (*Но звезды в продольном разрезе сплела*

телефонная жила, и все предрешенные встречи запутались в ней на ходу. Жданов. Откуда нам было заметить...; Он мучительным воздухом дышит, а по воздуху ангел плывет, и огромными **звездами вышит**, словно плащ, неживой небосвод. Кекова. Снег подобен во тьме многоточью...; На мир таинственный духов, Над этой бездной безымянной), ‘завеса’ (Там, где бог сей не сияет, **Завесы звёздной** не вскрывает, Где вечно мрачна ночь живёт. Капнист. На истребление в России звания раба), ‘пелена’ (Перед воротами в рай Я стучусь: **Звездами спеленай** Телицу-Русь. Есенин. Преображение), ‘покров’ (Роскошным **покровом** раскинулись **звезды** над степью. А. Толстой. Хожение по мукам; **Покров** наброшен **златотканый** Высокой волею богов. Тютчев. День и ночь), ‘одеяло/ покрывало’ (А тот, кто – по Цельсию – спит в тепле, под балдахин и в полный рост, с цезием в пятке (верней, в сопле), **пинает носком покрывало звезд**. Бродский. Письмо в бутылке; **Небо покрылось звездами**. Маршак. Двенадцать месяцев), ‘полог’ (Ночь **звёздный полог** разовьёт. Ознобишин. Ревнивый демон).

Достаточно обширна группа метафор одежды (Спустилась ночь в **убранстве звёздном**. Аксаков. Ночь), представленная такими признаками, как: ‘мантия’ (Лазурь небесную оденет **мантьей звездной**. Ознобишин. Вечерняя молитва), ‘риза’ (И **ризу звёздную** расстелет над горами. Надсон. В тот тихий час; Живой узор из трепетных огней Сплетает ночь на **ризе златотканной**. Балтрушайтис. На пороге ночи), ‘плащ’ (Свой **звёздный плащ** ночь тихо развернула. Туманов. Дом на Босфоре), ‘часть одежды’: ‘пояс’ (Искавшим за **поясом** млечным Священным вопросам ответ. Брюсов. Приветствие; Ты горшишь, мой узкий **пояс**... Млечная стезя! Блок. Я в дольний мир вошла...), ‘шлейф’ (Ни **шлейфы звёзд**, ни веера закатов Не озаряют чёрный небосклон. Волошин. Lunaria).

Английскому концепту так же свойственна объективация метафорами ткани/ нитей. Об этом говорят выделенные признаки: ‘вуаль’ (Those who have only seen **the starry sky** from the earth cannot imagine its appearance when the vague, **half luminous veil** of our air has been withdrawn. Wells. The first men in

the Moon), ‘нить’ (...*And then the lights went out and **the stars** rose and **tangled** themselves about the sky.* Woolf. Orlando), ‘одеяло/ покрывало’ (*Strength that makes the Sun to shine and broiders **the blanket of the night with stars***’ (forgive me for repeating his silly words)... Rider. Allan and the holy flower), ‘ткань с узором’ (*As easy pluck **The golden stars from heaven’s embroidered stole**, To pin them on the grey side of this earth, As make you poor again, thank God.* Browning. Aurora Leigh), ‘фестон’ (*The White Way of Delight had little **festoons of stars** tangled in the trees.* Montgomery. Anne of windy poplars). Встретилась и метафора одежды, объективируемая признаком ‘пояс’ (*Till they came to **the belt of Naughty Stars** that rim the mouth of Hell.* Kipling. Gunga Din).

Когнитивный признак артефакта у концепта звезда широко представляет концептуальную метафору здания, дома, реализуемую признаком ‘терем’ (*Во мраке туч от взоров крылись И **звёзды, теремы** богов.* Востоков. Светлана и Мстислав). Это происходит за счёт вербализации признаков разных архитектурных элементов строения: ‘купола’ (*Над ним широко, необозримо опрокинулся **небесный купол**, полный тихих, сияющих звезд...* Вересаев. Да здравствует весь мир!), ‘окон’ (*Я смотрю в голубое небо На далекие **Окна звезд**.* Холин. На первом этаже...), ‘решеток’ (*Земля За **решеткой звезд**.* Холин. Человек) и т.д.

Предметный ряд образуют признаки церковной утвари: ‘кресты’, ‘чаши’ (*Но лишь на миг к моей стране от Вашей Опущен мост. Его сожгут **мечи, кресты и чаши** Огромных звёзд.* Гумилёв. Стансы), ‘потир’ (***Звездой** пылающей, **потиром** земных скорбей, небесных слез, зачем, о господи, над миром ты бытие мое вознес?* Катаев. Трава забвенья). К этому ряду относятся признаки церковных светильников: ‘кадило’ (*В тумане, как в дыму, погасли **звёзд кадила**.* Соловьева. Тайна смерти), ‘лампада’ (*Ночи вечные **лампады**, Невидимы в блеске дня, Стройно ходят там громады. Негасимого огня.* Хомяков. **Звёзды**; *На подвесках из легкого золота **Закачались лампадки** небес.* Есенин. Русь; ***Звезды** над лесом будто **лампадки** от ветра мотаются, зыряют и светят пуце месяца.* Чапыгин.

Гуляющие люди), ‘паникадило’ (*И словно к таинству природа приступила, И ждет, чтобы зажглись небес паникадила.* Вяземский. Сумерки).

В отдельный ряд отнесены артефактные признаки оружия. Среди них признаки: ‘колюще-режущее оружие’ (*Then the shining cliffs, at least a hundred kilometres high, became translucent and were pierced by stars.* Clarke. Fountains of Paradise; *The star comes just where it cuts the river.* Wells. The stolen Bacillus And other incidents), ‘меч’, ‘пика’ (*Ныне на пики звёздные Вздыхливаю тебя, земля!* Есенин. Инония). Чрезвычайно распространенной для обоих языков оказалась метафора острого предмета (*Его сердце колотится, его глаза живут, он смотрит на то, как мы пьем виски, он дышит воздухом сырых деревьев февраля – окно открыто, и, если он повернет голову, он увидит в глубоком, густо-синем прямоугольнике вечера дрожание маленькой острой звезды серебряного цвета.* Трифонов. Победитель; *Life must fit itself to a day as long as fourteen earthly days, a cloudless sun-blaze of fourteen days, and then a night of equal length, growing ever colder and colder under these, cold, sharp stars.* Wells. The first men in the Moon). В этом ряду особо выделяется признак ‘гвоздь’ (*Звезды – гвозди золотые – вонзались в сапфировую синь.* Белый. Северная симфония; *В выси мохнатые гвозди Нам просверлят глаза.* Кузмин. Пейзаж Гогена; *Славлю тебя, голубая, Звездами вбитая высь. Снова до отчего рая Руки мои поднялись.* Есенин. Иорданская голубица).

Звезды оставляют после себя следы пронзания (*She looked at the sky once, and saw that no star was keen enough to pierce the flight of watery clouds now coursing rapidly before the west wind.* Woolf. Night and day; *The colourless clearness that comes after the sunset flush was darkling; the blue sky above grew momentarily deeper, and the little stars one by one pierced the attenuated light; the interspaces of the trees, the gaps in the further vegetation, that had been hazy blue in the daylight, grew black and mysterious.* Wells. The war in the air), протыкания (*Облака рассеялись, и остались только исколотая, вся в дырках звезд, тьма и неприкрытое, безупречное очко луны.* Снегирев. Вера; *But I am a pool of waters, summer-still, And the stars are mirrored across me; Those*

*stabbing points of the sky Turned to a thread of shaken silver, A long fine thread.* Huxley. The defeat of youth), пробоя (На Гатчинской улице прошел туман, и весенняя вьюга опрокинула над городом чернильное небо в **пробоинах** звезд. Кондратьев. Рассказы; *A few stars now had pierced the blue, and in the east there shone brightly a prolate moon.* Wells. The war in the air). В сравниваемых языковых картинах мира действия звезды ассоциируются с выстрелом (То очень медленно, то быстро неуловимая **звезда**, всегда внезапная, как **выстрел**, блеснувши, гасла без следа. Катаев. Трава забвенья; *The nymph was vanished, engulfed in the past night, like a shooting star swallowed up by darkness.* Ch. Bronte. Villette).

Таблица 4. Сопоставительный анализ образных признаков неживой природы концептов *звезда* и *star*

№№	Образные признаки неживой природы	<i>звезда</i>	%	<i>star</i>	%
I.	<b>Признаки стихий:</b>				
1.	‘вода’	153	13,31%	39	7%
2.	‘воздух’	11	1%	-	-
3.	‘земля’	4	0,34%	3	0,54%
4.	‘огонь’	312	27,15%	154	28%
5.	‘полудрагоценный/ драгоценный камень’:	14	1,21%	11	2%
6.	‘алмаз/ бриллиант’	26	2,26%	23	4%
7.	‘жемчуг’	14	1,21%	3	0,54%
8.	‘изумруд’	2	0,17%	-	-
9.	‘опал’	2	0,17%	-	-
10.	‘сапфир’	3	0,3%	2	0,4%
11.	‘хризолит’	1	0,08%	-	-
12.	‘янтарь’	2	0,17%	-	-

13.	‘яхонт’	3	0,3%	-	-
II.	<b>Признаки вещества:</b>				
14.	‘вата’	1	0,08%	-	-
15.	‘взрывчатое вещество’	11	1%	16	3%
16.	‘пена’	1	0,08%	-	-
17.	‘пух’	1	0,08%	-	-
18.	‘твёрдое вещество’:	6	0,52%	6	1%
19.	‘уголь’	4	0,34%	-	-
20.	‘хрупкое вещество’:	1	0,08%	3	0,54%
21.	‘кристалл/ хрусталь’	6	0,52%	4	0,7%
22.	‘стекло’	13	1,13%	6	1%
23.	‘смесь’	-	-	6	1%
24.	‘снег/ лёд’	10	0,9%	-	-
25.	‘сыпучее вещество’	21	1,82%	2	0,4%
26.	‘песчинка’	3	0,3%	-	-
27.	‘пыль’	7	0,6%	18	3,3%
28.	‘металл’:	2	0,17%	2	0,4%
29.	‘золото’	19	1,7%	14	2,5%
30.	‘магнит’	1	0,08%	-	-
31.	‘медь’	-	-	2	0,4%
32.	‘сталь’	-	-	4	0,7%
33.	‘фольга’	1	0,08%	-	-
III.	<b>Признаки пищи:</b>				
34.	‘пища’:	9	0,78%	4	0,7%
35.	‘вкус’	2	0,17%	2	0,4%
36.	‘карамель’	5	0,43%	-	-
37.	‘молоко’	48	4,17%	39	7%
38.	‘семечки’	1	0,08%	-	-
39.	‘сок’	1	0,08%	-	-

40.	‘уха’	1	0,08%	-	-
41.	‘хлеб’	6	0,52%	-	-
IV.	<b>Артефактные признаки</b>	129	11,22%	54	10%
42.	‘безделушки’	-	-	1	0,2%
43.	‘бубенцы’	5	0,43%	-	-
44.	‘веер’	1	0,08%	-	-
45.	‘гвоздь’	17	1,5%	-	-
46.	‘игрушка’	3	0,3%	3	0,54%
47.	‘качели’	1	0,08%	-	-
48.	‘ключ’	1	0,08%	-	-
49.	‘корабль’	-	-	6	1%
50.	‘корона’	8	0,69%	-	-
51.	‘крючок’	1	0,08%	-	-
52.	‘лента’	2	0,17%	-	-
53.	‘монета’	6	0,52%	-	-
54.	‘мост’	2	0,17%	-	-
55.	‘термометр’	1	0,08%	-	-
56.	‘трон’	2	0,17%	-	-
57.	‘фонтан’	1	0,08%	-	-
58.	‘здание/ дом’:	3	0,3%	-	-
59.	‘терем’	1	0,08%	-	-
60.	‘купол’	1	0,08%	-	-
61.	‘окна’	1	0,08%	-	-
62.	‘решётки’	1	0,08%	-	-
	<b>‘источник света’:</b>				
63.	‘лампа’	18	1,56%	34	6,2%
64.	‘люстра’	3	0,3%	2	0,4%
65.	‘маяк’	1	0,08%	-	-
66.	‘светильник’	16	1,39%	8	1,4%

67.	‘свеча’	15	1,3%	-	-
68.	‘фонарь’	6	0,52%	3	0,54%
69.	‘факел’	1	0,08%	-	-
	<b>‘церковная утварь’:</b>				
70.	‘кадило’	4	0,34%	-	-
71.	‘крест’	1	0,08%	-	-
72.	‘лампада’	19	1,65%	-	-
73.	‘паникадило’	1	0,08%	-	-
74.	‘потир’	1	0,08%	-	-
75.	‘чаша’	1	0,08%	-	-
	<b>‘сплетённое/ сотканное изделие’:</b>				
76.	‘верёвка’	4	0,34%	-	-
77.	‘вуаль’	-	-	2	0,4%
78.	‘лента’	1	0,08%	-	-
79.	‘нить/ клубок’	8	0,7%	2	0,4%
80.	‘сеть’	3	0,3%	-	-
81.	‘ткань с узором’	22	2%	7	1,3%
82.	‘завеса’	2	0,17%	-	-
83.	‘ковёр’	7	0,6%	-	-
84.	‘одеяло/ покрывало’	4	0,34%	6	1%
85.	‘пелена’	1	0,08%	-	-
86.	‘покров’	4	0,34%	-	-
87.	‘полог’	1	0,08%	-	-
88.	‘одежда’	3	0,3%	-	-
89.	‘мантия’	1	0,08%	-	-
90.	‘риза’	6	0,52%	-	-
91.	‘плащ’	1	0,08%	-	-
	<b>‘часть одежды’:</b>				



92.	‘пояс’	13	1,13%	9	1,63%
93.	‘пуговица’	6	0,52%	-	-
94.	‘фестон’	-	-	1	0,2%
95.	‘шлейф’	1	0,08%	-	-
	<b>‘колюще-режущее оружие’:</b>				
96.	‘меч’	1	0,08%	-	-
97.	‘пика’	1	0,08%	21	4%
98.	‘острый предмет’	41	3,4%	12	2%
99.	‘гвоздь’	13	1,13%	-	-
100.	‘огнестрельное оружие’	3	0,3%	18	3%
	<b>Всего:</b>	<b>1149</b>	<b>100%</b>	<b>552</b>	<b>100%</b>

У концепта *звезда* выделено 93 образных признака неживой природы, у концепта *star* – 39. Высокая частотность для русской лингвокультуры характерна таким образным признакам неживой природы *звезды*, как ‘огонь’ (27,15%), ‘вода’ (13,31%), ‘артефактным признакам’ (11,22%). Средняя частотность свойственна следующим признакам концепта *звезда*: ‘острый предмет’ (3,4%), ‘алмаз/ бриллиант’ (2,26%), ‘ткань с узором’ (2%), ‘сыпучее вещество’ (1,82%), ‘золото’ (1,7%), ‘лампада’ (1,65%), ‘лампа’ (1,56%), ‘светильник’ (1,39%), ‘свеча’ (1,3%), ‘полудрагоценный/ драгоценный камень’ (1,21%), ‘жемчуг’ (1,21%), ‘молоко’ (4,17%), ‘гвоздь’ (1,13%), ‘стекло’ (1,13%), ‘пояс’ (1,13%), ‘воздух’ (1%), ‘взрывчатое вещество’ (1%). Остальные когнитивные признаки имеют низкую степень актуализации.

В английской лингвокультуре картина иная. Высокая степень актуализации когнитивной признаков неживой природы концепта *star* выделена у признаков: ‘огонь’ (28%), ‘артефактных признаков’ (10%), ‘вода’ (7%), ‘молоко’ (7%), ‘лампа’ (6,2%).

Средняя частотность свойственная признакам: ‘алмаз/ бриллиант’ (4%), ‘пика’ (4%), ‘пыль’ (3,3%), ‘золото’ (2,5%), ‘полудрагоценный/ драгоценный камень’ (2%), ‘взрывчатое вещество’ (3%), ‘огнестрельное оружие’ (3%),

‘острый предмет’ (2%), ‘пояс’ (1,63%), ‘светильник’ (1,4%), ‘ткань с узором’ (1,3%), ‘твёрдое вещество’ (1%), ‘стекло’ (1%), ‘смесь’ (1%), ‘корабль’ (1%), ‘одеяло/ покрывало’ (1%). У остальных 18 признаков низкая частотность.

### 3.1.2. Признаки живой природы

Признаки живой природы закрепились в сознании народов, имея своим источником фольклорные или религиозные тексты. Образный ряд признаков особенно чётко выявляет различия в сравниваемых лингвокультурах. К этому ряду признаков относятся вегетативные (растительные), витальные (признаки живого существа), соматические (телесные), перцептивные (способов восприятия), зооморфные (энтомологические, орнитологические и анималистические, ихтиологические), антропоморфные (человеческие), гендерные (обозначающие биолого-социальный пол), признаки занятий, интерперсональные когнитивные признаки.

#### 3.1.2.1. Вегетативные признаки

В языковых картинах мира небо описывается как нива, а звёзды – это семена, брошенные в землю-небо (*Посеяны звёзды в небе, и земля – звезда...* Горький. Покойник; *Сеево звезд на небе сгустилось...* Астафьев. Царь-рыба; *A single star seems nothing, but a thousand scattered stars break up the night and make it beautiful.* Miller. Making the most of life; How can stars dispel the darkness of a moonless night? Chatterjee. The poison tree). Встречаются метафоры снопа и урожая (*Перед глазами рассыпался **сноп** разноцветных звезд, и в этом звездопаде бешено запрыгало огромное изумрудное солнце.* Новиков-Прибой. Цусима; *Увидишь ты запретный край, Где зреет **звёздный урожай**.* Балтрушайтис. Призыв). Когнитивный признак ‘зерно’ чрезвычайно широко представлен в языковом материале, что указывает на его укоренённость в языковом сознании (*Бредет по туче седой Старик. Он смуглой горстью меж тихих дров Бросает **звёзды** – озимый сев.* Есенин. Под

красным вязом крыльцо и двор...; *Что зёрна звёзды! Их узором Вся глубь небесная горит...* Случевский. Горячий день...).

В английской лингвокультуре небо представлено в метафорах поля. Такое поле засеяно звёздами (*We found the night-air keen; or at least I did: he did not seem to feel it; but it was very still, and **the star-sown sky** spread cloudless.* Ch. Bronte. Vilette; *A small white blossom is the favourite, sometimes **sown** singly in a woman's hair like little **stars**, now composed in a thick wreath.* Stevenson. In the South Seas).

Русский концепт звезда чрезвычайно разноаспектен в представлении образного ряда когнитивных признаков: ‘верба’ (*Звезды, как **вербочки**, распухают в прозрачных облаках.* Пришвин. Лесная капель), ‘дерево’ (*Миры цвели и отцветали **На звёздном дереве** времён.* Волошин. Пустыня; *Солнце весьма близко находится сейчас от «левого края главной **ветви звезд**».* Зощенко. Возвращенная молодость), ‘листья’ (*Листьями **звезды** льются В реки на наших полях.* Есенин. Небесный барабанщик; *Песня, оказывается, была о его маме, о ее ферме под Сиатлем, о криках петухов за окном, о сырой резеде, в которую **оппадают** от их криков **звезды**.* Евтушенко. Ягодные места), ‘репейник’ (*...Как однажды заблудился он в таких горах, что по хребту идешь, **звезды**, как **репейник**, в шапку цепляются...* Бестужев-Марлинский. Мулла-Нур; *"Какая **колючая звезда**", – подумал он.* Козлов. Правда, мы будем всегда?), ‘цветок’ (*Золотоцветный твой **букет** И **звёзды** робкие рассылет.* Анненский. Villa nazionale; *Хочу туда – где море бирюзово, **Где у звезды** сочнее **лепестки**.* Северянин. Октава; *Ты был осыпан **звёздным цветом** Её торжественной весны.* Блок. Ты был осыпан...; *Звезды потухли иль разбивались на осколки, взамен их **расцветали** на небе другие.* Астафьев. Царь-рыба): ‘астра’ (*Астра, лучистая **астра** – звезда.* Рождественский. Осень над парком...), ‘ромашка’ (*Белыми звездами подмигивали **ромашки**.* Алдан-Семенов. Красные и белые). Текст Библии представляет еще одну метафору, связанную с провозвестием грядущего Апокалипсиса – звезду Полюнь (*За нею последовала и сестра ее,*

раскрывавшая рот, за ними гимназист, сын Лебедева, который уверял, что «**Звезда Полярная**», в Апокалипсисе, павшая на землю на источники вод, есть, по толкованию его отца, сеть железных дорог, раскинутая по Европе. Достоевский. Идиот).

Отдельный ряд признаков формируют вегетативные признаки плодов: ‘(спелый) плод’ (*Кисти спелых звезд*. Веселый. Россия, кровью умытая; *Просыпаясь, я смотрю на небо, полное спелых черноморских звезд*. Искандер. Школьный вальс, или Энергия стыда): ‘барбарис’ (*Так низко были звёзды, Похожие на спелый барбарис*. Гумилев. Эзбекиев), ‘виноград’ (*Веет вешний вертоград, Звёзды – в злате виноград*. Нарбут. У старой мельницы; *В провал небес (о, как он ёмко-жаден!) Срывался ливень звёздных виноградин*. Волошин. Lunaia), ‘вишня’ (*Небо все в круглых, больших, как вишни, звездах*. Сабуров. Пешком по волнам), ‘горох’ (*Под Маврикийским дубом Сидит мой рыжий дед, И светит его шуба Горохом частых звезд*. Ходасевич. Есенин), ‘слива’ (*На ветке облака, как слива, Златится спелая звезда*. Есенин. О край дождей и непогоды...), ‘черешня’ (*С черного неба глядели желто-зеленые невызревшие черешни звезд*. Шолохов. Тихий Дон). ‘яблоко’ (*Совсем близко золотые яблоки звезд – светящиеся плоды на невидимых нитях*. Велтистов. Миллион и один день каникул), ‘ягода’ (*В ней лесными ягодами бредовой ясности зажглись первые звезды*. Пастернак. Начало прозы 1936 года). В христианстве вишня символизирует райский плод, яблоко – плод с дерева познания добра и зла.

Английский концепт определяется признаками: ‘растение с корнями’ (... *Sphery music, music of every vagabond planet, every rooted star; sound of winds and seas and all the simmering millions of life*. Huxley. Leda), ‘цветок’ (*The long jessamine sprays, with their white-scented stars, forced themselves almost into the room*. Cleghorn. Gaskell Ruth; *I am glad that I have seen the changes of his day; to behold the sun, fountain of light, and the gentle pilgrim moon; to have seen the fire bearing flowers of the sky, and the flowery stars of earth; to have witnessed the sowing and the harvest*. Shelley. The last man),

‘яблоко’ (*The ocean might dry up, the rocks melt in the sun, **the stars** fall from heaven **like autumn apples**; and there was nothing in these incidents to boggle the philosopher.* Stevenson. The wrecker). Вегетативные метафоры английской лингвокультуры представляют иной признак – обобщенные, характерные всем растениям: ‘увядание’ (*The mountain scenery of trade-wind clouds, watched (and in my case painted) under every vicissitude of light–blotting **stars, withering** in the moon's glory...* Stevenson. The wrecker).

### 3.1.2.2. Витальные признаки

Витальными признаками концепта звезда являются: ‘рождение’ (*Как **звезды рождаются** из пыли, так и твоя темница образовалась из векового зла.* Тырин. Будет немножечко больно), ‘дрожь’ (*От Дорды, от Куковерова, от людей, от Земли – железной громыхающей занавесью туч еще закрыто завтра – и закрыта мертвая, вдруг **вдрогнувшая звезда.*** Замятин. Рассказ о самом главном; ***Звезды над аптекой вздрагивали.*** Добычин. Портрет; *Еще **звезды сверкали, трепетали** в небе...* Бестужев-Марлинский. Письма из Дагестана), ‘жизнь’ (*Душа плавает в бескрайней, бездонной пустоте..., растворяясь бесследно среди океана этой пустоты, где **живут, сверкая, только недосыгаемые звёзды...*** Горький. В людях), ‘голос’ (*Пустыня внемлет богу, **И звезда с звездой говорит.*** Лермонтов. Выхожу один я на дорогу; *Тебе даже **звезды говорят** о том, чего ты хочешь.* Ляшко. Сердолик на ладони), ‘сила’ (*Пылай, играй стоцветной **силою, неугасимая звезда!*** Катаев. Трава забвенья), ‘слабость’ (*Редкие **звезды, ослабленные** желтоватым светом луны. Теплый степной ветерок.* Катаев. Трава забвенья), ‘плач’ (*И колеблет **всхлипы звёзд** В Апокалипсисе мост.* Пастернак. Как усыпительна жизнь!), ‘смерть’ (*И никто никогда не узнает, что в эту темную октябрьскую ночь **умерла звезда, прожившая** миллионы лет, или **родилась** новая, о которой тоже через миллионы лет узнают.* Некрасов. В окопах Сталинграда; *Тучи разошлись; **умирающие звезды** виднелись кое-где на побледневшем зеленоватом небе.* Гаршин. Из воспоминаний рядового Иванова), ‘сон’

*(Задремали звезды золотые... Есенин. С добрым утром!; Кругом ночь, тишина, звезды, все спят. Грин. Дьявол оранжевых вод), 'усталость' (Под ветром поскрипывал разошедшийся колодезный журавль, качая длинной шеей под звездами, уставшими... Евтушенко. Ягодные места).*

У концепта *star* витальными признаками являются: 'болезнь' (*Her ill stars were not contented with all that she had suffered on account of Blifil... Fielding. The history of Tom Jones; Poor Elizabeth-Jane, little thinking what her malignant star had done to blast the budding attentions she had won from Donald Farfrae, was glad to hear Lucetta's words about remaining. Hardy. The mayor of Casterbridge; O malignant and ill-boding stars! Scott. The heart of Mid-Lothian*), 'рождение' (*When Maggie was gone to sleep, Stephen, weary too with his unaccustomed amount of rowing, walked ... hardly conscious there were stars, living only in the near and distant future. Eliot. The mill on the floss*), 'возраст' (*And all hearts were touched and turned to her voice, shining like a young star... Joyce. A portrait of the artist as a young man; And though all men talked until the stars were old it would still be true that a man who has lost his razor could not shave with it. Chesterton. Tremendous trifles*), 'выживание' (*The stars we see on earth are the mere scattered survivors that penetrate our misty atmosphere. Wells. The first men in the moon*), 'голос' (*I was looking out upon the west, ... where one bright star was shining through, as if to promise – 'When that dying light is gone, the world will not be left in darkness...' A. Bronte. The Tenant of Wildfell Hall; The low nocturn of the former seeming to be the voices of those stars. Hardy. A Laodicean; Along the pathway of sky between the hedges of the tree tops the stars clustered forth; like mortals beneath, they seemed to shift and swarm and whisper... Galsworthy. The Forsyte Saga*), 'дрожь' (*A score of times ere now had I seen them fall and receive no damage – this time, as Lucy Snowe's hapless luck would have it, they so fell that each clear pebble became a shivered and shapeless star. Ch. Bronte. Villette; The evening star trembled into sight. Wells. The war of worlds*), 'жизнь' (*Follow the star that lives and leaps... Chesterton. The ballad of the white horse; Breathing, in this darkness, as many billion shapes as there were*

*stars above, all living, and all different!* Galsworthy. A modern comedy), ‘немота/молчание’ (*We stand alone with the friendly night, its **mute stars**, and these whispering trees...* Ch. Bronte. Shirley; *It was a strange journey upon that silent sea beneath those **silent stars**, and strange thoughts came into Robert's soul.* Haggard. Benita), ‘обморок’ (*Yet to a being whose home had circled **a faint red star**, the sun that blazed down from the cloudless sky still seemed intolerably bright.* Clarke. Fountains of Paradise), ‘сила’ (*The fire faded, and the slow, **strong stars** came out.* Chesterton. A nightmare), ‘слабость’ (*But with **a feeble star** of hope always glimmering at the end of the passage.* Braddon. Charlotte's inheritance), ‘смерть’ (*Who then could blame the leader of that forlorn party which after all has climbed high enough to see the waste of the years and **the perishing of the stars**...* Woolf. To the Lighthouse; *Along the pathway of sky between the hedges of the tree tops **the stars** clustered forth; **like mortals** beneath...* Galsworthy. The Forsyte Saga), ‘сон’ (*Love should come unsought on such a night as this, among these black waters and **the stars that sleep** so peacefully on their bosom.* Huxley. Limbo), ‘усталость’ (*And at last, they came, when the Day **Star** tired...* Kipling. The ballad of Boh Da Thone).

Тусклый свет и мертвенный блеск ночных светил обуславливает витальный ряд когнитивных признаков. К витальным признакам концепта *star* относятся: ‘болезнь’ (*More holy in the sight of God or Man; Then, o'er that mould, a sanctity shall brood Till **the stars sicken** at the day of doom.* Wordsworth. The Excursion), ‘замученность’ (*The frontlet of **a tortured star** milk-white in Hell–Mouth heat.* Kipling. Gunga Din), ‘слабость’ (*The twilight had now come, **the stars were little and faint**, but the pit was illuminated by the flickering green fire that came from the aluminium-making.* Wells. The war of worlds).

Витальными признаками описываются все живые существа. Эти признаки разнообразно представлены в структурах изучаемых концептов. Ряд витальных продолжают соматические и перцептивные когнитивные признаки.

### 3.1.2.3. Соматические признаки

В русской лингвокультуре звёзды ассоциируются с душами ушедших на тот свет. Следовательно, звёзды по принципу аналогии восприятия сохраняют соматические признаки тела человека. Во некоторых контекстах соматические признаки сопровождаются признаками (небесного) огня.

Среди телесных у *звезды* выделены признаки: ‘волосы’ (*Знаешь ли, что когда приспела година татарского нашествия, звезда власатая текла по небу, величеством паче иных звезд...* Полевой. Клятва при гробе Господнем), ‘глаза’ (*Новая звезда взошла, глянь-ко! Экая глазастая!* Горький. Детство; *А зимой там колют дрова и сидят на репе, и звезда моргает от дыма в морозном небе.* Бродский. Ты забыла деревню...; *Там уже загорались звёзды; одна из них – большая, яркая и немерцающая была ближе всех к земле и смотрела на неё холодным, неподвижным оком.* Горький. Трое) ‘голова’ (*Уж звёзды светлые взошли, И тяготеющий над нами Небесный свод приподняли Своими влажными главами.* Тютчев. Летний вечер; *Под ночным небом, при сочувственных кивках звезд работа продолжалась.* Шершеневич. Великолепный очевидец), ‘лицо’ (*И там, где пустыня с лазурью слилась, Звезда ослепительным ликом зажглась.* Бальмонт. Я откроюсь тебе в неожиданный миг...), ‘ноги’ (*И на неё встающих звёзд легко оперлись ноги.* Маяковский. Утро), ‘руки’ (*Ткут золотые хитоны Звёздные руки для Вас.* Клюев. Горные звёзды как росы...), ‘тело’ (*О эти звёзды! Жуткие, нагие, как растопыренные пятерни, – над городом, застывшим в летаргии.* Нарбут. Семнадцатый; *И очень далеко и высоко, над лесами строящегося элеватора – голая звезда пятисотсвечовой лампы.* Катаев. На полях романа).

Для концепта *star* свойственны такие соматические признаки, как ‘глаза’ (*By echo multiplied from rock or cave, Swept in the storm of chase; as moon and stars Glance rapidly along the clouded heaven, When winds are blowing strong.* Wordsworth. The Excursion; *The stars twinkled, and he gazed up at them.* Galsworthy. A modern comedy), ‘руки’ и ‘ноги’ (*And lie awake watching the stars climb the chimney pots?* Woolf. Between the acts), ‘тело’ (*The*



*next instant I saw it was leaning an inch or two more than usual, and all the skies with their outstanding stars seemed to be leaning with it.* Chesterton. The man who knew too much; *The naked stars have seen it...* Kipling. Every child should know), ‘пульс’ (*And looking up, she saw above the thin trees the first pulse of the full-throbbing star, and wanted to make her husband look at it; for the sight gave her such keen pleasure.* Woolf. To the lighthouse; *He leant back against the hives, and with upturned face made observations on the stars, whose cold pulses were beating amid the black hollows above, in serene dissociation from these two wisps of human life.* Hardy. Tess of the D'urbervilles), ‘губы’ (*There was no trembling and uncertainty, no rage of possession in that brilliant smile; it had the gleam of fixedness, like the smiling of a star.* Galsworthy. The Island Pharisees).

Чётко прослеживаются соматические признаки лица звёзд (Описываются герои научных открытий, но путешествия с измерительными аппаратами – какие-то полюсы; но те, кто открывает нам лицо луны, солнца и звезд – разве их дело недостойно таких же описаний? Пришвин. Дневники; *Само ли оно имеет эту силу, или вечное, почему-то никогда не могущее умереть искусство дало ее ему – уж не знаю, но оно, как солнце или звезда, совершенно бесшумно глядит сквозь этот город могил с умным лицом, все видящим и знающим все.* Пунин. Дневник). Лицо звезды именуется ликом (*Но где светил погасших лик Остановил для нас течение, Там Бесконечность – только миг, Дробимый молнией мученья.* Анненский.∞). На звёздном лике «прорисованы ‘глаза’ (*И небо с видом ласки Раскрыло ясных звёзд серебряные глазки.* Бенедиктов. Молитва природы; *Ясные звёзды потупили взор.* Полонский. Агбар), ‘ресницы’ (*И только в небе, как задушевный, Сверкают звёзд золотые ресницы.* Фет. Измучен жизнью...), ‘губы’ (*А между тем звезды, искрясь, глядели на нас с небес, словно нам улыбались...* Марголин. Спутник меломана).

Соматические признаки исследуемых концептов послужили основанием для образования понятийного признака ‘(небесное) тело’.

#### 3.1.2.4. Перцептивные признаки

Перцептивные признаки концептов *звезда* и *star* продолжают ряд соматических и витальных. К ним относятся ‘зрение’ (*И смотрят неба пламенные очи Так пристально, что думы в небесах Летят невольно, как зарей роса.* Мей. Октавы; *I looked up with a start, and the sky had darkened almost to blackness, and was thick with a gathering multitude of coldly watchful stars.* Wells. The first men in the moon), ‘слух’ (*Слушают звёзды ночной разговор.* Полонский. Агбар; *И звезды слушают меня, Лучами радостно играя.* Лермонтов. Пророк; *And she had made a song about the wars, And sang it to the sun and to the stars!* Coleridge. The complete poetical works).

Для русского концепта *звезда* свойственны признаки ‘восприятие’ (*Чуткие звезды глядят с высоты...* Чуковская. Памяти детства), ‘осязание’ (*В ясном небе мерцали звезды, словно они ежились от холода.* Матвеев. Зеленые цепочки; *В эту пору на воле все было темно-синим от сумерек и мороза, от темного неба, на которое робко выползали яркие зимние звезды, дрожащие и мерцающие от всепроникающего холода.* Рытхэу. Когда киты уходят), ‘предчувствие’ (*Внимательные звезды, тихое море, томные деревья – все притаилось в чутком и тревожном ожидании, в молчании, в предчувствии...* Куприн. Пустые дачи).

#### 3.1.2.5. Зооморфные признаки

Птицы, согласно славянской мифологии, являются медиаторами между верхним миром неба и срединным миром человека. До рождения на земле звёзды ждут своего часа на небе. Среди людей они появляются или как провозвестники, с их появлением принято загадывать желания (*Предраассветное, Синее, Раннее, И летающих звёзд благодать. Загадать бы какое желание.* Есенин. Листья падают, листья падают...), или как птицы, приносящие младенцев (подобно аисту).

Орнитологический ряд образных признаков *звезды* и *star* таков: ‘ласточки’ (*Ласточки-звёзды Канули вниз.* Есенин. Пришествие),

‘малиновка’ (*Малиновкой журчащею Слетит в кусты звезда*. Есенин. Преображение), ‘птенец’ (*В облачной прорехе проклюнулись первые звезды*. Грин. Кетополис – Киты и броненосцы; *Небось многим вспомнились его слова в глухом Труновском лесу, когда первые звезды проклюнули по-дневному голубое легкое небо...* Нагибин. Беглец; *Все остальное небо было, как чернило, и на нем сидели, вылупились все звезды*. Пришвин. Дневники), ‘птица’ (*И над вершиною гор – меж ветвей – звёзды блестят, точно птицы огненные*. Горький. Исповедь; *И по обоим бокам яслей на мочальных ниточках свисают с потолка мохнатые, нахохленные, из канители шитые звёзды, путеводные звёзды, указующие путь мужицкому глазу в новый мужичий Вифлеем*. Клычков. Чертухинский балакирь), ‘полёт’ (*За Варей прислал свою коляску сам генерал-лейтенант Соболев, чья звезда взмыла прямо к зениту*. Акунин. Турецкий гамбит; *Вспыхнула и коротко пролетела звезда*. Битов. Могила поэта; *На небе высыпало столько звезд и так они все мигали и вспыхивали, порхая, как живые...* Гагарин. Возвращение корнета; *There are moments when Nature reveals the passion hidden beneath the careless calm of her ordinary moods – a snowy, moonlit peak, with its single star, soaring up to the passionate blue...* Galsworthy. The Forsyte Saga).

Считалось, что после смерти человека душа вылетает из тела в виде насекомого: «душа человека после смерти могла перевоплощаться в насекомых» [Маковский 1995, с. 142-145]. «В Европе и даже Бирме существовало поверье, что бабочки – это души умерших. Греческая Психея, имя которой Psyche значит «душа», представлялась в виде девушки с крыльями бабочки» [Голан 1994, с. 175]. Согласно О.А. Терновской, «энтомологические символы ... доминируют в народных представлениях о душе... в виде мухи – обычная примета сорокадневного посмертного периода» [Терновская 1984, с. 122-127].

Отсюда сопряженные энтомологические признаки концепта звезда: душа после смерти человека зажигалась в виде звезды (*И уже на небе кишат бессчетные звезды*. Будагян, Кишев: Всегда ищу гармонию цветов):



windows. Eliot. Daniel Deronda), Пёсья звезда (*'Tis poetry, at least by his assertion, And may appear so when **the Dog Star** rages...* Byron. Don Juan; *You take your pleasure by Etrurian streams, save when **the dog-star** burns.* Tibullus. The Elegies of Tibullus; ср. рус.: *Это **волчьи глаза** или **звезды** – в стволах на краю перелеска?* Катаев. Трава забвенья; *А ведь у этих ребят с тринадцатой лунной станции, ... только град метеоров, беззвучно пробивающих купола зданий, одиночество да **волчьи глаза звезд.*** Велтистов. Глоток солнца). Пёсья звезда – это Сириус-Сотис – наименование звезды Сириус (Альфа Большого Пса). Эта традиция восходит к системе знаков Зодиака и астрономии.

Русский концепт дополняется анималистическим признаком ‘шерсть’ (*Даже **мохнатые звезды** над улицами, над кострами казались иными, – невольно сидящий у огня поднимал голову и всматривался в забытый, словно оживший их рисунок.* А.Толстой. Аэлита; *Все мне странно – и огненный столп, и **косматые звезды**, и, как огонь, золотая парча, и крылатые очи.* Ремизов. Взвихренная Русь; *На небе еще полно звезд, но от мороза на глаза навернулись слезы, и **звезды** – **пушисты.*** Шишкин. Письмовник). Английский концепт расширяет ряд анималистических признаков: ‘щетина’ (*The shovel shone like silver from the action of the juice, and ever and anon, in its motion to and fro, caught the rays of the declining sun and reflected them in **bristling stars** of light.* Hardy. Desperate remedies), ‘ягнёнок’ (*A man who deals in harmonies, who only **matches stars with** angels or **lambs** with spring flowers, he indeed may be frivolous; for he is taking one mood at a time, and perhaps forgetting each mood as it passes.* Chesterton. Appreciations and criticisms of the works of Charles Dickens). Общим в этом ряду является признак ‘свирепость’ (***Свирепы звезды** пали в понт.* Сумароков. Ода; *That pinpoint of incandescence must be a White Dwarf – one of those strange, **fierce little stars**, no larger than the Earth, yet containing a million times its mass.* Clarke. A space Odyssey).

У многих народов есть миф о небесной корове, которая пролила молоко в небе. Это молоко всем известно под названием *Млечный Путь*. А у

звёзд отмечен признак ‘сосцы (вымени)’ (*Небо словно вымя, Звезды как сосцы. Пухнет божье имя В животе овцы.* Есенин. Тучи с ожереба...).

Русский концепт определяется признаком ‘добыча’ (*Где Чичиков – нет Чичикова: есть «немец» со свиным рылом, да и то в небе: ловит звезды и уже подкрался к месяцу.* Белый. Гоголь; *Затихает, и вновь туч на звезды охота вспыхивает, и дрожит в замешательстве легком стреха.* Бродский. Услышу и отзовусь) и ихтиологическим признаком ‘карась’ (*Звезды – гвозди, зерна, караси, ласточки.* Есенин. Ключи Марии). В собранном материале у английского концепта эти когнитивные признаки не выявлены.

### 3.1.2.6. Антропоморфные признаки

Звезда – душа человека – сохраняет свои концептуальные признаки. Антропоморфизм звезды наблюдается через признаки лингвокультурных типажей: ‘вестница’ (*И дальше, там, где вестницею ночи Зажглась шестиугольная звезда...* Г.Иванов. Пустынна и длинна моя дорога), ‘властитель’ (*Но далекие звезды властно сказали, что за ними есть что-то иное.* Гумилев. Гибели обреченные), ‘горемыка’ (*Вы мне жалки, звезды-горемыки!* Тютчев. Ночные мысли), ‘колдунья’ (*Звезды и планеты колдовали...* Волошин. Святой Серафим), ‘кочевница’ (*Как кочевницы звёзды, что восходят раз в год.* Гумилёв. Однажды вечером), ‘пленник’ (*Мигают жёлтые огни, какие-то звёзды, пленённые землёю.* Горький. В людях), ‘покровительница’ (*У меня есть вера, быть может, и странная для другого: что эта звезда – моя звезда-покровительница.* Зайцев. Голубая звезда), ‘посланник’ (...*Видит странник, как звездочка, зари посланник, Играет в небе голубом.* Жуковский. К княгине А.Ю. Оболенской), ‘предвестница’ (...*И космато-огромная звезда, предвестница ночи, быстро бледнее, тает совсем на глазах.* Кузмин. Мудрость), ‘предводительница’ (*А в нее уж горит вечерняя звезда, Водительница гордого раздумья.* Ходасевич. Дом; *Законодателю русского стиха, Кормицику в темном плаще, Путеводной Зеленой Звезде.* Бунин. Из воспоминаний; *Послушный шел он*

*Звезде возжатой...* В.Иванов. Наполеон), ‘пророк’ (*Гадали ль, что нам ясная Пророчила звезда?* В.Иванов. Сирена), ‘пряха’ (*Мы над прялкой тосковали В ночь, когда Звезда пряла.* Блок. Всё бежит, мы пребываем...; *Высоко в небе ткали невидимый узор звезды...* Краснов. Тихие подвижники), ‘путешественница’ (*Со звездой путешествуют!* Леонов. Барсуки), ‘путница’ (*Не так ли две звезды – две путницы небесных...* Полонский. Свет восходящих звёзд), ‘ребенок’ (*И небо нежную звезду Качает у себя на коленях.* Пришвина. Невидимый град), ‘свидетель’ (*Молчаливые звезды были свидетелями сладких восхищений любовников.* Каменев. Инна), ‘спутница’ (*И звёзды, спутницы ночей, Меня найдут у сей могилы.* Капнист. На смерть сына), ‘странница’ (*Тебе, спокойное светило, Святая странница небес, Звезда...* Пушкин. Акафист Екатерине Николаевне Карамзиной), ‘шалунья’ (*Звёздочки-шалуньи в небесах горят.* Надсон. На заре).

Английская лингвокультура отличается набором типажей, ассоциирующихся со звёздами. У концепта *star* обнаружены антропоморфные признаки: ‘воин’ (*When the stars threw down their spears, And water'd heaven with their tears, Did he smile his work to see?* Blake. The tiger), ‘гипнотизёр’ (*It saved me from being mesmerized by the star, and both of us from the consciousness of over-fatigue.* Erskine. The riddle of the sands), ‘диктатор’ (*Most of Priscilla's days were spent in casting the horoscopes of horses, and she invested her money scientifically, as the stars dictated.* Huxley. Crome yellow), ‘изгнанник’ (*Though it would take more than an hour for the sun to clear the edge of the slowly turning moon, the stars were already banished.* Clarke. A space Odyssey), ‘лжец’ (*You're an illiterate Fool, and I'm another, and the Stars are Liars...* Congreve. Love for love), ‘колдунья’ (*Presently she said abruptly, looking up at a sorcery of stars...* Montgomery. Anne of Ingleside), ‘ребенок’ (*His own heavens pregnant with dynastic stars; But then he must stand still, nor take a step.* Browning. Aurora Leigh; *True he must do his best for conscience' sake, but God would swing the stars across the heaven whether Napoleon landed or not.* Ollivant. A romance of the sea), ‘предводитель(ница)’ (*I*

should have quailed in the absence of moonlight, for it was **by the leading of stars** only I traced the dim path; I should have quailed still more in the unwonted presence of that which to-night shone in the north, a moving mystery – the *Aurora Borealis*. Ch. Bronte. *Villette*), ‘пряха’ (*Presently she said abruptly, looking up at a sorcery of stars that was being woven in the purple night, "Mrs. Blythe, I want to tell you something."* Montgomery. *Anne of Ingleside*; *No lily-muffled hum of a summer-bee, But finds some coupling with the spinning stars...* Browning. *Aurora Leigh*), ‘путешественник’ (*The wire sang on overhead with dying falls and melodious rises that invited him to follow; while above the wire rode the stars in their courses...* Hardy. *A Laodicean*), ‘свидетель’ (*She and those stars seemed to me at once the types and witnesses of truth all regnant.* Ch. Bronte. *Villette*; *Thus far I have gone, tracing a secure way over the pathless seas: the very stars themselves being witnesses and testimonies of my triumph.* Shelley. *Frankenstein, or, the modern Prometheus*), ‘стрелок’ (*But very early in the morning poor Ogilvy, who had seen the shooting star and who was persuaded that a meteorite lay somewhere on the common between Horsell, Ottershaw, and Woking, rose early with the idea of finding it.* Wells. *The war of worlds*), ‘управитель’ (*I will find whence arrises this unquenshable love of beauty I possess that seems the ruling star of my life...* Shelley. *Mathilda*), ‘часовой’ (*Here he was, adrift in this great river of suns, halfway between the banked fires of the galactic core and the lonely, scattered sentinel stars of the rim.* Clarke. *A space Odyssey*).

Как показывает анализ, перечень антропоморфных признаков сравниваемых концептов совпадает лишь частично.

### 3.1.2.7. Гендерные признаки

Концепт *звезда* характеризуется гендерными признаками. На маскулинность звезды указывает соматический признак ‘борода’ (*Иной кричал: «Родился мальчик с саженой бородой!» Другой: «Упала с неба звезда бородастая!»* Лажечников. *Басурман*) и гендерный признак родства (*О,*



*если ты, звезда, – воды и неба брат, – Твой брат, Петрополь, умирает!*  
Мандельштам. На страшной высоте блуждающий огонь...).

Фемининные признаки звезды могут быть названы в контексте прямо: ‘дева’ (*Томно и сладостно, Дева небесная, Смотришь с небес на меня.* Бенедиктов. К Полярной звезде), ‘девушка’ (*А в небе, лучик серёжской вдев в ушко, звезда, как вы, хорошая, – не звезда, а девушка.* Маяковский. Пустяк у Оки), ‘красавица’ (*Куда спешишь так торопливо, Звезда, красавица небес.* Глинка. К звезде). Основная масса гендерно значимых когнитивных признаков описывается женскими метафорами родства. Они реализуют признаки: ‘дочь’ (*Тихо горишь ты, дочь неба прелестная, После докучного дня.* Бенедиктов. К Полярной звезде), ‘сестра’ (*Вы, сёстры ясные, взошли на небосклон И о далёком возвещали.* Сологуб. Безгрешный сон; *Earth! thou mother of numberless children, the nurse and the mother, Sister thou of the stars, and beloved by the Sun, the rejoicer!* Coleridge. Hymn to the Earth). Еще одним способом воплощения гендерного признака может быть метафора дружбы: ‘подруга’ (*Но ярче всех подруг небесных Луна в воздушной синеве.* Пушкин. Евгений Онегин; *Они поднимут к себе, как подружку звезду, твою вольную душу.* Каменский. Землянка), ‘друг’ (*The naked stars have seen it, a fellow-star in the mist.* Kipling. Every child should know).

### 3.1.2.8. Эмотивные признаки

Для русской лингвокультуры характерно представление о звёздах как холодных существах. Для русского концепта свойственны признаки: ‘бесстрастность’ (*А для нее я тот же страстный Любовник вечно молодой, Я тихий гимн луны, согласной С бесстрастно блещущей звездой.* Гумилев. Дева солнца; *Но безмолвия горных вершин и бесстрастия звезд – не смущают тяжелые вздохи людей.* Горький. Дачники), ‘равнодушие/безучастие’ (*В небе же среди равнодушно блестящих звёзд сиял слабый кольцеобразный свет вокруг чёрного, зловещего ядра, которое, казалось, и есть само потухшее солнце.* Грин. Ива), ‘спокойствие/

безмятежность' (*Огромные звезды спокойно светились, и привычные очертания созвездий радовали своей неизменностью. Ефремов. Тень минувшего*). И всё же эмотивные признаки звезды дополняются позитивными признаками 'любовь' (*Ведь уж так сотворено все: солнышко любит землю, земля любит месяц, месяц влюблен в утреннюю звезду, а звезда эта в зарю – вот они один за другим и бегают...* Полевой. Клятва при гробе Господнем), 'радость' (*Среди миллиона звезд, усеявших его, одна самая яркая и большая звезда смотрит на нее светло и радостно, мигая, прямо вниз на нее смотрит, Маю. Чарская. Маля*) и негативным признаком 'тревога' (*Близко стала к земле бледная полоса зари, а в черных силуэтах домов, среди слившихся в одну черную массу деревьев тревожными звездами засветились оши. Арцыбашев. У последней черты*).

Эмотивные признаки отмечены у концепта *star*. Среди них: 'веселье' (*But the stars are funny, because they give birth to life, and life gives birth to fun. Chesterton. All things considered*), 'грусть/ печаль' (*Over the whole landscape lay a luminous and unnatural discoloration, as of that disastrous twilight which Milton spoke of as shed by the sun in eclipse; so that Syme fell easily into his first thought, that he was actually on some other and emptier planet, which circled round some sadder star. Chesterton. A nightmare*), 'презрение' (*Mad fear that rakes a scornful star Or sweeps a consort's deck. Kipling. Sammlung; There is nothing so cold or so pitiless as youth, and youth in aristocratic stations and ages tended to an impeccable dignity, an endless summer of success which needed to be very sharply reminded of the scorn of the stars. Chesterton. The defendant*), 'спокойствие/ безмятежность' (*In the round dew-pond the stars were untroubled. Lawrence. The Rainbow; Then he thought how the long streets were dotted with lamps, and how the peaceful stars were shining overhead. Dickens. Dombey and son; And then he looked up at the familiar quiet stars overhead. Wells. The sleeper awakes*), 'счастье' (*To-night they seemed fixed with unusual firmness in the blue, and flashed back such a ripple of light into her eyes that she found herself thinking that to-night the stars were happy. Woolf. Night and day*),

‘удивление’ (*Their their large and lustrous eyes seem to hold all **the stars in their astonishment**... Chesterton. The defendant*), ‘ужас’ (*And the time will come when you will all hide in them, to escape **the horror of the stars**. Chesterton. The ball and the cross*).

### 3.1.2.9. Ментальные признаки

Следует отметить, что собранный языковой материал показывает малое количество реализаций ментальных признаков. У концепта звезда ментальными выступают признаки: ‘внимание’ (*Неподвижные облака на небе, **внимательные звезды**, тихое море, томные деревья ...* Куприн. Пустые дачи), ‘мысль’ (*Высоко в небе ткали невидимый узор **звезды**, точно перекидывались между собою лучами-мыслями.* Краснов. Тихие подвижники), ‘глупость’ (*Вон снова упала, и я загадал: Выйти живым из боя... Так свою жизнь я поспешно связал **С глупой звездой**.* Высоцкий. Звёзды), ‘память’ (*Исчезло все, – меня **забыла** Моя высокая звезда.* Языков. К А.А. Воейковой; ***Звезды помнят** Божье слово, Ждут карающего дня, Что сойдет на землю снова **В бурном пламени огня**.* Садовой. Отчего всю ночь созвездья...), ‘размышление’ (*Юноша представлял себе, как по пыльной, мягкой дороге, устланной чёрными тенями берёз, бесшумно шагает одинокий человек, а на него, **задумавшись**, смотрят **звёзды**, лес и глубокая, пустая даль – в ней где-то далеко скрыт заманчивый сон.* Горький. Жизнь Матвея Кожемякина). Для английского концепта характерны признаки ‘безумие’ (*Uttering such dulcet and harmonious breath that the rude sea grew civil at her song and certain **stars shot madly** from their spheres, to hear the sea-**maid's** music.* Shakespeare. Midsummer night`s dream), ‘сомнение’ (*A dancing sparkle, **a doubtful star**... Chesterton. The ballad of the white horse*).

### 3.1.2.10. Признаки характера

Концепт звезда определяется признаками характера: ‘доброта’ (*Стали **звезды** и круглее и **добрее**... Окуджава Дежурный по апрелю*), ‘гордость’ (*Если **звезды**, ясны и **горды**, Отвернутся от нашей земли... Гумилев. О тебе*),

‘кротость’ (*Кроткая звезда утра!* Неизвестный. Пламед и Линна; *В мире есть правда, не кровава и не алчна; она, как звезда, кротко светит на крестную землю!* Ремизов. Взвихренная Русь), ‘ласковость’ (*А звезды ... трепетно и ласково мигали сверху.* Станюкович. Севастопольский мальчик; *Звезды ласково мигали лучами, проникавшими до самого его сердца.* Гаршин. Красный цветок), ‘надменность’ (*И к чему бриллианты и сапфиры надменной звезды!* Сологуб. Королева Ортруда), ‘покорность’ (*Прожектора бродят в покорном, мерцающем покорными звездами, небе.* Каверин. Два капитана), ‘ приветливость’ (*С высоты безлунного неба спокойно мерцали звезды, теплые и приветливые.* Новиков-Прибой. Цусима), ‘робость/ несмелость’ (*Там мигала звезда. Отражалась в волнах и трепетала от робости.* Белый. Северная симфония; *Там несмело разгорались звёзды...* Горький. Трое), ‘стыдливость’ (*И солнце брака затмевает Звезду стыдливую любви.* Пушкин. К Родзянке).

Концепт *star* включает в свою структуру признаки характера: ‘беспечность’ (*The steam of fetid vices From a thousand lupanars, Like smoke of sacrifices, Reeked up to the heedless stars.* Huxley. Leda), ‘благородство’ (*What! to you, Whose star-like nobleness gave life and influence To their whole being!* Sterne. Life and opinions of Tristram Shandy), ‘дружелюбие’ (*With that they parted; and almost as soon as Deronda was in London, the aged man was again on shipboard, greeting the friendly stars without any eager curiosity.* Eliot. Daniel Deronda; *I looked at the sky; it was pure: a kindly star twinkled just above the chasm ridge.* Ch. Brontë. Jane Eyre), ‘застенчивость/ скромность’ (*The moon went slowly down in chastened loveliness; she departed like some sweet bride into her chamber, and long veil-like shadows crept up the sky through which the stars peeped shyly out.* Haggard. She), ‘непослушность’ (*Till they came to the belt of Naughty Stars that rim the mouth of Hell.* Kipling. Gunga Din), ‘пунктуальность’ (*His recollections, “and the punctual stars, While all things else are gathering to their homes, Advance, and in the firmament of heaven Glitter – but undisturbing, undisturbed”.* Wordsworth. The Excursion), ‘смирение’ (*I am afraid I took to be*

*but poor and **humble stars** for glittering on the rustic objects among which I had passed my life. Dickens. Great Expectations), ‘угрюмость’ (In this deep Hollow, like a **sullen star** Dimly reflected in a lonely pool. Wordsworth. The excursion).*

### 3.1.2.11. Признаки занятий

Признаки занятий концепта звезда ассоциируются с занятиями дохристианских богов или детей: ‘игра’ (*Бриллиантом лучистым и ярким, То зелёным, то синим **играя**, На востоке, у трона господня, Тихо блещет звезда, как живая.* Бунин. Крещенская ночь; *Всё было видно; и даже можно было заметить, как вихрем пронесся мимо их, сидя в горшке, колдун; как **звезды**, собравшись в кучу, **играли в жмурки**...* Гоголь. Ночь перед Рождеством), ‘праздник/ торжество’ (*Он посадит тебя в лодку, привезет на корабль, и ты уедешь навсегда в блистательную страну, где всходит солнце и где **звезды** спустятся с неба, чтобы **поздравить** тебя с приездом.* Грин. Алые паруса; *Темное небо было в **торжественных** зимних **звездах**, воздух упоительно свеж и чист.* Г.Иванов. Чекист-пушкинист), ‘пение (хором)’ (*Над ними **звезды**, вздрагивая, **пели**, над ними останавливались ветры...* Бродский. Памятник Пушкину; *Вот она, песня восточного неба, песня глубокой, как море, бездны, **песня** восточной **звезды!*** Чарская. Вторая Нина; *Потому что как ни **поют** **звезды** в небесах, какие бы от них ни текли мелодии, суть этих мелодий, песен и самих звезд – гармония.* Шаляпин. Моим детям), ‘хоровод’ (*Зажглись ли в небе **хороводы** И блещут **звезды** в вышине.* Случевский. Кто утомлен, тому природа...), ‘поцелуй’ (*Как бессильный старец, держал он в холодных объятиях своих далекое темное небо, **осыпая** ледяными **поцелуями** огненные **звезды**...* Белый. Гоголь; *Я знаю, было там сверканье **Звезды**, **лобзающей** звезду...* Гумилев. Credo), ‘танец’ (*Неправда, над нами не бездна, не мрак – Каталог наград и возмездий. Любуемся мы на ночной зодиак, На вечное **танго** созвездий.* Высоцкий. Неправда, над нами не бездна, не мрак...).

Признаки занятий концепта *star* ограничены: ‘пение’ (*"I feel like one of the morning stars that sang for joy," said Anne. Montgomery. Anne of the Island; When all the stars sang in your ears and all the winds swept you into the heart of heaven, were you deaf? were you dull? was I no more to you than a bone to a dog? Shaw. Getting married*), ‘праздник/ торжество’ (*All heaven looked down upon us through the solemn stars. Dickens. The christmas stories*), ‘танец’ (*One time I followed a dancing star That seemed to sing and nod, And ring upon earth all evil's knell. Chesterton. The ballad of the white horse; I have stayed the star in its dancing, and the wave as it falls. Woolf. Orlando; No moon shone in the sky, but small stars appeared to dance on the heather, vague night-fires like spirits of the damned. Maugham. The magician*), ‘стирка, уборка’ (*And now let us go out on the terrace, where 'droops the milk-white peacock like a ghost,' while the evening star 'washes the dusk with silver.'* Wilde. Intentions).

### 3.1.2.12. Социальные антропоморфные признаки

Образный ряд национальных признаков концептов *звезда* и *star* основывается на когнитивной модели «небо со звёздами над страной – национальность». В этот ряд вошли признаки: ‘болгарский’ (*Почему я вижу звезды, которые так ярко светятся на черно-синем болгарском небе? Гаршин. Четыре дня*), ‘немецкий’ (*Ну как же я тебя отрину, Моя германская звезда, Когда любить наполовину Я не научена, когда. Цветаева. Нездешний вечер*), ‘финский’ (*Мы обе – малиновые от него, березовые дрова стреляют во все стороны, день клонится к концу, а когда уймется метель, выйдут огромные плоские финские звезды. Берберова. Курсив мой*), ‘американский’ (*And that the sky-scraper is truly named because its top, towering in such insolence, is scraping the stars off the American sky, the very heaven of the American spirit. Chesterton. What I saw in America*). В английской лингвокультуре возможна иная когнитивная модель: «звезда – символ страны»: ‘английский’ (*Ye sixteens of Scotland, your snuffs ye must trim; Your Gemnies, fix'd stars of England! Coleridge. Talleyrand to Lord Grenville*),

‘ирландский’ (*Many centuries, and many villages and valleys, would have been happier if Inglewood or Inglewood’s countrymen had ever understood that light, or guessed at the first blink that it was the battle star of Ireland.* Chesterton. Manalive), ‘итальянский’ (*Thou brightest star of star-bright Italy!* Coleridge. Florence), ‘русский’ (*Distribution wou'd arise, And, to Deserve, wou'd be to Win, the Prize. Thou, Russian Star!* Hill. The northern-star).

### 3.1.2.13. Этические признаки

Для английского концепта свойственны этические признаки: ‘жестокость’ (*Drink, because the stars are cruel and the world as idle as a humming-top.* Chesterton. Heretics), ‘насмешка’ (*The stars were laughing at her.* Montgomery. Anne of Ingleside; этот признак есть и у русского концепта: *Но мрачны страшные мечты В душе моей, и звезды ночи, Как обвинительные очи, За мной насмешиво глядят, И тополи, стеснившись в ряд, Качая тихо головою, Как судьи, шепчут меж собою...* Марголин. Спутник меломана), ‘справедливость’ (*Or stand in courtly talk by fives and sevens: Like those fair stars that twinkle in the heavens.* Keats. Innocence), ‘честность’ (*He ports of the world are thick with people ready to kick a captain into the penitentiary if he's not as bright as a dollar and as honest as the morning star.* Stevenson. The wrecker). Венера – утренняя звезда – служит эталоном честности, сами звёзды – эталон справедливости.

### 3.1.2.14. Интерперсональные признаки

Основные интерперсональные признаки исследуемых концептов делятся на две группы: признаки индивидуальные и социальные, описываемые метафорами беседы, родства или объединения людей (*У вас со звездами какие-то особые отношения, – сказала она раз шутливо. – Дружественные, – ответил Христофоров так серьезно, будто правда звезды были его личными знакомыми.* Зайцев. Голубая звезда). Индивидуальные признаки малочисленны: ‘одинокость’ (*В самых худших*

предположеньях Елена Ивановна глядела на **одинокую** синюю **звезду**, висевшую позади ледяной сосульки под крышей, – соскользающие капли несли в себе частицу ее кроткого сиянья. Леонов. Русский лес; *There were thirty-six ships of fair tonnage which were reported there during those months. Of these, one, **the Lone Star**, instantly attracted my attention, since, although it was reported as having cleared from London, the name is that which is given to one of the states of the Union.* Doyle. The adventures of Sherlock Holmes; *But all I saw was the deep blue sky above, with one **solitary star**, and the white mist spreading wide and low beneath.* Wells. The war of worlds), ‘*послушание*’ (*He was biding his time, and patiently looking forward to the days when he himself would sit authoritative at some board, and talk and direct, and rule the roost, while lesser **stars** sat round and **obeyed**, as he had so well accustomed himself to do.* Trollope. Barchester towers).

Социальные интерперсональные признаки актуализируются метафорами разговора: ‘диалога’ (***Звезды** в небе им внимали, ... И беседу продолжали **Тихомолком** меж собой.* Тютчев. Там, где горы, убегая...; *Восходит над равниною **звезда** и ищет **собеседника** поярче.* Горбунов и Горчаков; *The twilight was deepening; the red flush was all gone and **the little stars were giving their answer one after another.*** Eliot. Daniel Deronda) и войны, битвы (***The stars in their courses fight against me,*** Marilla. Montgomery. Anne of Green Gables).

Ещё одной особенностью сравниваемых лингвокультур выступает описание звёзд через признаки большого скопления людей, например, ‘толпы’ (*Душа кипит, и образы плывут, как млечный путь, **толпою звездоокой.*** Фофанов. Вдохновение; *And all **the stars that crowded the blue space** Saw nothing happier than her glowing face.* Byron. Don Juan; *The grass seemed signalling to me with all its fingers at once; **the crowded stars** seemed bent upon being understood. The sun would make me see him if he rose a thousand times.* Chesterton. Orthodoxy; *We see the bright unnumbered **throng of stars** as so many specks of dust on the dark mantle of old Chaos, most ancient of devils.*



Priestly. Papers from liliput), ‘объединения’ (*Млечный Путь – как большое общество*. Пастернак. Охранная грамота; *Whom gentler Stars unite, and in one Fate Their Hearts, their Fortunes, and their Beings blend*. Thomson. Spring).

В русской лингвокультуре он дополняется признаками: ‘друзья’ (*Ты во тьме не один. Звезды – твои друзья, они помогут и не бросят в беде*. Акунин. Левиафан), ‘караван’ (*И мириады звёзд в безводном океане Мигали холодно в бесчисленном караване*. Северянин. Сонет), ‘конница’ (*Видишь въявь, как от северных вод Копьеносную звёздную конницу Стратотерпец на запад ведёт*. Клюев. В этот год...), ‘рать’ (*Я – царица звёздных ратей, На тебе – мои лучи*. Блок. Голос), ‘строй’ (*Звёзды в небе им внимали, Проходя за строем строй*. Тютчев. Там, где горы, убегая...), ‘семья’ (*Текут в согласии и мире, Сияя радостным лучом, Семейства звёздные в эфире Своим указанным путём*. Павлов. Две кометы; *Я видел, светлыми семьями Сияли звёзды в небесах*. Шевырев. Сон), ‘хор’ (*И хоры звёзд, как празднество ночное, Свои пути свершают над землей*. Хомяков. Видение; *И хор светил, живой и дружный, Кругом раскинувшись, дрожал*. Фет. На стоге сена ночью южной...). В английской лингвокультуре этими признаками являются: ‘войско’ (*The troops of glittering stars, the dark, shrouding night, the unaccustomed voices of my companions, deepened the awe that oppressed me, and, as I stood between them, I became as earnest and occupied as themselves*. Dickens. The haunted house), ‘полк (на параде)’ (*Day after day the sun flamed; night after night the moon beacons, or the stars paraded their lustrous regiment*. Stevenson. The wrecker). Социальные признаки описываются привычными для человека метафорами сообществ.

Таблица 5. Сопоставительный анализ образных признаков живой природы концептов звезда и star

№№	Образные признаки живой природы	звезда	%	star	%
I.	<b>Вегетативные признаки:</b>				

1.	‘астра’	8	0,8%	-	-
2.	‘барбарис’	1	0,1%	-	-
3.	‘верба’	1	0,1%	-	-
4.	‘виноград’	7	0,7%	-	-
5.	‘вишня’	2	0,2%	-	-
6.	‘горох’	4	0,4%	-	-
7.	‘дерево’:	2	0,2%	-	-
8.	‘листья’	2	0,2%	-	-
9.	‘зерно’	18	2%	-	-
10.	‘полынь’	22	2,3%	-	-
11.	‘растение с корнями’	-	-	1	0,2%
12.	‘репейник’	2	0,2%	-	-
13.	‘ромашка’	1	0,1%	-	-
14.	‘семя’	18	2%	5	0,7%
15.	‘слива’	3	0,3%	-	-
16.	‘сноп’	1	0,1%	-	-
17.	‘(спелый) плод’	7	0,7%	-	-
18.	‘увядание’	-	-	2	0,3%
19.	‘урожай’	1	0,1%	-	-
20.	‘цветок’	14	1,5%	6	1%
21.	‘черешня’	1	0,1%	-	-
22.	‘яблоко’	2	0,2%	2	0,3%
23.	‘ягода’	4	0,4%	-	-
II.	<b>Витальные признаки:</b>				
24.	‘болезнь’	-	-	5	0,7%
25.	‘возраст’	-	-	4	0,6%
26.	‘выживание’	-	-	2	0,3%
27.	‘голос’	29	3%	21	3,2%
28.	‘дрожь’	13	1,4%	10	1,5%

29.	‘жизнь’	14	1,5%	11	1,6%
30.	‘немота/ молчание’	6	0,6%	14	2,1%
31.	‘обморок’	-	-	4	0,6%
32.	‘рождение’	7	0,7%	8	1,2%
33.	‘плач’	1	0,1%	-	-
34.	‘сила’	2	0,2%	-	-
35.	‘слабость’	24	3%	14	2,1%
36.	‘смерть’	3	0,3%	3	0,4%
37.	‘сон’	21	2,2%	24	4%
38.	‘усталость’	2	0,2%	2	0,3%
III.	<b>Соматические признаки:</b>				
39.	‘борода’	1	0,1%	-	-
40.	‘волосы’	6	0,6%	5	0,7%
41.	‘глаза’	32	3,4%	27	4,1%
42.	‘голова’	8	0,8%	-	-
43.	‘губы’	11	1,2%	19	3%
44.	‘лицо’	16	1,7%	51	8%
45.	‘ноги’	4	0,4%	-	-
46.	‘пульс’	-	-	7	1%
47.	‘ресницы’	6	0,6%	-	-
48.	‘руки’	2	0,2%	12	2%
49.	‘тело’	19	2%	21	3,2%
IV.	<b>Перцептивные признаки:</b>				
50.	‘восприятие’	10	1%	-	-
51.	‘зрение’	41	4,3%	42	6,9%
52.	‘осязание’	9	1%	-	-
53.	‘предчувствие’	2	0,2%	-	-
54.	‘слух’	17	2%	13	2%
V.	<b>Зооморфные признаки:</b>				

55.	<b>Анималистические признаки:</b>				
56.	‘волк’	4	0,4%	-	-
57.	‘добыча’	13	1,4%	-	-
58.	‘корова’	19	2%	5	0,7%
59.	‘медведь’	15	1,6%	13	2%
60.	‘пёс’	-	-	10	1,5%
61.	‘свирепость’	2	0,2%	4	0,6%
62.	‘стадо’	3	0,3%	4	0,6%
63.	‘шерсть’	2	0,2%	-	-
64.	‘щетина’	-	-	2	0,3%
65.	‘ягнёнок’	-	-	2	0,3%
	<b>Орнитологические признаки:</b>				
66.	‘ласточка’	5	0,5%	-	-
67.	‘малиновка’	1	0,1%	-	-
68.	‘полёт’	36	4%	29	4,4%
69.	‘птенец’	13	1,4%	-	-
70.	‘птица’	17	1,8%	-	-
71.	‘стая’	2	0,2%	-	-
	<b>Энтомологические признаки:</b>				
72.	‘бабочка’	3	0,3%	-	-
73.	‘мотылёк’	1	0,1%	-	-
74.	‘насекомое’	1	0,1%	-	-
75.	‘пчела’	6	0,6%	4	0,6%
76.	‘рой’	10	1%	12	2%
77.	‘светлячок’	1	0,1%	-	-
	<b>Ихтиологические признаки:</b>				
78.	‘карась’	1	0,1%	-	-
VI.	<b>Антропоморфные признаки:</b>				
79.	‘вестница’	8	0,8%	-	-

80.	‘властитель’	9	1%	2	0,3%
81.	‘воин’	-	-	3	0,4%
82.	‘горемыка’	1	0,1%	-	-
83.	‘диктатор’	-	-	3	0,4%
84.	‘изгнанник’	-	-	4	0,6%
85.	‘кочевница’	6	0,6%	-	-
86.	‘колдунья’	8	0,8%	4	0,6%
87.	‘лжец’	-	-	2	0,3%
88.	‘пленник’	1	0,1%	-	-
89.	‘покровительница’	4	0,4%	-	-
90.	‘посланник’	3	0,3%	-	-
91.	‘предвестница’	4	0,4%	-	-
92.	‘предводительница’	8	0,8%	2	0,3%
93.	‘пророк’	3	0,3%	-	-
94.	‘пряха’	8	0,8%	4	0,6%
95.	‘путешественник’	2	0,2%	14	2,1%
96.	‘путница’	5	0,5%	-	-
97.	‘ребёнок’	4	0,4%	3	0,4%
98.	‘свидетель’	13	1,4%	14	2%
99.	‘спутник’	1	0,1%	-	-
100.	‘странница’	9	1%	-	-
101.	‘стрелок’	-	-	4	0,6%
102.	‘управитель’	-	-	3	0,4%
103.	‘часовой’	-	-	1	0,2%
104.	‘шалунья’	6	0,6%	-	-
	<b>Гендерные признаки:</b>				
105.	‘брат’	1	0,1%	-	-
106.	‘дева/ девушка’	4	0,4%	-	-
107.	‘дочь’	2	0,2%	-	-

108.	‘друг’	-	-	1	0,2%
109.	‘красавица’	6	0,6%	-	-
110.	‘подруга’	3	0,3%	-	-
111.	‘сестра’	6	0,6%	1	0,2%
	<b>Эмотивные признаки:</b>				
112.	‘бесстрастность’	6	0,6%	-	-
113.	‘веселье’	-	-	1	0,2%
114.	‘грусть/ печаль’	-	-	2	0,3%
115.	‘любовь’	16	1,7%	-	-
116.	‘презрение’	-	-	3	0,4%
117.	‘радость’	2	0,2%	-	-
118.	‘спокойствие/ безмятежность’	4	0,4%	9	1,3%
119.	‘счастье’	-	-	2	0,3%
120.	‘тревога’	2	0,2%	-	-
121.	‘удивление’	-	-	1	0,2%
122.	‘ужас’	-	-	3	0,4%
	<b>Ментальные признаки:</b>				
123.	‘безумие’	-	-	6	1%
124.	‘внимание’	3	0,3%	-	-
125.	‘глупость’	1	0,1%	-	-
126.	‘мысль’	1	0,1%	-	-
127.	‘память’	7	0,7%	-	-
128.	‘размышление’	4	0,4%	-	-
129.	‘сомнение’	-	-	2	0,3%
	<b>Признаки характера:</b>				
130.	‘беспечность’	-	-	2	0,3%
131.	‘благородство’	-	-	3	0,4%
132.	‘доброта’	3	0,3%	-	-
133.	‘дружелюбие’	-	-	4	0,6%

134.	‘гордость’	2	0,2%	-	-
135.	‘застенчивость/ скромность’	-	-	1	0,2%
136.	‘кротость’	8	0,8%	-	-
137.	‘ласковость’	4	0,4%	-	-
138.	‘надменность’	3	0,3%	-	-
139.	‘непослушность’	-	-	1	0,2%
140.	‘покорность’	1	0,1%	-	-
141.	‘приветливость’	4	0,4%	-	-
142.	‘пунктуальность’	-	-	1	0,2%
143.	‘робость/ несмелость’	4	0,4%	-	-
144.	‘смирение’	-	-	2	0,3%
145.	‘стыдливость’	1	0,1%	-	-
146.	‘угрюмость’	-	-	2	0,3%
	<b>Признаки занятий:</b>				
147.	‘игра’	52	6%	-	-
148.	‘праздник/ торжество’	12	1,3%	2	0,3%
149.	‘пение (хором)’	8	0,8%	7	1%
150.	‘поцелуи’	2	0,2%	-	-
151.	‘танец’	6	0,6%	7	1%
152.	‘стирка/ уборка’	-	-	1	0,2%
153.	‘хоровод’	5	0,5%	-	-
	<b>Социальные признаки:</b>				
	‘национальность/ страна’:				
154.	‘американский’	-	-	2	0,3%
155.	‘английский’	-	-	2	0,3%
156.	‘болгарский’	1	0,1%	-	-
157.	‘ирландский’	-	-	1	0,2%
158.	‘итальянский’	-	-	1	0,2%
159.	‘немецкий’	1	0,1%	-	-

160.	‘русский’	-	-	1	0,2%
161.	‘финский’	1	0,1%	-	-
	<b>Этические признаки:</b>				
162.	‘жестокость’	-	-	3	0,4%
163.	‘насмешка’	1	0,1%	3	0,4%
164.	‘справедливость’	-	-	1	0,2%
165.	‘честность’	-	-	1	0,2%
	<b>Интерперсональные признаки:</b>				
166.	‘война/ битва’	-	-	1	0,2%
167.	‘диалог’	23	2,4%	19	3%
168.	‘друзья’	1	0,1%	-	-
169.	‘караван’	1	0,1%	-	-
170.	‘конница’	1	0,1%	-	-
171.	‘рать’	1	0,1%	-	-
172.	‘объединение’	19	2%	32	5%
173.	‘одиночество’	6	0,6%	28	4,3%
174.	‘полк (на параде)’	-	-	1	0,2%
175.	‘послушание’	-	-	1	0,2%
176.	‘семья’	6	0,6%	-	-
177.	‘толпа’	4	0,4%	5	0,7%
178.	‘хор’	14	1,5%	-	-
	<b>Всего:</b>	<b>948</b>	<b>100%</b>	<b>649</b>	<b>100%</b>

У концепта *звезда* обнаружен 131 образный признак живой природы, у концепта *star* – 90. Когнитивные признаки живой природы концепта *звезда* не отличаются высокой частотностью употребления. Средняя частотность характерна таким признакам концепта *звезда*, как: ‘игра’ (6%), ‘зрение’ (4,3%), ‘полёт’ (4%), ‘глаза’ (3,4%), ‘голос’ (3%), ‘слабость’ (3%), ‘диалог’ (2,4%), ‘попынь’ (2,2%), ‘сон’ (2,2%), ‘зерно’ (2%), ‘семя’ (2%), ‘тело’ (2%),



‘слух’ (2%), ‘корова’ (2%), ‘объединение’ (2%), ‘птица’ (1,8%), ‘лицо’ (1,7%), ‘любовь’ (1,7%), ‘медведь’ (1,6%), ‘цветок’ (1,5%), ‘жизнь’ (1,5%), ‘хор’ (1,5%), ‘птенец’ (1,4%), ‘дрожь’ (1,4%), ‘добыча’ (1,4%), ‘свидетель’ (1,4%), ‘праздник/ торжество’ (1,3%), ‘губы’ (1,2%), ‘восприятие’ (1%), ‘осязание’ (1%), ‘рой’ (1%), ‘властитель’ (1%), ‘странница’ (1%). Остальные признаки живой природы концепта *звезда* имеют низкую частность.

У английского концепта *star* следующая картина. Высокая частотность не свойственна когнитивным признакам живой природы этого концепта. Средняя частность отмечена у когнитивных признаков: ‘лицо’ (8%), ‘зрение’ (6,9%), ‘объединение’ (5%), ‘глаза’ (4,1%), ‘полёт’ (4,4%), ‘одиночество’ (4,3%), ‘сон’ (4%), ‘голос’ (3,2%), ‘тело’ (3,2%), ‘губы’ (3%), ‘диалог’ (3%), ‘слабость’ (2,1%), ‘немота/ молчание’ (2,1%), ‘путешественник’ (2,1%), ‘слух’ (2%), ‘медведь’ (2%), ‘свидетель’ (2%), ‘руки’ (2%), ‘рой’ (2%), ‘жизнь’ (1,6%), ‘дрожь’ (1,5%), ‘пёс’ (1,5%), ‘спокойствие/ безмятежность’ (1,3%), ‘рождение’ (1,2%), ‘пульс’ (1%), ‘безумие’ (1%), ‘пение’ (1%), ‘танец’ (1%). Остальные когнитивные признаки живой природы английского концепта имеют низкую частность употребления.

### 3.2. Символические признаки концептов *звезда* и *star*

Символизм и мифология – важные пути исследования языка. По мнению М.М. Маковского «человеческий язык является бесценным хранилищем древней культуры и истории людей» [Маковский 1996, с. 16].

#### 3.2.1. Символ вечности

Сравниваемые лингвокультуры сходятся в признании звёзд символом вечности (*Меч исчезнет, а вот звезды останутся, когда и тени наших тел и дел не останется на земле*. Булгаков. Белая гвардия; *For fickle, short-lived clouds to occupy, Or to pass through; but rather an abyss In which the everlasting stars abide*. Wordsworth. The excursion). Признак ‘вечность’ входит в структуры обоих концептов (*Звезда, ты прав, напоминает вечность; не то,*

что крест, к великому стыду. Бродский. Горбунов и Горчаков; *I saw distinctly the pure moon shining on, and the light clouds skimming the clear, dark sky; and then I saw **the eternal stars** twinkling down upon me.* А. Бронте. The tenant of Wildfell Hall). Звезда – это часть вечного космоса (*Ты нам грозишь последним часом, **Из синей вечности звезда!*** Блок. Комета; *Above me, as I lay, shone **the eternal stars**...* Haggard. She; *She and those stars seemed to me at once the types and witnesses of truth all regnant. The night-sky lit her reign: like its slow-wheeling progress, advanced her victory – that onward movement which has been, and is, and **will be from eternity to eternity.*** Ch. Бронте. VIillette).

Земной мир изменчив. Мир звёзд устойчив и воспринимается людьми как символ незыблемости, вечности, неизменности.

### 3.2.2. Теоморфные признаки: астральный культ

У многих народов существовали астральные культы (*Эти племена умели строить жилища, разводили длинношерстных хаши, воевали с пожирателями пауков и **поклонялись кровавой звезде Талцетл.*** А. Толстой. Аэлита). Характеристики такого культа наблюдаются в сравниваемых лингвокультурах (*И потому-то хочется **молиться**, глядя на золотые **звезды!*** Чарская. Игорь и Милица; *I saw distinctly the pure moon shining on, and the light clouds skimming the clear, dark sky; and then I saw **the eternal stars** twinkling down upon me; I knew their **God** was mine, and He was strong to save and swift to hear.* А. Бронте. The tenant of Wildfell Hall).

Принятие христианства привело к исчезновению этого культа и в России (*Скажу даже более: при нашей глупости такое **отсутствие веры в звезды** и в уроков даже очень невыгодно, потому что, сравнительно с древними, что мы, в сущности, такого приобрели, что давало бы нам право пренебрегать приметами?* Салтыков-Щедрин. Наша общественная жизнь), и в Англии. В русской лингвокультуре сохранилось много поверий и примет, связанных со звёздами. В одном из заговоров встречаем слова: «...встахомъ завтра и помолихсе Господу Богу и дънницѢ» [Словарь символов онлайн].

Среди славянских поверий есть такое, где небо представляется теремом, а звёзды – ангелы, смотрящие через окна на землю. «Прорубит ангел новое окошечко из Божьего терема, сядет у него да и смотрит, глаз не спускаючи с доверенного его попечению сына земли. Смотрит ангел, а сам каждое дело земное в книгу небесную записывает. А людям-то кажется, что это все звезды сверкают!» – так гласит народное слово [Там же].

Теоморфность звёзд прочитывается в признаках: ‘божество’ (...*Сокрытые как дымом Палящих солнечных лучей, Они, как божества, горят светлей В эфире чистом и незримом.* Тютчев. Душа хотела б быть звездой...), ‘волшебство/ чудо’ (*А ты, волшебная звезда, Неизменяемая, сияешь, Ты сердцу грустному всегда О лучших днях напоминаешь.* Мятлев. Звезда; *Чудотворящая звезда Петрова знаменем славы Нам воссияла в день Полтавы...* Жуковский. 1-ое июля 1842), ‘молитва’ (*Нежной звезде молиться.* Анненский. Сестры, будем молиться!), ‘поклонение’ (*И я дивлюсь и восхищаюсь Лишь добродетелям твоим, Как той звезде, что поклоняюсь И коей подношу здесь гимн!* Державин. К царевичу Хлору).

Звезда выступает символом веры (*Ведь жили ж они И верили тайной звезде...* Фет. При свете лампы над черным сукном...; *Он знает: с нами Вельяминов! И верит счастливой звезде!* Полежаев. Чир-юрт), надежды (*На доблестный подвиг, на битву с судьбою Иду я отважно, и яркой звездой Надежда горит впереди.* Плещеев. Знакомые звуки, чудесные звуки...) и любви (*Звезда любви, молю тебя я: Перед разлукою, последний луч роняя, На миг остановись, помедли в небесах!* Мережковский. Из Альфреда Мюссэ). Английский концепт включает в себя признаки символа надежды (*Our little boat danced over the dark waters, but always shining before my eyes was the light of Longwood, the light of the Emperor, the star of hope.* Doyle. The adventures of Gerard; *From the galleys there is always the hope of escaping – an underground passage, burrowed out with one's finger-nails in the dead of the night – a work lasting twenty years or so, but with a feeble star of hope always glimmering at the end of the passage.* Braddon. Charlotte's inheritance).

Звёзды, как солнце и луна, считаются очами божьими (*Душа хотела б быть звездой, Но не тогда, как с неба полуночи Сию светила, как живые очи, Глядят на сонный мир земной...* Тютчев. Собрание стихотворений). На это указывают примеры с метафорами, где звёзды воспринимаются как глаза бога (*Божьи духи землю сторожат; Звезды светят, словно божьи очи.* Хомяков. Ночь). Это свойственно как для русской (*Из-за ночных облаков, над смутными очертаниями сада, слезились мелкие звезды.* Бунин. Митина любовь), так и для английской лингвокультуры (*The stars above our heads were dim and steady, Like eyes suffused with rapture.* Coleridge. The Night-Scene; *With the far mountain-crescent half surrounded On one side, and the deep sea calm and chill Upon the other, and the rosy sky, With one star sparkling through it like an eye.* Byron. Don Juan; *Thus, in turning over some excellent books recently written on the spirit of Indian or Chinese art and decoration, I found it quietly and curiously assumed that the artist must be at his best if he flows with the full stream of Nature; and identifies himself with all things; so that the stars are his sleepless eyes and the forests his far-flung arms.* Chesterton. A miscellany of men).

В русской лингвокультуре звёзды уподобляются зубам (*И в надвигавшейся ночи, в прорезывающихся, как молочные зубы, звездах мимо нас проплывал человек с пледом и пуделем.* Катаев. Железное кольцо; *Клещи рассвета в небесах Из пасти темноты Выдергивают звезды, словно зубы...* Есенин. Пугачев), лицу (*Но яркой звездой сверкает предо мной лицо отца Антония, и все мысли, все чувства мои – около него, словно бабочки ночные вокруг огня.* Горький. Исповедь). В английской – веснушкам на лице неба (*The earth and heaven grew black, but for some twinkling useless stars, which freckled the ebon countenance of the latter...* Thackeray. Catherine; *Brambles adhere to her, one boot has been in the water and she has as many freckles as there are stars in heaven.* Barrie. Dear Brutus).

В русской и английской языковых картинах мира до сих пор встречаются метафоры, которые являются стёртыми – носители языка не осознают теоморфность признаков звезды (*The stars have never lost their*

*sanctity...* Chesterton. The defendant). Христианство ассимилировало астральный культ. Языковой материал показал наличие таких признаков, связанных с христианством, как ‘ангел’ (*И ангел светлых звёзд кормилом управляет*. Одоевский. Луна), ‘милость (божья)’ и ‘благословение’ (*Her gracious stars the lady blest, And thus spake on sweet Christabel...* Coleridge. The complete poetical works), ‘рай’ (*При вещем сиянии райской звезды Забыта разлука, забыты беды*. Кюхельбекер. Море сна; *Звезда – как вход в додневный рай!* Скалдин. У входа), ‘святость’ (*Дробясь о берега, рыдает вал морской, он ищет, он зовет Тебя, Звезда святая!* Кобылинский. Maris Stella; *Тот вигвам в лесу построен В честь святой Звезды Заката*. Бунин. Песня о Гайавате; *Но он любил мечтать О пресвятой звезде, Какой не отыскать Нигде*. Сологуб. Никто не убивал...), ‘чистота’ (*Звезды, вы, звезды, Вы, чистые звезды!* Вересаев. Воспоминания). На небе, в мире звёзд, находится рай, по христианским воззрениям (*Туманным облаком окутай свой треножник И падающих звёзд пойми летучий рай!* Мандельштам. Я знаю, что обман...). Многочисленность теоморфных признаков подтверждает их консервативность для языкового сознания носителей обоих языков.

### 3.2.3. Звёзды – это целый мир

Текст Библии является источником метафоры тверди небесной. На этой тверди сияют звезды (*Умывался ночью на дворе – твердь сияла грубыми звездами*. Катаев. Трава забвенья).

Мир звёзд такой же, как и земной (*Когда лежишь на крыше или в траве лицом к звездам, внезапно содрогается от ощущения, что вот-вот, еще миг, и ты превратишься в пылинку, растворишься в ошеломляющем звездном мире, перестанешь существовать*. Аксенов. Коллеги). Земля – один из миров в космосе, где таких миров великое множество (*На небе высыпало столько звезд и так они все мигали и вспыхивали, порхая, как живые, что невозможно было подумать о них, как о каких-то мирах, солнечных системах*. Гагарин. Возвращение корнета). «Космос» означает

«порядок», в котором присутствует комфорт (*They came out like **the stars**, and shone on her **With just their comfort***. Brownig. Aurora Leigh).

В христианстве этот мир называется *царством небесным* (*Я был в царстве звезд и от звезд в звездном вихре за звезды на небесах*. Ремизов. Взвихренная Русь; *She and those stars seemed to me at once the types and witnesses of truth all **regnant***. Ch. Bronte. Vilette), вариант – *королевством* (*Потом все выкатились под безоблачное ночное, предвесеннее небо, в котором **королевствовала звезда Арктур***. Аксенов. Таинственная страсть; *Their large and lustrous eyes seem to hold **all the stars** in their astonishment; their fascinating absence of nose seems to give to us the most perfect hint of the humour that awaits us in **the kingdom of heaven***. Chesterton. The Defendant). В нём есть свои правители – ‘цари’ (*И светлые **цари** Смеркающейся ночи Плывут по небесам*. Пушкин. Городок).

Мир звёзд – это божественное творение (*А все-таки из всех **звезд, сотворенных богом, самая бунтарская – Земля...*** Алдан-Семенов. Красные и белые; *If **the star of her divinity** be bright enough to dim the lustre of Eliza's, so much the better, but I scarcely can think it*. A. Bronte. The tenant of Wildfell Hall; *It is strange to think that the same **God** who **made the stars** also made Madame Riennes*. Rider. Love eternal). В этом мире свой ландшафт: есть степи (*Степные звезды помнят, как светили...* Бунин. Клад), горы (*Бледны и грустны вы, горные звезды...* Бунин. В горной долине; *For ever hang thy dreamy spell round **mountain star** and heather bell*. Currer. Роем), пустыни (*И слабо в бледных облаках **Звезда пустынная** сияла*. Пушкин. Наездники; *Then we shall seek out some **desert star** where we can live only for each other*. Munro. A trip to Venus), нивы (*Белая церковь, как палец скелета-колосса, молча поднималась из тучной нивы мёртвых к тёмному небу, безмолвной **ниве звёзд***. Горький. Мои интервью), поля (*В **поле звёзд** отыскал я кольцо*. Блок. Там, в ночной завывающей стуже...; *The stallion stamped again, and Dick, with a deep breath and realization that never had he more loved it all, looked up and circled the sky-line where the crests of the mountains blotted **the field of stars***.

London. The little lady of the big house; *But in a little while it was obvious that **the star field** was expanding, as if it was rushing toward him at an inconceivable speed.* Clarke. A Space odyssey), поселения людей – станции (*Вверху мерцает **звёзд станица**, Внизу шумит водоворот.* Суриков. Жизнь), дороги (*Млечный путь казался ближе, чем следует.* Белый. Симфония). В этом мире есть океаны (*О! как бы **нырял в океане белых звёзд**.* Волошин. Смерть; *Будто он выкинут прибоем **звездного океана**, – заново рожден в неизведанную, новую жизнь.* А. Толстой. Аэлита; *Kunda seemed, in her dream, to gaze into the timeless, shoreless **ocean of stars**.* Chatterjee. The poison tree), в морях и океанах находятся острова (*И если долго смотреть на волнение моря, то и небеса кажутся отдалённым океаном, **звёзды** же – золотые острова в нём.* Горький. Исповедь), текут реки (*Мы чувствуем себя в **реке полночных звёзд**.* Волошин. Смерть). В небе есть облака (*Dead ahead, as the ship was now oriented, sprawled the Milky Way, with its **clouds of stars** so tightly packed that they numbed the mind.* Clarke. A space Odyssey; *She was shimmering in silvery blue, her eyes like **cloudy star**.* Bibesco. Balloons).

В этом мире своя погода: ‘ветер’ (*Ужасней прочих этот **ветер звёзд**.* Ахмадулина. Преодолима с Паршином разлука...), ‘вихрь’ (*Люблю разгул пространства мрачный **И звездных вихрей торжество**.* Гордецкий. Люблю я женственную воду...; *В вихре несусь я за звезды – дух во мне занялся и сердце стучит – в **звездном вихре** несусь я.* Ремизов. Взвихренная Русь), ‘вьюга’ (*Уж скоро **звёздная** в небе застынет **вьюга**.* Цветаева. Я знаю правду!), ‘дождь’ (***Звезды** огненным **дождем**, елку темную покрыли.* Мережковский. Детям), ‘мороз’ (*Ночью в черном небе сияли и горели **морозные звезды**...* Арцыбашев. Из дневника одного покойника; *And if the sky Permit, like honours, dance and song, are paid To the Twelfth Night, beneath **the frosty stars**...* Wordsworth. The Excursion; *But in the library or the big kitchen the children planned out their summer playhouse in the Hollow while storms howled outside, or fluffy white clouds were blown over **frosty stars**.* Montgomery. Anne of Ingleside), ‘туман’ (*Как слабый лик **туманных звезд** она в начале появленья...*

Бальмонт. Комета; *Each would be what we call a 'nebulous star' ...* Munro. A trip to Venus; *There was very little to be seen but scurrying clouds and one or two misty stars...* Glasgow. Troublesome comforts). Мир звёзд, ассоциируемый со смертью, описывается метафорами холода и мёртвой воды – льда и снега.

#### 3.2.4. Звезда – душа на том свете

В русском языковом сознании образ души-звезды чрезвычайно устойчив. Корни этого образа – в мифологии народа: «душа представлялась звездой, что имеет близкую связь с представлением ее огнем; ибо звезды первобытный человек считал искрами огня, блистающими в высотах неба. В народных преданиях душа точно так же сравнивается со звездой, как с пламенем; а смерть уподобляется падающей звезде, которая, теряясь в воздушных пространствах, как бы погасает» [Афанасьев 2002, с. 198].

У русского народа бытует мнение, что падение звезды и появление новой звезды обозначает смерть (*Когда ж падающая звезда По небу темному летела И рассыпалась, – тогда В смятенье Таня торопилась, Пока звезда еще катилась, Желанье сердца ей шепнуть.* Пушкин. Евгений Онегин). Душа человека после смерти появляется на небе в виде звезды (*Твоя душа, красы твоей звезда, предо мной, умчавшись, загорится.* Фет. Светил нам день, будя огонь в крови...). Наравне с этим существуют совершенно противоположные поверья. Появление новой звезды на небе связано с рождением младенца: сколько людей на земле, столько и звезд на небе. Падающая с неба звезда символизирует рождение человека (*Гляди – звезда упала! Это чья-нибудь душенька чистая встосковалась, мать-землю вспомнила!* Горький. Сказки об Италии).

По смерти человека, его душа устремляется в небеса (*Катится звёздочка: в царство небесное Душу господь отозвал.* Якубович. Пылающая звезда). Душа, достигая небеса, растворяется в них (*Душа плавает в бескрайней, бездонной пустоте и гаснет, подобно огню спички во тьме, растворяясь бесследно среди океана этой пустоты, где живут, сверкая,*



только недостижимые **звёзды**, а всё на земле исчезло, ненужно и мёртво. Горький. В людях). Звезда – это душа, загорающаяся на небе после смерти человека (*Сочетаясь в узор, Их намеки сплетутся В серебристый собор. Звезды – вечные души.* Бальмонт. Бледный воздух). Талантливые люди и на земле называются звёздами («*Одной звездой земля беднее стала*», и впервые убеждался, что даже смерть не спасает от людской пошлости. Вишняк. Дань прошлому). Во время войны, когда смерть настигает людей, с неба льется звездный дождь (*Смертью пропитан воздух, А с небосклона бесшумным дождем Падали звезды.* Высоцкий. Звёзды).

В английской лингвокультуре существует мнение, каждому человеку на земле соответствует звезда на небе (*So for every man who has ever lived, in this Universe there shines a star.* Clarke. A space Odyssey).

### 3.2.5. Звёзды – письменна и числа

Существует много легенд, что первые знаки человек увидел в конфигурации звёзд на небе (*Я один над морем, небо надо мной, Письмена Медведиц, белые валы...* Городничий. Пытая жизнь...; *Вечерней тверди темно-синей Книгу звезд небесных – наш Коран.* Бунин. Тонет солнце, рдяным углем тонет...). Это стёртые метафоры астрологии и древних писаний: звёзды концептуализируются когнитивными признаками не только знаков, но и чисел (*И стали видимы средь сумеречно синих Все знаки скрытые, лежащие окрес И письменна дорог, начертанных в пустыне, И в небе числа звёзд.* Волошин. Над горестной землёй...).

Звёзды – это знаки судьбы (*Distant as the star of his destiny appeared from him, he yet still toiled on, hoped on, in his often weary round of duty.* Ballou. The heart's secret; *Tell me that you will give me measure for measure; that you will love me ... with a love that was strongest when fate was darkest – a star which the dreary night of sorrow could not obscure.* Braddon. Charlotte's inheritance), по обрывкам которых читают предстоящее (*The Ekateringofsky Canal was blue with the stars lying like scraps of quicksilver all about it...* Walpole. The secret

city). По звёздам определяют жизнь человека (*Плещись сквозь ночь по звездам жизни, Не мешкая в угрюмой мгле...* Балтрушайтис. Вновь у безвестного порога...; *I may call you my beloved? strive, wait, pray, hope, for you, my star of life.* Meredith. Farina). Человек рождается под звездой, определяющей его жизненный путь (*О звезды! вы светили, Когда родился я; влиянье ваше Определяет смерть и ад...* Михайлов. Из «Фауста»; *Но ты, под счастливой рожденная звездою, С любезной, пламенной, нежнейшею душою...* Тургенев. Возможно ли, она...). Злую судьбу порождает рок звезды (*Это – сила звезды роковой.* Григорьев. Над тобою мне тайная сила дана).

По звёздам гадают, пытаюсь узнать своё будущее (*Гадай, дитя, по картам ночи, Где твой маяк...* Блок. Болотистым, пустынным лугом...; *Не гадай и по звездам, Как решит свою судьбину Расколовшийся Адам.* В.Иванов. Затаеннее природа...). Звёзды предвещают будущие события (*И тому, кто не понял вещания звёзд, – Нестерпим окружающий мрак.* Блок. Ты твердишь...). У звёзд свой язык (*It commands the elements, and knows the language of the stars, and directs the planets in their courses.* Maugham. The magician). Звезда – это символ тайны (*К таинственным звездам поднявши взор унылый...* Тургенев. В ночь летнюю...), знание их знаков помогает постичь мир (*И есть тайное значенье В упاداющих звездах – Но нам только в небесах Эта тайна объяснится.* Мятлев. Падучая звезда).

Особенностью сравниваемых концептов является актуализация через концептуальную метафору книги (*Не по звездам ли пора прочесть То, что философии неясно?* Самойлов. Смысл истории, значенье лиц...; *But is there any one so darkly read in stars and oracles that he will dare to predict what Mr. Asquith will be saying thirty years hence?* Chesterton. Heretics). С древних времён небо почиталось книгой, где, читая по звёздам, астрологи узнавали знаки судьбы (*Любимый сын небес, Шаман Их тайны светлые в звездах читает...* Хомяков. Ермак; *Маракует астролог тире хиромант и по звёздам читает ладонь.* Новиков. Опускаясь со дна, поднимаясь на дно...). Отсюда сопутствующие признаки '(нотная) грамота' (*Это – не просто*

сетчатка, это – с искрой парча, новая **нотная грамота звезд** и полос. Бродский. Это – не синий цвет, это – холодный цвет...), ‘депеша’ (*Нагая пустыня воздуха с депешей звезд в разрывах туч...* Чухонцев. Ни родина твой прах не приняла...), ‘почерк/ шрифт’ (*Где нахмурился выпивший лишку беззаконному **росчерку звезд**...* Кенжеев. Ничего, кроме памяти, кроме...).

В тексте Библии встречается упоминание о будущем суде и записях всех судеб человеческих (*А ночью в небе, древнем и высоком, Я вижу записи судеб моих.* Гумилев. Священные плывут и тают ночи...). Такие записи не всем понятны (*Незыблемой мечты **иероглифы**, Вы говорите: «Вечность – мы, ты миг».* Баратынский. На смерть Гёте). Показательными в этом отношении выступают метафоры свитка (*Просто совьётся в **свиток звёздный**, если досчитан – до конца.* Гиппиус. Может быть...) и печати (*Это – угрюмых **созвездий печать**...* Блок. Двойник).

В русской лингвокультуре со звёздами ассоциируются сказки (*Переполнила **звёздными сказками** Мою душу, безумно влюблённую...* Фофанов. Звёзды ясные...), поэзия (*Душой сливаюсь с лазурью бесконечной, С **златыми звёздами, поэзией небес!*** Гнедич. Приютино). Именно в этих жанрах часто встречаются символические признаки концепта.

Таблица 6. Сопоставительный анализ символических признаков концептов *звезда* и *star*

№№	Символические признаки	<i>звезда</i>	%	<i>star</i>	%
I.	<b>Символ вечности:</b>				
1.	‘вечность’	21	4,5%	33	15%
II.	<b>Признаки (астрального) культа:</b>				
2.	‘ангел’	2	0,4%	-	-
3.	‘благословение’	2	0,4%	-	-
4.	‘божество (неба)’:	36	8%	1	0,4%

5.	‘веснушки’	-	-	6	2,8%
6.	‘глаза’	19	4%	22	9,8%
7.	‘зубы’	4	1%	-	-
8.	‘лицо’	3	0,6%	-	-
9.	‘символ веры’	9	2%	1	0,4%
10.	‘символ надежды’	13	2,7%	18	8%
11.	‘символ любви’	8	1,7%	-	-
12.	‘волшебство/ чудо’	6	1,3%	-	-
13.	‘милость (божья)’	3	0,6%	-	-
14.	‘молитва’	20	4,2%	-	-
15.	‘поклонение’	11	2,3%	-	-
16.	‘рай’	6	1,3%	-	-
17.	‘святость’	12	2,6%	-	-
18.	‘чистота’	11	2,3%	-	-
III.	<b>Звезда – мир:</b>				
19.	‘мир’:	9	2%	12	5,3%
20.	‘царство (небесное)’	17	3,6%	2	0,9%
21.	‘королевство’	2	0,4%	9	4%
22.	‘творение (божие)’	3	0,6%	6	2,7%
23.	‘гора’	2	0,4%	2	0,9%
24.	‘дорога’	48	10,2%	52	23,2%
25.	‘нива’	3	0,6%	-	-
26.	‘облака’	-	-	4	1,7%
27.	‘океан’	18	4%	12	5,3%
28.	‘остров’	1	0,2%	-	-
29.	‘поле’	3	0,6%	4	1,7%
30.	‘пустыня’	2	0,4%	2	0,9%
31.	‘река’	2	0,4%	-	-
32.	‘станция’	1	0,2%	-	-

33.	‘степь’	2	0,4%	-	-
	‘погода’:				
34.	‘ветер’	1	0,2%	-	-
35.	‘вихрь’	14	3%	-	-
36.	‘вьюга’	2	0,4%	-	-
37.	‘дождь’	11	2,3%	-	-
38.	‘мороз’	8	1,7%	11	5%
39.	‘туман’	17	3,6%	24	10,7%
IV.	<b>Звезда – душа:</b>				
40.	‘душа’	26	5,5%	1	0,4%
V.	<b>Звёзды – письма и числа:</b>				
41.	‘депеша’	1	0,2%	-	-
42.	‘книга’:	14	3%	-	-
43.	‘(нотная) грамота’	1	0,2%	-	-
44.	‘печать’	1	0,2%	-	-
45.	‘письмена’	60	12,7%	-	-
46.	‘почерк/ шрифт’	1	0,2%	-	-
47.	‘поэзия’	1	0,2%	-	-
48.	‘свиток’	1	0,2%	-	-
49.	‘сказки’	2	0,4%	-	-
50.	‘тайна’	10	2,1%	-	-
51.	‘язык’	-	-	2	0,9%
Всего:		470	100%	224	100%

Высокая частотность свойственна такому символическому признаку, как ‘письмена’ (12,7%), ‘дорога’ (10,2%). Средняя степень частотности характеризует символические признаки концепта *звезда*: ‘божество (неба)’ (8%), ‘душа’ (5,5%), ‘вечность’ (4,5%), ‘молитва’ (4,2%), ‘глаза’ (4%), ‘океан’ (4%), ‘царство (небесное)’ (3,6%), ‘туман’ (3,6%), ‘книга’ (3%), ‘вихрь’ (3%), ‘символ надежды’ (2,7%), ‘святость’ (2,6%), ‘судьба (записанная в книге)’

(2,5%), 'поклонение' (2,3%), 'чистота' (2,3%), 'дождь' (2,3%), 'тайна' (2,1%), 'мир' (2%), 'символ веры' (2%), 'символ любви' (1,7%), 'мороз' (1,7%), 'волшебство/ чудо' (1,3%), 'рай' (1,3%), 'зубы' (1%).

Высокая частотность наблюдается у признаков 'дорога' (23,2%), 'вечность' (15%), 'туман' (10,7%), концепта *star*. Средняя частотность свойственна таким признакам концепта *star*, как: 'глаза' (9,8%), 'символ надежды' (8%), 'мир' (5,3%), 'океан' (5,3%), 'мороз' (5%), 'королевство' (4%), 'веснушки' (2,8%), 'творение (божие)' (2,7%), 'облака' (1,7%), 'поле' (1,7%). Остальные символические признаки малочастотны.

### Выводы по главе III

В английской лингвокультуре образных признаков в структуре концепта *star* почти в 3 раза меньше, чем в структуре русского концепта *звезда*: 39 когнитивных признаков. Языковых актуализаций в собранном материале вдвое меньше, чем в русском: 552 примера.

У концепта *звезда* 17 признаков стихий составили практически половину актуализаций от всех образных признаков неживой природы (47,67%). Самую большую по количеству составляет группа артефактных признаков – их было выделено 55. Артефактные признаки отличаются высокой частотностью (36,54%). Признаки вещества актуализируются 17-ю когнитивными признаками, что составило 9,48% от общего количества примеров данной группы. Признаки пищи представлены относительно небольшим количеством когнитивных признаков (8) и примеров (6, 31%).

У концепта *star* было обнаружено 17 артефактных признаков; они актуализируются в 34% от всего количества языковых примеров этой группы. Концепт *star* актуализирован 7-ю когнитивными признаками стихий, что составило 42 % от всего количества примеров в этой группе. У данного концепта 12 признаков вещества актуализировано в 15% примеров. Самую низкую степень актуализации (8,1%) имеют 4 признака пищи.

Класс живой природы представлен вегетативными, витальными, соматическими, перцептивными, зооморфными (анималистическими – признаками животных, ихтиологическими – признаками рыб, орнитологическими – признаками птиц, энтомологическими – признаками насекомых) признаками. В этот класс входят антропоморфные признаки, включающие в себя гендерные (биолого-социальные), эмотивные, ментальные, признаки характера, занятий, социальные (национальные) признаки.

В двух сравниваемых лингвокультурах обнаружено 178 когнитивных образных признаков живой природы. Концепт *звезда*, согласно собранному языковому материалу, объективируется 131 образным признаком живой природы в 948 примерах. Концепту *star* свойственно 90 образных признаков живой природы, актуализируемых в 649 примерах.

21 вегетативный признак концепта *звезда* составил 12,7% от общего количества примеров образных признаков живой природы. У концепта *star* вегетативных признаков выделено всего 5; они актуализированы в 2,4% примеров образных признаков живой природы.

11 витальных признаков концепта *звезда* актуализировано в 13% примеров данной группы. У концепта *star* языковой материал показал наличие 13 витальных признаков, актуализированных в 18,2% примеров.

Перечень соматических признаков концепта *звезда* включает 10 позиций. Степень их актуализаций средняя – 11%. Концепт *star* отличается меньшим количеством соматических признаков (их насчитывается 7), а степень актуализации их в 2 раза больше – 21,5%.

У концепта *звезда* 5 перцептивных признаков актуализируются в 9% языкового материала этого ряда образных признаков живой природы. Следует отметить, что русскому концепту не свойственны признаки ‘обоняние’, ‘вкус’. У английского концепта отмечено всего 2 перцептивных признака – ‘зрение’ и ‘слух’, актуализированных в 8,2% примеров образных признаков живой природы.

К разряду антропоморфных относится целый ряд когнитивных признаков. У русского концепта выделено 19 антропоморфных признаков (10,6% актуализаций). 6 гендерных признаков концепта *звезда* имеют 2,2% актуализаций, 5 эмотивных признаков актуализированы в 3,1% примеров образных признаков живой природы, 5 ментальных признаков имеют низкую частотность (1,6%), выделено 9 признаков характера (3% актуализаций), 6 признаков занятий актуализировано в 9% примеров, 3 социальных признака 'национальность/ страна' ('болгарский', 'немецкий' и 'финский') отличаются низкой частотностью (0,3%), 1 этический признак 'насмешка' имеет низкую частотность (0,1%), 10 интерперсональных признаков актуализируются в 7% примеров образных признаков живой природы.

У английского концепта отмечено 12 антропоморфных признаков (10,2% актуализаций). 2 гендерных признака концепта *star* отличает 1,4% актуализаций, 7 эмотивных признаков встретилось в 3,1% примеров, 1 ментальный признак 'безумие' характеризуется низкой частотностью (0,9%); выделено 8 признаков характера (2,5% актуализаций), 5 признаков занятий актуализировано в 2,5% примеров, 5 социальных признаков 'национальность/ страна' и 4 этических признака ('жестокость', 'насмешка', 'справедливость', 'честность') отличаются низкой частотностью (по 1,2% актуализаций), 7 интерперсональных признаков обладают высокой степенью частности, они актуализируются в 13,4% примеров образных признаков живой природы.

Первый блок символических признаков «Звезда – символ вечности» для английской лингвокультуры характеризуется высокой степенью частотности (15%), для русской – средней – 4,5%. Второй блок «Признаки (астрального) культа» включает в себя 16 символических признаков, актуальных для русского языкового материала (35,4%); для английской лингвокультуры этот блок актуализирует 5 признаков в 21,4% примеров символического ряда признаков. Третий блок «Звезда – мир»: в русской лингвокультуре объединяет 20 символических признаков (35% актуализаций), в английской лингвокультуре – 12 признаков (62,3%



актуализаций в данном ряду). Отличительной чертой русской лингвокультуры является четвёртый блок «Звезда – душа», в котором звезда отождествляется с душой: 5,5% (в английской лингвокультуре этот блок практически отсутствует в сознании носителей языка – отмечен всего 1 пример). Пятый блок «Звёзды – письмена и числа» включает 10 признаков для русского концепта (19,4% актуализаций), для английского – 1 признак ‘язык’ (0,9% актуализаций).

## Заключение

В любой культуре присутствуют мифы о звездах, которые восходят к астральному культу, бытовавшему у многих народов. Сохраненные в языке когнитивные признаки продолжают оказывать влияние на лингвокультуру народа, проявляясь в виде художественных образов.

Современным носителям языка многие когнитивные признаки исследуемых концептов уже не понятны и не объяснимы. Ранее на Руси считали, что звезды были своеобразными «гвоздями», которыми прибито небо. Примером этому может служить загадка о звездах и небе: «Сито, вито, гвоздями убито». Звезды вращались вокруг главного «гвоздя» – Полярной звезды.

К звёздам присматривались. Особые их проявления были знаками, предвещающими какие-то события на земле. Сильный звездопад считался знаком гибели целого государства. Болгары рассказывали, что перед сербско-болгарской войной 1885 г. целые груды звезд устремлялись на землю.

Звёзды играли заметную роль в жизни отдельного человека. Если звезда человека «сильная», то он справляется со своими бедами, если «слабая», то и он слаб, угнетён, не может проявить свои качества. Болгары до сих пор о счастливых и несчастных людях говорят: «Такая у него звезда».

По некоторым поверьям, звезды почитались «детьми» Солнца и Месяца. Более того, в русском языке существуют приметы, пословицы и поговорки, расширяющие признаки концепта *звезда*. В старину девушки считали, что звезды падают, указывая на девичью судьбу. В какую сторону звезда упадет, в той стороне её жених живёт.

Примеры со звездами встречаются как в русских пословицах, поговорках и загадках, так и в фольклоре других народов; «Не считай звезд, а гляди под ноги: ничего не найдешь, хоть не упадешь»; «Сто звезд не равны одной луне»; «Когда месяц светит, так и звезд не нужно»; «Чтобы увидеть звезды, надо открыть глаза»; «Шли козы по мосту, увидели зорю, попрятались в воду»; «Вся дорожка осыпана горошком»; «Жаба хоть и

жметя к берегу пруда, а мечтает схватить ртом звезду на небе»; «Малы детушки – что часты звездочки: и светят и радуют в темную ноченьку»; «Решетом в воде звезды ловить»; «Часты звезды, яркие звезды, да рассыпчаты: сладки речи, звонки речи, да обманчивы»; «Поле не меряно, овцы не считаны, пастух рогат».

Представленный в диссертации анализ метафоризаций в различных лингвокультурах указывает на факты, свидетельствующие, с одной стороны, об универсальном и внеязыковом характере этих процессов, а с другой стороны, о дуализме их природы, заключающемся в том, что те же самые процессы при иных условиях определяют уже специфические моменты метафорики, формирующей в целом сложность создаваемого ею «как бы мира» [Крюкова 2006, с. 32].

Как показало проведенное исследование, в структуре концепта *звезда* наличествуют 12 мотивирующих признаков (признаки света ('блеск', 'мерцание', 'свет/ светило', 'сияние'), а также один признак цвета драгоценного металла ('серебро'), локация ('небесный'), конкретные небесные объекты ('комета', 'метеор', 'созвездие'), признак отсутствия движения ('неподвижность') и 2 телесных признака ('отметина (на лбу животного лошади / коровы)', 'тело'). В структуре концепта *star* обнаружено 15 мотивирующих признаков ('блеск', 'мерцание', 'свет/ светило', 'сияние', 'серебро', 'небесный', 'созвездие', 'исключая луну и солнце', 'тело', 'движение', 'неподвижность', 'несчастье', 'рожденный под несчастливой звездой', 'образ/ фигура (в форме звезды)', 'астериск\*').

Структура концепта *звезда* включает 43 понятийных признака, имеющих разную степень актуализации (световые признаки: 'блеск', 'свет/ светило', 'серебро', 'сияние', 'мерцание', 'удаленность', 'ночь/ темнота', 'раскаленный', 'газовый', 'шар', 'плазма', 'солнце иных миров', 'видимая', 'точка', 'величина', признаки небесных объектов: 'небесный', 'астероид', 'комета', 'метеор', 'метеорит', 'планета' (Венера, Марс), 'созвездие', соматические признаки: 'неподвижность', 'тело', 'отметина на лбу

животного’, признаки судьбы: ‘жизнь’, ‘судьба, участь’, ‘счастье, удача, успех’, ‘несчастье’, ‘рожденный под несчастливой звездой’, ‘способности, ум, талант’, ‘знаменитость’, предметные признаки: ‘(геометрическая) фигура’, ‘предмет’, ‘астериск’\*, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘украшение’, ‘узор/ орнамент’, признаки занятий: ‘мечта’, ‘лень/ безделье’, признак ‘морское животное’).

Часть структуры английского концепта *star* формируется 45 понятийными признаками: ‘блеск’, ‘мерцание’, ‘свет/ светило’, ‘серебро’, ‘сияние’, ‘величина’, ‘видимая’, ‘точка’, ‘газовый’, ‘шар’, ‘ночь/ темнота’, ‘плазма’, ‘раскаленный’, ‘солнце иных миров’, ‘удаленность’, ‘природный/ естественный’, ‘астероид’, ‘комета’, ‘метеор’, ‘метеорит’, ‘небесный’, ‘планета’ (Венера, Марс), ‘созвездие’, ‘исключая луну и солнце’, движение’, ‘неподвижность’, ‘отметина (на лбу животного лошади/ коровы)’, ‘тело’, ‘гороскоп’, ‘знаменитость’, ‘несчастье’, ‘рожденный под (не)счастливой звездой’, ‘судьба, участь’, ‘счастье, удача, успех’, ‘(геометрическая) фигура’ (мотивир. ‘образ/ фигура (в форме звезды)’, ‘(геральдический) знак’, ‘знак отличия (воен.)’, ‘награда’, ‘предмет’, ‘астериск’\*, ‘узор/ орнамент’, ‘украшение’, ‘морское животное’, ‘главный исполнитель’ (об актере), ‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке).

Структуры исследуемых концептов расширяют категориальные признаки (димерсиональные, квалитативные, квантитативные, колоративные, пространственные, темпоральные и оценочные). Высокая частотность характерна таким категориальным признакам концепта *звезда*, как ‘эстетическая’ оценка (10,4%), ‘высота’ (9%), ‘исчисляемость’ (9%), ‘множество’ (8%), ‘вес’ (7,1%), ‘время года’ (6%), ‘цвет’ (5,8%), ‘стороны света’ (5%). У концепта *star* высокая частность характерна таким категориальным признакам, как: ‘высота’ (16,3%), ‘цвет’ (14,8%), ‘эстетическая’ оценка (8,1%), ‘географическое расположение’ (7,4%), ‘исчисляемость’ (6,7%), ‘стороны света’ (6,2%), ‘(неопределённое) количество’ (5,9%).

Класс неживой природы реализуется несколькими группами образных признаков концепта *звезда*: 1. признаками стихий, 2. вещества, 3. пищи, 4. артефактов. Эти признаки имеют отличительные характеристики. Пятый элемент стихий – камень, как и вещественный признак ‘снег/ лёд’ в русской языковой картине мира, относится к области мёртвой природы. Снег и лёд – это мёртвая вода. Камень – «символ ‘мёртвой’ природы». Однако *звезда* концептуализируется признаками полу- и драгоценных камней, в которых скрыта высокая позитивная оценка. Признак ‘снег/ лёд’ вербализуется глаголом *таять* и производными, а растаявшая вода символизирует переходное состояние от неживого к живому. Налицо скрытый, неявно выраженный символизм *звезды*, относящийся к тому свету, иному миру.

В двух лингвокультурах выявлено 100 образных признаков неживой природы. В русской лингвокультуре было обнаружено 93 признака неживой природы в структуре концепта *звезда*. Среди языкового материала эти признаки актуализированы в 1149 примерах. Этот анализ позволяет делать вывод о бóльшей образности, характерной для русского языкового сознания.

Две лингвокультуры показали наличие 51 символического признака у концептов *звезда* и *star*. При этом у русского концепта отмечено 48 символических признаков, у английского концепта – 20 признаков. Символические признаки обеих лингвокультур формируются пятью блоками: 1. Звезда – символ вечности; 2. Признаки (астрального) культа; 3. Звезда – мир; 4. Звезда – душа; 5. Звёзды – письмена и числа.

Основные итоги проведённого исследования следующие. Все мотивирующие признаки исследуемых концептов сохранили свою актуальность. Сейчас они функционируют в качестве понятийных.

Как показал анализ, что при общем количестве собранных примеров в 4000 единиц в каждом из сравниваемых языков, обнаруженных признаков оказалось разное количество. У русского концепта *звезда* было отмечено 6729 когнитивных признаков, у английского концепта *star* их количество меньше – 5475 когнитивных признаков. Примеров с мотивирующими,

понятийными и категориальными признаками сравниваемых концептов выделено примерно одинаковое количество (мотивирующих 2207 единиц у концепта *звезда* : 2488 единиц у концепта *star*; понятийных: 3768 : 3644 соответственно, категориальных: 394 : 406).

В русской лингвокультуре количество актуализаций мотивирующих признаков концепта *звезда* составило 32,7% от общего количества собранных примеров, в английской лингвокультуре у концепта *star* – 45,4% (см. таблицу 13 в приложении 7); понятийных признаков в русской лингвокультуре 56%, в английской – 66,6%, категориальных признаков в русской лингвокультуре – 7,4%, образных признаков в русской лингвокультуре 31%, в английской – 22%, символических признаков в русской лингвокультуре 7%, в английской – 4%.

Отметим, что актуализаций образных признаков неживой природы у концепта *звезда* в 2 раза больше, чем у концепта *star* (1149 и 552 соответственно), при этом отмечается их многообразие и разнообразие именно у концепта *звезда*. Актуализаций образных признаков живой природы концепта *звезда* на треть больше, чем у концепта *star* (948 и 649).

Для русского концепта *звезда* и английского концепта *star* характерно доминирование понятийных признаков в их структурах (56% и 66,6% соответственно). Весомую роль в структурах сравниваемых концептов занимают образные признаки (31% у концепта *звезда* и 22% у концепта *star*).

Концепты *звезда* и *star* могут анализироваться с позиций сопоставления языковой и научной картин мира. Эквиваленты этих концептов могут быть рассмотрены в рамках как европейских, так и восточных языков. Анализу могут подвергаться иные концепты небесных объектов – *солнце, радуга, облако, туча, осадки*, а также особое внимание может быть уделено астральным культам в разных лингвокультурах.

### Список научных источников

1. Аверинцев С.С. Символ // Аверинцев С.С. София-Логос: словарь. – 2-е изд., испр. – Киев: Дух і Літера, 2001. – С. 155-161.
2. Аверинцев С.С. К истолкованию символики мифа о Эдипе // Античность и современность. – М., 1972. – С. 90-102.
3. Агиенко М.И. Структуры концептов "правда", "истина", "truth" в сопоставительном аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ Марина Ивановна Агиенко. – Екатеринбург, 2005. – 220 с.
4. Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1. – 352 с.
5. Апресян Ю.Д. Значение и оттенок значения // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Т. XXXII. Вып. 4. – М., 1974. – С. 320-330.
6. Апресян Ю.Д. Избранные труды. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.
7. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С. 40.
8. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
9. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. I-XV. – 896 с.
10. Арьес Ф. Человек перед лицом смерти. – М.: Прогресс – Академия, 1992. – 520 с.
11. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М., 1997. – С. 267-280.
12. Афанасьев А.Н. Мифы, поверья и суеверия славян: в 3 т. – М.: Эксмо; СПб.: Terra Fantastica, 2002. – Т. III. – С. 198.
13. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: ВГУ, 1996. – 104 с.

14. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: дис. ... д-ра филол. наук / Воронежский гос. ун-т. – Воронеж, 1997. – 330 с.
15. Бакирова А.А. Понятийные признаки концепта звезда, восходящие к мотивирующим // Инновации в современной лингвистике: Сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Санкт-Петербург, 2016. – 106 с. – С.13-20. (Серия «Актуальные вопросы современной филологии». Выпуск 7).
16. Бакирова А.А. Способы вербализации мотивирующих признаков концепта звезда в русской языковой картине мира // Концептуальные исследования в аспекте лингвокультуры / отв. ред. М.В. Пименова. – СПб.: СПбГЭУ, 2018. – 172 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 22).
17. Бакирова А.А. Концепт звезда в индивидуально-авторской картине мира Ч.Т. Айтматова // Возрождение национальных литератур во второй половине XX века и Чингиз Айтматов: сб. материалов международной научно-практической конференции (12 декабря 2018, г. Казань) / Ф.Х. Миннулина, А.Ф. Ганиева, Л.Р. Надыршина. – Казань: ИЯЛИ, 2018. – 276 с. – С. 53-58.
18. Бакирова А.А. Понятийные признаки, появившиеся у концепта звезда в истории развития русского языка // Исследования языка и речи: сборник научных статей; отв. ред. М.В. Пименова. – СПб.: СПбГЭУ, 2018. – С. 8-19.
19. Бакирова А.А. Актуализация понятийных признаков концепта *star* в английской лингвокультуре // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2019. – Т. 21. – № 4. – С. 1069–1077.
20. Бакирова А.А. Антропоморфные признаки в структурах концептов звезда и *star* // Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения: Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения» (г. Москва, 3–6 октября 2019 г.) / сост. М.В. Михайлова. – Москва: Издательский центр МГИК, 2019. – С. 717-724.
21. Бакирова А.А. Признаки живого существа концептов ЗВЕЗДА и STAR // Лингвистика XXI века: традиции и инновации: сборник научных статей к 30-



летнему юбилею Санкт-Петербургского Института иностранных языков / под общей ред. М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2019. – 480 с. – С. 68-73. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 23).

22. Бакирова А.А. Сопоставительный аспект мотивирующих признаков концептов *звезда* и *star* // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2019. – №21(2). – С. 478-487.

23. Бакирова А.А., Пименова М.В. Символические признаки концепта *звезда* в современной русской поэзии // Вестник Волгоградского государственного социально-педагогического университета. – 2020. – №1(144) – С.152-159

24. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Прогресс, 1955. – С. 24.

25. Баркан С.Е. Признаки живой природы в структуре концепта *звезда* // Язык и культура. – 2009. – №3(7). – С.5–9.

26. Басова У.А. Ментальное образование *детей* в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ульяна Анатольевна Басова. – Тверь, 2018. – 231 с.

27. Бекмурзаева Ф.Ш., Бакирова А.А. Понятийный признак “отметина на лбу животного” анималистического и космогонистического лингвоконцептов // Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография: материалы международной научной конференции, посвящённой 80-летию создания Института языка. Литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан. 10-11 сентября 2019года / сост.: Э.И. Сафина. – Казань: ИЯЛИ, 2019. – 320 с. – С.45-48.

28. Бердяев Н.А. Судьба России: Опыты по психологии войны и национальности. – М.: Мысль, 1990. – 207 с.

29. Бердяев Н.А. Душа России; оформ. Б. Смирнов. – Ленинград: Сказ, 1990. – 30 с.

30. Бердяев Н.А. Сочинения. – М., 1994. – С. 43-44.

31. Богданова А.Г. Сопоставительный анализ структур и способов вербализации концептов *вежливость* и *Höflichkeit* в русской и немецкой

- языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Анна Геннадьевна Богданова. – Новосибирск, 2011. – 168 с.
32. Бондарева Е.П. Актуализация концепта мысль в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Евгения Петровна Бондарева. – Кемерово, 2005. – 164 с.
33. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, 1978. – 175 с.
34. Борухов Б.Л. «Зеркальная» метафора в истории культуры // Логический анализ языка: Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 109–117.
35. Борщев В.Б. Естественный язык — наивная математика для описания наивной картины мира // Московский лингвистический альманах. Вып 1. Спорное в лингвистике. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 203-225.
36. Брутян Г. А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы. – М., 1973. – № 1. – С. 84-112.
37. Вайсгербер Л.Й. Родной язык и формирование духа. – М., 1993. – 189 с. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.
38. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996. – 411с.
39. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов : пер. с англ. – М., 2001. – 288 с.
40. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1980. – 320 с.
41. Виноградов В.В. История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Толк, 1994. – 1138 с.
42. Вернадский В.И. Изъ истории идей. – М.: Типо-литогр. тв-ва И.Н. Кушнарев и Ко, 1912. – 18 с.
43. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. – М.: Высшая школа, 1989. – 408 с.

44. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Пер. с нем. М.С. Козловой. – М.: Гнозис, 1994. – Ч. I. – С. 124.
45. Войшвилло Е.К. Понятие: [вопросы традиционной логики]. – Москва: Издательство Московского университета, 1967. – С. 117.
46. Воркачев С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2001. – Т. 60, – № 6. – С. 47-58.
47. Воркачев С.Г. Образная составляющая концепта *love* // Аксиологическая лингвистика: проблемы языкового сознания. Сб. научн. тр. / Под ред. проф. Н.А. Красавского. – Волгоград, «КОЛЛЕДЖ», 2003. – 250 с. – С. 11-18.
48. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: ИТГДК «Гнозис», 2004. – 236 с.
49. Гачев Г. Национальные образы мира: Космо-Психо-Логос.- М.: Прогресс-Культура, 1995. – 480 с.
50. Гачев Г. Ментальности народов мира. – М.: Эксмо, 2003. – 544 с.
51. Гак В.Г. Лексическое значение слова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 261-263.
52. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / Отв. ред. В. Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – С. 11-26.
53. Герц Г. Три картины мира (вступительная статья к «Принципам механики») // Новые идеи в философии. – СПб., 1914. – №11. – С. 65-67.
54. Голан А. Миф и символ. – 2-е изд. – М.: РУССЛИТ, 1994. – 375с.
55. Голованивская М.К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. – М.: Филол. фак-т МГУ, 1997. – С. 46-52.
56. Голованивская М.К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые мировоззренческие концепты французов и русских // Языки славянской культуры. – М., 2009. – 376 с.
57. Горянова Л.Н. Структуры концептов МУДРОСТЬ и WISDOM и способы объективации их признаков в русской и английской языковых картинах мира:

дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Горянова Любовь Николаевна. – Кемерово, 2012. – 186 с.

58. Гришина О.А. Актуализация концепта АМЕРИКА в ... русском языке (На материале публицистических текстов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ольга Александровна Гришина. – Кемерово, 2004. – 177 с.

59. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию: пер. с нем.; под ред., с предисл. (с. 5–33) и примеч. Г. В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с. – (Языковеды мира).

60. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984. – 356 с.

61. Гуревич А.Я. Проблема ментальностей в современной историографии // Всеобщая история: дискуссии, новые подходы. – М., 1989. – Вып. 1. – С. 75.

62. Гуревич А.Я. Исторический синтез и «Школа «Анналов». – М.: Индрик, 1993. – 327 с.

63. Гуревич А.Я. Ментальность // Опыт словаря нового мышления / Под общ. ред. Ю. Афанасьева. – М.: Ферро, 1989. – С. 454.

64. Демидова Е.Е. Структуры и способы актуализации признаков концептов *небо* и *heaven* в русской и английской языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Евгения Евгеньевна Демидова. – Кемерово, 2010. – 229 с.

65. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца 20 века. – М.: Институт языкознания РАН, 1995. – С. 239-320.

66. Дюби Ж. Развитие исторических исследований во Франции после 1950 г. // Одиссей. Человек в истории / Под ред. А.Е. Гуревича и др. – М., 1991. – С. 48–49.

67. Дюркгейм Э. Социология и теория познания // Хрестоматия по истории психологии. – М.: МГУ, 1980. – С. 176–188.

68. Дюркгейм, Э. Социология. – М., 1995. – 352 с.

69. Жирмунский В.М. Поэтика русской поэзии. – СПб: «Азбука-классика», 2001. – 496 с.
70. Залевская А. А. Психолингвистические проблемы семантики слова: учеб. пособие. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1982. – 80 с.
71. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 39.
72. Захарова Т.В. Фольклорно-символические ментальные образования в русском и немецком языках (на примере слов 'луна' и 'Mond': дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Захарова Татьяна Вадимовна. – Тверь, 2017. – 204 с.
73. Иванов Вяч.В. Мифология и фольклор. – М.: Знак, 2009. – 372 с.
74. Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Исследования в области славянских древностей: Лексические и фразеологические вопросы реконструкции текстов. М.: Наука, 1974. – 303 с.
75. Ильин И.А. Одинокий художник. – М., 1993. – 348 с.
76. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 477 с.
77. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. – 277 с.
78. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Науч.-исслед. лаб. "Аксиол. лингвистика". – Москва: Гнозис, 2004. – 389 с.
79. Карасик В.И. Этноспецифические концепты // Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / Отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – С. 61-105. – (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 4).
80. Касевич В.Б. Языковые структуры и когнитивная деятельность // Язык и когнитивная деятельность. – М., 1989. – С. 8-18.
81. Касевич В.Б. Язык и знание // Язык и структура знания. – М., 1990. – С. 99.

82. Касевич В.Б. Языковые и текстовые знания // Вопросы языкознания. – М., 1990. – № 6. – С.98-101.
83. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1996. – 288 с.
84. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. – М.-Л.: Наука, 1965. – 110 с.
85. Козловский В.В. Понятие ментальности в социологической перспективе // Социология и социальная антропология / Под ред. В.Д. Виноградова, В. В. Козловского. – СПб., 1997. – 433 с.
86. Колесов В.В. Отражение русского менталитета в слове // Человек в зеркале наук. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1989. – С. 106-125.
87. Колесов В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ // Вестник Санкт-Петербургского университета. – Сер. 2. – 1992. – № 3. – С. 30-35.
88. Колесов В.В. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет. – Петрозаводск: ПГУ, 1995. – С. 13-24.
89. Колесов В.В. «Жизнь происходит от слова...». – СПб.: Златоуст, 1999. – 369 с.
90. Колесов В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. – СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2000. – Кн. 1. – 326 с. (Серия «Филология и культура»).
91. Колесов В.В. Философия русского слова. – СПб.: Юна, 2002. – 448 с.
92. Колесов В.В. Язык и ментальность. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. – 240 с. (Slavica Petropolitana).
93. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2006. – С. 26.
94. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – СПб., 2007. – 624 с.

95. Колесов В.В., Пименова М.В. Концептология: учебное пособие; отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: Кузбассвуиздат, 2012. – 235 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 18).
96. Колесов В.В., Пименова М.В. Введение в концептологию: учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 2016. – 248 с.
97. Колшанский Г.В. Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С.5-31.
98. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 103 с.
99. Командакова М.С. Структура концепта IMAGINATION в англоязычной картине мира и способы его объективации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Мария Сергеевна Командакова. – Кемерово, 2012. – 168 с.
100. Кондратьева О.Н. Концепты внутреннего мира человека в русских летописях: на примере концептов *душа, сердце, ум*: ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ольга Николаевна Кондратьева. – Кемерово, 2004. – 205 с.
101. Кондратьева О.Н. Динамика метафорических моделей в русской лингвокультуре: XI-XX вв.: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01 / Ольга Николаевна Кондратьева. – Кемерово, 2014. – 404 с.
102. Красавский Н.А. Русская и немецкая концептосферы // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики: сб. науч. тр. – Волгоград, 1994. – С. 53-60.
103. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультуре. – Волгоград: Перемена, 2001. – 494 с.
104. Крюкова Н.Ф. Лингвокультурные сходства метафоризаций // Вестник Тверского государственного университета, серия «Филология», вып. 5, № 2 (19), 2006. – С. 20-33.
105. Кубрякова Е.С. Введение // Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. – М., 1991. – С. 5–14.

106. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М: Наука, 1988. – С. 171-182.
107. Куданкина О.А. Актуализация концепта Германия в российской публицистике: дис. кандидат филологических наук: 10.02.01 / Ольга Александровна Куданкина. – Кемерово, 2005. – 166 с.
108. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С. 12-51.
109. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / *Metaphors We Live By*. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
110. Ланская О.В. Концепт «звезда» как отражение пространства в поэзии Ю.П. Кузнецова // Восточнославянские языки и литературы в историческом и культурном контекстах: когнитивная лингвистика и концептуальные исследования: сб. статей / отв. ред. М. В. Пименова. – К.: Изд. дом Д. Бураго, 2012. – С. 124–128.
111. Ле Гофф Ж. Средневековый мир воображаемого: пер. с фр. / Общ. ред. С.К. Цатуровой. – М.: Изд. группа «Прогресс», 2001. – 440 с.
112. Ле Гофф Ж. Средневековье и деньги: очерк исторической антропологии / Пер. М. Ю. Некрасова. – СПб. : ЕВРАЗИЯ, 2010. – 224 с.
113. Лебон Г. Психология народов и масс. – СПб.: Макет, 1995. – 311 с.
114. Леви-Брюль Л. Первобытное мышление // Хрестоматия по истории психологии. – М.: МГУ, 1980. – С. 120-256.
115. Леви-Брюль Л. Сверхъестественное в первобытном мышлении. – М., 1994. – С. 63.
116. Ле Гофф Жак. Цивилизация средневекового Запада. – М.: Прогресс, 1992. – С. 310-312.
117. Ле Гофф, Ж. Ментальности: двусмысленная история // История ментальностей, историческая антропология: зарубеж. исслед. в обзорах и рефератах. – М., 1996. – 255 с.



118. Леонтьев А.А. Психолингвистический аспект языкового значения// Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1976. – С.46-73.
119. Леонтьев А.А. Язык. Познание, Общение // Методологические проблемы анализа языка. – Ереван, 1976. – С. 44.
120. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // ИАН СЛЯ. – 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3-9.
121. Логический анализ языка: Культурные концепты / Арутюнова Н.Д. (отв. ред.). – М: Наука, 1991. – 212 с.
122. Лосев А.Ф. Знак. Символ. Миф. – М.: Мысль, 1982. – С. 182-192.
123. Лосский Н. О. История русской философии. – М.: Советский писатель, 1991. – 482 с.
124. Маковский М.М. У истоков человеческого языка. – М.: Высшая школа, 1995. –157 с.
125. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. – Москва: Наследие, 1997. – 208 с.
126. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. вузов. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
127. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М., 2006. – 396 с.
128. Маслова В.А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой: учеб. пособие. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 319 с.
129. Маслова В.А., Пименова М.В. Коды лингвокультуры. – М.: Флинта, Наука, 2016. – 180 с.
130. Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. – М., Наука. 1976. – 407 с. (Серия «Исследования по фольклору и мифологии Востока»).
131. Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – 441 с.

132. Мешкова Т.С. Способы актуализации концепта "князь": на материале Новгородской I летописи: дис. кандидат филологических наук: 110.02.01 / Татьяна Сергеевна Мешкова. – Кемерово, 2005. – 174 с.
133. Мосс М. Общества. Обмен. Личность. Труды по социальной антропологии. – М.: Восточная литература, 1996. – 222 с.
134. Мошина Е.А. Сопоставительный анализ способов объективации концептов *надежда* и *hope* в русской и английской языковых картинах мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Елена Анатольевна Мошина. – Кемерово, 2005. – 179 с.
135. Мошина Е.А., Бакирова А.А., Бекмурзаева Ф.Ш. Реализация антропоморфного кода в структурах ландшафтного, анималистического и космического концептов в русской лингвокультуре / Е.А. Мошина, А.А. Бакирова, Ф.Ш. Бекмурзаева // Лингвокультурные аспекты концептуальных исследований: сборник научных статей / под ред. М.В. Пименовой. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – 247 с. – С. 64-71. (Сер. «Концептуальный и лингвальный миры». Вып.16).
136. Мошина Е.А., Бакирова А.А. Особенности концептуализации образов *звезды* и *земли* в русской лингвокультуре / Е.А. Мошина, А.А. Бакирова // Язык как зеркало культуры: сборник научных статей к юбилею доктора филологических наук, профессора М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2019. – 336 с. – С. 117-121. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 24).
137. Нгуен Тхи Тхань Тхюй. Концепт «звезда» в русской языковой картине мира: к постановке проблемы // Материалы X международной научно-практической конференции «Слово. Предложение. Текст: анализ языковой культуры» (5 апреля 2016 г.). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.apriori-nauka.ru/media/slovo/10-2016/Nguen.pdf>. Дата обращения 5.04.2019.
138. Орлова О.Г. Актуализация концепта "Russia" ("Россия") в американской публицистике (на примере еженедельника "Newsweek"): дис. ...

- канд. филол. наук: 10.02.19 / Олеся Геннадьевна Орлова. – Кемерово, 2005  
258 с.
139. Орлова О.Г. Дискурсивная теория стереотипа: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19 / Олеся Геннадьевна Орлова. Кемерово, 2013. – 338 с.
140. Осокина Е.А. Лексико-семантические средства вербализации концепта «звезда» // Язык. Культура. Коммуникации. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/34/97>. Дата обращения: 12.04.2019.
141. Падучева Е.В. Таксономические категории глагола и семантика видового противопоставления // Семиотика и информатика. – М.: ВИНТИ – Русские словари, 1994. – Вып.34. – С. 7-31.
142. Павилёнис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
143. Пименов Е.А. Некоторые особые направления этногерменевтики // Этногерменевтика: фрагменты языковой картины мира. – Кемерово; Кемеровский государственный университет, 1999. – 100 с. – С. 61-65. Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 3.).
144. Пименова М.В., Камкина Е. Личное пространство и менталитет народа // Этногерменевтика: фрагменты языковой картины мира / Отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово, Landau: Кузбассвузиздат, Verlag Empirische Pädagogik, 1999. – С. 42-45. (Серия “Этногерменевтика и этнориторика”. Вып. 3).
145. Пименова М.В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека. – Кемерово: Кузбассвузиздат, Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. – 262 с. (Серия «Этногерменевтика и этнориторика». Вып. 5).
146. Пименова М.В. Концепты внутреннего мира (русско-английские соответствия): дис. ... докт. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2001. – 497 с.

147. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований // Вестник Кемеровского государственного университета. Серия Филология / науч. ред. М.В. Пименова. – Кемерово, 2002. – Вып. 4 (12). – С. 100-105.
148. Пименова М.В. Концепт *надежда* в русской языковой картине мира // Человек и его язык: к 75-летию проф. В.П. Недрякова. – Кемерово, 2003. – С. 47-67. (Серия «Филологический сборник». Вып.4).
149. Пименова М.В. «Душа хотела б быть звездой...» // Ethnohermeneutik und Anthropologie / Hrsg. von E.A. Pimenov, M.V. Pimenova. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004. – S. 38-43. (Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetotrik». Band 10).
150. Пименова М.В. *Душа и дух: особенности концептуализации*. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 386 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 3).
151. Пименова М.В., Челбакова Ю.В. Наивные представления носителей языка (особенности концептуализации *звезды*) // Новое в когнитивной лингвистике / отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2006. – С. 574-579. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 8).
152. Пименова М.В. Введение в концептуальные исследования: учебное пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева: ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2006. – 178 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 5).
153. Пименова М.В. Концепт *сердце*: образ, понятие, символ. – Кемерово: КемГУ, 2007. – 500 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 9).
154. Пименова М.В. К вопросу о методике концептуальных исследований (на примере концепта *звезда*) // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира; сост., отв. ред. Т.В. Симашко. – М.-Архангельск, 2009. – Вып. 4. – С. 140-153.
155. Пименова М.В. Сопоставительная концептология (на примере эквивалентных концептов *мудрость* и *wisdom*) // Ментальность народа и его язык: сборник научных статей; отв. ред. М.В. Пименова. – Санкт-Петербург –

Севастополь: Рибэст, 2009. – 497 с. – С. 61-68. (Серия «Славянский мир». Вып. 3).

156. Пименова М.В. Языковая картина мира: учебное пособие. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Кемерово: КемГУКИ, 2011. – 106 с. (Серия «Славянский мир». Вып. 7).

157. Пименова М.В. Концептуальный мир – основа ментальности // Образ мира в зеркале языка: сб. научных статей; отв. соред. В.В. Колесов, М.В. Пименова. – М.: Флинта, 2011. – 567 с. – С. 16-26. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 1).

158. Пименова М.В. Концептуальные исследования и национальная ментальность // Гуманитарный вектор. – 2011. – № 4 (28). – С. 126-132.

159. Пименова М.В. Символические концепты как часть концептуальной системы (на примере концепта *творчество*) // Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения: памяти проф. Евгения Александровича Пименова: сборник статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Москва: ИЯ РАН, 2011. – 896 с. – С. 65-83. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 15).

160. Пименова М.В. Парные, бинарные и эквивалентные концепты // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – Владикавказ, 2012. – Вып. XIV. – С. 125-133.

161. Пименова М.В. Устойчивая художественная метафора "душа-звезда" и ее вариант "душа-солнце" // Информационный вестник Форума русистов Украины. – Вып. 16. – Симферополь: Крымский Архив, 2013. – С. 37-44.

162. Пименова М.В., Бакирова А.А. Образные признаки концепта *звезда* // Язык и текст: сборник научных статей / отв. ред. М.В. Пименова. Санкт-Петербург, 2015. – 66 с. – С. 49-55. (Серия «Актуальные вопросы современной филологии». Выпуск 6).

163. Пименова М.В. Игра как элемент русской и английской культуры и фольклора сквозь призму языковой картины мира // Русский язык как фактор культурно-образовательной интеграции общества / отв. соред. О.Н.

Морозова, М.В. Пименова. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2016. – 535 с. – С. 82-91. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 11).

164. Пименова М.В., Бакирова А.А. Народные представления о звезде в языковой картине мира // Новое в современной филологии: сборник научных статей / Отв. ред. М.В. Пименова. – СПб., 2017. – 95 с. – С. 79-86. (Серия «Актуальные вопросы современной филологии». Вып. 8).

165. Пименова М.В. К вопросу о компонентах концептуальных структур (на примере концепта СЫН) // Лингвистика XXI века: традиции и инновации: сборник научных статей к 30-летию юбилею Санкт-Петербургского Института иностранных языков / под общей ред. М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2019. – 480 с. С. 42-51. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 23).

166. Пименова М.В. Концепты *радуга* и *rainbow*: от этимологии до символа // Язык и культура XXI века: сборник научных статей, посвященный 65-летию доктора педагогических наук, профессора Нурлан Алымкуловны Ахметовой; под общей ред. М.В. Пименовой. – Санкт-Петербург: СПбГЭУ, 2019. – 256 с. – С. 21-29. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 18).

167. Пименова М.В., Бакирова А.А. Особенности концептуализации неба и его объектов в произведениях С.А. Есенина / М.В. Пименова, А.А. Бакирова // IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках: материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции (Москва, 22–23 октября 2019 г.) / под ред. А. С. Борисовой, А. В. Игнатенко, Т. В. Лариной, О. В. Ломакиной. – Москва: РУДН, 2019. – 518 с. – С. 167-176.

168. Пирогова М.Н. Концепт "Звезда" в русском фольклоре и литературе: на материале текстов заговорно-заклинательной поэзии и произведений И.А. Бунина: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.09 / Мария Николаевна Пирогова. Йошкар-Ола, 2010. 204 с.

169. Пирогова М.Н. Концепт «Звезда» в заговорно-заклинательной поэзии (на материале вятских заговоров) // Вестник ВятГУ. 2009. №4. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-zvezda-v-zagovorno-zaklinatelnoy-poezii-na-materiale-vyatskih-zagovorov> (дата обращения: 24.01.2019).
170. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2002. – 59 с.
171. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Изд.3. – Воронеж: Истоки, 2003. – 226 с.
172. Попова З.Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З.Д. Попова, И.А. Стернин // Антология концептов / Науч. ред. В.И. Карасик, И.А. Стернин. – Волгоград, 2005. – Т. 1. – С 7–10.
173. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. – Воронеж: Истоки, 2006. – 250 с.
174. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
175. Попова М.Л. Концепт как единство трех составляющих (на примере концепта ЗВЕЗДА) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://e-koncept.ru/2016/86306.htm>. Дата обращения 16.04.2019.
176. Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 25–33.
177. Потемня А.А. Мысль и язык. – К.: СИНТО, 1993. – 192 с.
178. Почепцов О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. – 1990. – №6. – С. 110-123.
179. Пропп В.И. Исторические корни волшебной сказки. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. – 364 с.
180. Рахилина Е.А. Основные идеи когнитивной семантики // Фундаментальные направления современной американской лингвистики: Сборник обзоров. – М.: МГУ, 1997. – С. 371-389.

181. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имён: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 415 с.
182. Репьюк Е.В. Образные признаки вещества концептов *звезда* и *star* в русской и английской концептуальных системах // Современные подходы к исследованию ментальности: сб. статей. – СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 272–278.
183. Репьюк Е.В. Концептуальные признаки стихий концептов *звезда* и *star* // Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения: сборник статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Москва: ИЯ РАН, 2011. – 896 с. – С. 429–435. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 15).
184. Репьюк Е.В. Признаки неживой природы концептов *звезда* и *star* (на материале произведений русских и английских авторов) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2013. № 1. С.131-135.
185. Репьюк Е.В. Мифологические признаки концептов *звезда* и *star* // Человек. Язык. Культура: сб. статей. – К.: Изд. дом Д. Бураго, 2013. – Ч. 1. – С. 385–391.
186. Розанов В.В. Народная душа и сила национальности / сост., предисл., указ. имён и прим. А. В. Белова / отв. ред. О. А. Платонов. – М.: Ин-т рус. цивилизации, 2012. – 992 с.
187. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
188. Рольгайзер А.А. Витальные признаки концептов *звезда* и *étoile* // Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения. – М.: ИЯ РАН, 2011. – С. 435–441.
189. Рольгайзер А.А. Реализация предметных признаков концептов *звезда* и *étoile* // Современные подходы к исследованию ментальности: сб. статей / отв. ред. М.В. Пименова. – СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 279–284.
190. Рольгайзер А.А. Анализ зооморфного кода культуры: на примере концептов *звезда* и *étoile* (на материале русского и французского языков) //



Восточнославянские языки и литературы в историческом и культурном контекстах: когнитивная лингвистика и концептуальные исследования: сб. статей / Отв. ред. М. В. Пименова. – К.: Изд. дом Д. Бураго, 2012. – С. 153–159.

191. Рольгайзер А.А. Соматические признаки концептов *звезда* и *étoile* // Новое в когнитивной лингвистике XXI века: сб. статей. – К.: Изд. дом Д. Бураго, 2013. – С. 304–308.

192. Рольгайзер А.А. Антропоморфные признаки концептов *звезда* и *étoile* // Сибирский филологический журнал. – 2013. – №2. – С. 236–241.

193. Рольгайзер А.А. Вегетативный код как способ описания концептов „звезда“ и „étoile“ // Человек. Язык. Культура: сб. статей. – К.: Изд. дом Д. Бураго, 2013. – Ч. 1. – С. 391–397.

194. Рольгайзер А.А. Символическая интерпретация концептов *звезда* и *étoile* // Вестник КемГУ. – 2013. – №3 (55). Т. 1. – С. 192–195.

195. Рольгайзер А.А. Соматические признаки концептов *звезда* и *étoile* // Новое в когнитивной лингвистике XXI века: сб. статей / Отв. ред. М.В. Пименова. – К.: Изд. дом Д. Бураго, 2013. – С. 304–308.

196. Рольгайзер А.А. Пищевая метафора как способ реализации образных признаков концепта „звезда“ // Русский язык в странах СНГ: проблемы и перспективы / отв. ред. К.С. Шалгимбекова. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2014. – С. 112–116.

197. Рольгайзер А.А. Объективация архетипических ментальных образований в русском и французском языках: на примере слов "звезда" и "étoile": дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Анастасия Александровна Рольгайзер. – Кемерово, 2015. – 199 с.

198. Романенко, Татьяна Анатольевна. Реконструкция и анализ структур русского концепта *сердце* и немецкого концепта *Herz*: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Татьяна Анатольевна Романенко. – Кемерово, 2012. – 248 с.

199. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Изд. группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.

200. Сергеева Н.М.. Концепты "ум", "разум" в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Наталья Михайловна Сергеева. – Кемерово, 2004 192 с.
201. Сидорова Н.П. Сопоставительный анализ структур и способов актуализации русского и английского концептов *луна* и *moon*: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Наталья Павловна Сидорова. – Кемерово, 2010. – 231 с.
202. Соловьев В.С. Философские начала цельного знания // Соловьев В.С. Сочинения в 2-х т. – М.: Мысль, 1988. Т. 2. – С. 140-288.
203. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977. – С. 31-285.
204. Степанов Ю. С. Семиотика. – М.: Наука, 1971. – С. 5-42.
205. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – Изд.1. 1975. – Изд. 7-е. – М.: URSS, 2009. – С. 24-51.
206. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
207. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 248 с.
208. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М., 1981. – 272 с.
209. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 173–204.
210. Телия В.Н. Роль образных средств языка в культурнонациональной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. – М., 1996. – С. 86–97.
211. Теория метафоры: сборник / Под. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.

212. Терновская О.А. Ведовство у славян. II. БЗЫК (мухи в голове) // Балканское и славянское языкознание: Язык в этнокультурном аспекте. – М., 1984. – С.118-130.
213. Тиунова О.В. Вербальная манифестация ментального образования ДОМ по данным словарей и обращения к носителям языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19, 10.02.01 / Тиунова Ольга Вячеславовна. – Тверь, 2019. – 189 с.
214. Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М., 1995. – С. 15-26
215. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления в языке // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – Вып. 1. – 464 с.
216. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: аналогия в семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
217. Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале языка. – Тамбов: ТГУ, 2002. – 227 с.
218. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XII. Прикладная лингвистика. – М.: Радуга, 1983. – С. 74-122.
219. Флоренский П.А. Собрание сочинений в 7 книгах. – Москва: Мысль, 1994-2004.
220. Франк С.Л. Сочинения / Вступ. статья, сост., подготовка текста и примеч. Ю.П. Сенокосова. – М.: Правда, 1990. – 608 с.
221. Фрейдберг О.М. Миф и литература древности. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1978. – 605 с.
222. Фромм Э. Бегство от свободы / Пер. с англ. Г. Ф. Швейника. Общая ред. и послесловие проф. П.С. Гуревича. – М.: Прогресс, 1990. – 272 с.
223. Фромм Э.З. Бегство от свободы. Иметь или быть / Пер. с англ. / общ. ред. В.И. Добренков. – 2-е изд., доп. – М.: Прогресс, 1998. – 336 с.
224. Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. – Санкт-Петербург: А-сad, 1994. – С. 33.

225. Чейф У. Память и вербализация прошлого опыта // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1983. – Вып. 12. – С.35-74.
226. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. М., 1991. 240 с.
227. Шедлих Е.А. Актуализация концепта WAHRHEIT в немецкой языковой картине мира: дис. кандидат филологических наук: 10.02.04 / Елена Анатольевна Шедлих. – Кемерово, 2012. – 193 с.
228. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык. Лексика: Учебное пособие. М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
229. Шпенглер О. Закат Европы. Очерки морфологии мировой истории. 1. Гештальт и действительность / Пер. с нем., вступ. ст. и примеч. К. А. Свасьяна. – М.: Мысль, 1993. – 663 с.
230. Шпенглер О. Закат Европы. Очерки морфологии мировой истории. 2. Всемирно-исторические перспективы / Пер. с нем. и примеч. И. И. Маханькова. – М.: Мысль, 1998. – 606 с.
231. Шпет Г.Г. Внутренняя форма слова: Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – М., 1927. – С. 45.
232. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М., 1974. – С. 265-304.
233. Юнг К.Г. Душа и миф: шесть архетипов. – М.; Киев: Совершенство: Port-Royal, 1997. – 384 с.
234. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира. Модели пространства, времени и восприятия. – М.: Гнозис, 1994. – 345 с.
235. Geeraerts D. Cognitive Grammar and the History of Lexical Semantics // Topics in Cognitive Linguistics/ ed. by B. Rudzka-Ostin. – Amsterdam: Benjamins, 1988. – P. 647-677.
236. Goffman E. Frame analysis: An essay on the organization of experience. – N.Y., 1974. – 586 p.
237. Jonson M. The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason. Chicago: University Chicago Press, 1987. – 272 p.

238. Jonson M. *Moral Imagination: Implications of Cognitive Science for Ethics*. Chicago: University Chicago Press, 1993. – 302 p.
239. Hallig, Wartburg 1952 - Hallig R. und Wartburg W. *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*. Berlin, 1952
240. Lakoff G. *The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony*. – Cambridge: Cambridge University Press. – Second edition. – P. 202-251.
241. Lakoff G. *Classifiers as a reflection of mind // Noun classes and categorization*. – Amsterdam, 1986. – P. 13-51.
242. Lakoff G., Turner M. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. – Chicago: University of Chicago Press, 1989. – 237 p.
243. Lakoff G. *The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image-schemas? // Cognitive Linguistics 1-1, 1990*. – P. 39-74.
244. Langacker R. *Abstract Motion // Proceeding of the 12-th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. – Berkeley, 1986. – P. 455–471.
245. Langacker R. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. – 395 p.
246. Le Goff J. *Les Mentalités: A History of Ambiguities*. – Paris: Decouverte, 1974. – P. 203-208.
247. Lindner S.J. *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb-Particle Constructions with UP and OUT: Ph. D. Dissertation*. – San Diego: University of California, 1981. – 203 p.
248. Quinn N. *Convergent Evidence for a Cultural Model of American Marriage // Cultural Models in Language and Thought / Ed. by D. Holland, N. Quinn*. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – P. 173-192.
249. Quinn N. *The Cultural Basis of Metaphor // Beyond Metaphor: The Theory of Tropes in Anthropology / Ed. by J.W. Fernandez*. – Stanford: Stanford University Press, 1991. – P. 56-93.
250. Rosh E.N. *Principles of Categorization // Rosh E.N., Lloyd B.B. Cognition and Categorization*. – Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 1978. – P. 27-48.

251. Russel B. An inquiry into meaning and truth. – N.Y., 1940. – P. 213-227.
252. Taylor J.R. Linguistic categorization. Prototypes in linguistic theory. – Oxford, 1989. – 267 p.
253. Wierzbicka Anna. Semantic Primitives / Translated by Anna Wierzbicka and John Besemeres. – Frankfurt/M.: Athenaum Verlag, 1972. – P. 215-242.
254. Wierzbicka Anna. Lingua Mentalis: The Semantics of Natural Language. – Sydney: Academic Press, 1980. – 368 p.
255. Wierzbicka Anna. Semantics, culture, and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations. – New York: Oxford University Press, 1992. – P. 16-22.
256. Wierzbicka Anna. 'Cultural scripts': A semantic approach to cultural analysis and cross-cultural communication. In Pragmatics and Language Learning. Edited by L. Bouton and Y. Kachru. Urbana: Division of English as an International Language, University of Illinois, 1994. – P. 1-24.
257. Wittgenstein L. Philosophical investigations. – N.Y.: The Macmillan Company, 1953. – P. 217-238.
258. Whorf Benjamin Lee. Language, Thought and Reality / Edited and with an introduction by John B. Carroll. – Cambridge: MIT Press, 1956. – P. 134-159.
259. Wundt W. Volkerpsychologie. – Berlin: Muller Verlag, 1900–1920. –Bd. 20.

## Список словарей и энциклопедий

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – 7-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1993. – 495 с.
2. Ахапкин Д., Гаврилова Т., Дмитриев Д. и др. Толковый словарь русского языка: Около 7 тыс. словарных статей; Свыше 35 тыс. значений; Более 70 тыс. иллюстративных примеров / Под ред. Д.В. Дмитриева. – М: Астрель, 2003.
3. Большой академический словарь русского языка. – М.-СПб.: Наука, 2006. Т. VI. –С. 665-668.
4. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. Первое издание. – СПб.: Норинт, 2014. – 1536 с.
5. Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. – М.: Русский язык, 1995. – 176 с.
6. Внутренняя форма слова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия. 1990. – С. 31.
7. Горбачевич К.С. Словарь эпитетов русского литературного языка. – СПб.: Норинт, 2000. – 222 с.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovardalja.net>. Дата обращения: 02.01.2019.
9. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: в 2-х т. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – Т. I.
10. Жеребило Т.В. Внутренняя форма слова // Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Пилигрим. 2010. – С. 12.
11. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – М., 1996. – С. 90.
12. Крылов Г.А. Этимологический словарь. – СПб.: Полиграфслужги, 2005. – 432 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/krylov/звезда>. Дата обращения: 14.04.2019.
13. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. Образ мира и миры образов. – М.: ВЛАДОС, 1996. – 158 с.

14. Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь русского языка. – ETS Publishing house, 2004. – 2208 с.
15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ozhegov.textologia.ru/> Дата обращения: 12.04.2019.
16. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. М.: Книжное издательство, 1959. 1256 с. (фототипическое переиздание).
17. Полный словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://словарь-синонимов.рф>. Дата обращения: 02.01.2019.
18. Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений): около 30 000 слов. Сост. свящ. Григорий Дьяченко. 1900. – Москва: Тип. Вильде, 1900. – 1120 с. – С. 198. Препринт.
19. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. – М.: Юнвес, 2003. – 704 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://evartist.narod.ru/text15/012.htm#з\\_02](http://evartist.narod.ru/text15/012.htm#з_02). Дата обращения: 22.04.2019.
20. Славянские древности. Этнолингвистический словарь: В 5 тт. (Под ред. Н.И. Толстого). Т. 1-3. М., 1995, 1999, 2004.
21. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984.
22. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://synonymonline.ru/3/звезда>. Дата обращения: 02.01.2019.
23. Словарь символов [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/sim/z/zvezda.html>. Дата обращения: 02.01.2019.
24. Словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://text.ru/synonym/zvezda>. Дата обращения: 02.01.2019.
25. Словарь синонимов [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_synonims/50973/звезда](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/50973/звезда). Дата обращения: 02.01.2019.
26. Современная этнопсихология: хрестоматия / Под общ. ред. А.Е. Тараса. – Мн., 2003. – С. 129.



27. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1. А – К. – СПб.: Отд-ние рус. яз. и словесн. Имп. АН, 1893. – 1420 стб.
28. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Опыт исследования. – М., 1997. – С. 40.
29. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004. – 992 с. – С. 42-67.
30. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ozhegov.textologia.ru/> Дата обращения: 02.01.2019.
31. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т.: Пер. с нем. 2-е изд., стереотип. М.: Прогресс, 1986–1987. – Т. 1. – 576 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/vasmer/звезда>. Дата обращения: 20.04.2019.
32. Философский энциклопедический словарь. – М., 1997.
33. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка: более 5 000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. – Киев: Радянська школа, 1989. – 511 с.
34. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. – М.: Рус. яз., 1993. – Т. 1. – 560 с. – С. 319.
35. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. – М.: Дрофа 2004. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.endic.ru/rusethy/Zvezda-453.html>. Дата обращения: 19.04.2019.
36. Энциклопедия знаков и символов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://sigils.ru/symbols/index.html>. Дата обращения: 2.04.2019.
37. Bailey, N. D., Miller, Philip, Gordon, George. Dictionarium Britannicum, or, A more compleat universal etymological English dictionary than any extant. London: Printed for T. Cox, 1730. 818 p. [Electronic resources]. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433002977704;view=1up;seq=690>
38. Cambridge dictionary. [Electronic resources]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star>. 11.04.2019.
39. Craig, John. A new universal, technological, etymological, and pronouncing dictionary of the English language. London, 1854. [Electronic resources]. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433081982799;view=1up;seq=768>. 16.04.2019.

40. Collins English Dictionary [Electronic resources]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/star>. 13.04.2019.
41. English Oxford Living Dictionaries [Electronic resources]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/star>. 12.04.2019.
42. Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary [Electronic resources]. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=star>. 20.04.2019.
43. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resources]. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/star>. 13.04.2019.
44. Macmillan Dictionary [Electronic resources]. URL: [https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/star\\_1](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/star_1). 12.04.2019.
45. Merriam-Webster [Electronic resources]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/star>. 11.04.2019.
46. Origin and meaning of Webster by Online Etymology Dictionary [Electronic resources]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/star?src=search-dict-box>. 18.04.2019.
47. Oxford Collocations Dictionary [Electronic resources]. URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/star\\_1](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/star_1). 11.04.2019.
48. Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English [Electronic resources]. URL: <https://www.twirpx.com/file/191138/> 11.04.2019.
49. Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English [http://www.bulgari-istoria-2010.com/Rechnici/An\\_Etymological\\_Dictionary\\_of\\_Modern\\_English.pdf](http://www.bulgari-istoria-2010.com/Rechnici/An_Etymological_Dictionary_of_Modern_English.pdf)
50. Skeat Walter W. An etymological dictionary of the English language / Skeat Walter William. 1835-1912. [Electronic resources]. URL: <https://archive.org/details/etymologicaldict00skeauoft/page/n6>. 24.04.2019.
51. Skeat Walter W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. – Oxford University Press, Ely House, London W. 1882. – 604 c. – C. 515.
52. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Edited by T. F. Hoad. Oxford University Press, 1996. [Electronic resources]. URL: <http://www.oxfordreference.com/abstract/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref-9780192830982-e-14586?rskey=hANiZi&result=14588>. 17.04.2019.

## Приложение 1

Таблица 7. Этимология слова *звезда* – основного репрезентанта исследуемого концепта

№№	Название этимологического словаря	Определение слова <i>звезда</i>
1.	Крылов Г.А. Этимологический словарь. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. 432 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <a href="https://gufo.me/dict/krylov/звезда">https://gufo.me/dict/krylov/звезда</a>	Общеславянское слово, образованное суффиксальным способом от <i>gvoidb</i> (с тем же значением). <i>Gvoidda</i> переоформилось в <i>звезда</i> . См. также свет.
2.	Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений): около 30 000 слов. Сост. свящ. Григорий Дьяченко. 1900. Москва: Тип. Вильде, 1900. 1120 с. Препринт. С. 198.	Звезда сущ. (греч. ἀστὴρ) – звезда, созвездие, метеор.
3.	Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. М.: Книжное издательство, 1959. 1256 с. (фототипическое переиздание).	др. звезда, дзвезда, звездйца, звездичка; звезда звездообразный. звезда, зви]озда; звезда астроном. ч. hvězda. л. gwiazda. каш. gviazda. вл. hvijeza. нл. gvijeza. плб. gjozda. лит. zvaigždė, zvaigždė, zvaizde. лтш. swâigsne звезда. дрпрус. sw:âigstan блескъ, свет, мерцание.
4.	Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка. М.:	Древнерусское – <i>звезда</i> (светить, сияние). Праславянское – <i>gvezda</i>

	<p>Юнвес, 2003. 704 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:  <a href="http://evartist.narod.ru/text15/012.htm#з_02">http://evartist.narod.ru/text15/012.htm#з_02</a></p>	<p>(свет, блеск). В Древней Руси слово в значении «небесного тела» известно с XI в. С XVIII в. широко употребляется в поэтической речи, символизируя нечто прекрасное.</p>
<p>5.</p>	<p>Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1. А – К. СПб.: Отд-ние рус. яз. и словесн. Имп. АН, 1893. 1420 стб.</p>	<p>звѣзда хвостата – комета.</p>
<p>6.</p>	<p>Фасмер М. Этимологический словарь русского языка = Russisches etymologisches Wörterbuch / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва. 2-е изд., стереотип. М.: Прогресс, 1986–1987. Т. 1–4. Т. 1. 576 с. С. 85-86.</p>	<p>Праслав. *gvězda родственно лит. žvaigždė, žvaigždė, диал. žvaizdė, лтш. zvaigzne "звезда", др.-прусск. svāigstan вин. ед. "сияние, свет, блеск", далее – лтш. zvaigala "корова с белым звездообразным пятном на лбу", лит. žvugulys "блеск, сверкание", лтш. zaiguo^tie^s "блестеть" наряду с zvīguļuo^t "сиять", греч. φοῖβος "блестящий, сияющий"; последний слог балт.-слав. слов содержит, вероятно, и.-е. *dhē- "ставить, класть"; лит. gaidrūs "светлый, ясный, чистый", gaĩsas "сияние света" и *žvaigždė». Слав. zvězda сравнивается с ирл. gead "белое пятно на лбу у лошади". Слав. zvězda родственно</p>

		осет. ævzīst / ævzestæ "серебро" < др.-осет. *zvestæ».
7.	Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка: более 5 000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. Киев: Радянська школа, 1989. 511 с. С. 139.	<p>1. Самосветящаяся небесное тело. Древн. слав. слово. Современная его форма развилась из др.-рус. жѣзда &lt;звезда&gt; после Др.-рус. слово звѣзда из праслав. *gvezda &lt;звезда&gt;, Сущ. *gveidda &lt;звезда&gt;, собств. &lt;светило&gt;, образовано с суф. *-d-a от *gvei-/*gvoi- &lt; и.-е. *ghuei-/*^huoi- &lt;блеск, сияние&gt;. Основа *gvei-d-/*gvoi-d- была звонкой разновидностью основы *kvei-t-/*kvoi-t- &lt;светить&gt;, &lt;сиять&gt;. След., звезда – букв. &lt;светило&gt;.</p> <p>2. праслав. *gvezda развилось из и.-е. *ghuoī-sta – сложного слова, в котором первая часть *g'huoi – значит &lt;свет, блеск, сияние&gt;, а вторая -sta значит &lt;стоять&gt;. В таком случае звезда &lt;стоячее светило&gt;. Так древние воспринимали звезды в отличие от солнца и луны. Ср. греч. aster&lt;звезда&gt; является производным от и.-е. глаг. *stǵr-/*sta- &lt;стоять&gt;.</p>
8.	Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2	Исходной формой этого слова была и.-е. *g'huoīgu -(e)s-d-a [с основой на -(e)s- и с суф. d-(a)]. И.-е. база

	т. М.: Рус. яз., 1993. Т. 1. 560 с. С. 319.	*g'huoigu – «светать», «светить», «сияние» (ср. лит. Zvigulys – «блеск», «мерцание»); латыш. Zvigot-«сиять»; греч. αστέρι – «светлый», «сверкающий».
9.	Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М.: Дрофа 2004. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <a href="http://www.endic.ru/rusethy/Zvezda-453.html">http://www.endic.ru/rusethy/Zvezda-453.html</a> .	Общеслав. Исходное *gvoizda (oi > ё > е, g > з – суф. производное от той же, но «звонкой» основы, что и цвет (< *kvoitъ). См. цвет. Буквально – «то, что светится, светило» (ср. др.-прус. svāigstan (вин. п. ед. ч.) «сияние, свет, блеск», др.-осет. zvestæ «серебро» и др.).

## Приложение 2

Таблица 8. Этимология слова *star* – основного репрезентанта исследуемого английского концепта

№№	Название этимологического словаря	Определение слова <i>star</i>
10.	Craig, John. A new universal, technological, etymological, and pronouncing dictionary of the English language. London, 1854. [Electronic resources]. URL: <a href="https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433081982799;view=1up;seq=768">https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433081982799;view=1up;seq=768</a>	STAR, stār (Dutch, steorra, Sax. aster, Gr. stara, Bengalese, tar, Sans.) A luminous heavenly body, whether fixed or planetary; an asterisk, marked thus *; the figure of a star; a badge of honour, as the star of the order of the garter; a distinguished and brilliant actor. In Law, star was an ancient name for all deeds, releases, of all the obligations of the Jews. – Cowel. In Botany, star-apple, a plant of the genus

		<p>Chrysophyllum. Star of Bethlehem, a plant of the genus <i>Ornithogalum</i>. Star of the earth, the plant. <i>Plantago coronopus</i>, found on the sea-shore. Star-flower, a plant of the genus <i>Ornithogalum</i>. Star-grass, a plant of the genus <i>Callitriche</i>, and one also of the genus of <i>Aletris</i>. Star-hyacinth, a plant of the genus <i>Scilla</i>. Star-jelly, a fungus of the genus <i>Tremela</i>. Star-shoot, a gelatinous substance often found in wet meadows, and formerly supposed to be the extinguished residuum of a shooting-star. It is, however, not of meteoric, but of vegetable origin, belonging to a fungus of the genus <i>Tremela</i>. Star-thistle, the plant <i>Centaurea calcitrapa</i>. Star-retch, the common name of plants of the genus <i>Astrolobium</i>. Star-fish, the plant <i>Stapelia asterias</i>, the flowers resembling that animal in form. In Zoology, a marine radiated animal of the genus <i>Asterias</i>. Star-chamber, a chamber at Westminster, so called from its ceiling being adorned with images of gilded stars. Star-crowned, crowned with stars. Star-encicled, encircled with stars. Star-gazer, one who gazes at the stars; applied in contempt to an astrologer, and sometimes ludicrously to an astronomer. Star-gazing, the act or</p>
--	--	--

		<p>practice of observing the motions and appearances of the heavenly bodies; astrology. Star-led, led by the stars. Star-light, the light proceeding from the stars; lighted by stars. Star-paved, studded with stars.</p> <p>The road of heaven star-paved. – Milton.</p> <p>Star-proof, impervious to the light of the stars, as, 'a star-proof elm. —Milton. Star-read, doctrine of the stars; astronomy (obsolete).</p> <p>Star-roofed, roofed with stars. Star-spangled, spangled with stars. Star-stone, – see Stellite. We seven stars, the popular name of the Pleiades. Starboard, stārˆborde, s. (steor-board. Sax.) The right-hand side to a person on ship-board, looking toward the head; –a. pertaining to the right-hand side of a ship; being or lying on the right side.</p>
11.	<p>Bailey, N. D., Miller, Philip, Gordon, George. Dictionarium Britannicum, or, A more compleat universal etymological English dictionary than any extant. London : Printed for T. Cox ..., 1730. [Electronic resources]. URL:</p>	<p>A star [steorra, Sax. stella, L. aster, Gr.] a luminous Globe in the Heavens. STAR of Bethlehem, a Plant. STAR [with Moralis] is an Emblem of Prudence, which is the Rule of all Virtues, and leads us to worthy Actions, enlightening us through the Darkness of this World. STAR [in Heraldry] has usually five beams or points, and the Star must never have above</p>



	<p><a href="https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433002977704;view=1up;seq=690">https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433002977704;view=1up;seq=690</a></p>	<p>fixteen. Star-Board – the Right-hand Side of a Ship or Boat. STAR-Chamber [a Chamber in Westminster-Hall, so called, because the Ceiling was adorned with Figures of Stars] a Chamber where the Lord-Chancellor antiently kept a Court to punish Routs, Riots, Forgeries, etc.</p> <p>Star-fort (in Fortif.) a Work have several faces, made up from 5 to 8 Points, with salient and re-entring Angles, which slant one another on everyone one of its sides, containing from 12 to 25 Fathom. STAR-Redoubt [in Fortif.) a small Fort or Work of 4, 5, 6, or more Points.</p> <p>STAR-Wort, an Herb.</p> <p>STARch [prob. of startken, Teut..] a sort of thin Paste, for stiffening of Linnen.</p>
12.	<p>Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary [Electronic resources]. URL: <a href="https://www.etymonline.com/search?q=star">https://www.etymonline.com/search?q=star</a></p>	<p>Old English <i>steorra</i> "star," from Proto-Germanic <i>*sternan-</i> (source also of Old Saxon <i>sterro</i>, Old Frisian <i>stera</i>, Dutch <i>ster</i>, Old High German <i>sterro</i>, German <i>Stern</i>, Old Norse <i>stjarna</i>, Swedish <i>stjerna</i>, Danish <i>stjerne</i>, Gothic <i>stairno</i>). This is from PIE root <i>*ster-</i> (2) "star."</p> <p>Astrological sense of "influence of planets and zodiac on human affairs" is recorded from mid-13c., hence "person's fate as figured in the stars" (c. 1600); <i>star-crossed</i> "ill-fated" is from "Romeo and Juliet"</p>

		(1592). Meaning "lead performer" is from 1824; star turn is from 1898. Stars as a ranking of quality for hotels, restaurants, etc. are attested from 1886, originally in Baedeker guides. Sticker stars as rewards for good students are recorded from 1970s. Brass star as a police badge is recorded from 1859 (New York City). Star-cluster is from 1870. To see stars when one is hit hard on the head is from 1839.
13.	Origin and meaning of Webster by Online Etymology Dictionary [Electronic resources]. URL: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/star?src=search-dict-box">https://www.merriam-webster.com/dictionary/star?src=search-dict-box</a>	Middle English <i>sterre</i> , from Old English <i>steorra</i> ; akin to Old High German <i>sterno</i> <i>star</i> , Latin <i>stella</i> , Greek <i>astēr</i> , <i>astron</i> .
14.	Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English [Electronic resources]. URL: <a href="https://www.twirpx.com/file/191138/">https://www.twirpx.com/file/191138/</a>	Star. M.E. <i>sterre</i> . A.S. <i>steorra</i> . + Du. <i>ster</i> ; O.H.G. <i>sterro</i> . Icel. <i>stjarna</i> , Dan. <i>stjerne</i> , Swed. <i>stjerna</i> , Goth. <i>stairno</i> , G. <i>stern</i> ; also L. <i>stella</i> (for * <i>sterla</i> ), Gk. <i>ἀστήρ</i> , Corn. <i>steren</i> , Breton. <i>sterenn</i> , W. <i>seren</i> , Skt. <i>tāra</i> .
15.	Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English <a href="http://www.bulgari-istoria-2010.com/Rechnici/An_Ety_mological_Dictionary_of_M">http://www.bulgari-istoria-2010.com/Rechnici/An_Ety_mological_Dictionary_of_M</a>	(n, hence adj and v), whence <i>starry</i> and numerous cpds, all obvious; <i>sterling</i> , n, hence adj; <i>stella</i> , <i>stellar</i> , <i>stellate</i> (whence <i>stellation</i> ) – <i>constellate</i> (adj and v), <i>constellation</i> (whence, anl, <i>constellatory</i> ); <i>aster</i> , <i>asterisk</i> , <i>asterism</i> , <i>asteroid</i> (adj,

	<p>odern_English.pdf</p>	<p>hence n), astral, astrology and astronomy – cf disaster, disastrous.</p> <p>1. Star, ME <i>sterre</i>, OE <i>steorra</i>, is akin to OFris <i>stēra</i>, OS <i>sterro</i>, OHG <i>sterro</i>, <i>sterna</i>, MHG <i>sterne</i>, G. <i>Stern</i>, Go <i>stairnō</i>, MD <i>sterne</i>, <i>sterre</i>, D. <i>ster</i>, ON <i>stjarna</i> – Cor <i>steren</i>, <i>sterran</i> – Ir <i>sterenn</i> – L <i>stēlla</i> – Gr. <i>astēr</i>, a star, <i>astron</i>, a constellation – Skt. <i>star</i> – Hit <i>astiras</i> – and such forms as Tokh A <i>śre-n</i> (pl) and Arm <i>astl</i>. The IE <i>r</i> is prob <i>*ster-</i>, with var <i>*stel-</i>.</p> <p>2. Sterling, the legal and standard money of Great Britain, derives from ME <i>sterling</i>, a silver penny: app a dim of ME <i>sterre</i>, a star – a device found on certain medieval pennies. Latin</p> <p>3. L. <i>stēlla</i> derives, ult from the IE <i>*stel-</i>: it survives in E. as the PN <i>Stella</i>. L. <i>stēlla</i> has, relevant to E., these derivatives: LL <i>stellāris</i>, whence <i>stellar</i>; L. <i>stellātus</i>, whence <i>stellate</i>.</p> <p>4. <i>Stellātus</i> has the LL cpd <i>constellātus</i>, whence the adj and v <i>constellate</i>; derivative. LL <i>constellātiō</i>, acc <i>constellātiōnem</i>, yields MF-F, whence E, <i>constellation</i>. Greek.</p> <p>5. Gr. <i>astēr</i>, a star, is adopted by L., whence E. <i>aster</i>, a star (obs), hence a star-shaped flower. Derivatives <i>asteriskos</i>, a</p>
--	--------------------------	--

		<p>little star – asterismos, a constellation – asteroeidēs, star-like, become, resp, L. asteriscus, E. asterisk – E. asterism – E. asteroid.</p> <p>6. Gr. astron, a constellation, also a single star, becomes L. astrum, with adj astrālis, whence E. astral.</p> <p>7. Gr. astron has c/f astro-, occurring notably in the cpds: astrolabon, lit a star-taker (labein, lambanein, to take), whence ML astrolabium, OF astrelabe, MF-F astrolabe, adopted by E.; astrologos, an astronomer (lit, star-discourser; logos, from legein, to speak), whence astrologia, adopted by L., whence MF-F astrologie, whence E. astrology whence, anl, astrologer; astronomos, astronomer (lit, star-arranger, from nemein, to distribute or arrange), whence astronomia, adopted by L., whence OF-F astronomic, whence E. astronomy, whence, anl, astronomer.</p> <p>8. Gr. astron or, rather, L. astrum becomes It astro, with cpd disastro (dis-, L. dis-, connoting deviation), an event not favourable to one's stars, with adj disastroso (cf the L. adj astrōsus, born under an unlucky star): whence EF-F désastre and désastreux, f désastreuse: whence E. disaster and disastrous.</p>
--	--	---

16.	Skeat Walter W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. Oxford University Press, Ely House, London W. 1882. 604 c. C. 515.	Star. (E.) M.E. sterre. A.S. steorra. + Du. ster; O.H.G. sterro. Cf. Icel. stjarna, Dan. stjerne, Swed. stjerna, Goth. Stairno, G. stern; also L. Stella (for *sterla), Gk. ἀστήρ, Corn. steren, Breton. sterenn, W. seren, Skt. tāra. Orig. sense uncertain.
17.	Skeat Walter W. An etymological dictionary of the English language. By the rev. Walter W. Skeat, M.A. Oxford: Clarendon press. M DCCC LXXXVIII.	STAR, a heavenly body, not including the sun and moon. (E.) M. E. sterre, Chaucer, C.T. 2063. A.S. steorra; Grein, ii. 482. + Du ster (in composition, sterre). + O. H. G. sterro. (There are also forms with final -n- (-na), viz. Icel. stjarna, Swed. stjerna, Dan. stjerne, Goth stairno, G. stern.) + Lat. Stella (for ster-ula, a dimin. form ; the Lat astnim is borrowed from Gk.) + Gk. daTrijp, gen. darip-oi, with prosthetic a. + Corn, and Bret, iteren; W. seren (for sieren). + Skt. tare (for stdrd); also stii. P. The sense is 'strewer' or 'spreader', or disperser of light. / STAR, to spread, strew, as in Skt. stti, Lat. ster-nere, to spread; see Stratum. 'Previous to the confusion of the Aryan tongues, the root star, to strew, was applied to the stars, as strewing about or sprinkling forth their sparkling light;' Max Miiller, Lect. on Lang. ii. 237 (8th ed.) Der. star, verb; starfish, star-gaz-er, star-light ; starr-ed ; starr-

		y; day-star, lode-star. And see aster, stellar, stare (2); also straw, stratum, street, strew, structure.
18.	The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Edited by T. F. Hoad. Oxford University Press, 1996. [Electronic resources]. URL: <a href="http://www.oxfordreference.com/abstract/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref-9780192830982-e-14586?rskey=hANiZi&amp;result=14588">http://www.oxfordreference.com/abstract/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref-9780192830982-e-14586?rskey=hANiZi&amp;result=14588</a>	luminous celestial body OE., image or figure of one of them XIV. OE. steorra = OS. Sterro.

### Приложение 3

Таблица 9. Дефиниции слова *звезда* – основного репрезентанта исследуемого русского концепта

№№	Название толкового словаря	Определение слова <i>звезда</i>
1.	Ахапкин Д., Гаврилова Т., Дмитриев Д. и др. Толковый словарь русского языка: Около 7 тыс. словарных статей; Свыше 35 тыс. значений; Более 70	1. Звёздами называются астрономические объекты, которые мы видим ночью на небе. Любимым занятием его было сидеть ночью на подоконнике и смотреть на звёзды. 2. Если человек гадает по звёздам, значит, он смотрит на небо и пытается определить свою судьбу по положению звёзд. Старуха гадала на кофейной гуще, на картах и по звёздам – на

<p>тыс. иллюстративных примеров / Под ред. Д.В. Дмитриева. М: Астрель, 2003.</p>	<p>любой вкус!</p> <p>3. Если вы верите в свою звезду, значит, вы уверены, что вам повезёт, что у вас счастливая судьба. Я, конечно, не знаю, что меня ждёт впереди, но верю в свою звезду.</p> <p>4. Если вы говорите, что человек родился под счастливой (несчастливой) звездой, вы хотите сказать, что человеку всегда везёт (не везёт), у него счастливая (несчастливая) судьба. Удивительно, что он остался живым, – родился, наверное, под счастливой звездой.</p> <p>5. Звездой называют известного, популярного актёра, певца, спортсмена и т. д. Мария сама не заметила, как превратилась из обычной девчонки в настоящую звезду эстрады.</p> <p>6. Утренней звездой называют Венеру, одну из планет Солнечной системы.</p> <p>7. Звездой называют геометрическую фигуру с острыми углами, расположенными по окружности, а также предмет, имеющий такую форму. Звёзды Московского Кремля.</p> <p>8. Звездой называют орден или знак отличия (знак, который показывает звание военного), который имеет очертания фигуры с острыми углами, расположенными по окружности. За проявленное мужество он получил ещё одну звезду на погоны.</p> <p>9. Если вы говорите о человеке, что он звёзд с неба не хватает, вы хотите сказать, что у этого</p>
--	---

		<p>человека нет ярких способностей, талантов, у него средние способности. Мальчик он неглупый, но звёзд с неба не хватает.</p> <p>10. Морской звездой называется животное, которое живёт в море и имеет форму звезды (лучей, расходящихся от центра).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• звёздочка сущ., ж.</li> </ul>
2.	<p>Большой академический словарь русского языка. М.-СПб.: Наука, 2006. Т. VI. С. 665-668.</p>	<p>1. Небесное тело (раскалённый газовый шар), видимое ночью с Земли как светящаяся точка. Зажглись звёзды. Небо в звёздах. Полярная звезда. Падающая звезда – о метеоре. До звезды. Устар. До вечера, до темноты.</p> <p>2. перен. О счастливой судьбе, благоприятном предначертании судьбы, удаче. Возшла (взойдёт) з. чья. О времени, периоде известности, славы и т.д. Счастливая звезда чья. Об удаче, о благоприятном стечении обстоятельств и т.д. для кого-л. Верить в (счастливую) звезду – надеяться на успех, удачу, счастливую судьбу (обычно свою). Звёзды с неба хватать. Устар. Отличаться большими способностями, умом и т.д. Звёзд с неба не хватать – быть заурядным, ничем не примечательным человеком. Звезды считать – беспочвенно мечтать о ч.-л. Путеводная звезда. Родиться под счастливой звездой.</p> <p>3. Тот, кто пользуется широкой популярностью (об артисте, певце, спортсмене и т.д.). Восходящая звезда – о новой знаменитости.</p>



		<p>4. Геометрическая фигура с остроконечными выступами, равномерно расположенными по окружности; предмет в форме такой фигуры. Эмблема военнослужащего Советской (Красной) Армии в форме такой фигуры с пятью выступами, носимая на головном уборе, пряжке ремня и т.д.</p> <p>5. Отметина на лбу животного.</p>
3.	<p>Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <a href="http://slovardalja.net/">http://slovardalja.net/</a></p>	<p>1. Одно из светящих (самосветных) небесных тел, видимых в безоблачную ночь. Вот и вызвездило, и звездочки показались.</p> <p>2. Подобие небесной звезды, лучистое изображение, писанное или из чего сделанное. Пяти-, шести-, лучная или угольная звезда.</p> <p>3. Такое же украшение, жалуемое при орденах высших степеней.</p> <p>4. Белое пятнышко на лбу лошади, коровы. Мерин гнед, звездка на лбу. правое ухо порото.  </p> <p>5. *Счастье или удача. Звезда моя закатилась, счастье погибло.</p> <p>6. неподвижная звезда, не изменяющая положенья своего или места на небе, и принимаемая нами за солнце других миров; эти звезды образуют для нас постоянные созвездия.</p> <p>7. Звезда хвостатая или с хвостом, с опахалом, комета. Утренняя, вечерняя звезда, зорница, одна и та же планета Венера.</p>

		<p>Полярная звезда, ближайшая, из крупных, к северному полюсу.</p> <p>8. Морская звезда или звездчатка, одно из различных морских животных, похожих на звезду, по очерку.</p>
4.	<p>Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный . М.: Русский язык, 2000. Т. I.</p>	<p>1. Небесное тело, по своей природе сходное с Солнцем, вследствие огромной удаленности видимое с Земли как светящаяся точка на ночном небе.</p> <p>2. Светлое пятно на лбу лошади, коровы и т.п.</p> <p>3. Геометрическая фигура с остrokонечными выступами, равномерно расположенными по окружности.</p> <p>4. Предмет в форме такой фигуры.</p> <p>5. Военский значок такой формы, носимый на форменном головном уборе.</p> <p>6. Знак отличия, орден, имеющий такую форму.</p> <p>7. Морское беспозвоночное животное типа иглокожих с ярко окрашенным телом, напоминающим такую фигуру; морская звезда.</p> <p>8. Тот, кто прославился в какой-л. области деятельности (в искусстве, литературе, спорте и т.п.).</p>
5.	<p>Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А.</p>	<p>1. Самосветящееся небесное тело, сходное по своей природе с Солнцем и видимое на ночном небе как яркая точка. Полярная з.</p>

	<p>Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 2014. 1536 с.</p>	<p>Скопление звёзд. Сияние звёзд. Звёзды загораются, светят, мерцают. Звёзды первой, второй величины. Предсказывать судьбу по звёздам. // Символическое обозначение судьбы. Верить в свою звезду. Родиться под счастливой (несчастливой) звездой. Его з. закатилась.</p> <p>2. Небесное тело, светящееся отражённым светом (о планете, астероиде и т. п.). Вечерняя, утренняя з. (о Венере). Падающая з. (о метеорите).</p> <p>3. Тот, кто прославился в какой-л. сфере деятельности (обычно в искусстве, спорте). З. балета. З. эстрады. Быть звездой экрана. Кто-л. - з. первой величины.</p> <p>4. Геометрическая фигура с остrokонечными выступами, равномерно расположенными по окружности; фигура с лучами, исходящими от центра. Пятиконечная, восьмиконечная з. Нарисовать, вырезать звезду. // Предмет, внешние очертания которого воспроизводят такую фигуру. Ёлочная з. Кремлёвские звёзды. // Знак отличия, орден, имеющий такую форму. Золотая з. героя. Маршальская з. Орден "Красной Звезды".</p> <p>5. Светлое пятно на лбу животного.</p> <p>◇ Звёзд с неба не хватает. О человеке ничем не примечательном, со средними способностями. Морская звезда. Морское</p>
--	--	---

		беспозвоночное животное, имеющее форму пятилучевой (иногда больше) звезды. Считать звёзды. Беспочвенно мечтать о чём-л., бездельничать.
6.	Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь русского языка. ETS Publishing house, 2004. 2208 с.	(иноск.) – судьба, счастье. Звезда моя (угасла, померкла) закатилась (иноск.) -счастье мое погубило (о славе, влиянии когда-то блиставшего человека). Ср. Живем мы с тобой ай-ай как плохо... как зверье грыземся... А почему? Такова звезда моя... под звездой рождается человек, и звезда судьба его. М. Горький. Супруги Орловы. Ср. Звезда его еще не угасла. Он успел сыскать себе, сообразно с своими планами, невесту. Писемский. Тюфяк. Ср. Лицо его было печально и как бы выражало, что звезда его счастья закатилась. Писемский. Взбаламученное море.
7.	Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <a href="http://ozhegov.textologia.ru/">http://ozhegov.textologia.ru/</a>	1. Небесное тело (раскалённый газовый шар), ночью видимое как светящаяся точка. Зажглись звёзды. Небо в звёздах. Полярная звезда. 2. О деятеле искусства, науки, о спортсмене: знаменитость. Звезда экрана. 3. Фигура, а также предмет с треугольными выступами по окружности. Пятиконечная, шестиконечная звезда. Кремлёвские звёзды. 4. В армиях некоторых стран: офицерский знак различия в виде пятиконечной звезды на

		погонах. Генеральские звёзды. 5. Морская звезда – иглокожее животное.
8.	Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984.	1. Небесное тело, состоящее из раскаленных газов (плазмы), по своей природе сходно с Солнцем и представляющееся взору человеку на ночном небе светящейся точкой. Полярная звезда. Вечерняя звезда • Воздух был свежий и холодноватый, на чистом небе сияли крупные звезды Достоевский, Братья Карамазовы. 2. перен. Судьба, участь, счастье, удача. Весть солдатчине мало тревожила его он верил свою звезду. Помяловский, Очерки бурсы. – Это у вас счастливая звезда Ведь на полсантиметра правее, и была бы совсем другая картина. А вы через месяц воевать сможете. Эренбург, Буря. 3. О человеке, прославившемся в какой-либо сфере деятельности, о знаменитости. – Ни одной зимы не проходило без того, чтобы не приезжала какая-нибудь звезда. Чехов, Живая хронология. На него [Урманова] еще в гимназии смотрели, как на будущую звезду. Короленко, С двух сторон. 4. Геометрическая фигура с остrokонечными выступами, равномерно расположенными по окружности, фигура с лучами, исходящими от центра. Пятиконечная звезда. Нарисовать звезду.

		<p>5. Предмет в форме подобной фигуры. [Потолок в кабаре] был черный, с большими звездами из серебряной бумаги. А. Н. Толстой, Хмурое утро. [Максим] водружает на стол маленькую рождественскую елку – с блестящей звездой на маковке. Бек, События одной ночи.</p> <p>6.   Воинский значок, имеющий такую форму и носимый на фуражке, шапке и т. п.</p> <p>7. Знак отличия, орден, имеющий такую форму. Маршальская звезда • Их нагнал строгой наружности седой господин, со звездой на фраке. Писемский, Тысяча душ. [Багратион был] в новом узком мундире с русскими и иностранными орденами и с георгиевскою звездой на левой стороне груди. Л. Толстой, Война и мир.</p> <p>8. Светлое пятно на лбу животного. Конь был рослый и статный с белой звездой на лбу. Седых, Даурия.</p>
--	--	--

#### Приложение 4

Таблица 10. Понятийные признаки концепта *звезда*, указанные в толковых словарях современного русского языка

№№	Словари Признаки	Словари							
		СРЯ А.П. Евгеньевой	ТСРЯ С.И. Ожегова	ТСЖВЯ В.И. Даля	НСРЯ Т.Ф. Ефремовой	ТСРЯ В.Д. Дмитриева	БТФСРЯ М.И. Михельсона	БТСРЯ С.А. Кузнецова	БАС
1.	‘небесный’	+	+	+	+	+	-	+	+

2.	‘тело’	+	+	+	+	+	-	+	+
3.	‘астероид’	-	-	-	-	-	-	+	-
4.	‘комета’	-	-	+	-	-	-	+	-
5.	‘метеор’	-	-	-	-	-	-	-	+
6.	‘метеорит’	-	-	-	-	-	-	-	+
7.	‘планета’ (Венера, Марс)	+	-	+	-	+	-	+	-
8.	‘созвездие’	-	-	+	-	-	-	+	-
9.	‘свет/ светило’	+	+	+	+	-	-	+	+
10.	‘сияние’	-	-	-	-	-	-	+	-
11.	‘мерцание’	-	-	-	-	-	-	+	-
12.	‘неподвижность’	-	-	+	-	-	-	-	-
13.	‘удаленность’	-	-	-	+	-	-	-	-
14.	‘ночь/ темнота’	+	-	+	+	+	-	+	+
15.	‘раскаленный’	-	-	-	-	-	-	-	+
16.	‘газовый’	+	-	-	-	-	-	-	+
17.	‘шар’	-	-	-	-	-	-	-	+
18.	‘плазма’	+	-	-	-	-	-	-	-
19.	‘солнце иных миров’	+	-	+	+	-	-	+	-
20.	‘видимая’	+	+	+	+	+	-	+	+
21.	‘точка’	+	+	-	-	+	-	-	+
22.	‘величина’	-	-	-	-	-	-	+	-
23.	‘(геометрическая) фигура’	+	+	+	+	+	-	+	+
24.	‘предмет’	+	+	+	+	+	-	+	+
25.	‘знак отличия (воен.)’	+	+	-	+	+	-	+	+
26.	‘награда’	+	-	+	+	+	-	+	-

27.	‘украшение’	-	-	+	-	-	-	-	-
28.	‘отметина на лбу животного’	+	-	+	+	-	-	+	+
29.	‘судьба, участь’	+	-	-	-	+	+	+	+
30.	‘счастье, удача, успех’	+	-	+	-	-	+	+	+
31.	‘способности, ум, талант’	-	-	-	-	+	-	+	+
32.	‘знаменитость’	+	+	-	+	+	-	+	+
33.	‘морское животное’	-	+	+	+	+	-	+	-
34.	‘мечта’	-	-	-	-	-	-	+	+
35.	‘лень/ безделье’	-	-	-	-	-	-	+	-

### Приложение 5

Таблица 11. Дефиниции слова *star* – основного репрезентанта исследуемого английского концепта

№№	Название толкового словаря	Определение слова <i>star</i>
1.	Cambridge dictionary [Electronic resources]. URL: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star</a>	<p>1. a very large ball of burning gas in space that is usually seen from the earth as a point of light in the sky at night.</p> <p>2. a very famous, successful, and important person, especially a performer such as a musician, actor, or sports player.</p> <p>3. a symbol with five or more points: star-shaped.</p> <p>4. a symbol made of metal or cloth worn by particular officials to show their rank:</p>



		<p>5. informal. any planet or other object in the sky thought of in astrology as influencing a person's luck: She was born under a lucky/an unlucky star.</p> <p>6. stars [plural] informal → horoscope.</p>
2.	<p>Collins English Dictionary [Electronic resources].  URL:  <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/star">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/star</a></p>	<p>1. countable noun. A star is a large ball of burning gas in space. Stars appear to us as small points of light in the sky on clear nights. The night was dark, the stars hidden behind cloud.</p> <p>2. See also morning star, shooting star.</p> <p>3. countable noun. You can refer to a shape or an object as a star when it has four, five, or more points sticking out of it in a regular pattern. Children at school receive coloured stars for work well done.</p> <p>4. countable noun. You can say how many stars something such as a hotel or restaurant has as a way of talking about its quality, which is often indicated by a number of star-shaped symbols. The more stars something has, the better it is. ...five star hotels.</p> <p>5. countable noun. Famous actors, musicians, and sports players are often referred to as stars. ...Gemma, 41, star of the TV series Pennies From Heaven. By now Murphy is Hollywood's top male comedy star. Some football stars are very wealthy.</p>
3.	Dictionary.com	1. any of the heavenly bodies, except the

<p>[Electronic resources].  URL:  <a href="https://www.dictionary.com/browse/star">https://www.dictionary.com/browse/star</a></p>	<p>moon, appearing as fixed luminous points in the sky at night.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Astronomy. any of the large, self-luminous, heavenly bodies, as the sun, Polaris, etc.</li> <li>3. any heavenly body.</li> <li>4. Astrology. a heavenly body, especially a planet, considered as influencing humankind and events.</li> <li>5. a person's destiny, fortune, temperament, etc., regarded as influenced and determined by the stars.</li> <li>6. a conventionalized figure usually having five or six points radiating from or disposed about a center.</li> <li>7. this figure used as an ornament, award, badge, mark of excellence, etc.: The movie was awarded three stars.</li> <li>8. Jewelry. <ol style="list-style-type: none"> <li>a. a gem having the star cut.</li> <li>b. the asterism in a crystal or a gemstone, as in a star sapphire.</li> <li>c. a crystal or a gemstone having such asterism.</li> <li>d. star facet.</li> </ol> </li> <li>9. Printing. an asterisk.</li> <li>10. a person who is celebrated or distinguished in some art, profession, or other field.</li> </ol>
---	--

		<p>11.a prominent actor, singer, or the like, especially one who plays the leading role in a performance.</p> <p>12.U.S. Military. battle star.</p> <p>13. U.S. Navy.</p> <p>a. a gold or bronze star worn on the ribbon of a decoration or medal to represent a second or subsequent award of the same decoration or medal.</p> <p>b. a silver star worn in place of five gold or bronze stars.</p> <p>13.a white spot on the forehead of a horse.</p> <p>14.Heraldry. a mullet.</p>
4.	<p>English Oxford Living Dictionaries [Electronic resources]. URL: <a href="https://en.oxforddictionaries.com/definition/star">https://en.oxforddictionaries.com/definition/star</a></p>	<p>1. a fixed luminous point in the night sky which is a large, remote incandescent body like the sun.</p> <p>2. an asterisk.</p> <p>3. a white patch on the forehead of a horse or other animal.</p> <p>4. an outstandingly successful person or thing in a group.(‘he’s a rising star in the party’, ‘Elinor was a star pupil’).</p> <p>6. used in names of starfishes and similar echinoderms with five or more radiating arms.</p>
5.	<p>Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resources]. URL:</p>	<p>1. a large ball of burning gas in space that can be seen at night as a point of light in the sky.</p> <p>2. famous performer/player.</p> <p>3. main person in a film/play etc.</p>

	<p><a href="https://www.ldoceonline.com/dictionary/star">https://www.ldoceonline.com/dictionary/star</a></p>	<p>4. best/most successful person.</p> <p>5. a shape with four or more points, which represents the way a star looks in the sky.</p> <p>6. a mark in the shape of a star, used to draw attention to something written (asterisk).</p> <p>7. a piece of cloth or metal in the shape of a star, worn to show someone's rank or position – used especially on military uniforms.</p> <p>8. a mark used in a system for judging the quality of hotels and restaurants three-star/four-star/five-star etc.</p>
6.	<p>Macmillan Dictionary [Electronic resources]. URL: <a href="https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/star_1">https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/star_1</a></p>	<p>1. a very large hot ball of gas that appears as a small bright light in the sky at night.</p> <p>2. a famous and popular person, especially an actor, entertainer, or sports personality.</p> <p>3. the main actor or performer in a film, play, television programme etc.</p> <p>4. a sign shaped like a star that is given to a hotel or restaurant to show which group it belongs to according to its quality or importance.</p> <p>5. a sign or small piece of paper shaped like a star that is given to someone, especially a child, as a reward for good work</p> <p>6. an object shaped like a star that some soldiers wear as a sign of their high rank.</p>

		<p>7. a sign like a star with a lot of points, used for example in computers, on a telephone, or for marking something as important.</p> <p>8. an object or shape with five or more points that looks like a star.</p> <p>9. someone or something that is clearly better than all the other people or things in a group star of.</p> <p>10. informal. someone who does something kind and helpful.</p> <p>11. stars [plural] mainly literary. a power that some people believe influences what happens in the future.</p> <p>12. British informal. a horoscope.</p>
7.	<p>Merriam-Webster [Electronic resources]. URL: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/star">https://www.merriam-webster.com/dictionary/star</a></p>	<p>1. a natural luminous body visible in the sky especially at night.</p> <p>2. a planet or a configuration of the planets that is held in astrology to influence one's destiny or fortune.</p> <p>3. a conventional figure with five or more points that represents a star.</p> <p>4. a star-shaped ornament or medal worn as a badge of honor, authority, or rank or as the insignia of an order.</p> <p>5. one of a group of conventional stars used to place something in a scale of value.</p> <p>6. something resembling a star (was hit on the head and saw stars).</p>

		<p>7. the principal member of a theatrical or operatic company who usually plays the chief roles.</p> <p>8. highly publicized theatrical or motion-picture performer an outstandingly talented performer a track star.</p> <p>9. a person who is preeminent in a particular field.</p>
8.	<p>Oxford Collocations Dictionary [Electronic resources]. URL: <a href="https://www.oxfordlearnerdictionaries.com/definition/english/star_1">https://www.oxfordlearnerdictionaries.com/definition/english/star_1</a></p>	<p>1. in sky. [countable] a large ball of burning gas in space that we see as a point of light in the sky at night. There was a big moon and hundreds of stars were shining overhead. Sirius is the brightest star in the sky. We camped out under the stars.</p> <p><i>see also</i> falling star, lodestar, Pole Star, shooting star, starry.</p> <p>2. shape [countable] an object, a decoration, a mark, etc., usually with five or six points, whose shape represents a star</p> <p>a horse with a white star on its forehead.</p> <p>a sheriff's star.</p> <p>I've put a star by the names of the girls in the class.</p> <p>a four-star general.</p> <p>3. mark of quality [countable, usually singular] a mark that represents a star and tells you how good something is, especially a hotel or restaurant. three-/four-/five-star hotels.</p>

		<p>What star rating does this restaurant have?</p> <p>4. performer [countable] a famous and excellent singer, performer, sports player, etc. pop/rock/Hollywood, etc. stars. a football/tennis, etc. star. He's so good—I'm sure he'll be a big star. She acts well but she hasn't got star quality. The best models receive star treatment. see also all-star, film star, megastar, movie star, superstar</p> <p>6. [countable] a person who has the main part, or one of the main parts, in a film/movie, play, etc. She was the star of many popular television series. The star of the show was a young Italian singer. the star role/part. see also star turn.</p> <p>7. best of group [countable] (often used before another noun) a person or thing that is the best of a group. a star student Paula is the star of the class. He was the star performer at the championships. The star prize is a weekend for two in Paris. The monkey was the star attraction (= the best or most popular act) at the show.</p> <p>8. helpful person [countable, usually singular] (informal) used to show that you feel very grateful for something that somebody has</p>
--	--	--

	<p>done or that you think they are wonderful.</p> <p>Thanks! You're a star!</p> <p>influence on somebody's future.</p> <p>9. stars [plural] a description of what somebody thinks is going to happen to somebody in the future, based on the position of the stars and planets when they were born.</p> <p>10. synonym horoscope. Do you read your stars in the paper?</p>
--	--

### Приложение 6

Таблица 12. Понятийные признаки концепта *star*, указанные в толковых словарях современного английского языка

№№	Словари	Cambridge dictionary	Collins English Dictionary	Dictionary.com	English Oxford Living Dictionaries	Longman Dictionary of Contemporary English	Macmillan Dictionary	Merriam-Webster	Oxford Collocations Dictionary
1.	‘небесный’	+	+	+	+	+	+	+	+
2.	‘тело’	-	-	+	+	-	-	+	-
3.	‘комета’	-	-	-	-	-	-	+	-
4.	‘метеор’	-	+	-	-	-	-	+	-
5.	‘метеорит’	-	-	-	-	-	-	+	-
6.	‘исключая Луну’	-	-	+	-	-	-	-	-
7.	‘планета’ (Венера, Марс)	+	+	+	-	-	+	+	-
8.	‘созвездие’	-	-	-	-	-	-	+	-
9.	‘природный/естественный’	-	-	-	-	-	-	+	-



10.	‘блеск’	-	-	-	-	-	+	-	+
11.	‘свет/ светило’	+	+	+	+	+	+	+	+
12.	‘сияние’	-	-	-	-	-	-	-	+
13.	‘движение’	-	+	-	-	-	-	-	+
14.	‘неподвижность’	-	-	+	+	-	-	-	-
15.	‘удаленность’	-	-	-	+	-	-	-	-
16.	‘ночь/ темнота’	+	+	+	+	+	+	+	+
17.	‘раскаленный’	+	+	-	+	+	+	-	+
18.	‘газовый’	+	+	-	-	+	+	-	+
19.	‘шар’	+	+	-	-	+	+	+	+
20.	‘солнце иных миров’	-	-	+	+	-	-	-	-
21.	‘видимая’	+	-	-	-	+	+	-	+
22.	‘точка’	+	+	+	+	+	-	-	+
23.	‘величина’	+	+	+	+	+	+	-	+
24.	‘класс/ разряд’	-	+	+	-	+	+	+	+
25.	‘астериск’*	-	-	+	+	+	+	-	+
26.	‘(геометрическая) фигура’	+	+	+	-	+	-	+	+
27.	‘(геральдический) знак’	-	-	+	-	-	-	-	-
28.	‘предмет’	+	+	+	-	+	-	-	+
29.	‘знак отличия (воен.)’	-	-	+	-	-	-	+	-
30.	‘награда’	+	-	+	+	+	-	+	-
31.	‘узор/ орнамент’	-	-	-	-	-	-	+	-
32.	‘украшение’	-	-	+	-	-	-	-	-
33.	‘отметина на лбу животного’	-	-	+	+	-	-	-	+

34.	‘гороскоп’	+	-	+	-	-	+	+	+
35.	‘судьба, участь’	-	-	+	-	-	+	+	-
36.	‘несчастье’	+	-	-	-	-	-	-	-
37.	‘счастье, удача, успех’	+	-	+	-	+	-	+	-
38.	‘главный исполнитель’ (об актере)	-	-	-	+	+	-	+	+
39.	‘лучший, добрый, полезный’ (о человеке)	-	-	-	-	-	+	+	+
40.	‘знаменитость’	+	+	+	+	+	-	+	+
41.	‘морское животное’	-	-	-	+	-	-	-	-

#### Приложение 7

Таблица 13. Сводные данные по когнитивным признакам концептов *звезда* и *star* в русской и английской лингвокультурах

№№	Когнитивные признаки	<i>Звезда</i>	%	<i>star</i>	%
I.	<b>Мотивирующие признаки</b>	2207	32,7%	2488	45,4%
II.	<b>Понятийные признаки</b>	3768	56%	3644	66,6%
III.	<b>Категориальные признаки</b>	394	6%	406	7,4%
IV.	<b>Образные признаки:</b>	2097	31%	1201	22%
а.	<b>Образные признаки неживой природы</b>	1149	17%	552	10%
б.	<b>Образные признаки живой природы</b>	948	14%	649	12%
V.	<b>Символические признаки</b>	470	7%	224	4%
<b>Всего:</b>		6729	100%	5475	100%